叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 佩勒姆 — 第 03 卷(pelham — Volume 03) 000001

2. 佩勒姆 — 第 03 卷(pelham — Volume 03) 000002

3. 佩勒姆 — 第 03 卷(pelham — Volume 03) 000003

4. 佩勒姆 — 第 03 卷(pelham — Volume 03) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩勒姆 — 第 03 卷(Pelham — Volume 03)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['vɑːljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VOLUME III .
体积 三、 .

第三卷

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ðæt] ['flætəri] [kʌmz] ['maɪti]
It must be confessed , that flattery comes mighty
它 必须 是 坦白 , 那 奉承 来 强大的

必须承认，奉承的力量非常强大。

['iːzəli] [tuː; tə] [wʌnz] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] .
easily to one's mouth in the presence of royalty .
容易地 到 一个人的 嘴 在 这 在场 的 皇室 .

在皇室成员面前，很容易就能把食物送到嘴边。

— ['letərz] [ʌv; əv] ['stiːvən] ['mɑːntəˌgju] .
— Letters of Stephen Montague .
— 信件 的 史蒂芬 蒙塔古 .

——斯蒂芬·蒙塔古书信集。

- [tɪz][hiː; hi] . — [haʊ] [keɪm] [hiː; hi] [ðens] — [wʌt] [dʌθ; dəθ][hiː; hi] [hɪr] ?
' Tis he . — How came he thence — what doth he here ?
- 的 他 . — 如何 来了 他 因此 — 什么 确实 他 这里 ?

是他。——他从哪里来？——他在这里做什么？

— ['lɑːrə] .
— Lara .
— 拉拉 .

——拉拉。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ([maɪ][læst][æt; ət]['pærɪs]) [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]
I had received for that evening (my last at Paris) an invitation from
我 有 已收到 为了 那 晚上 (我的 最后的 在 巴黎) 一个 邀请 从
[ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː][biː] — . [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [smɔːl] ,
the Duchesse de B — . I knew that the party was to be small ,
这 公爵夫人 德 B — . 我 知道 那 这 派对 曾是 到 是 小的 ,

当晚（我在巴黎的最后一晚），我收到了B公爵夫人的邀请。我知道晚宴规模不大。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [fjuː] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] [wʊd] [kəm'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
and that very few besides the royal family would compose it .
和 那 非常 很少 除了 这 皇家 家庭 会 撰写 它 .

除了皇室成员之外，很少有人会组成这个团体。

[aɪ][hæd; həd] [oʊd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] _ _ _ _ _ [es]

I	had	owed	the	honour	of	this	invitation	to	my	intimacy	with	the	= = = = =	s
我	有	欠款	这	荣誉	的	这	邀请	到	我的	亲密关系	和	这	_ _ _ _ _	s

,

,

,

我能获得这份邀请，全赖于我与____夫妇的亲密关系。

[ðə; ði] [greɪt] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʊ'ʃes] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ'self][sʌm; səm] ['pleʒər] [ɪn]

the	great	friends	of	the	duchesse	,	and	I	promised	myself	some	pleasure	in
这	伟大的	朋友们	的	这	公爵夫人	,	和	我	承诺	我	一些	乐趣	在

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

the	engagement	.
这	订婚	.

公爵夫人的挚友们，我向自己承诺，订婚会给我带来一些乐趣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['pɜːsənz] ['prez(ə)nt] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbər] .

There	were	but	eight	or	nine	persons	present	when	I	entered	the	royal	chamber	.
那里	是	但	八	或者	九	人	展示	什么时候	我	进入	这	皇家	房间	.

我进入王室寝宫时，里面只有八九个人。

[ðə; ði][moʊst] [di'stæŋ^ei] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ɪ'miːdiətli] [æz; əz][ðə; ði] — . [hiː; hi] [keɪm]

The	most	distingue	of	these	I	recognized	immediately	as	the	—	.	He	came
这	最多	纤弱	的	这些	我	认可	立即地	作为	这	—	.	他	来了

['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [greɪs] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] ,

forward	with	much	grace	as	I	approached	,
向前	和	很多	优雅	作为	我	接近	,

我一眼就认出了其中最特别的那位——。我走近时，他举止优雅地走了过来。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	expressed	his	pleasure	at	seeing	me	.
和	表达	他的	乐趣	在	看到	我	.

他表示见到我非常高兴。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] — ,

"	You	were	presented	,	I	think	,	about	a	month	ago	,	"	added	the	—	,
"	你	是	呈现	,	我	思考	,	关于	一个	月	前	,	"	额外	这	—	,

“我想，你大概一个月前就被介绍过了，”——补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ; " [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

with	a	smile	of	singular	fascination	;	"	I	remember	it	well	.
和	一个	微笑	的	单数	魅力	;	"	我	记住	它	出色地	.

他带着一种独特的着迷的微笑说：“我记得很清楚。”

" [aɪ] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] .

"	I	bowed	low	to	this	compliment	.
"	我	鞠躬	低的	到	这	赞扬	.

“我深深鞠躬以示对这份赞美的感激之情。”

" [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] ['steɪɪŋ] [lɔːŋ] [æt; ət]['pærɪs] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] — .

"	Do	you	propose	staying	long	at	Paris	?	"	continued	the	—	.
"	做	你	提出	入住	长的	在	巴黎	?	"	持续	这	—	.

“你打算在巴黎长期停留吗？”他继续说道。

" [aɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ðɪs]

"	I	protracted	,	"	I	replied	,	"	my	departure	solely	for	the	honour	this
"	我	拖延	,	"	我	回复	,	"	我的	离开	仅	为了	这	荣誉	这

['iːvnɪŋ] [ə'fɔːrdz] [ˌem 'iː] .

evening	affords	me	.
晚上	提供	我	.

“我拖延了时间，”我回答说，“我离开完全是为了今晚带给我的荣誉。”

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , [pliːz] [jʊr; jər] — ,

In	so	doing	,	please	your	—	,
在	所以	正在做	,	请	你的	—	,

这样做，请您——

[aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [waɪz] ['mæksɪm][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] .

I	have	followed	the	wise	maxim	of	keeping	the	greatest	pleasure	to	the	last	.
我	有	随后	这	明智的	格言	的	保持	这	最	乐趣	到	这	最后的	.

我遵循了把最大的快乐留到最后这一明智的格言。

" [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ˌʃevə'liə] [boʊd] [tuː; tə][maɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [stɪl] [swiːtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]

"	The	royal	chevalier	bowed	to	my	answer	with	a	smile	still	sweeter	than	before
"	这	皇家	骑士	鞠躬	到	我的	回答	和	一个	微笑	仍然	更甜	比	前

,

,

,

“这位皇家骑士微微鞠躬，回应了我的回答，脸上带着比之前更加甜美的笑容。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['læstɪd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

and	began	a	conversation	with	me	which	lasted	for	several	minutes	.
和	开始	一个	对话	和	我	哪个	持续	为了	一些	分钟	.

然后他开始和我交谈，持续了几分钟。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] — - [es] [er] [ænd; ənd] ['berɪŋ] .

I	was	much	struck	with	the	—	'	s	air	and	bearing	.
我	曾是	很多	击	和	这	—	-	s	空气	和	轴承	.

我被——的气质和风度深深打动了。

[ðeɪ] [pə'zes] [greɪt] ['dɪgnəti] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ə'sʌmpʃ(ə)n] .

They	possess	great	dignity	,	without	any	affectation	of	its	assumption	.
他们	具有	伟大的	尊严	,	没有	任何	做作	的	它是	假设	.

他们拥有极高的尊严，却丝毫没有矫揉造作之感。

[hiː; hi] [spiːks] [pɪ'kjuːliərli] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,

He	speaks	peculiarly	good	English	,
他	说话	奇特地	好的	英语	,

他的英语说得特别好。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [æz; əz]

and	the	compliment	of	addressing	me	in	that	language	was	therefore	as
和	这	赞扬	的	解决	我	在	那	语言	曾是	所以	作为

[dʒuː'dɪʃəs] [æz; əz] ['delɪkət] .

judicious	as	delicate	.
明智的	作为	精美的	.

因此，用那种语言称呼我，既是恰当的赞美，也是巧妙的表达。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [oʊd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk] ; [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ][æz; əz]

His	observations	owed	little	to	his	rank	;	they	would	have	struck	you	as
他的	观察	欠款	小的	到	他的	秩	;	他们	会	有	击	你	作为

[ə'proʊpriət] ,

appropriate	,
合适的	,

他的见解与他的身份地位关系不大；即使换作是你，也会觉得这些见解十分恰当。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] [pliːzd] [juː; jʊ][æz; əz] ['greɪsf(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

and	the	air	which	accompanied	them	pleased	you	as	graceful	,	even	in	a
和	这	空气	哪个	伴随	他们	高兴	你	作为	优美	,	甚至	在	一个

['sɪmp(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

simple	individual	.
简单的	个人	.

他们身上散发出的气息，即使是平凡的人，也让你感到优雅愉悦。

[dʒʌdʒ] , [ðen] ,
Judge , then ,
法官 , 然后 ,

那么，就由法官来裁决吧。

[ɪf] [ðeɪ] [tʃɑːrmd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] — . [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ɪz][ˈprɑːmɪnənt]
if they charmed me in the — . The upper part of his countenance is prominent
如果 他们 迷住了 我 在 这 — . 这 上 部分 的 他的 面容 是 著名的
[ænd; ənd] [ˈhænsəm] ,
and handsome ,
和 英俊的 ,

如果他们用魅力迷惑了我——。他上半张脸轮廓分明，相貌英俊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and his eyes have much softness of expression .
和 他的 眼睛 有 很多 柔软 的 表达 .

他的眼神充满柔和之美。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [ɪz] [slaɪt] [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [wel] [nɪt] ;
His figure is slight and particularly well knit ;
他的 数字 是 轻微 和 特别 出色地 针织 ;

他身材瘦削，体格尤其健壮；

[pərˈhæps][hiː; hi][ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [mɔːr] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ɪn] [ˈpraɪvət] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈpʌblɪk] [ɪˈfekt] .
perhaps he is altogether more adapted to strike in private than in public effect .
也许 他 是 共 更多的 改编 到 罢工 在 私人的 比 在 民众 影响 .

或许他更适合私下打击，而不是公开打击。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
Upon the whole ,
之上 这 所有的 ,

总的来说，

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈveri] [fjuː] [ˈpɜːrsənz] [ʌv; əv] [greɪt] [ræŋk] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]
he is one of those very few persons of great rank whom you would have had
他 是 一 的 那些 非常 很少 人 的 伟大的 秩 谁 你 会 有 有
[praɪd] [ɪn] [ˈnoʊɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ˈiːkwəl] ,
pride in knowing as an equal ,
自豪 在 会心 作为 一个 平等的 ,

他是极少数地位显赫却又令人引以为傲的人物之一，能与他平起平坐，你会感到非常荣幸。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈpleʒər] [ɪn][əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][æz; əz][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] .
and have pleasure in acknowledging as a superior .
和 有 乐趣 在 承认 作为 一个 优越的 .

并乐于承认自己是上级。

[æz; əz][ðə; ði] — [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkɜːrtəsi] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʌk][diː] — ,
As the — paused , and turned with great courtesy to the Duc de — ,
作为 这 — 暂停 , 和 转向 和 伟大的 礼貌 到 这 杜克 德 — ,

话音刚落，他便停顿了一下，并非常礼貌地转向公爵——

[aɪ] [boʊd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʊˈʃes] [diː][biː] — . [ðæt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] ,
I bowed my way to the Duchesse de B — . That personage ,
我 鞠躬 我的 方式 到 这 公爵夫人 德 B — . 那 人士 ,

我向B——公爵夫人鞠躬致敬。那位女士，

[huːz] [ˈlaɪvlinəs] [ænd; ənd] [ˈpiːkənsi] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [wʌn] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [wʌnz] [oʊn]
whose liveliness and piquancy of manner always make one wish for one's own
谁 活力 和 辣味 的 方式 总是 制作 一 希望 为了 一个人的自己的
[seɪk] [ðæt] [hɜːr; hər][ræŋk][wʌz; wəz] [les] [ɪgˈzɔːltɪd] ,
sake that her rank was less exalted ,
清酒 那 她 秩 曾是 较少的 崇高 ,

她活泼俏皮的举止总是让人希望她的地位不要那么高，这样对她自己更有利。

[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːl] , ['stuːpɪd] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

was	speaking	with	great	volubility	to	a	tall	,	stupid	looking	man	,	one	of	the
曾是	请讲	和	伟大的	流动性	到	一个	高的	,	愚蠢的	寻找	男人	,	一	的	这

['ministəz] ,

ministers	,
部长们	,

他滔滔不绝地和一个身材高大、相貌愚钝的男人——一位部长——交谈着。

[ænd; ənd] [smaɪld] [moʊst] ['greɪʃəsli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] .

and	smiled	most	graciously	upon	me	as	I	drew	near	.
和	微笑	最多	亲切地	之上	我	作为	我	画	靠近	.

当我走近时，她面带最亲切的微笑看着我。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [ˌə'mjuːzmənts] .

She	spoke	to	me	of	our	national	amusements	.
她	辐	到	我	的	我们的	国家的	娱乐	.

她跟我谈起了我们国家的娱乐活动。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] . "

"	You	are	not	,	"	said	she	,	"	so	fond	of	dancing	as	we	are	.	"
"	你	是	不是	,	"	说	她	,	"	所以	喜爱	的	跳舞	作为	我们	是	.	"

“你们不像我们一样喜欢跳舞，”她说。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zɔːltɪd][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns]['aʊər; ɑːr] ['moʊtɪv]

"	We	have	not	the	same	exalted	example	to	be	at	once	our	motive
"	我们	有	不是	这	相同的	崇高	例子	到	是	在	一次	我们的	动机

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['mɑːd(ə)l] ,

and	our	model	,
和	我们的	模型	,

我们没有同样崇高的榜样来同时作为我们的动力和楷模，

" [sed] [aɪ] , [ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - [wel] [noʊn] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ðæt]

"	said	I	,	in	allusion	to	the	duchesse's	well	known	attachment	to	that
"	说	我	,	在	典故	到	这	-	出色地	已知	依恋	到	那

[ə'kɑːmplɪʃmənt] .

accomplishment	.
成就	.

“我说道，暗指公爵夫人对那项成就的喜爱之情。

[ðə; ði] [dʊ'ʃes] [-] — [keɪm] [ʌp] [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] ,

The	Duchesse	D'A	—	came	up	as	I	said	this	,
这	公爵夫人	d'a	—	来了	向上	作为	我	说	这	,

就在我说这话的时候，D'A公爵夫人出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [floʊd] [ɑːn] ['iːvnli] [ɪ'nʌf] [tɪl] [ðə; ði] — - [es] [wɪst] ['pɑːrti][wʌz; wəz]

and	the	conversation	flowed	on	evenly	enough	till	the	—	'	s	whist	party	was
和	这	对话	流动	在	均匀地	足够的	直到	这	—	-	s	惠斯特	派对	曾是

[fɔːrmd] .

formed	.
形成	.

谈话进行得相当顺利，直到——的惠斯特牌局成立。

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][wʌz; wəz] ['mædəm] [diː][lɑː][ɑːr] — , [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][lɑː] [ven'di] .

His	partner	was	Madame	de	la	R	—	,	the	heroine	of	La	Vendee	.
他的	伙伴	曾是	夫人	德	拉	拉	—	,	这	女英雄	的	拉	买方	.

他的搭档是拉旺代的女英雄德拉·拉·拉——夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [staʊt] ['wʊmən] , ['sɪŋgjələrli] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

She	was	a	tall	and	very	stout	woman	,	singularly	lively	and	entertaining	,
她	曾是	一个	高的	和	非常	肥硕	女士	,	单独地	热闹	和	娱乐	,

她身材高挑，体态丰腴，性格活泼开朗，非常讨人喜欢。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [pə'zes] [bəuθ][ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['enərdʒi][tuː; tə]

and	appeared	to	possess	both	the	moral	and	the	physical	energy	to
和	出现	到	具有	两个都	这	道德	和	这	身体的	活力	到

[ə'kɑːmplɪʃ] [fiːts] [stɪl] [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] .

accomplish	feats	still	more	noble	than	those	she	performed	.
完成	壮举	仍然	更多的	高贵	比	那些	她	执行	.

她似乎拥有足够的道德和体力去完成比她所完成的更加崇高的壮举。

[aɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] ['veri] [lɔːŋ] .

I	soon	saw	that	it	would	not	do	for	me	to	stay	very	long	.
我	很快	锯	那	它	会	不是	做	为了	我	到	停留	非常	长的	.

我很快意识到，我不能久留。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

I	had	already	made	a	favourable	impression	,	and	,	in	such	cases	,
我	有	已经	制成	一个	有利	印象	,	和	,	在	这样的	案例	,

我已经给人留下了良好的印象，在这种情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['kɑːnstənt] [ruːl] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .

it	is	my	constant	rule	immediately	to	retire	.
它	是	我的	持续的	规则	立即地	到	退休	.

我的原则是立即退休。

[steɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [hoʊl] ['aʊərz] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [pliːzd] , [bʌt; bət] [liːv] [ðə; ði]['moʊmənt]

Stay	,	if	it	be	whole	hours	,	until	you	have	pleased	,	but	leave	the	moment
停留	,	如果	它	是	所有的	小时	,	直到	你	有	高兴	,	但	离开	这	片刻

['æftər][jʊr; jər] [sək'ses] .

after	your	success	.
后	你的	成功	.

如果需要待上几个小时，就待到你满意为止，但满意之后立刻离开。

[ə; eɪ] [greɪt] ['dʒiːniəs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['lɪŋgər] [tuː] [lɔːŋ] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn][ɔːr][ðə; ði][wɜːrld] .

A	great	genius	should	not	linger	too	long	either	in	the	salon	or	the	world	.
一个	伟大的	天才	应该	不是	萦绕	也	长的	任何一个	在	这	沙龙	或者	这	世界	.

伟大的天才不应该在沙龙里或现实世界中停留太久。

[hiː; hi][mʌst; məst][kwɪt] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [eɪ'klɑː] .

He	must	quit	each	with	eclat	.
他	必须	辞职	每个	和	埃克拉特	.

他必须以无比的热情结束每一件事。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] ,

In	obedience	to	this	rule	,
在	服从	到	这	规则	,

为了遵守这条规则，

[aɪ][noʊ] ['suːnər] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [kɔːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fektʃuəli] [meɪd] [ðæn; ðən][aɪ][roʊz][tuː; tə]

I	no	sooner	found	that	my	court	had	been	effectually	made	than	I	rose	to
我	不	很快	成立	那	我的	法庭	有	到过	有效地	制成	比	我	玫瑰	到

[wɪð'drɔː] .

withdraw	.
提取	.

我刚发现我的法庭已经正式成立，就起身退场了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [suːn] [tuː; tə]['pærɪs] , " [sed] [ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː][biː] — .

"	You	will	return	soon	to	Paris	,	"	said	the	Duchesse	de	B	—	.
"	你	将要	返回	很快	到	巴黎	,	"	说	这	公爵夫人	德	B	—	.

“你很快就会回到巴黎，”B——公爵夫人说道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	cannot	resist	it	,	"	I	replied	.
"	我	不能	抵抗	它	,	"	我	回复	.

“我无法抗拒，”我回答道。

" [mɒn] [kɔːr] [riːviːɛndrə] [pɔːr] [ʃɛr'ʃeɪ] [mɒn] ['kuːr] . "
" Mon corps reviendra pour chercher mon coeur . "
" 星期一 兵团 雷维恩德拉 倒 chercher 星期一 心脏 . "

“Mon corps reviendra pour chercher mon coeur”。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dʊ'ʃes] .
" We shall not forget you , " said the duchesse .
" 我们 将 不是 忘记 你 , " 说 这 公爵夫人 .

“我们不会忘记你，”公爵夫人说道。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæz; həz] [naʊ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ]['oʊnli] [ɪn'duːsmənt] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , " [aɪ]
" Your Highness has now given me my only inducement not to return , " I
" 你的 高度 有 现在 给定 我 我的 仅有的 诱导 不是 到 返回 , " 我
['ænsər] ,
answered ,
回答 ,

“殿下现在给了我唯一一个不回去的理由，”我回答道。

[æz; əz][aɪ] [boʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
as I bowed out of the room .
作为 我 鞠躬 出去 的 这 房间 .

我鞠躬走出了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ;
It was much too early to go home ;
它 曾是 很多 也 早期的 到 去 家 ;

现在回家还太早了；

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['restləs] [tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ;
at that time I was too young and restless to sleep till long after midnight ;
在 那 时间 我 曾是 也 年轻的 和 不安 到 睡觉 直到 长的 后 午夜 ;

那时我还太小，精力旺盛，常常要到午夜之后才能入睡；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [di'lɪbəreɪtɪŋ] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['aʊərz] ,
and while I was deliberating in what manner to pass the hours ,
和 尽管 我 曾是 深思熟虑 在 什么 方式 到 经过 这 小时 ,

当我还在思考如何打发时间的时候，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . ['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɜ] ,
I suddenly recollected the hotel in the Rue St . Honore ,
我 突然 回忆 这 酒店 在 这 后悔 英石 . 奥诺雷 ,

我突然想起了圣奥诺雷街上的那家酒店，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['vɪnsnt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [peɪd] [soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]
to which Vincent and I had paid so unceremonious a visit the night before
到 哪个 文森特 和 我 有 有薪酬的 所以 随便 一个 访问 这 夜晚 前
.
:
.

前一天晚上，我和文森特曾不请自来地拜访过那里。

[ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['miːtɪŋ] ['wɔrbɜtən]
Impressed with the hope that I might be more successful in meeting Warburton
印象深刻 和 这 希望 那 我 可能 是 更多的 成功的 在 会议 沃伯顿
[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ðen] [bɪn] ,
than I had then been ,
比 我 有 然后 到过 ,

我怀着希望，觉得这次或许能比上次更成功地见到沃伯顿。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mɑːrkwɪs] — [ðə; ði]

I	ordered	the	coachman	to	drive	to	the	abode	of	the	old	Marquis	—	The
我	订购	这	马车夫	到	驾驶	到	这	住所	的	这	老的	侯爵	—	这

[sə'lɑːn] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['kraʊdɪd] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

salon	was	as	crowded	as	usual	.
沙龙	曾是	作为	挤	作为	通常	.

我吩咐马车夫开车去老侯爵的住所——沙龙里像往常一样挤满了人。

[aɪ] [lɔːst] [ə; eɪ] [fjuː] [nə'poʊliənz] [æt; ət] [eɪ'kɑːteɪ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['ɑːntreɪ] ,

I	lost	a	few	Napoleons	at	ecarte	in	order	to	pay	my	entree	,
我	丢失的	一个	很少	拿破仑	在	埃卡特	在	命令	到	支付	我的	主菜	,

我在ecarte输掉了几个拿破仑币才付得起我的入场费。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'menst] [ə; eɪ] ['desəltɔːri] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] ['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz] .

and	then	commenced	a	desultory	flirtation	with	one	of	the	fair	decoys	.
和	然后	开始	一个	漫无目的的	调情	和	一	的	这	公平的	诱饵	.

然后，他开始与其中一位漂亮的诱饵女郎进行漫不经心的调情。

[ɪn] [ðɪs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [maɪnd] ['friːkwəntli] ['wɔndəd] .

In	this	occupation	my	eye	and	my	mind	frequently	wandered	.
在	这	职业	我的	眼睛	和	我的	头脑	频繁地	漫步	.

从事这份工作时，我的目光和思绪经常游离。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [daɪ'vest] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [wʌns] [mɔːr] ['siːɪŋ] ['wɔrbɜ-tən] [bɪ'fɔːr] [maɪ]

I	could	not	divest	myself	of	the	hope	of	once	more	seeing	Warburton	before	my
我	可以	不是	剥离	我	的	这	希望	的	一次	更多的	看到	沃伯顿	前	我的

[dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['pærɪs] ,

departure	from	Paris	,
离开	从	巴黎	,

在我离开巴黎之前，我始终无法放弃再次见到沃伯顿的希望。

[ænd; ənd] ['evri] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'fɜːrmd] [maɪ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [riː'dʌbəld] [maɪ]

and	every	reflection	which	confirmed	my	suspicions	of	his	identity	redoubled	my
和	每一个	反射	哪个	确认的	我的	怀疑	的	他的	身份	加倍	我的

['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌtaɪ'rɛl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['dɛbaʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruː]

interest	in	his	connection	with	Tyrrell	and	the	vulgar	debauche	of	the	Rue
兴趣	在	他的	联系	和	泰瑞尔	和	这	庸俗	德博什	的	这	后悔

[ˌes 'tiː] . [ˌdɔmi'niːk] .

St	.	Dominique	.
英石	.	多米尼克	.

每一次的思考都证实了我对他的身份的怀疑，也让我更加好奇他与泰瑞尔以及圣多米尼克街的庸俗放荡生活之间的联系。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['læŋgwɪd] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪnθiə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ,

I	was	making	some	languid	reply	to	my	Cynthia	of	the	minute	,
我	曾是	制作	一些	慵懒的	回复	到	我的	辛西娅	的	这	分钟	,

我当时正懒洋洋地回复着我的“辛西娅”的信息，

[wen] [maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['griːtɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs] .

when	my	ear	was	suddenly	greeted	by	an	English	voice	.
什么时候	我的	耳朵	曾是	突然	问候	经过	一个	英语	嗓音	.

突然，我的耳朵里传来一个英语声音。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] ,

I	looked	round	,
我	看起来	圆形的	,

我环顾四周，

[ænd; ənd] [sɔ:] ['θɔ:ntən] [ɪn] [kloʊz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [hu:z] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd]

and	saw	Thornton	in	close	conversation	with	a	man	whose	back	was	turned
和	锯	桑顿	在	关闭	对话	和	一个	男人	谁	后退	曾是	转向

[tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

to	me	,
到	我	,

我看到桑顿正和一个背对着我的男人近距离交谈，

[bʌt; bət] [hu:m] [aɪ] ['raɪtli] [kən'dʒektʃərd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌtaɪ'rɛl] .

but	whom	I	rightly	conjectured	to	be	Tyrrell	.
但	谁	我	没错	推测	到	是	泰瑞尔	.

但我猜对了，他就是泰瑞尔。

" [oʊ] ! ['hi:l] [bi:; bi] [hɪr] [su:n] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] , " [ænd; ənd] [wi:l] [bli:d] [hɪm; ɪm] ['regjələrli]

"	Oh	!	he'll	be	here	soon	,	"	said	the	former	,	"	and	we'll	bleed	him	regularly
"	哦	!	地狱	是	这里	很快	,	"	说	这	以前的	,	"	和	出色地	流血	他	经常

[tu:; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

“哦！他很快就会来了，”前者说，“我们今晚会定期给他放血。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [ju:; jʊ] [hu:] [pleɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [flɔ:rd] [hɪm; ɪm]

It	is	very	singular	that	you	who	play	so	much	better	should	not	have	floored	him
它	是	非常	单数	那	你	WHO	玩	所以	很多	更好的	应该	不是	有	倒地	他

['jestərdeɪ] ['i:vnɪŋ] .

yesterday	evening	.
昨天	晚上	.

非常奇怪的是，你球技比他好得多，昨晚竟然没能把他击倒。

" [ˌtaɪ'rɛl] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'ɔ:dəbl] ,

"	Tyrrell	replied	in	a	tone	so	low	as	to	be	inaudible	,
"	泰瑞尔	回复	在	一个	语气	所以	低的	作为	到	是	听不清	,

泰瑞尔的声音低得几乎听不见，他回答道。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['wɔrbɝtən] ['entərd] .

and	a	minute	afterwards	the	door	opened	,	and	Warburton	entered	.
和	一个	分钟	然后	这	门	打开	,	和	沃伯顿	进入	.

一分钟后，门开了，沃伯顿走了进来。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp] ['ɪnstəntli] [tu:; tə] ['θɔ:ntən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['ɔ:rd(ə)neri] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

He	came	up	instantly	to	Thornton	and	his	companion	;	and	after	a	few	words	of	ordinary	salutation	,
他	来了	向上	即刻	到	桑顿	和	他的	伴侣	;	和	后	一个	很少	字	的	普通的	问候	,

他立刻走到桑顿和他的同伴面前；寒暄了几句之后，

['wɔrbɝtən] [sed] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɔdjuleitid] [toʊnz] [soʊ] [pɪ'kju:liər] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

Warburton	said	,	in	one	of	those	modulated	tones	so	peculiar	to	himself	,	"	I	am	sure	,
沃伯顿	说	,	在	一	的	那些	调制	音调	所以	奇特	到	他自己	,	"	我	是	当然	,

沃伯顿用他特有的那种抑扬顿挫的语调说道：“我确信，

[ˌtaɪ'rɛl] , [ðæt] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['i:gər] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] .

Tyrrell	,	that	you	must	be	eager	for	your	revenge	.
泰瑞尔	,	那	你	必须	是	渴望的	为了	你的	复仇	.

泰瑞尔，你一定很渴望复仇。

[tuː; tə] [luːz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] ['taɪroʊ][æz; əz][maɪ'self] ,

To	lose	to	such	a	mere	Tyro	as	myself	,
到	失去	到	这样的	一个	仅仅	初学者	作为	我	,

竟然输给了我这样一个菜鸟，

[ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] .

is	quite	enough	to	double	the	pain	of	defeat	,	and	the	desire	of	retaliation	.
是	相当	足够的	到	双倍的	这	疼痛	的	击败	,	和	这	欲望	的	报复	.

这足以加倍加剧失败的痛苦和复仇的欲望。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] ['tɪrəlz] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['triːoʊ] ['prez(ə)ntli] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	I	did	not	hear	Tyrrell's	reply	,	but	the	trio	presently	moved	towards	the	door	,
"	我	做过	不是	听到	泰瑞尔的	回复	,	但	这	三人组	目前	已搬	向	这	门	,

“我没有听到泰瑞尔的回答，但三人随即朝门口走去。”

[wɪtʃ] [tɪl] [ðen] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]

which	till	then	I	had	not	noticed	,	and	which	was	probably	the	entrance	to
哪个	直到	然后	我	有	不是	注意到	,	和	哪个	曾是	大概	这	入口	到

['aʊər; ɑːr] ['hoʊstɪsɪz] ['buːdwɑːr] .

our	hostess's	boudoir	.
我们的	女主人	闺房	.

直到那时我才注意到，那很可能就是女主人闺房的入口。

[ðə; ði][sɔɪ] - ['dɪsənt] [mɑːr'kiːz] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ,

The	soi	-	disant	marquise	opened	it	herself	,
这	巷	-	迪桑特	侯爵夫人	打开	它	她自己	,

那位自称侯爵夫人的人亲自打开了它。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [kaɪnd] ['ɑːfɪs] ['θɔːntən] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪŋk] ,

for	which	kind	office	Thornton	gave	her	a	leer	and	a	wink	,
为了	哪个	种类	办公室	桑顿	给予	她	一个	斜视	和	一个	眨眼	,

桑顿对她抛了个媚眼，眨了眨眼，示意她担任哪种职务。

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tuː; tə] ['gæləntri] .

characteristic	of	his	claims	to	gallantry	.
特征	的	他的	索赔	到	英勇	.

这是他自诩英勇的典型特征。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ə'gen] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ,

When	the	door	was	again	closed	upon	them	,	I	went	up	to	the	marquise	,
什么时候	这	门	曾是	再次	关闭	之上	他们	,	我	去	向上	到	这	侯爵夫人	,

当门再次关上后，我走到侯爵夫人面前。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːmpləmənts] , [æskt] ['weðər] [ðə; ði] [ruːm] ['mesərz] [lez] -

and	after	a	few	compliments	,	asked	whether	the	room	Messieurs	les	Anglois
和	后	一个	很少	赞美	,	问	无论	这	房间	先生们	莱斯	-

[hæd; həd] ['entərd] ,

had	entered	,
有	进入	,

在几句赞美之后，他问“英国先生们”是否已经进入房间。

[wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] [gests] ?

was	equally	open	to	all	guests	?
曾是	同样地	打开	到	全部	客人	?

对所有客人都同样开放吗?

" [waɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	Why	,	"	said	she	,	with	a	slight	hesitation	,
"	为什么	,	"	说	她	,	和	一个	轻微	犹豫	,

“为什么？”她略微犹豫了一下，问道。

" [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['haɪər] [steɪks] [ðæn; ðən][wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] [hɪr] ,

"	those	gentlemen	play	for	higher	stakes	than	we	usually	do	here	,
"	那些	先生们	玩	为了	更高	赌注	比	我们	通常	做	这里	,

“那些先生们玩的赌注比我们这里通常玩的要高得多。”

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][æpt][tuː; tə][get] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ænd; ənd][ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz]

and	one	of	them	is	apt	to	get	irritated	by	the	advice	and	expostulations
和	一	的	他们	是	易于	到	得到	受刺激	经过	这	建议	和	抗议

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkɜ-z] [ɑːn] ;

of	the	lookers	on	;
的	这	外貌	在	;

其中一人很容易被旁观者的建议和劝诫激怒；

[ænd; ənd][soʊ]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn][læst] [naɪt] , [mə'sjɜːr]

and	so	after	they	had	played	a	short	time	in	the	salon	last	night	,	Monsieur
和	所以	后	他们	有	玩	一个	短的	时间	在	这	沙龙	最后的	夜晚	,	先生

['θɔːntən] ,

Thornton	,
桑顿	,

昨晚他们在沙龙里演奏了一小会儿之后，桑顿先生

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

a	very	old	friend	of	mine	,
一个	非常	老的	朋友	的	矿	,

我的一位老朋友，

" ([hɪr] [ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [daʊn]) " [æskt] [ˌem 'iː] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ;

"	(	here	the	lady	looked	down	)	"	asked	me	permission	to	occupy	the	inner	room	;
"	(	这里	这	女士	看起来	向下	)	"	问	我	允许	到	占据	这	内	房间	;

（说到这里，这位女士低下了头）“请求我允许我占用内室；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['skruːp(ə)l][ɪn][ə'blaɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm] . "

and	as	I	knew	him	so	well	,	I	could	have	no	scruple	in	obliging	him	.	"
和	作为	我	知道	他	所以	出色地	,	我	可以	有	不	顾忌	在	乐于助人	他	.	"

因为我跟他很熟，所以我毫不犹豫地答应了他的请求。

" [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

"	Then	,	I	suppose	,	"	said	I	,	"	that	,	as	a	stranger	,
"	然后	,	我	认为	,	"	说	我	,	"	那	,	作为	一个	陌生人	,

“那么，我想，”我说，“作为一个陌生人，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ? "

I	have	not	permission	to	intrude	upon	them	?	"
我	有	不是	允许	到	侵入	之上	他们	?	"

我无权干涉他们?

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪn'kwaɪər] ? " ['ænsər] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] .

"	Shall	I	inquire	?	"	answered	the	marquise	.
"	将	我	查询	?	"	回答	这	侯爵夫人	.

“我应该打听一下吗？”侯爵夫人回答道。

" [noʊ] ! " [sed] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] ; " [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['siːtɪd] [maɪ'self] ,

"	No	!	"	said	I	,	"	it	is	not	worth	while	;	"	and	accordingly	I	re	-	seated	myself	,
"	不	!	"	说	我	,	"	它	是	不是	值得	尽管	;	"	和	因此	我	关于	-	坐着	我	,

“不！”我说，“不值得；”于是，我重新坐了下来。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [wʌns] [mɔːr] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['seɪɪŋ] ['diˈiˈes] [belz] [tʃoʊz] [tuː; tə][maɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd]

and	appeared	once	more	occupied	in	saying	des	belles	choses	to	my	kind	-	hearted
和	出现	一次	更多的	占领	在	说	德斯	美女	选择	到	我的	种类	-	心地

['neɪbər] .

neighbour	.
邻居	.

然后又开始忙着向我善良的邻居说“美好的选择”了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,

I	could	not	,	however	,	with	all	my	dissimulation	,
我	可以	不是	,	然而	,	和	全部	我的	伪装	,

然而，即便我百般掩饰，也无法做到。

[sə'steɪn] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ]['prez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪ'streɪndʒd] , [fɔːr; fər]

sustain	a	conversation	from	which	my	present	feelings	were	so	estranged	,	for
维持	一个	对话	从	哪个	我的	展示	情怀	是	所以	疏远的	,	为了

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

more	than	a	few	minutes	;
更多的	比	一个	很少	分钟	;

维持一段与我此刻的感受如此格格不入的对话，超过几分钟；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] [glæd][ðæn; ðən] [wen] [maɪ] [kəm'pænjən] , [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ]

and	I	was	never	more	glad	than	when	my	companion	,	displeased	with	my
和	我	曾是	绝不	更多的	高兴的	比	什么时候	我的	伴侣	,	不高兴	和	我的

[ˌɪnə'tenʃn] , [roʊz] ,

inattention	,	rose	,
注意力不集中	,	玫瑰	,

而当我的同伴因我的注意力不集中而生气起身时，我感到无比欣慰。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] .

and	left	me	to	my	own	reflections	.
和	左边	我	到	我的	自己的	反思	.

然后就留下我独自沉思。

[wʌt] [kʊd; kəd] ['wɔrbɝtən] ([ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [sə'spektɪd]) [geɪn][baɪ][ðə; ði] [dɪs'gaɪz]

What	could	Warburton	(	if	he	were	the	person	I	suspected	)	gain	by	the	disguise
什么	可以	沃伯顿	(	如果	他	是	这	人	我	怀疑	)	获得	经过	这	伪装

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] ?

he	had	assumed	?
他	有	假定	?

沃伯顿（如果我怀疑的那个人就是他）通过伪装能获得什么好处呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [rɪtʃ] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ] ['eni] [sʌmz] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪn][frʌm; frəm] [ˌtaɪ'rɛl] ,

He	was	too	rich	to	profit	by	any	sums	he	could	win	from	Tyrrell	,
他	曾是	也	富有的	到	利润	经过	任何	总和	他	可以	赢	从	泰瑞尔	,

他太富有了，即使从泰瑞尔那里赢了钱，他也赚不到什么钱。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['θɔːrntənz] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [laɪf] ,

and	too	much	removed	from	Thornton's	station	in	life	,
和	也	很多	已移除	从	桑顿的	车站	在	生活	,

而且与桑顿的社会地位相去甚远，

[tuː; tə] [dɪ'raɪv] ['eni] ['pleʒər] [ɔːr] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] .

to	derive	any	pleasure	or	benefit	from	his	acquaintance	with	that	person	.
到	派生	任何	乐趣	或者	益处	从	他的	熟人	和	那	人	.

从与该人的交往中获得任何乐趣或好处。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [θrets] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːrdɪn]['diˈiˈes] [plɑ̃t] ,

His	dark	threats	of	vengeance	in	the	Jardin	des	Plantes	,
他的	黑暗的	威胁	的	复仇	在	这	花园	德斯	植物	,

他在植物园里发出的复仇威胁，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ˌtaɪ'rɛl] [pə'zest] , [geɪv] [ˌem 'iː] ,

and	his	reference	to	the	two	hundred	pounds	Tyrrell	possessed	,	gave	me	,
和	他的	参考	到	这	二	百	磅	泰瑞尔	拥有	,	给予	我	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

他提到泰瑞尔拥有的两百英镑，这确实让我感到.....

[sʌm; səm] [klu:] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ri:əl]['ɑ:bdʒekt] ; [bʌt; bət] [ðen] — [waɪ] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] !

some	clue	as	to	his	real	object	;	but	then	—	why	this	disguise	!
一些	线索	作为	到	他的	真实的	目的	;	但	然后	—	为什么	这	伪装	!

这或许能提供一些关于他真正目的的线索；但是——为什么要伪装呢！

[hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [ˌtaɪ'rɛl] [bɪ'fɔ:r] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prɑ:pər] ['sembləns] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['eniθɪŋ]

Had	he	known	Tyrrell	before	,	in	his	proper	semblance	,	and	had	anything
有	他	已知	泰瑞尔	前	,	在	他的	恰当的	外表	,	和	有	任何事物

[pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

passed	between	them	,
通过了	之间	他们	,

如果他之前就认识泰瑞尔，见过他原本的模样，并且他们之间有过什么交流的话，

[wɪtʃ] ['rendərd] [ðɪs] [kən'si:lmənt] [naʊ] [ɪk'spi:diənt] ? — [ðɪs] , [ɪn'di:d] , [si:md] ['prɑ:bəb(ə)l]

which	rendered	this	concealment	now	expedient	?	—	this	,	indeed	,	seemed	probable
哪个	渲染	这	隐蔽	现在	权宜	?	—	这	,	的确	,	似乎	可能

[ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] ,

enough	;	but	,
足够的	;	但	,

是什么使得这种隐瞒现在变得有利？——这似乎确实很有可能；但是，

[wʌz; wəz] ['θɔ:ntən] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['si:krət] ? — [ænd; ənd] , [ɪf] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

was	Thornton	entrusted	with	the	secret	?	—	and	,	if	revenge	was	the
曾是	桑顿	受托	和	这	秘密	?	—	和	,	如果	复仇	曾是	这

['ɑ:bdʒekt] ,

object	,
目的	,

桑顿是否被委托保守这个秘密？——如果复仇是目的，

[wʌz; wəz] [ðæt] [loʊ] [mæn][ə; eɪ] [pa:'teikə] [ɪn][ɪts][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ? — [ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] , [mɔ:r]

was	that	low	man	a	partaker	in	its	execution	?	—	or	was	he	not	,	more
曾是	那	低的	男人	一个	参与者	在	它是	执行	?	—	或者	曾是	他	不是	,	更多的

['prɑ:babli] ,

probably	,
大概	,

那个卑微的人是否参与了行刑？——或者更有可能的是，他没有参与？

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['treɪtər] [tu:; tə][bəuθ] ?

playing	the	traitor	to	both	?
玩耍	这	叛徒	到	两个都	?

同时背叛双方？

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˌtaɪ'rɛl] [hɪm'self] ,

As	for	Tyrrell	himself	,
作为	为了	泰瑞尔	他自己	,

至于泰瑞尔本人，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑ:n] ['wɔrbɜ·tən] [wɜ:r; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['pɪti] [fɔ:r; fər] ['eni] [fɔ:l] ['ɪntu:]

his	own	designs	upon	Warburton	were	sufficient	to	prevent	pity	for	any	fall	into
他的	自己的	设计	之上	沃伯顿	是	充足的	到	防止	遗憾	为了	任何	落下	进入

[ðə; ði][pɪt][hi:; hi][hæd; həd][dʌg][fɔ:r; fər] ['ʌðər] .

the	pit	he	had	dug	for	others	.
这	坑	他	有	挖	为了	其他的	.

他对沃伯顿的图谋足以让他对落入他为他人挖的陷阱中的任何人都毫不怜悯。

['mi:nwaɪl] , [taɪm] [pæst] [ɑ:n] , [ðə; ði] ['aʊər] [gru:] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

Meanwhile	,	time	passed	on	,	the	hour	grew	late	,	and	the	greater	part	of	the
同时	,	时间	通过了	在	,	这	小时	生长	晚的	,	和	这	更大的	部分	的	这

[gests] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ;

guests	were	gone	;
客人	是	已消失	;

与此同时，时间一分一秒地过去，夜色渐深，大部分客人都已离去；

[stɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [ə'weɪ] ; [aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

still	I	could	not	tear	myself	away	;	I	looked	from	time	to	time	at	the	door
仍然	我	可以	不是	撕	我	离开	;	我	看起来	从	时间	到	时间	在	这	门

,

,

,

但我仍然无法割舍自己的思绪；我不时地望向门口，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

with	an	indescribable	feeling	of	anxiety	.
和	一个	无法形容	感觉	的	焦虑	.

一种难以言喻的焦虑感油然而生。

[aɪ] [lɔŋd] , [jet] ['dredɪd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['oʊpən] ;

I	longed	,	yet	dreaded	,	for	it	to	open	;
我	渴望	,	然而	令人恐惧的	,	为了	它	到	打开	;

我既渴望又害怕它打开；

[aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [oʊn] [feɪt] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen]

I	felt	as	if	my	own	fate	were	in	some	degree	implicated	in	what	was	then
我	毛毡	作为	如果	我的	自己的	命运	是	在	一些	程度	牵涉其中	在	什么	曾是	然后

['ædʒɪteɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,

agitating	within	,
搅拌	之内	,

我感觉自己的命运在某种程度上与当时内心涌动的情绪息息相关。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [sʌm; səm] [kən'klʊʒənz] [ɑːn]

and	I	could	not	resolve	to	depart	,	until	I	had	formed	some	conclusions	on
和	我	可以	不是	解决	到	离开	,	直到	我	有	形成	一些	结论	在

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

the	result	.
这	结果	.

直到我对结果有了些结论，我才下定决心离开。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ; [ˌtaɪ'rɛl] [keɪm] [fɔːrθ] — [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]

At	length	the	door	opened	;	Tyrrell	came	forth	—	his	countenance	was	perfectly
在	长度	这	门	打开	;	泰瑞尔	来了	前进	—	他的	面容	曾是	完美

['hjuːləs] ,

hueless	,
无色	,

门终于开了；泰瑞尔走了出来——他的脸色毫无血色。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,

his	cheek	was	sunk	and	hollow	,
他的	脸颊	曾是	沉没	和	空洞的	,

他的脸颊凹陷，呈凹陷状。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

the	excitement	of	two	hours	had	been	sufficient	to	render	it	so	.
这	激动	的	二	小时	有	到过	充足的	到	使成为	它	所以	.

两个小时的兴奋足以使它变成这样。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər][set] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [klentʃt] ,

I	observed	that	his	teeth	were	set	,	and	his	hand	clenched	,
我	观察到	那	他的	牙齿	是	放	,	和	他的	手	紧握	,

我注意到他咬紧了牙关，手也紧握着拳头。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wen] [wiː; wi]['aɪdli] [siːk] , [baɪ][ðə; ði] [streɪnd] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

as	they	are	when	we	idly	seek	,	by	the	strained	and	extreme	tension	of
作为	他们	是	什么时候	我们	闲散地	寻找	,	经过	这	紧张	和	极端	紧张	的

[ðə; ði] [nəːvs] ,

the	nerves	,
这	神经	,

当我们漫不经心地寻求答案时，由于神经紧张和极度焦虑，它们就会变成这样。

[tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['fiːvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

to	sustain	the	fever	and	the	agony	of	the	mind	.
到	维持	这	发烧	和	这	痛苦	的	这	头脑	.

为了维持高烧和精神上的痛苦。

['wɔrbɝtən] [ænd; ənd] ['θɔːntən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ;

Warburton	and	Thornton	followed	him	;
沃伯顿	和	桑顿	随后	他	;

沃伯顿和桑顿随后也加入了他的行列；

[ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [er] [ʌv; əv] ['rekləs] [ɪn'dɪfrəns] — [hɪz; ɪz] [kwɪk] ['roʊlɪŋ] [aɪ]

the	latter	with	his	usual	air	of	reckless	indifference	—	his	quick	rolling	eye
这	后者	和	他的	通常	空气	的	鲁莽	漠不关心	—	他的	快的	滚动	眼睛

[glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][tuː; tə][maɪ'self] ,

glanced	from	the	marquis	to	myself	,
瞥了一眼	从	这	侯爵	到	我	,

后者一如既往地摆出一副漫不经心的姿态——他快速转动的目光从侯爵扫到我身上，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] ['slaɪtli] ,

and	though	his	colour	changed	slightly	,
和	尽管	他的	颜色	已更改	轻微地	,

虽然他的脸色略有变化，

[hɪz; ɪz][nɑːd][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʌntɪd] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] [iːz] ;

his	nod	of	recognition	was	made	with	its	wonted	impudence	and	ease	;
他的	点头	的	认出	曾是	制成	和	它是	惯常	厚颜无耻	和	舒适	;

[bʌt; bət] ['wɔrbɝtən] [pæst] [ɑːn] ,

but	Warburton	passed	on	,
但	沃伯顿	通过了	在	,

他点头表示认可，语气依旧是惯常的傲慢和轻松；但沃伯顿已经去世了。

[laɪk] [ˌtaɪ'rɛl] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ɔːr] ['hiːdɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ə'raʊnd] .

like	Tyrrell	,	without	noticing	or	heeding	any	thing	around	.
喜欢	泰瑞尔	,	没有	注意到	或者	听从	任何	事物	大约	.

就像泰瑞尔一样，对周围的一切都视而不见、毫不在意。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [braɪt] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns]

He	fixed	his	large	bright	eye	upon	the	figure	which	preceded	him	,	without	once
他	固定的	他的	大的	明亮的	眼睛	之上	这	数字	哪个	之前	他	,	没有	一次

['ɔːltərɪŋ] [ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

altering	its	direction	,
改变	它是	方向	,

他那双明亮的大眼睛紧紧盯着前面的人影，目光一刻也没有改变。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [wɪtʃ] ,

and	the	extreme	beauty	of	his	features	,	which	,
和	这	极端	美丽	的	他的	特征	,	哪个	,

以及他极其俊美的五官，

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'ʃevld] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['wɪskərz] [kʊd; kəd] [dɪs'gaɪz] ,

not	all	the	dishevelled	length	of	his	hair	and	whiskers	could	disguise	,
不是	全部	这	蓬头垢面	长度	的	他的	头发	和	胡须	可以	伪装	,

他蓬乱的头发和胡须也掩盖不住他的真相。

[wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [bʌt; bət] ['sævɪdʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:] [tɜ:rn]

was	lighted	up	with	a	joyous	but	savage	expression	,	which	made	me	turn
曾是	照明	向上	和	一个	欢乐	但	野蛮的	表达	,	哪个	制成	我	转动

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

它脸上带着一种既喜悦又野蛮的表情，让我不由自主地转过头去。

['ɔ:lmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] .

almost	with	a	sensation	of	fear	.
几乎	和	一个	感觉	的	害怕	.

几乎带着一丝恐惧。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌtaɪ'rɛl] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , ['wɔrbɜ-tən] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz]

Just	as	Tyrrell	was	leaving	the	room	,	Warburton	put	his	hand	upon	his
只是	作为	泰瑞尔	曾是	离开	这	房间	,	沃伯顿	放	他的	手	之上	他的

['ʃoʊldər] — " [steɪ] , " [sed] [hi:; hi] ,

shoulder	—	"	Stay	,	"	said	he	,
肩膀	—	"	停留	,	"	说	他	,

就在泰瑞尔要离开房间的时候，沃伯顿把手放在他的肩膀上——“留下来，”他说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [jʊr; jər] [wei] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] .

"	I	am	going	your	way	,	and	will	accompany	you	.
"	我	是	去	你的	方式	,	和	将要	陪伴	你	.

“我要去你的路，我会陪着你。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə] ['θɔ:ntən] ([hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs])

"	He	turned	round	to	Thornton	(	who	was	already	talking	with	the	marquis	)
"	他	转向	圆形的	到	桑顿	(	WHO	曾是	已经	说	和	这	侯爵	)

[æz; əz] [hi:; hi] [sed] [ðɪs] ,

as	he	said	this	,
作为	他	说	这	,

“他一边说着这番话，一边转身看向桑顿（当时桑顿已经和侯爵交谈起来了）。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊɪŋ] ; [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ,

and	waved	his	hand	,	as	if	to	prevent	his	following	;	the	next	moment	,
和	挥手	他的	手	,	作为	如果	到	防止	他的	下列的	;	这	下一个	片刻	,

他挥了挥手，似乎要阻止他跟上；下一刻，

[ˌtaɪ'rɛl] [ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

Tyrrell	and	himself	had	left	the	room	.
泰瑞尔	和	他自己	有	左边	这	房间	.

他和泰瑞尔离开了房间。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [naʊ] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋgər] .

I	could	not	now	remain	longer	.
我	可以	不是	现在	保持	更长	.

我不能再待下去了。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] ['restləsnəs] , [wɪtʃ] [ɪm'peld] [ˌem 'i:] ['ɑ:nwərdz] .

I	felt	a	feverish	restlessness	,	which	impelled	me	onwards	.
我	毛毡	一个	发烧	躁动不安	,	哪个	被迫	我	开始	.

我感到一阵躁动不安，这驱使我继续前进。

[aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [sə'lɑ:n] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɛska'lje] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['geɪmstərz] [hæd; həd]

I	quitted	the	salon	,	and	was	on	the	escalier	before	the	gamesters	had
我	辞职	这	沙龙	,	和	曾是	在	这	楼梯	前	这	赌徒	有

[dɪ'sendɪd] .

descended	.
下降	.

我离开了沙龙，在赌徒们下来之前就走上了楼梯。

['wɔrbɜtən] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [steps] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ;

Warburton	was	,	indeed	,	but	a	few	steps	before	me	;
沃伯顿	曾是	,	的确	,	但	一个	很少	步骤	前	我	;

沃伯顿确实就在我前面几步远的地方；

[ðə; ði] [sterz] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['veri] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][wʌn][ɪks'paiərɪŋ][læmp] ;

the	stairs	were	but	very	dimly	lighted	by	one	expiring	lamp	;
这	楼梯	是	但	非常	依稀	照明	经过	一	到期	灯	;

楼梯间只有一盏即将熄灭的灯，光线昏暗。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst]

he	did	not	turn	round	to	see	me	,	and	was	probably	too	much	engrossed
他	做过	不是	转动	圆形的	到	看	我	,	和	曾是	大概	也	很多	全神贯注

[tu:; tə] [hɪr] [ˌem 'i:] .

to	hear	me	.
到	听到	我	.

他没有回头看我，可能太专注了，没听到我说话。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [jet] [hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [rɪ'vɜ:rs] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [ˌtaɪ'rɛl] .

"	You	may	yet	have	a	favourable	reverse	,	"	said	he	to	Tyrrell	.
"	你	可能	然而	有	一个	有利	撤销	,	"	说	他	到	泰瑞尔	.

“你或许还有机会扭转乾坤，”他对泰瑞尔说。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lætər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [di:p] ['æŋgwɪʃ] ,

"	Impossible	!	"	replied	the	latter	,	in	a	tone	of	such	deep	anguish	,
"	不可能的	!	"	回复	这	后者	,	在	一个	语气	的	这样的	深的	痛苦	,

“不可能！”后者用一种极其痛苦的语气回答道。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [θrɪld] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] .

that	it	thrilled	me	to	the	very	heart	.
那	它	激动不已	我	到	这	非常	心	.

这让我激动不已。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ʌtər] ['begər] — [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — [aɪ][hæv; həv][noʊ]

"	I	am	an	utter	beggar	—	I	have	nothing	in	the	world	—	I	have	no
"	我	是	一个	说出	乞丐	—	我	有	没有什么	在	这	世界	—	我	有	不

[ˌekspek'teɪʃn] [bʌt; bət][tu:; tə] [stɑ:rv] !

expectation	but	to	starve	!
期待	但	到	饿死	!

“我是一个彻头彻尾的乞丐——我一无所有——我除了饿死之外别无所求！”

" [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [pər'si:vd] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] ,

"	While	he	was	saying	this	,	I	perceived	by	the	faint	and	uncertain	light	,
"	尽管	他	曾是	说	这	,	我	感知	经过	这	头晕的	和	不确定	光	,

“就在他说这番话的时候，我透过微弱而模糊的光线，看到……”

[ðæt] ['wɔ:rbərtənz] [hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊntənəns] .

that	Warburton's	hand	was	raised	to	his	own	countenance	.
那	沃伯顿的	手	曾是	提高	到	他的	自己的	面容	.

沃伯顿举起手，抚摸着自己的脸庞。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [hoʊp] — [noʊ][spɑ:t] [wer'ɪn] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] — [ɪz] ['begəri] [jʊr; jər]

"	Have	you	no	hope	—	no	spot	wherein	to	look	for	comfort	—	is	beggary	your
"	有	你	不	希望	—	不	点	其中	到	看	为了	舒适	—	是	乞讨	你的

['æbsəlu:t] [ænd; ənd]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] ['ri:sɔ:rs] [frʌm; frəm] ['fæmɪn] ?

absolute	and	only	possible	resource	from	famine	?
绝对	和	仅有的	可能的	资源	从	饥荒	?

“难道你没有希望，没有可以寻求慰藉的地方，乞讨是你摆脱饥荒的唯一途径吗？”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [sə'prest] [toʊn] .

"	he	replied	,	in	a	low	and	suppressed	tone	.
"	他	回复	,	在	一个	低的	和	被抑制	语气	.

他低声压抑地回答道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] .

At	that	moment	we	were	just	descending	into	the	court	-	yard	.
在	那	片刻	我们	是	只是	下降	进入	这	法庭	-	院子	.

当时我们正走下楼梯进入庭院。

['wɔrbɜ-tən] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [step] [bɪ'haɪnd] [ˌtaɪ'rɛl] : [ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ;

Warburton	was	but	one	step	behind	Tyrrell	:	the	latter	made	no	answer	;
沃伯顿	曾是	但	一	步	在后面	泰瑞尔	:	这	后者	制成	不	回答	;

沃伯顿只落后泰瑞尔一步：后者没有做出回应；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] ['sterkeɪs] ['ɪntu:][ðə; ði] [klɪr] ['mu:nlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	as	he	passed	from	the	dark	staircase	into	the	clear	moonlight	of	the
但	作为	他	通过了	从	这	黑暗的	楼梯	进入	这	清除	月光	的	这

[kɔ:rt] ,

court	,
法庭	,

但当他从昏暗的楼梯走到庭院明亮的月光下时，

[aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [terz] [wɪtʃ] [roʊld] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [daʊn] [hɪz; ɪz]

I	caught	a	glimpse	of	the	big	tears	which	rolled	heavily	and	silently	down	his
我	捕捉	一个	一瞥	的	这	大的	眼泪	哪个	滚动	重度	和	默默	向下	他的

[tʃi:ks] .

cheeks	.
脸颊	.

我瞥见他脸颊上滚落的几滴大泪珠，它们沉重而无声地滑落下来。

['wɔrbɜ-tən] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

Warburton	laid	his	hand	upon	him	.
沃伯顿	铺设	他的	手	之上	他	.

沃伯顿把手放在他身上。

" [tɜ:rn] , " [hi:; hi] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] , " [jʊr; jər] [kʌp] [ɪz] [nɑ:t] [jet] [fʊl] — [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] — [ænd; ənd]

"	Turn	,	"	he	cried	,	suddenly	,	"	your	cup	is	not	yet	full	—	look	upon	me	—	and
"	转动	,	"	他	哭	,	突然	,	"	你的	杯子	是	不是	然而	满的	—	看	之上	我	—	和

[rɪ'membər] !

remember	!
记住	!

“转过来，”他突然喊道，“你的杯子还没有满——看着我——记住！”

" [aɪ] [prest] ['fɔ:rwərd] — [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] —

"	I	pressed	forward	—	the	light	shone	full	upon	the	countenance	of	the	speaker	—
"	我	按下	向前	—	这	光	闪耀	满的	之上	这	面容	的	这	扬声器	—

[ðə; ði][dɑ:rk] [her] [wʌz; wəz] [gɔ:n] — [maɪ] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər] [tru:] — [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][wʌn] [glæns]

the	dark	hair	was	gone	—	my	suspicions	were	true	—	I	discovered	at	one	glance
这	黑暗的	头发	曾是	已消失	—	我的	怀疑	是	真的	—	我	发现	在	一	瞥一眼

[ðə; ði] [braɪt] ['lɑ:ks] [ænd; ənd] ['lɔ:fti] [braʊ] [ʌv; əv] ['redʒinəld] ['glænˌvɪl] .

the	bright	locks	and	lofty	brow	of	Reginald	Glanville	.
这	明亮的	锁	和	高远	眉头	的	雷金纳德	格兰维尔	.

“我继续向前走去——灯光完全照在了说话者的脸上——黑发不见了——我的怀疑是正确的——我一眼就认出了雷金纳德·格兰维尔那明亮的头发和高耸的额头。

['sloʊli] [ˌtaɪ'rɛl] [geɪzd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'pel] [sʌm; səm]['terəb(ə)l]

Slowly	Tyrrell	gazed	,	as	if	he	were	endeavouring	to	repel	some	terrible
缓慢地	泰瑞尔	凝视	,	作为	如果	他	是	努力	到	击退	一些	糟糕的

[rɪ'membrəns] , [wɪtʃ] ['gæðərd] ,

remembrance	,	which	gathered	,
纪念	,	哪个	聚集	,

泰瑞尔缓缓凝视着前方，仿佛在努力驱散某种可怕的回忆，那回忆正逐渐涌上心头。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɪnstənt] , [mɔːr] ['fɪrfəli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [ʌn'tɪl] ,

with	every	instant	,	more	fearfully	upon	him	;	until	,
和	每一个	立即的	,	更多的	恐惧地	之上	他	;	直到	,

每一刻，恐惧都更加强烈地笼罩着他；直到，

[æz; əz][ðə; ði][stɜːrn] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['glæn,vɪl] [gruː] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər][ɪn][ɪts] ['miŋgld]

as	the	stern	countenance	of	Glanville	grew	darker	and	darker	in	its	mingled
作为	这	船尾	面容	的	格兰维尔	生长	较暗	和	较暗	在	它是	混合

[skɔːrn][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] ,

scorn	and	defiance	,
轻蔑	和	蔑视	,

格兰维尔的表情变得愈发阴沉，既有轻蔑，又有反抗。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [wʌn] [loʊ] [kraɪ] , [ænd; ənd][sæŋk] ['sensləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

he	uttered	one	low	cry	,	and	sank	senseless	upon	the	earth	.
他	说出	一	低的	哭	,	和	沉没	无意义的	之上	这	地球	.

他发出一声低沉的呻吟，然后昏倒在地。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXXI	.
章	xxxi	.

第三十一章

[wel] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][goʊ] [ðiːz] [θɔːts] .

Well	,	he	is	gone	,	and	with	him	go	these	thoughts	.
出色地	,	他	是	已消失	,	和	和	他	去	这些	想法	.

他走了，这些想法也随之消失了。

— ['ʃeɪkˌspɪər] .

—	Shakspeare	.
—	莎士比亚	.

——莎士比亚

[wʌt] [hoʊ] ! [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] !

What	ho	!	for	England	!
什么	何	!	为了	英格兰	!

英格兰万岁！

— ['ʃeɪkˌspɪər] .

—	Shakspeare	.
—	莎士比亚	.

——莎士比亚

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['vʌlgər]

I	have	always	had	an	insuperable	horror	of	being	placed	in	what	the	vulgar
我	有	总是	有	一个	不可逾越	恐怖	的	存在	放置	在	什么	这	庸俗

[kɔːl][ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] .

call	a	predicament	.
称呼	一个	困境	.

我一直以来都非常害怕陷入俗人所说的困境。

[ɪn][ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

In	a	predicament	I	was	most	certainly	placed	at	the	present	moment	.
在	一个	困境	我	曾是	最多	当然	放置	在	这	展示	片刻	.

我目前确实身处困境。

[ə; eɪ][mæn][æt; ət][maɪ] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] — [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] ['veri] ['waɪzli] ['dɪsə'pɪrd] ,

A	man	at	my	feet	in	a	fit	—	the	cause	of	it	having	very	wisely	disappeared	,
一个	男人	在	我的	脚	在	一个	合身	—	这	原因	的	它	拥有	非常	明智地	消失	,

一个男人倒在我脚边，浑身抽搐——而引起抽搐的原因却明智地消失了。

[dɪ'vɔlvɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] ,

devolving	upon	me	the	charge	of	watching	,	recovering	,
退化	之上	我	这	收费	的	观看	,	恢复中	,

监视、恢复的责任落到了我身上，

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['pɜːrs(ə)n] — [meɪd] [ə; eɪ] [kənˌkætə'neɪʃn] [ʌv; əv]

and	conducting	home	the	afflicted	person	—	made	a	concatenation	of
和	进行	家	这	受苦的	人	—	制成	一个	级联	的

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

disagreeable	circumstances	,
令人不快的	情况	,

护送病人回家——这造成了一系列令人不快的状况。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] ['henri] ['peləm] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən]

as	much	unsuited	to	the	temper	of	Henry	Pelham	,	as	his	evil	fortune
作为	很多	不合适	到	这	脾气	的	亨利	佩勒姆	,	作为	他的	邪恶的	财富

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [kən'traɪvd] .

could	possibly	have	contrived	.
可以	可能	有	人为的	.

亨利·佩勒姆的性情与他所遭遇的厄运完全不符。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [nɑːkt] [ʌp][ðə; ði] ['potər] , [prəʊ'kjʊəd][sʌm; səm][koʊld]

After	a	short	pause	of	deliberation	,	I	knocked	up	the	porter	,	procured	some	cold
后	一个	短的	暂停	的	审议	,	我	敲门	向上	这	搬运工	,	采购	一些	寒冷的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

短暂的思索之后，我叫醒了搬运工，弄来了一些冷水。

[ænd; ənd] [beɪðd] ['tɪrəlz] ['tɛmpəlz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] .

and	bathed	Tyrrell's	temples	for	several	moments	before	he	recovered	.
和	洗澡	泰瑞尔的	寺庙	为了	一些	时刻	前	他	恢复	.

她为泰瑞尔擦拭了好一会儿太阳穴，直到他恢复过来。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kerfəli] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd]

He	opened	his	eyes	slowly	,	and	looked	carefully	round	with	a	fearful	and
他	打开	他的	眼睛	缓慢地	,	和	看起来	小心	圆形的	和	一个	可怕	和

[sə'spɪʃəs] [glæns] :

suspicious	glance	:
可疑的	瞥一眼	:

他缓缓睁开眼睛，带着恐惧和怀疑的目光仔细地环顾四周：

" [gɔːn] — [gɔːn] — ([hiː; hi] ['mʌtəd]) — [eɪ] — [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [hɪr] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ?

"	Gone	—	gone	—	(	he	muttered	)	—	ay	—	what	did	he	here	at	such	a	moment	?
"	已消失	—	已消失	—	(	他	低声说道	)	—	哎	—	什么	做过	他	这里	在	这样的	一个	片刻	?

— ['vendʒəns] — [fɔːr; fər] [wʌt] ?

—	vengeance	—	for	what	?
—	复仇	—	为了	什么	?

“走了——走了——（他喃喃自语）——哎——他此刻听到了什么？——复仇——为了什么？”

— [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] — [let][hɪm; ɪm] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli]

—	I	could	not	tell	—	it	would	have	killed	her	—	let	him	thank	his	own	folly
—	我	可以	不是	告诉	—	它	会	有	被杀	她	—	让	他	感谢	他的	自己的	蠢事

.

:
.

我无法判断——这会要了她的命——让他为自己的愚蠢付出代价吧。

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] ; [aɪ][dɪ'faɪ][hɪz; ɪz] ['mælɪs] .

I	do	not	fear	;	I	defy	his	malice	.
我	做	不是	害怕	;	我	违抗	他的	恶意	.

我不惧怕；我蔑视他的恶意。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ˌtaɪˈrɛl] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" And with these words , Tyrrell sprung to his feet .
" 和 和 这些 字 , 泰瑞尔 弹簧 到 他的 脚 .

“说完这些话，泰瑞尔猛地站了起来。”

" [kæn; kən][aɪ] [əˈsɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] ? " [sed] [aɪ] ;
" Can I assist you to your home ? " said I ;
" 能 我 协助 你 到 你的 家 ? " 说 我 ;

“我可以送您回家吗？”我问道；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ʌnˈwel] — [preɪ] [ˈsʌfər] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˈpleʒər] .
" you are still unwell — pray suffer me to have that pleasure .
" 你 是 仍然 不适 — 祈祷 遭受 我 到 有 那 乐趣 .

“你身体还不舒服——请允许我享受这份快乐。”

" [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] ;
" I spoke with some degree of warmth and sincerity ;
" 我 辐 和 一些 程度 的 温暖 和 诚意 ;

“我说话时语气比较热情真诚；

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn][stɛərd][ˈwaɪldli][æt; ət][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
the unfortunate man stared wildly at me for a moment , before he replied .
这 不幸 男人 凝视 疯狂地 在 我 为了 一个 片刻 , 前 他 回复 .

那个不幸的男人愣愣地盯着我看了一会儿，然后才回答。

" [huː] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][læst] , " [huː] [spiːks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ðə; ði][lɔːst] — [ðə; ði] [ˈgɪlti] —
" Who , " said he , at last , " who speaks to me — the lost — the guilty —
" WHO , " 说 他 , 在 最后的 , " WHO 说话 到 我 — 这 丢失的 — 这 有罪的 —
[ðə; ði] [ˈruːɪnd] ,
the ruined ,
这 毁坏 ,

“谁，”他最后说道，“谁会跟我说话——那些迷失的人——那些有罪的人——那些堕落的人，

[ɪn][ðə; ði][ˈæksənts][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] ?
in the accents of interest and kindness ?
在 这 口音 的 兴趣 和 仁慈 ?

带着兴趣和友善的语气?

" [aɪ] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən]
" I placed his arm in mine , and drew him out of the yard into the open
" 我 放置 他的 手臂 在 矿 , 和 画 他 出去 的 这 院子 进入 这 打开
[striːt] .
street .
街道 .

“我把他的胳膊搭在我的胳膊上，把他从院子里拉到街上。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːgər] [ænd; ənd][ˈwɪstf(ə)l] [ˈsɜːrveɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ]
He looked at me with an eager and wistful survey , and then , by
他 看起来 在 我 和 一个 渴望的 和 怅惘 民意调查 , 和 然后 , 经过
[dɪˈgriːz] ,
degrees ,
学位 ,

他用一种渴望而又略带惆怅的眼神打量着我，然后，渐渐地，

[əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n]
appearing to recover his full consciousness of the present , and recollection
出现 到 恢复 他的 满的 意识 的 这 展示 , 和 回忆
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
of the past ,
的 这 过去的 ,

他似乎完全恢复了对当下的意识，并回忆起了过去的事情。

[hiː; hi] [prest] [maɪ][hænd] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] ,

he	pressed	my	hand	warmly	,	and	after	a	short	silence	,
他	按下	我的	手	热情地	,	和	后	一个	短的	沉默	,

他热情地握住我的手，短暂的沉默之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [muːvd] [ɑːn] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] , [hiː; hi] [sed] , - - " ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

during	which	we	moved	on	slowly	towards	the	Tuileries	,	he	said	,	-	-	"	Pardon	me	,	Sir	,
期间	哪个	我们	已搬	在	缓慢地	向	这	杜乐丽	,	他	说	,	-	-	"	赦免	我	,	先生	,

在此期间，我们缓慢地向杜伊勒里宫方向行进，他说："对不起，先生，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [θæŋkt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] .

if	I	have	not	sufficiently	thanked	you	for	your	kindness	and	attention	.
如果	我	有	不是	足够	谢谢	你	为了	你的	仁慈	和	注意力	.

如果我还没有充分感谢您的友善和关心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kwaɪt] [rɪˈstɔːrd] ;

I	am	now	quite	restored	;
我	是	现在	相当	恢复	;

我现在已经完全康复了；

[ðə; ði] [kloʊz] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['aʊərz] ,

the	close	room	in	which	I	have	been	sitting	for	so	many	hours	,
这	关闭	房间	在	哪个	我	有	到过	坐着	为了	所以	许多	小时	,

我在这间密闭的房间里已经坐了好几个小时了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [pleɪ] , ['æktɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [freɪm] ['veri] [dɪˈbɪlɪteɪtɪd] [baɪ] [ɪl] [helθ] ,

and	the	feverish	excitement	of	play	,	acting	upon	a	frame	very	debilitated	by	ill	health	,
和	这	发烧	激动	的	玩	,	表演	之上	一个	框架	非常	虚弱的	经过	患病的	健康	,

以及在疾病缠身、身体虚弱的情况下，玩耍带来的狂热兴奋。

[ɔˈkeɪʒənd] [maɪ] ['moʊmənteri] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] .

occasioned	my	momentary	indisposition	.
引发	我的	瞬间	病痛	.

导致我短暂身体不适。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [aɪ] [rɪˈpiːt] , [kwaɪt] [rɪˈkʌvərd] , [ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] ['trespæs] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [gʊd] ['neɪtʃər] . "

I	am	now	,	I	repeat	,	quite	recovered	,	and	will	no	longer	trespass	upon	your	good	nature	.	"
我	是	现在	,	我	重复	,	相当	恢复	,	和	将要	不	更长	侵入	之上	你的	好的	自然	.	"

我现在已经完全康复了，我再说一遍，我不会再冒犯你们的好意了。

" ['riːəli] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][dɪˈskɑːrd][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [jet] .

"	Really	,	"	said	I	,	"	you	had	better	not	discard	my	services	yet	.
"	真的	,	"	说	我	,	"	你	有	更好的	不是	丢弃	我的	服务	然而	.

"真的吗？"我说，"你最好不要这么快就解雇我。"

[duː] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] [hoʊm] ? "

Do	suffer	me	to	accompany	you	home	?	"
做	遭受	我	到	陪伴	你	家	?	"

允许我陪你回家吗？

" [hoʊm] ! " ['mʌtəd] [ˌtaɪ'rɛl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ; " [noʊ] — [noʊ] ! " [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]

" Home ! " muttered Tyrrell , with a deep sigh ; " no — no ! " and then , as

" 家 ! " 低声说道 泰瑞尔 , 和 一个 深的 叹 ; " 不 — 不 ! " 和 然后 , 作为

[ɪf] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] ,

if recollecting himself ,

如果 回忆 他自己 ,

“回家！”泰瑞尔低声叹了口气；“不——不！”然后，仿佛回过神来，

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ,

he said , " I thank you , Sir , but — but — " I saw his embarrassment ,

他 说 , " 我 感谢 你 , 先生 , 但 — 但 — " 我 锯 他的 尴尬 ,

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

and interrupted him .

和 中断 他 .

他说：“谢谢您，先生，但是——但是——”我看到他很尴尬，便打断了他。

" [wel] , [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ['eni] ['fɜːrðər] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [dɪs'mɪs(ə)l] .

" Well , if I cannot assist you any further , I will take your dismissal .

" 出色地 , 如果 我 不能 协助 你 任何 更远 , 我 将要 拿 你的 解雇 .

“好吧，如果我不能再帮到你了，我会接受你的解雇。”

[aɪ] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] ['ʌndər] ['ɔːspɪsɪz] ['betər] ['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ]

I trust we shall meet again under auspices better calculated for improving

我 相信 我们 将 见面 再次 在下面 庇护 更好的 计算 为了 改善

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance .

熟人 .

我相信我们会在更有利于增进彼此了解的场合再次相遇。

" [ˌtaɪ'rɛl] [boʊd] , [wʌns] [mɔːr] [prest] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .

" Tyrrell bowed , once more pressed my hand , and we parted .

" 泰瑞尔 鞠躬 , 一次 更多的 按下 我的 手 , 和 我们 分手了 .

泰瑞尔鞠了一躬，再次握住我的手，然后我们告别了。

[aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] [tɔːrdz] [maɪ][hoʊ'tel] .

I hurried on up the long street towards my hotel .

我 慌忙 在 向上 这 长的 街道 向 我的 酒店 .

我匆匆沿着长长的街道向酒店走去。

[wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] ['sevrəl] ['peɪsɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌtaɪ'rɛl] , [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

When I had got several paces beyond Tyrrell , I turned back to look at him .

什么时候 我 有 得到 一些 步幅 超过 泰瑞尔 , 我 转向 后退 到 看 在 他 .

当我走出泰瑞尔几步远后，我回头看了他一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

He was standing in the same place in which I had left him .

他 曾是 常设 在 这 相同的 地方 在 哪个 我 有 左边 他 .

他仍然站在我离开他时的位置上。

[aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæt] [ðɪs] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] [reɪzd] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] .

I saw by the moonlight that this face and hands were raised towards Heaven .

我 锯 经过 这 月光 那 这 脸 和 双手 是 提高 向 天堂 .

借着月光，我看到这张脸和这双手高举向天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] : [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tʃeɪndʒd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] ['lʊkɪŋ]

It was but for a moment : his attitude changed while I was yet looking

它 曾是 但 为了 一个 片刻 : 他的 态度 已更改 尽管 我 曾是 然而 寻找

,

,

,

那只是一瞬间：我还在看着他的时候，他的态度就变了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz]

and	he	slowly	and	calmly	continued	his	way	in	the	same	direction	as
和	他	缓慢地	和	平静地	持续	他的	方式	在	这	相同的	方向	作为

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

他缓缓地、平静地朝着和我一样的方向走去。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] ['tʃembər] , [aɪ] ['heɪsnd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp]

When	I	reached	my	chambers	,	I	hastened	immediately	to	bed	,	but	not	to	sleep
什么时候	我	达到	我的	房间	,	我	加快	立即地	到	床	,	但	不是	到	睡觉

:

:
:

我回到房间后，立刻赶到床上，但并没有睡觉：

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [siːn] [aɪ][hæd; həd] ['witnist] ; [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	extraordinary	scene	I	had	witnessed	;	the	dark	and	ferocious	expression	of
这	非凡的	场景	我	有	目击者	;	这	黑暗的	和	凶猛	表达	的

[glænvɪlz] ['kaʊntənəns] ,

Glanville's	countenance	,
格兰维尔的	面容	,

我亲眼目睹的那番非同寻常的景象；格兰维尔脸上阴沉而凶狠的表情，

[soʊ] ['strɔːŋli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['wɪðərɪŋ] [ænd; ənd] ['dedli] ['pæʃ(ə)n] ;

so	strongly	impressed	with	every	withering	and	deadly	passion	;
所以	强烈	印象深刻	和	每一个	枯萎	和	致命	热情	;

每一种令人心碎、致命的激情都深深地印在了我的脑海里；

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] ['oʊvər]

the	fearful	and	unaccountable	remembrance	that	had	seemed	to	gather	over
这	可怕	和	无法解释	纪念	那	有	似乎	到	收集	超过

[ðə; ði]['lɪvɪd][ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmstər] ;

the	livid	and	varying	face	of	the	gamester	;
这	铁青	和	变化	脸	的	这	赌棍	;

那令人恐惧且难以解释的回忆似乎聚集在赌徒青紫多变的脸上；

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [glænvɪlz] [dɪs'gaɪz] ; [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [soʊ] ['terəbli]

the	mystery	of	Glanville's	disguise	;	the	intensity	of	a	revenge	so	terribly
这	神秘	的	格兰维尔的	伪装	;	这	强度	的	一个	复仇	所以	可怕

[ɪk'sprest] ,

expressed	,
表达	,

格兰维尔伪装的谜团；复仇的强烈程度令人毛骨悚然，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['restləs] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [æŋ'zaɪəti][aɪ] [felt] — [nɑːt][frʌm; frəm]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti]

together	with	the	restless	and	burning	anxiety	I	felt	—	not	from	idle	curiosity
一起	和	这	不安	和	燃烧	焦虑	我	毛毡	—	不是	从	闲置的	好奇心

, [bʌt; bət] ,

,	but	,
,	但	,

伴随着我内心躁动不安的焦虑——并非出于无谓的好奇，而是……

[frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['glænˌvɪl] ,

from	my	early	and	intimate	friendship	for	Glanville	,
从	我的	早期的	和	亲密的	友谊	为了	格兰维尔	,

从我与格兰维尔早期亲密的友谊开始，

[tuː; tə] ['fæðəm] [ɪts] [kɔːz] — [ɔːl] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðæt]

to	fathom	its	cause	—	all	crowded	upon	my	mind	with	a	feverish	confusion	,	that
到	捉摸	它是	原因	—	全部	挤	之上	我的	头脑	和	一个	发烧	困惑	,	那

[ɪ'fektʃuəli] ['bænɪʃt] [rɪ'poʊz] .

effectually	banished	repose	.
有效地	被放逐	休息	.

要弄清它的原因——所有这些事情都像发烧般的混乱一样涌上我的脑海，有效地驱散了我的平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː]

It	was	with	that	singular	sensation	of	pleasure	which	none	but	those	who
它	曾是	和	那	单数	感觉	的	乐趣	哪个	没有任何	但	那些	WHO

[hæv; həv] [pæst] ['friːkwənt] [naɪts] [ɪn] ['restləs] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

have	passed	frequent	nights	in	restless	and	painful	agitation	,
有	通过了	频繁	夜晚	在	不安	和	痛苦	搅动	,

只有那些经常在辗转反侧、痛苦难耐的夜晚度过的人，才能体会到那种独特的愉悦感。

[kæn; kən] ['rekəgnaɪz] , [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] ['penətreɪt] [θruː] [maɪ] ['ʃʌtər] ,

can	recognize	,	that	I	saw	the	bright	sun	penetrate	through	my	shutters	,
能	认出	,	那	我	锯	这	明亮的	太阳	穿透	通过	我的	百叶窗	,

我能感觉到，我看到明亮的阳光透过百叶窗照射进来。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [beɪdoʊz] [muːv] [ə'krɔːs] [maɪ] [ruːm] .

and	heard	Bedos	move	across	my	room	.
和	听到	贝多斯	移动	穿过	我的	房间	.

我听到贝多斯在我房间里走动。

" [wʌt] ['aʊər] [wɪl] [mə'sjɜːr] [hæv; həv][ðə; ði][poʊst]['hɔːrsɪz] ? " [sed] [ðæt] ['preɪzwɜːrði]

"	What	hour	will	Monsieur	have	the	post	horses	?	"	said	that	praiseworthy
"	什么	小时	将要	先生	有	这	邮政	马匹	?	"	说	那	值得称赞

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

valet	.
代客泊车	.

“先生什么时候能领到驿马？”那位值得称赞的男仆问道。

" [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , " ['ænsər] [aɪ] ,

"	At	eleven	,	"	answered	I	,
"	在	十一	,	"	回答	我	,

“十一点，”我回答道。

['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n]

springing	out	of	bed	with	joy	at	the	change	of	scene	which	the	very	mention
弹簧	出去	的	床	和	喜悦	在	这	改变	的	场景	哪个	这	非常	提到

[ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [maɪ][maɪnd] .

of	my	journey	brought	before	my	mind	.
的	我的	旅行	带来	前	我的	头脑	.

一提起我的旅程，脑海中浮现出一幅令人欣喜的景象，我便高兴地从床上跳了起来。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

I	was	a	luxurious	personage	in	those	days	.
我	曾是	一个	豪华	人士	在	那些	天	.

那时候我可是个生活优渥的人。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [bæθ] [meɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [dɪ'zaɪn] ;

I	had	had	a	bath	made	from	my	own	design	;
我	有	有	一个	洗澡	制成	从	我的	自己的	设计	;

我定制了一个按照我自己的设计设计的浴缸；

[əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [kənˈstrʌktɪd] [tuː] [smɔːl] [freɪmz] — [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

across	it	were	constructed	two	small	frames	—	one	for	the	journal	of	the	day
穿过	它	是	建造	二	小的	框架	—	一	为了	这	杂志	的	这	天

,

,

,

在其上方搭建了两个小框架——一个用于刊登当日的期刊，

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [ˈbrekfəst] [ˌæpəˈrætəs] ;

and	another	to	hold	my	breakfast	apparatus	;
和	其他	到	抓住	我的	早餐	设备	;

还有一个用来放我的早餐用具；

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][laɪ][fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] ,

in	this	manner	I	was	accustomed	to	lie	for	about	an	hour	,
在	这	方式	我	曾是	习惯	到	说谎	为了	关于	一个	小时	,

我习惯以这种方式躺上大约一个小时。

[ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ðə; ði][ˈtrɪp(ə)l] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] , [ˈfiːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbeɪðɪŋ] .

engaging	the	triple	happiness	of	reading	,	feeding	,	and	bathing	.
引人入胜	这	三倍	幸福	的	阅读	,	喂养	,	和	洗澡	.

享受阅读、喂食和洗澡这三重快乐。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [dɪˈleɪ] , - [ˈmesɪndʒər] [dɪd][nɑːt] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði]

Owing	to	some	unaccountable	delay	,	Galignani's	Messenger	did	not	arrive	at	the
欠款	到	一些	无法解释	延迟	,	-	信使	做过	不是	到达	在	这

[ˈjuːʒuəl] [ˈaʊər] ,

usual	hour	,
通常	小时	,

由于一些无法解释的延误，加利尼亚尼的信使没有按时到达。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] ; [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ˈbrekfəst] , [ɔːr] [ˈbeɪðɪŋ] , [wɪˈðaʊt]

on	the	morning	of	my	departure	;	to	finish	breakfast	,	or	bathing	,	without
在	这	早晨	的	我的	离开	;	到	结束	早餐	,	或者	洗澡	,	没有

- [ˈmesɪndʒər] , [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,

Galignani's	Messenger	,	was	perfectly	impossible	,
-	信使	,	曾是	完美	不可能的	,

在我离开的那天早上，如果没有加利尼亚尼的信使，我根本无法吃完早餐或洗个澡。

[soʊ][aɪ] [rɪˈmeɪnd] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [bɔɪld] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɪndələnt] [ˌɪmbəˈsɪləti]

so	I	remained	,	till	I	was	half	boiled	,	in	a	state	of	the	most	indolent	imbecility
所以	我	剩余	,	直到	我	曾是	一半	煮沸	,	在	一个	状态	的	这	最多	懒惰的	白痴

.

:

.

于是，我一直处于一种极其懒惰愚钝的状态，直到我被煮得半死。

[æt; ət][læst][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] : [ðə; ði][fɜːrst] [ˈpærəgræf] [ðæt] [strʌk] [maɪ] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] :

At	last	it	came	:	the	first	paragraph	that	struck	my	eyes	was	the	following	:
在	最后的	它	来了	:	这	第一的	段落	那	击	我的	眼睛	曾是	这	下列的	:

终于来了：映入眼帘的第一段文字如下：

— " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈruːmərd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfəubuəg] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈduːəl][wʌz; wəz]

—	"	It	is	rumoured	among	the	circles	of	the	Faubourg	,	that	a	duel	was
—	"	它	是	传闻	之中	这	界	的	这	郊区	,	那	一个	决斗	曾是

[fɔːt] [ɑːn] — ,

fought	on	—	,
战斗	在	—	,

“据福堡一带的人们传言，曾发生过一场决斗——”

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [di:] — ;
between a young Englishman and Monsieur D — ;
之间 一个 年轻的 英国人 和 先生 D — ;

一位年轻的英国人和D先生之间;

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][bəuθ][tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]
the cause of it is said to be the pretensions of both to the beautiful
这 原因 的 它 是 说 到 是 这 虚荣心 的 两个都 到 这 美丽的
[dʊ'ʃes] [di:][pi:] — ,
Duchesse de P — ,
公爵夫人 德 P — ,

据说，其原因是两人都对美丽的P公爵夫人有非分之想。

[hu:] , [ɪf] [rɪ'pɔ:rt] [bi:; bi] [tru:] , ['kɛrz] [fɔ:r; fər] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gælən(t)s] ,
who , if report be true , cares for neither of the gallants ,
WHO , 如果 报告 是 真的 , 关心 为了 两者都不 的 这 豪侠 ,

如果传言属实，他似乎对这两位绅士都毫不在意。

[bʌt; bət] ['læviʃiz] [hɜ:r; hər] ['feivəz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌætə'ʃeɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['embəsi] . "
but lavishes her favours upon a certain attache to the English embassy . "
但 奢华 她 恩惠 之上 一个 肯定 随员 到 这 英语 大使馆 . "

但她却对英国大使馆的一位随员格外关照。

" [sʌtʃ] , " [θɔ:t] [aɪ] , " [ɑ:r; ər][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər][ɔ:l]['hju:mən]['hɪstɘi:z, 'hɪstri:z] .
" Such , " thought I , " are the materials for all human histories .
" 这样的 , " 想法 我 , " 是 这 材料 为了 全部 人类 历史 .

“这就是人类所有历史的素材，”我想。

['evri] [wʌn] [hu:] [ri:dz] , [wɪl] ['i:gərli] ['swɑ:loʊ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [tru:] :
Every one who reads , will eagerly swallow this account as true :
每一个 一 WHO 阅读 , 将要 急切地 吞 这 帐户 作为 真的 :

凡是读到这段描述的人，都会欣然接受它的真实性:

[ɪf] [æn; ən] ['ɔ:θər] [wɜ:r; wər] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['mɛmˌwɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
if an author were writing the memoirs of the court ,
如果 一个 作者 是 写作 这 回忆录 的 这 法庭 ,

如果一位作者要撰写宫廷回忆录，

[hi:; hi] [wʊd] [kəm'paɪl] [hɪz; ɪz][fækts][ænd; ənd]['skænd(ə)l][frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rekərdz] ;
he would compile his facts and scandal from this very collection of records ;
他 会 编译 他的 事实 和 丑闻 从 这 非常 收藏 的 记录 ;
[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,

他会从这些记录中搜集事实和丑闻；然而，

[ðoʊ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [tru:θ] , [haʊ] ['toʊtəli] [fɔ:ls] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
though so near the truth , how totally false it is !
尽管 所以 靠近 这 真相 , 如何 完全 错误的 它 是 !

虽然它如此接近真相，但它却完全是错误的!

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [æt; ət] [li:st] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n]
Thank Heaven , however , that , at least , I am not suspected of the degradation
感谢 天堂 , 然而 , 那 , 在 至少 , 我 是 不是 怀疑 的 这 降解
[ʌv; əv][ðə; ði] - [lʌv] :
of the duchesse's love :
的 这 - 爱 :

不过，谢天谢地，至少我没有被怀疑玷污了公爵夫人的爱情:

— [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [siːm] [ə; eɪ] [fuːl] — [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][hɜːr; hər]

—	to	fight	for	her	may	make	me	seem	a	fool	—	to	be	loved	by	her
—	到	斗争	为了	她	可能	制作	我	似乎	一个	傻子	—	到	是	喜爱	经过	她

[wʊd] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈvɪlən] .

would	constitute	me	a	villain	.
会	构成	我	一个	恶棍	.

——为她而战可能会让我看起来像个傻瓜——被她爱上却会让我变成一个恶人。

" [ðə; ði][nekst] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz] — " [wiː; wi]

"	The	next	passage	in	that	collection	of	scandal	which	struck	me	was	—	"	We
"	这	下一个	通道	在	那	收藏	的	丑闻	哪个	击	我	曾是	—	"	我们

[ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [iː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈhaʊərd] [diː] [ˈhaʊərd] ,

understand	that	E	.	W	.	Howard	de	Howard	,
理解	那	E	.	W	.	霍华德	德	霍华德	,

“那堆丑闻中接下来让我震惊的是——‘我们了解到EW Howard de Howard，

[ɛsˈkwaɪər] . , [ˈsekrəteri] , [ɪz] [ˈʃɔːrtli] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌhaɪməˈnɪəl] [ˈɔːltər][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv]

Esq	.	,	Secretary	,	is	shortly	to	lead	to	the	hymeneal	altar	the	daughter	of
先生	.	,	秘书	,	是	不久	到	带领	到	这	婚房	坛	这	女儿	的

['tɪməθi] ['tɑːmkɪnz] ,

Timothy	Tomkins	,
蒂莫西	汤普金斯	,

秘书先生即将引领蒂莫西·汤普金斯的女儿走向婚礼圣坛。

[ɛsˈkwaɪər] . , [leɪt] ['kɑːns(ə)l][ʌv; əv] — . " [aɪ] [kwaɪt] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [bæθ] [wɪð; wɪθ] [drˈlaɪt] .

Esq	.	,	late	Consul	of	—	.	"	I	quite	started	out	of	my	bath	with	delight	.
先生	.	,	晚的	领事	的	—	.	"	我	相当	开始	出去	的	我的	洗澡	和	喜	.

“先生，前任领事——”我欣喜若狂地从浴缸里跳了出来。

[aɪ] ['skersli] ['sʌfərd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [draɪd] [ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] ,

I	scarcely	suffered	myself	to	be	dried	and	perfumed	,
我	几乎	遭受	我	到	是	干燥	和	香	,

我几乎不允许自己被擦干并喷洒香水，

[bɪˈfɔːr] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kənˈgrætʃələtɔːri] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] [mæn] : —

before	I	sat	down	to	write	the	following	congratulatory	epistle	to	the	thin	man	:	—
前	我	卫星	向下	到	写	这	下列的	祝贺	书信	到	这	薄的	男人	:	—

在我坐下来写这封祝贺这位瘦子信之前：——

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['haʊərd] [diː] ['haʊərd] ,

"	My	dear	Mr	.	Howard	de	Howard	,
"	我的	亲爱的	先生	.	霍华德	德	霍华德	,

“我亲爱的霍华德·德·霍华德先生，

" [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [liːv] ['pærɪs] ,

"	Permit	me	,	before	I	leave	Paris	,
"	允许	我	,	前	我	离开	巴黎	,

“请允许我，在我离开巴黎之前，

[tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] [juː; jʊ][əˈpɑːn] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [lɜːrnt] [ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]

to	compliment	you	upon	that	happiness	which	I	have	just	learnt	is	in	store	for
到	赞扬	你	之上	那	幸福	哪个	我	有	只是	学会了	是	在	店铺	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我刚刚得知你即将迎来幸福，在此向你表示祝贺。

['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ,

Marriage	to	a	man	like	you	,
婚姻	到	一个	男人	喜欢	你	,

嫁给像你这样的男人，

[huː] [hæz; həz] [səˈvaivd] [ðə; ði] [ˈvænitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [huː] [hæz; həz] [əˈteɪnd] [ðæt] [ˈpruːd(ə)nt]

who	has	survived	the	vanities	of	the	world	—	who	has	attained	that	prudent
WHO	有	幸存下来	这	虚荣心	的	这	世界	—	WHO	有	已达到	那	谨慎

[eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ɑːr; ər] [kɑːmd] [ˈɪntuː] [ˈriːz(ə)n] ,

age	when	the	passions	are	calmed	into	reason	,
年龄	什么时候	这	激情	是	平静下来	进入	原因	,

谁能经受住世俗虚荣的洗礼——谁能达到那种情操平息、理性觉醒的成熟年纪

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpjʊrɝ] [rɪˈfaɪnmənts] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [səkˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtɜːrbjələnt] [dɪˈlɪriəm] [ʌv; əv]

and	the	purer	refinements	of	friendship	succeed	to	the	turbulent	delirium	of
和	这	更纯净	改进	的	友谊	成功	到	这	湍流	谵妄	的

[ðə; ði] [ˈsensɪz] — [ˈmærɪdʒ] ,

the	senses	—	marriage	,
这	感官	—	婚姻	,

而更纯粹的友谊，则取代了感官的喧嚣和迷醉——婚姻，

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈhaʊərd] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ] , [mʌst; məst] , [ɪnˈdiːd] , [biː; bi][ə; eɪ][moʊst]

my	dear	Mr	.	Howard	,	to	a	man	like	you	,	must	,	indeed	,	be	a	most
我的	亲爱的	先生	.	霍华德	,	到	一个	男人	喜欢	你	,	必须	,	的确	,	是	一个	最多

[dɪˈlɪʃəs] [juːˈtoʊpiə] .

delicious	Utopia	.
可口的	乌托邦	.

亲爱的霍华德先生，对于像您这样的人来说，那一定是一个非常美好的乌托邦。

[ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃənz] [juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [ˈelsˌwer] , [ˈweðər] [frʌm; frəm] [məˈlɪʃəs] [ˈfiːmeɪl]

After	all	the	mortifications	you	may	meet	elsewhere	,	whether	from	malicious	females
后	全部	这	苦行	你	可能	见面	别处	,	无论	从	恶意	女性

, [ɔːr][ə; eɪ] [mɪsˈdʒʌdʒɪŋ] [wɜːrld] ,

,	or	a	misjudging	world	,
,	或者	一个	误判	世界	,

经历了你可能在其他地方遇到的各种羞辱之后，无论是来自心怀恶意的女性，还是来自世人的误解，

[wʌt] [ˈhæpinəs] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][wʌn] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [jʊr; jər] [preɪz] [ɪz][æn; ən] [ˈɑːnər] ,

what	happiness	to	turn	to	one	being	to	whom	your	praise	is	an	honour	,
什么	幸福	到	转动	到	一	存在	到	谁	你的	称赞	是	一个	荣誉	,

能向一位将赞美视为荣耀的人表达敬意，是何等的幸福!

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwens] !

and	your	indignation	of	consequence	!
和	你的	愤慨	的	结果	!

以及你义愤填膺的后果!

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˈmærɪdʒ] [ɪtˈself] [biː; bi][soʊ][dɪˈzaɪərəb(ə)l] ,

"	But	if	marriage	itself	be	so	desirable	,
"	但	如果	婚姻	本身	是	所以	理想	,

但是，如果婚姻本身如此令人向往，

[wʌt] [wɜːrdz] [ʃæl; ʃəl][aɪ][juːz] [səˈfɪʃntli] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][maɪ][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr]

what	words	shall	I	use	sufficiently	expressive	of	my	congratulation	at	the	particular
什么	字	将	我	使用	足够	富有表现力的	的	我的	恭喜	在	这	特别的

[mætʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] ,

match	you	have	chosen	,
匹配	你	有	选定	,

我该用怎样的言辞才能充分表达我对您所选择的这场比赛的祝贺呢?

[soʊ][ˈsuːtəb(ə)l][ɪn][bɜːrθ][ænd; ənd][ˈsteɪʃ(ə)n] ?

so	suitable	in	birth	and	station	?
所以	合适的	在	出生	和	车站	?

所以非常适合出生和驻地吗?

[aɪ][kæn; kən]['fænsi][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ɪn][jʊr; jər]['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'taɪərmənt] ,

I	can	fancy	you	,	my	dear	Sir	,	in	your	dignified	retirement	,
我	能	想要	你	,	我的	亲爱的	先生	,	在	你的	凝重	退休	,

我能想象您，我亲爱的先生，退休后过着多么体面的生活。

[eks'peiʃieitɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][əd'maɪərɪŋ][braɪd][ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'lʌstriəs] [laɪn] ,

expatiating	to	your	admiring	bride	upon	all	the	honours	of	your	illustrious	line	,
详述	到	你的	钦佩	新娘	之上	全部	这	荣誉	的	你的	杰出	线	,

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

and	receiving	from	her	,
和	接收	从	她	,

向你仰慕你的新娘详述你显赫家族的所有荣耀，并接受她的赞美，

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

in	return	,
在	返回	,

回报，

[ə; eɪ] [fʊl] ['diːteɪl][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['sɪvɪk] ['glɔːriz] [ðæt] [hæv; həv]['evər] ['greɪst] [ðə; ði] ['lɪnɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	full	detail	of	all	the	civic	glories	that	have	ever	graced	the	lineage	of	the
一个	满的	细节	的	全部	这	公民	荣耀	那	有	曾经	恩赐	这	血统	的	这

Tomkins's	.
-	.

详细记载了汤普金斯家族历史上所有辉煌的市政成就。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æn; ən] ['erəs] , [aɪ] [kən'kluːd] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər]

As	the	young	lady	is	,	I	suppose	,	an	heiress	,	I	conclude	you	will	take	her
作为	这	年轻的	女士	是	,	我	认为	,	一个	女继承人	,	我	结束	你	将要	拿	她

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

既然这位年轻女士想必是一位女继承人，那么我推断您将随她姓。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

instead	of	changing	it	.
反而	的	变化	它	.

而不是改变它。

['mɪstər] . ['haʊərd] [diː] ['haʊərd] [diː]['tɑːmkɪnz] , [wɪl] [saʊnd] [pɪ'kjuːliərli] [mə'dʒestɪk] ;

Mr	.	Howard	de	Howard	de	Tomkins	,	will	sound	peculiarly	majestic	;
先生	.	霍华德	德	霍华德	德	汤普金斯	,	将要	声音	奇特地	雄伟	;

霍华德·德·霍华德·德·汤普金斯先生，听起来会格外雄伟；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪtəlz][ænd; ənd] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ænsestərz] ,

and	when	you	come	to	the	titles	and	possessions	of	your	ancestors	,
和	什么时候	你	来	到	这	标题	和	财产	的	你的	祖先	,

当你谈到祖先的头衔和财产时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnɪst]

I	am	persuaded	that	you	will	continue	to	consider	your	alliance	with	the	honest
我	是	被说服	那	你	将要	继续	到	考虑	你的	联盟	和	这	诚实的

['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [praʊdɪst] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

citizens	of	London	among	your	proudest	distinctions	.
公民	的	伦敦	之中	你的	最引以为豪	区别	.

我确信，您将继续把与伦敦诚实市民的联盟视为您最引以为豪的荣誉之一。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [kə'mændz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

"	Should	you	have	any	commands	in	England	,
"	应该	你	有	任何	命令	在	英格兰	,

“如果你在英国有任何命令，

[ə; eɪ] ['letər] [də'rektɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['groʊvnər] - [skwer] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ;

a	letter	directed	to	me	in	Grosvenor	-	square	will	be	sure	to	find	me	;
一个	信	指导	到	我	在	格罗夫纳	-	正方形	将要	是	当然	到	寻找	我	;

寄到格罗夫纳广场的信件一定能找到我；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][maɪ] [ɪ'miːdiətli] ['spredɪŋ] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns]

and	you	may	rely	upon	my	immediately	spreading	among	our	mutual	acquaintance
和	你	可能	依靠	之上	我的	立即地	传播	之中	我们的	相互的	熟人

[ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

您可以放心，我会立即将此消息告知我们在伦敦的共同熟人。

[ðə; ði] ['hæpi] ['meʒər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][ə'dɑːpt] , [ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ɪts] [prə'praɪəti] .

the	happy	measure	you	are	about	to	adopt	,	and	my	opinions	on	its	propriety	.
这	快乐的	措施	你	是	关于	到	采纳	,	和	我的	意见	在	它是	礼	.

你即将采用的这种令人愉悦的措施，以及我对它是否恰当的看法。

" [ə'duː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

"	Adieu	,	my	dear	Sir	,
"	再见	,	我的	亲爱的	先生	,

“再见了，我亲爱的先生。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [truːθ] ,

"	With	the	greatest	respect	and	truth	,
"	和	这	最	尊重	和	真相	,

“怀着最大的敬意和真诚，

" [jɔːrz] ,

"	Yours	,
"	此致	,

此致，

" [eɪtʃ] . ['peləm] . "

"	H	.	Pelham	.	"
"	H	.	佩勒姆	.	"

“H. Pelham。”

" [ðer; ðər] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [siːld] [maɪ] ['letər] ,

"	There	,	"	said	I	,	as	I	sealed	my	letter	,
"	那里	,	"	说	我	,	作为	我	密封	我的	信	,

“好了，”我一边说着，一边封好了信。

" [aɪ][hæv; həv] [dis'tʃaːdʒd] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [det] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['haʊərd] [diː] ['haʊərd]

"	I	have	discharged	some	part	of	that	debt	I	owe	to	Mr	.	Howard	de	Howard
"	我	有	出院	一些	部分	的	那	债务	我	欠	到	先生	.	霍华德	德	霍华德

,

,
,

“我已经偿还了欠霍华德·德·霍华德先生的部分债务，

[fɔːr; fər][æn; ən] ['enməti] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] .

for	an	enmity	towards	me	,	which	he	has	never	affected	to	conceal	.
为了	一个	敌意	向	我	,	哪个	他	有	绝不	做作的	到	隐藏	.

他对我有敌意，而且从未试图掩饰。

[hiː; hi] [praɪdz] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [juːθ] — [maɪ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wɪl] [dɪ'laɪt] [hɪm; ɪm] !

He	prides	himself	on	his	youth	—	my	allusions	to	his	age	will	delight	him	!
他	骄傲	他自己	在	他的	青年	—	我的	暗示	到	他的	年龄	将要	喜	他	!

他以年轻为傲——我提及他的年龄，他一定会很高兴！

[ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] [əˈpɪnjən] — [aɪ][hæv; həv] ['flætərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

On	the	importance	of	his	good	or	evil	opinion	—	I	have	flattered	him	to
在	这	重要性	的	他的	好的	或者	邪恶的	观点	—	我	有	受宠若惊	他	到

[ə; eɪ] ['wʌndər] !

a	wonder	!
一个	想知道	!

关于他善恶意见的重要性——我奉承他，让他惊叹不已！

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , ['henri] ['peləm] ,

Of	a	surety	,	Henry	Pelham	,
的	一个	保证	,	亨利	佩勒姆	,

担保人亨利·佩勒姆

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æn; ən][əˈdept][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

I	could	not	have	supposed	you	were	such	an	adept	in	the	art	of
我	可以	不是	有	据称	你	是	这样的	一个	熟练	在	这	艺术	的

[ˌpænəˈdʒɪrɪk] . "

panegyric	.	"
颂	.	"

我万万没想到你竟然如此擅长颂词之术。

" [ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [sɜːr] ! " [sed] [beɪdoʊz] ; [ænd; ənd] " [ðə; ði] [bɪl] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði] [^ɑːr'sjŋ] .

"	The	horses	,	Sir	!	"	said	Bedos	;	and	"	the	bill	,	Sir	?	"	said	the	garcon	.
"	这	马匹	,	先生	!	"	说	贝多斯	;	和	"	这	账单	,	先生	?	"	说	这	加尔松	.

“先生，是马匹！”贝多斯说；“先生，是账单吗？”侍从说。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [ðoʊz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['kʌpld] [təˈgeðər] ;

that	those	and	that	should	be	so	coupled	together	;
那	那些	和	那	应该	是	所以	耦合	一起	;

这些和那个应该这样结合起来；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər] [wɪˈðaʊt] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['witnisiz] [ʌv; əv]

and	that	we	can	never	take	our	departure	without	such	awful	witnesses	of
和	那	我们	能	绝不	拿	我们的	离开	没有	这样的	可怕	证人	的

['aʊər; ɑːr]['soʊdʒɜːrn] .

our	sojourn	.
我们的	旅居	.

而且，我们永远无法在没有这些可怕的旅居见证者的情况下离开。

[wel] — [tuː; tə][biː; bi] [briːf] — [ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər][wʌns][wʌz; wəz] [dɪsˈtʃaːdʒd] — [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [snɔːtid]

Well	—	to	be	brief	—	the	bill	for	once	was	discharged	—	the	horses	snorted
出色地	—	到	是	简短的	—	这	账单	为了	一次	曾是	出院	—	这	马匹	哼了一声

— [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] — [aɪ] ['entərd] — [beɪdoʊz] ['maʊntɪd] [bɪ'haɪnd] — [kræk] [went]

—	the	carriage	door	was	opened	—	I	entered	—	Bedos	mounted	behind	—	crack	went
—	这	运输	门	曾是	打开	—	我	进入	—	贝多斯	安装	在后面	—	裂缝	去

[ðə; ði] [wɪps] — [ɔːf] [went] [ðə; ði] [stiːdz] ,

the	whips	—	off	went	the	steeds	,
这	鞭子	—	离开	去	这	马匹	,

好吧——长话短说——账单终于付清了——马儿嘶鸣——马车门打开了——我上了车——贝多斯跟在后面——鞭子啪嗒一声——马儿飞奔而去。

[ænd; ənd][soʊ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [maɪ] [ədˈventʃəz] [æt; ət] [dɪr] ['pærɪs] .

and	so	terminated	my	adventures	at	dear	Paris	.
和	所以	终止	我的	冒险	在	亲爱的	巴黎	.

我的巴黎之旅就此结束。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

[oʊ] , ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [ðeɪ]

O	,	cousin	,	you	know	him	—	the	fine	gentleman	they
哦	,	表哥	,	你	知道	他	—	这	美好的	绅士	他们

哦，表哥，你认识他——那位风度翩翩的绅士

[tɔːk] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [taʊn] .

talk	of	so	much	in	town	.
讲话	的	所以	很多	在	镇	.

镇上到处都在谈论这件事。

— - ['dænsɪŋ] ['mæstər] .

—	Wycherly's	Dancing	Master	.
—	-	跳舞	掌握	.

—威彻利的舞蹈大师。

[baɪ][ðə; ði] [braɪt] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,

By	the	bright	days	of	my	youth	,
经过	这	明亮的	天	的	我的	青年	,

在我美好的青春岁月里，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['truːli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɔːr] [poʊst] - ['hɔːrsɪz] .

there	is	something	truly	delightful	in	the	quick	motion	of	four	post	-	horses	.
那里	是	某物	真的	愉快	在	这	快的	运动	的	四	邮政	-	马匹	.

四匹驿马快速奔跑的姿态，确实令人赏心悦目。

[ɪn] [fræns] , [wer] [wʌnz] [stiːdz] [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪftəst] ,

In	France	,	where	one's	steeds	are	none	of	the	swiftest	,
在	法国	,	在哪里	一个人的	马匹	是	没有任何	的	这	最快	,

在法国，人们的坐骑都不是最快的，

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [greɪt] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ; [stɪl] , [haʊ'evər] ,

the	pleasures	of	travelling	are	not	quite	so	great	as	in	England	;	still	,	however	,
这	快乐	的	旅行	是	不是	相当	所以	伟大的	作为	在	英格兰	;	仍然	,	然而	,

旅行的乐趣虽然不如在英国那么大，但即便如此，

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]['taɪərd][ʌv; əv][wʌn] [siːn] — ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] — [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

to	a	man	who	is	tired	of	one	scene	—	panting	for	another	—	in	love	with
到	一个	男人	WHO	是	疲劳的	的	一	场景	—	喘息	为了	其他	—	在	爱	和

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

对于一个厌倦了旧场景、渴望新场景、热爱刺激的人来说，

[ænd; ənd][nɑːt] [jet] ['wɪrid] [ʌv; əv][ɪts] [pər'suːt] — [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [roʊd] [ɪz] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [ðæn; ðən]

and	not	yet	wearied	of	its	pursuit	—	the	turnpike	road	is	more	grateful	than
和	不是	然而	疲惫	的	它是	追逐	—	这	收费公路	路	是	更多的	感激的	比

[ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tʃer] ['evər] [ɪn'ventɪd] ,

the	easiest	chair	ever	invented	,
这	最容易	椅子	曾经	发明	,

而且它似乎还没有厌倦追求——这条收费公路比有史以来最舒适的椅子还要感激它。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪzn] [wiː; wi][ɪn'taɪt(ə)l][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [steɪt] -

and	the	little	prison	we	entitle	a	carriage	,	more	cheerful	than	the	state	-
和	这	小的	监狱	我们	标题	一个	运输	,	更多的	快乐	比	这	状态	-

[ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] ['devənʃə] [haʊs] .

rooms	of	Devonshire	House	.
房间	的	德文郡	房子	.

我们把那间小监狱称为马车，它比德文郡府的国事厅还要令人愉悦。

[wiː; wi] [riːtʃt] [kæ'leɪ] [ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

We	reached	Calais	in	safety	,	and	in	good	time	,	the	next	day	.
我们	达到	加莱	在	安全	,	和	在	好的	时间	,	这	下一个	天	.

第二天，我们安全及时地抵达了加莱。

" [wɪl] [mə'sjɜːr] [daɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - ? "

"	Will	Monsieur	dine	in	his	rooms	,	or	at	the	table	d'hote	?	"
"	将要	先生	用餐	在	他的	房间	,	或者	在	这	桌子	-	?	"

“先生是在自己的房间里用餐，还是在酒店大桌用餐？”

" [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [beɪdoʊz] , [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	In	his	rooms	,	of	course	,	"	said	Bedos	,	indignantly	deciding	the	question	.
"	在	他的	房间	,	的	课程	,	"	说	贝多斯	,	愤慨地	决定	这	问题	.

“当然是在他的房间里，”贝多斯愤愤不平地说，断然决定了这个问题。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['vælɪts] ['dɪgnəti] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] .

A	French	valet's	dignity	is	always	involved	in	his	master's	.
一个	法语	代客泊车员	尊严	是	总是	涉及	在	他的	硕士学位	.

法国男仆的尊严始终与主人的尊严息息相关。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] , [beɪdoʊz] , " [sed] [aɪ] ,

"	You	are	too	good	,	Bedos	,	"	said	I	,
"	你	是	也	好的	,	贝多斯	,	"	说	我	,

“你太好了，贝多斯，”我说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - — [huː] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ? "

"	I	shall	dine	at	the	table	d'hote	—	who	have	you	there	in	general	?	"
"	我	将	用餐	在	这	桌子	-	—	WHO	有	你	那里	在	一般的	?	"

“我将在包厢用餐——你们通常都和哪些人一起用餐呢？”

" ['riːəli] , " [sed] [ðə; ði] [^ɑːr'sjŋ] , " [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swɪft] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gests] ,

"	Really	,	"	said	the	garcon	,	"	we	have	such	a	swift	succession	of	guests	,
"	真的	,	"	说	这	加尔松	,	"	我们	有	这样的	一个	迅速	演替	的	客人	,

“真的吗？”侍者说，“我们的客人接踵而至，真是太快了。”

[ðæt] [wiː; wi] ['seldəm] [siː] [ðə; ði] [seɪm] ['feɪsɪz] [tuː] [deɪz] ['rʌnɪŋ] .

that	we	seldom	see	the	same	faces	two	days	running	.
那	我们	很少	看	这	相同的	面孔	二	天	跑步	.

我们很少连续两天看到同样的面孔。

[wiː; wi][hæv; həv][æz; əz] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] . "

We	have	as	many	changes	as	an	English	administration	.	"
我们	有	作为	许多	变化	作为	一个	英语	行政	.	"

我们经历的更迭次数堪比英国政府。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'siːʃəs] , " [sed] [aɪ] .

"	You	are	facetious	,	"	said	I	.
"	你	是	滑稽的	,	"	说	我	.

“你真是个爱开玩笑的人，”我说。

" [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [^ɑːr'sjŋ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪt] ; "

"	No	,	"	returned	the	garcon	,	who	was	a	philosopher	as	well	as	a	wit	;	"
"	不	,	"	返回	这	加尔松	,	WHO	曾是	一个	哲学家	作为	出色地	作为	一个	有	;	"

[noʊ] ,

no	,
不	,

“不，”侍从回答道，他既是一位哲学家，又是一位幽默风趣的人；“不，

[maɪ][daɪ'dʒestɪv] ['ɔrgənz] [ɑːr; ər] ['veri] [wiːk] , [ænd; ənd][pɑːr] ['kɑːnsɪkwens] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli]

my	digestive	organs	are	very	weak	,	and	par	consequence	,	I	am	naturally
我的	消化	器官	是	非常	虚弱的	,	和	帕	结果	,	我	是	自然

['meləŋkɑːli] — [ɑː] , [maː][fwɑː] [tres] [trist] !

melancholy	—	Ah	,	ma	fois	tres	triste	!
忧郁	—	啊	,	玛	fois	特雷斯	悲伤	!

我的消化器官很虚弱，因此，我天生忧郁——啊，我真是太忧郁了！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [pleɪt] - ['tʃeɪndʒər] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] — [aɪ]

"	and	with	these	words	the	sentimental	plate	-	changer	placed	his	hand	—	I
"	和	和	这些	字	这	感伤的	盘子	-	换碟机	放置	他的	手	—	我

[kæn; kən] ['skersli] [seɪ] , ['weðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

can	scarcely	say	,	whether	on	his	heart	,
能	几乎	说	,	无论	在	他的	心	,

“说完这些话，这位多愁善感的换碟人把手放在了——我很难说，是放在了他的心上，

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [said] ['bɪtərli] !

or	his	stomach	,	and	sighed	bitterly	!
或者	他的	胃	,	和	叹了口气	苦涩地	!

或是他的胃，然后痛苦地叹了口气！

" [haʊ] [lɔːŋ] , " [sed] [aɪ] , " [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][wɑːnt][tuː; tə] ['dɪnər] ?

"	How	long	,	"	said	I	,	"	does	it	want	to	dinner	?
"	如何	长的	,	"	说	我	,	"	做	它	想	到	晚餐	?

“它还要多久才能吃晚饭？”我问道。

" [maɪ] ['kwestʃən] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [^ɑːr'sjŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	My	question	restored	the	garcon	to	himself	.
"	我的	问题	恢复	这	加尔松	到	他自己	.

“我的问题让侍者恢复了自我。”

" [tuː] , ['aʊərz] , [mə'sjɜːr] , [tuː] ['aʊərz] , " [ænd; ənd] ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɜːrvi'et] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

"	Two	,	hours	,	Monsieur	,	two	hours	,	"	and	twirling	his	serviette	with	an	air
"	二	,	小时	,	先生	,	二	小时	,	"	和	旋转	他的	餐巾纸	和	一个	空气

[ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

of	exceeding	importance	,
的	超过	重要性	,

“两个小时，先生，两个小时，”他一边说着，一边极其郑重地转动着餐巾。

[ɔːf] [went] [maɪ] ['meləŋkɑːli] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] [nuː] ['kʌstəmərz] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪn]

off	went	my	melancholy	acquaintance	to	compliment	new	customers	,	and	complain
离开	去	我的	忧郁	熟人	到	赞扬	新的	顾客	,	和	抱怨

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] .

of	his	digestion	.
的	他的	消化	.

我那位忧郁的熟人走了，去恭维新客户，并抱怨他的消化问题。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['wɪskərz] — [tuː] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ə'ferz] —

After	I	had	arranged	myself	and	my	whiskers	—	two	very	distinct	affairs	—
后	我	有	安排	我	和	我的	胡须	—	二	非常	清楚的	事务	—

[jɔːnd] [θriː] [taɪmz] ,

yawned	three	times	,
打哈欠	三	时代	,

我整理好自己和胡须——这两件事截然不同——之后，打了三个哈欠。

[ænd; ənd][dræŋk] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv]['soʊdə]['wɔːtər] , [aɪ] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

and	drank	two	bottles	of	soda	water	,	I	strolled	into	the	town	.
和	喝	二	瓶子	的	苏打	水	,	我	漫步	进入	这	镇	.

我喝了两瓶苏打水，然后漫步走进了镇子。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['liːʒərli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] [prə'naʊnst] [bɪ'haɪnd]

As	I	was	sauntering	along	leisurely	enough	,	I	heard	my	name	pronounced	behind
作为	我	曾是	闲逛	沿着	悠闲	足够的	,	我	听到	我的	姓名	发音	在后面

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我悠闲地漫步时，听到身后有人喊我的名字。

[aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [sɜːr] ['wiləbi] ['taʊnʃɛnd] ,

I	turned	,	and	saw	Sir	Willoughby	Townshend	,
我	转向	,	和	锯	先生	威洛比	汤森德	,

我转过身，看到了威洛比·汤森爵士。

[æn; ən][oʊld]['bærənət][ʌv; əv][æn; ən] [ˌæntɪdɪ'luːviən] [eɪdʒ] — [ə; eɪ]['fɑːs(ə)l] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɚz]

an	old	baronet	of	an	antediluvian	age	—	a	fossil	witness	of	the	wonders
一个	老的	男爵	的	一个	洪水前的	年龄	—	一个	化石	证人	的	这	奇迹

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

of	England	,
的	英格兰	,

一位远古时代的古老男爵——英格兰奇迹的化石见证者，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['delјuːdʒ][ʌv; əv] [frentʃ] ['mænərz] [swept] [ə'weɪ] ['eɪnʃənt] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd] [krɪ'eɪtɪd] ,

before	the	deluge	of	French	manners	swept	away	ancient	customs	,	and	created	,
前	这	洪水	的	法语	礼仪	扫荡	离开	古老的	海关	,	和	创建	,

在法国礼仪的洪流席卷而来，吞噬了古老的习俗并创造出新的习俗之前，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] , [ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

out	of	the	wrecks	of	what	had	been	,	a	new	order	of	things	,
出去	的	这	残骸	的	什么	有	到过	,	一个	新的	命令	的	事物	,

从昔日的废墟中，建立起新的秩序。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [reɪs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

and	a	new	race	of	mankind	.
和	一个	新的	种族	的	人类	.

以及一个新的人类种族。

" [ɑː] ! [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['peləm] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Ah	!	my	dear	Mr	.	Pelham	,	how	are	you	?
"	啊	!	我的	亲爱的	先生	.	佩勒姆	,	如何	是	你	?

“啊！我亲爱的佩勒姆先生，您好吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði] ['leɪdi] ['frænsɪs] , [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['eksələnt] ['fɑːðər] , [ɔːl] [wel]

and	the	worthy	Lady	Frances	,	your	mother	,	and	your	excellent	father	,	all	well
和	这	值得	女士	弗朗西丝	,	你的	母亲	,	和	你的	出色的	父亲	,	全部	出色地

?

?
?

尊敬的弗朗西丝夫人，您的母亲，以及您优秀的父亲，都安好吗？

— [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

—	I'm	delighted	to	hear	it	.
—	我是	高兴极了	到	听到	它	.

听到这个消息我很高兴。

- , " [kən'tɪnjuːd] [sɜːr] ['wiləbi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [huːz] [ɑːrm]

Russelton	,	"	continued	Sir	Willoughby	,	turning	to	a	middle	-	aged	man	,	whose	arm
-	,	"	持续	先生	威洛比	,	转弯	到	一个	中间	-	老年人	男人	,	谁	手臂

[hiː; hi] [held] ,

he	held	,
他	握住	,

“拉塞尔顿，”威洛比爵士继续说道，同时转向一位中年男子，挽着他的胳膊。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['peləm] — [truː] [wɪg] — [greɪt] [frend] [ʌv; əv] ['ʃɛrɪdənz] ? — [let] [ˌem 'iː]

"	you	remember	Pelham	—	true	Whig	—	great	friend	of	Sheridan's	?	—	let	me
"	你	记住	佩勒姆	—	真的	辉格党	—	伟大的	朋友	的	谢里丹的	?	—	让	我

[ˌɪntrə'duːs] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

introduce	his	son	to	you	.
介绍	他的	儿子	到	你	.

“你还记得佩勒姆吗？——真正的辉格党人——谢里丹的好朋友？——让我来介绍一下他的儿子给你认识。”

['mɪstər] . - , ['mɪstər] . ['peləm] ; ['mɪstər] . ['peləm] , ['mɪstər] . - .

Mr	.	Russelton	,	Mr	.	Pelham	;	Mr	.	Pelham	,	Mr	.	Russelton	.
先生	.	-	,	先生	.	佩勒姆	;	先生	.	佩勒姆	,	先生	.	-	.

拉塞尔顿先生，佩勒姆先生；佩勒姆先生，拉塞尔顿先生。

" [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ðʌs] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

"	At	the	name	of	the	person	thus	introduced	to	me	,	a	thousand
"	在	这	姓名	的	这	人	因此	介绍	到	我	,	一个	千

[ˌrekə'lekʃənz] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn] [maɪ] [maɪnd] ;

recollections	crowded	upon	my	mind	;
回忆	挤	之上	我的	头脑	;

“听到被介绍给我的这个人的名字，我脑海中涌现出无数回忆；

[ðə; ði] [kən'tempərerɪ] [ænd; ənd] ['raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] — [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld]

the	contemporary	and	rival	of	Napoleon	—	the	autocrat	of	the	great	world
这	当代的	和	竞争对手	的	拿破仑	—	这	独裁者	的	这	伟大的	世界

[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [krə'væts] — [ðə; ði] ['maɪti] ['dʒiːniəs] [bɪ'fɔːr] [huːm] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [hæd; həd] [bɪn]

of	fashion	and	cravats	—	the	mighty	genius	before	whom	aristocracy	had	been
的	时尚	和	领带	—	这	强大的	天才	前	谁	贵族	有	到过

['hʌmbld] [ænd; ənd] [tʌn] [ə'bæʃt] — [æt; ət] [huːz] [nɑːd] [ðə; ði] ['hɔːtiɪst] [noʊ'bles] [ʌv; əv] ['jʊrəp]

humbled	and	ton	abashed	—	at	whose	nod	the	haughtiest	noblesse	of	Europe
谦卑	和	吨	羞愧	—	在	谁	点头	这	最傲慢的	贵族	的	欧洲

[hæd; həd] [kweɪld] — [huː] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] ,

had	quailed	—	who	had	introduced	,
有	畏缩	—	WHO	有	介绍	,

拿破仑的同代人和竞争对手——时尚和领带世界的独裁者——令贵族阶层谦卑、令上流社会羞愧的伟大天才——令欧洲最傲慢的贵族在他点头时都畏缩不前——他引入了，

[baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l] , [stɑːrtʃ] ['ɪntuː] [nɛklɔθs] ,

by	a	single	example	,	starch	into	neckcloths	,
经过	一个	单身的	例子	,	淀粉	进入	领巾	,

举个例子，给领巾上浆

[ænd; ənd] [hæd; həd] [fed] [ðə; ði] ['pæmpərd] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [buːt] - [tɑːps] [ɑːn] [ʃæm'peɪn] —

and	had	fed	the	pampered	appetite	of	his	boot	-	tops	on	champagne	—
和	有	美联储	这	娇惯	食欲	的	他的	启动	-	最高额	在	香槟酒	—

[huːz] [koʊt] [ænd; ənd] [huːz] [frend] [wɜːr; wər] [kʌt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːkwəl] [greɪs] — [ænd; ənd] [huːz]

whose	coat	and	whose	friend	were	cut	with	an	equal	grace	—	and	whose
谁	外套	和	谁	朋友	是	切	和	一个	平等的	优雅	—	和	谁

[neɪm] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['evrɪ] ['traɪʌmf] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːldz] [greɪt] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ɔː'dæsətɪ]

name	was	connected	with	every	triumph	that	the	world's	great	virtue	of	audacity
姓名	曾是	连接	和	每一个	胜利	那	这	世界的	伟大的	美德	的	大胆

[kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] — [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ,

could	achieve	—	the	illustrious	,
可以	达到	—	这	杰出	,

他用香槟满足了他那娇生惯养的靴子顶的胃口——他的外套和他的朋友一样优雅——他的名字与世界上所有伟大的美德——大胆——所能取得的胜利——杰出的，

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] - , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

the	immortal	Russelton	,	stood	before	me	.
这	不朽	-	,	站立	前	我	.

不朽的拉塞尔顿就站在我面前。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['spɪrɪt] ,

I	recognised	in	him	a	congenial	,	though	a	superior	spirit	,
我	已确认	在	他	一个	相投	,	尽管	一个	优越的	精神	,

我从他身上看到了一种亲切而又卓越的精神，

[ænd; ənd][aɪ] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] ,

and	I	bowed	with	a	profundity	of	veneration	,
和	我	鞠躬	和	一个	深刻	的	崇敬	,

我怀着深深的敬意鞠躬致敬。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz] ['evər] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː] .

with	which	no	other	human	being	has	ever	inspired	me	.
和	哪个	不	其他	人类	存在	有	曾经	灵感	我	.

这是其他任何人从未给予我的启发。

['mɪstər] . - [siːmd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['evɪdənt] [rɪ'spekt] ,

Mr	.	Russelton	seemed	pleased	with	my	evident	respect	,
先生	.	-	似乎	高兴	和	我的	明显	尊重	,

拉塞尔顿先生似乎对我表现出的尊重感到满意。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːk] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ɪn'tʃæntɪd] [ˌem 'iː] .

and	returned	my	salutation	with	a	mock	dignity	which	enchanted	me	.
和	返回	我的	问候	和	一个	嘲笑	尊严	哪个	迷人的	我	.

他以一种故作庄重的姿态回应了我的问候，这让我着迷。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ɑːrm] ; [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['trænspɔːrt] ,

He	offered	me	his	disengaged	arm	;	I	took	it	with	transport	,
他	提供	我	他的	脱离	手臂	;	我	采取	它	和	运输	,

他伸出空着的那只胳膊给我；我接过它，带着它一起走了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θriː] [prə'siːdid] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

and	we	all	three	proceeded	up	the	street	.
和	我们	全部	三	继续	向上	这	街道	.

于是我们三人继续沿着街道走去。

" [soʊ] , " [sed] [sɜːr] ['wiləbi] — " [soʊ] , - , [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['kwɔːrtərz] [hɪr] ; ['plenti]

"	So	,	"	said	Sir	Willoughby	—	"	so	,	Russelton	,	you	like	your	quarters	here	;	plenty
"	所以	,	"	说	先生	威洛比	—	"	所以	,	-	,	你	喜欢	你的	四分之一	这里	;	很多

[ʌv; əv][spɔːrt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

of	sport	among	the	English	,
的	运动	之中	这	英语	,

“所以，”威洛比爵士说，“拉塞尔顿，你喜欢你在这里的住处；英国人之间有很多娱乐活动。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] : [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][fər'gɑːt][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['kwɪzɪŋ] ; [eɪ] , [oʊld] ['feloʊ] ? "

I	should	think	:	you	have	not	forgot	the	art	of	quizzing	;	eh	,	old	fellow	?	"
我	应该	思考	:	你	有	不是	忘了	这	艺术	的	测验	;	嗯	,	老的	同伴	?	"

我想：你还没忘记问答的艺术吧，老兄?

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , " [sed] ['mɪstər] . - , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] ,

"	Even	if	I	had	,	"	said	Mr	.	Russelton	,	speaking	very	slowly	,
"	甚至	如果	我	有	,	"	说	先生	.	-	,	请讲	非常	缓慢地	,

“即便我有，”拉塞尔顿先生缓缓说道。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][sɜːr] ['wiləbi] ['taʊnˌʃɛnd] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [maɪ]

"	the	sight	of	Sir	Willoughby	Townshend	would	be	quite	sufficient	to	refresh	my
"	这	视线	的	先生	威洛比	汤森德	会	是	相当	充足的	到	刷新	我的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

“只要看到威洛比·汤森爵士，就足以唤起我的记忆。”

[jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [rek] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , — " [jes] , [aɪ] [laɪk] [maɪ]

Yes	,	"	continued	the	venerable	wreck	,	after	a	short	pause	,	—	"	yes	,	I	like	my
是的	,	"	持续	这	可敬	破坏	,	后	一个	短的	暂停	,	—	"	是的	,	我	喜欢	我的

['rezɪdəns] ['prɪti] [wel] ;

residence	pretty	well	;
住宅	漂亮的	出色地	;

“是的，”这位饱经风霜的老者停顿了一下，继续说道，“是的，我很喜欢我的住处；

[aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][kɑːm] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] : [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][mæn][dɪ'zaɪər] ?

I	enjoy	a	calm	conscience	,	and	a	clean	shirt	:	what	more	can	man	desire	?
我	享受	一个	冷静的	良心	,	和	一个	干净的	衬衫	:	什么	更多的	能	男人	欲望	?

我问心无愧，衬衫干净：人还能奢求什么呢?

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪm] ['pærət] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

I	have	made	acquaintance	with	a	tame	parrot	,	and	I	have	taught	it	to
我	有	制成	熟人	和	一个	驯服	鹦鹉	,	和	我	有	教授	它	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

我结识了一只驯服的鹦鹉，并且教会了它说：

[wen'evər] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [fuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] ['swægər] ['paːsiz] [hɪm; ɪm]

whenever	an	English	fool	with	a	stiff	neck	and	a	loose	swagger	passes	him
每当	一个	英语	傻子	和	一个	僵硬的	脖子	和	一个	松动的	昂首阔步	通过	他

— - [truː] ['brɪtn] — [truː] ['brɪtn] . -

—	'	True	Briton	—	true	Briton	.	'
—	-	真的	英国人	—	真的	英国人	.	-

每当一个脖子僵硬、走路摇摇晃晃的英国傻瓜经过他身边时——“真正的英国人——真正的英国人。”

[aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] , [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][oʊld][eɪdʒ] .

I	take	care	of	my	health	,	and	reflect	upon	old	age	.
我	拿	关心	的	我的	健康	,	和	反映	之上	老的	年龄	.

我注重健康，并思考老年生活。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [gɪl][blɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['duːti][ʌv; əv][mæn] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

I	have	read	Gil	Blas	,	and	the	Whole	Duty	of	Man	;	and	,	in	short	,
我	有	读	吉尔	blas	,	和	这	所有的	责任	的	男人	;	和	,	在	短的	,

我读过《吉尔·布拉斯与人类的全部责任》；简而言之，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [in'strʌktɪŋ] [maɪ] ['pærət] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [maɪ'self] ,

what	with	instructing	my	parrot	,	and	improving	myself	,
什么	和	指导	我的	鹦鹉	,	和	改善	我	,

既要训练我的鹦鹉，又要提升自己，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [pæs] [maɪ] [taɪm] [æz; əz] ['kredɪtəbli] [ænd; ənd] ['dekərəsli] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

I	think	I	pass	my	time	as	creditably	and	decorously	as	the	Bishop	of
我	思考	我	经过	我的	时间	作为	值得称赞地	和	得体地	作为	这	主教	的

['wɪntʃɪstər] ,

Winchester	,
温彻斯特	,

我认为我消磨时间的方式和温彻斯特主教一样体面得体。

[ɔːr][maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] — [viː] — [li] [hɪm'self] .

or	my	Lord	of	A	—	v	—	ly	himself	.
或者	我的	主	的	一个	—	v	—	ly	他自己	.

或者我的 A—v—ly 大人本人。

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , ['mɪstər] . ['peləm] ? "

So	you	have	just	come	from	Paris	,	I	presume	,	Mr	.	Pelham	?	"
所以	你	有	只是	来	从	巴黎	,	我	怙	,	先生	.	佩勒姆	?	"

所以，佩勒姆先生，我猜您刚从巴黎来吧?

" [aɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈjestərdeɪ] ！ "

"	I	left	it	yesterday	!	"
"	我	左边	它	昨天	！	"

“我昨天就把它留下了！”

" [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhɔːrɪd] [ˈɪŋglɪʃ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ;

"	Full	of	those	horrid	English	,	I	suppose	;
"	满的	的	那些	可怕的	英语	,	我	认为	;

我想，里面肯定充满了那些糟糕的英语；

[ˈθrʌstɪŋ] [ðer; ðər] [brɔːd] [hæts][ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [maɪndz][ˈɪntuː] [ˈevri] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæleɪ] [ˈrɔɪəl] —

thrusting	their	broad	hats	and	narrow	minds	into	every	shop	in	the	Palais	Royal	—
推进	他们的	广阔	帽子	和	狭窄的	思想	进入	每一个	店铺	在	这	宫殿	皇家	—

[ˈwɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [dʌl] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈdæmzəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,

winking	their	dull	eyes	at	the	damsels	of	the	counter	,
眨眼	他们的	乏味的	眼睛	在	这	少女们	的	这	柜台	,

他们戴着宽边帽，带着狭隘的思想，闯进皇家宫殿的每一家商店——对着柜台前的姑娘们眨着呆滞的眼睛，

[ænd; ənd] [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɪgl] [fɔːr; fər] [ˈsuː] .

and	manufacturing	their	notions	of	French	into	a	higgle	for	sous	.
和	制造业	他们的	概念	的	法语	进入	一个	希格尔	为了	深	.

并把他们对法语的理解扭曲成对法语的嘲讽。

[oʊ] ! [ðə; ði] [ˈmɒnstəz] ！ — [ðeɪ] [brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɪliəs] [əˈtæk] [wenˈevər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :

Oh	!	the	monsters	!	—	they	bring	on	a	bilious	attack	whenever	I	think	of	them	:
哦	！	这	怪物	！	—	他们	带来	在	一个	胆汁	攻击	每当	我	思考	的	他们	:

哦！这些怪物！——每当我想起它们，就感到一阵恶心反胃：

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈkɔst] [ˌem ˈiː] ,

the	other	day	one	of	them	accosted	me	,
这	其他	天	一	的	他们	被骚扰	我	,

前几天其中一个人拦住了我，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈfiːvər] [əˈbaʊt] [ˈpeɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [roʊst] [pɪgz] :

and	talked	me	into	a	nervous	fever	about	patriotism	and	roast	pigs	:
和	谈话	我	进入	一个	紧张的	发烧	关于	爱国主义	和	烤	猪	:

他把我煽动得对爱国主义和烤乳猪充满了焦虑和狂热：

[ˈlʌkɪli] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [maɪ] [oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪˈkeɪm]

luckily	I	was	near	my	own	house	,	and	reached	it	before	the	thing	became
幸运的是	我	曾是	靠近	我的	自己的	房子	,	和	达到	它	前	这	事物	成为

[ˈfeɪt(ə)l] ;

fatal	;
致命的	;

幸好我当时离家很近，在事态恶化之前赶到了家；

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [θɪŋk] , [hæd; həd][aɪ] [ˈwɒndəd] [tuː] [fɑːr] [wen] [hiː; hi] [met] [ˌem ˈiː] !

but	only	think	,	had	I	wandered	too	far	when	he	met	me	!
但	仅有的	思考	,	有	我	漫步	也	远的	什么时候	他	遇见	我	!

但想想，是不是我走得太远，才遇见了他！

[æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [greɪt] ;

at	my	time	of	life	,	the	shock	would	have	been	too	great	;
在	我的	时间	的	生活	,	这	震惊	会	有	到过	也	伟大的	;

在我这个年纪，这种打击太大了；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ˈperɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] .

I	should	certainly	have	perished	in	a	fit	.
我	应该	当然	有	遇难	在	一个	合身	.

我本该在发作中丧命的。

[aɪ][hoʊp] , [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] [ɪn][maɪ] ['epɪtæf] — -
I hope , at least , they would have put the cause of my death in my epitaph — '
我 希望 , 在 至少 , 他们 会 有 放 这 原因 的 我的 死亡 在 我的 墓志铭 — -
[daɪd] ,
Died ,
死亡 ,

我希望，至少他们会在我的墓志铭上写下我的死因——“死于……”

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [dʒɑːn] - , [ɛs'kwɑɪər] . , [eɪdʒd] , - [pɑː] !
of an Englishman , John Russelton , Esq . , aged , ' Pah !
的 一个 英国人 , 约翰 - , 先生 . , 老年人 , - 帕 !

一位名叫约翰·拉塞尔顿的英国绅士，年纪不小了，“呸！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] , ['mɪstər] . ['peləm] ; [daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ; ['wiləbi]
You are not engaged , Mr . Pelham ; dine with me to - day ; Willoughby
你 是 不是 已订婚的 , 先生 . 佩勒姆 ; 用餐 和 我 到 - 天 ; 威洛比
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] . "
and his umbrella are coming . "
和 他的 伞 是 未来 . "

佩勒姆先生，您还没订婚呢；今天和我一起吃饭吧；威洛比会带着他的雨伞过来。

" [vɑːləntjɚz] , " [sed] [aɪ] ,
" Volontiers , " said I ,
" 志愿者 , " 说 我 ,

“志愿者，”我说。

" [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ɑːn] [men] [ænd; ənd] ['mænərz] [æt; ət][ðə; ði]
" though I was going to make observations on men and manners at the
" 尽管 我 曾是 去 到 制作 观察 在 男人 和 礼仪 在 这
['teɪbl] - [ʌv; əv][maɪ][hoʊ'tel] . "
table d'hote of my hotel . "
桌子 - 的 我的 酒店 . "

“虽然我原本打算在酒店的餐桌上观察一下男人和他们的礼仪。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst]['truːli] [griːvd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . - , " [æt; ət] [di'praivɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][soʊ]
" I am most truly grieved , " replied Mr . Russelton , " at depriving you of so
" 我 是 最多 真的 伤心 , " 回复 先生 . - , " 在 剥夺 你 的 所以
[mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] .
much amusement .
很多 娱乐 .

“我实在感到非常遗憾，”拉塞尔顿先生回答说，“剥夺了您这么多的乐趣。”

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][faɪnd][sʌm; səm]['tɑːlərəb(ə)l] [lɑː'fɪt] ,
With me you will only find some tolerable Lafitte ,
和 我 你 将要 仅有的 寻找 一些 可容忍的 拉菲特 ,

我这里只能找到一些勉强能吃的拉菲特葡萄酒。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'nɑːmələs] [dɪʃ] [maɪ] - [kɔːlz] [ə; eɪ] ['mʌt(ə)n] [tʃɑːp] .
and an anomalous dish my cuisiniere calls a mutton chop .
和 一个 异常的 盘子 我的 - 呼叫 一个 羊肉 劈 .

还有一道我的厨师称之为羊排的奇怪菜肴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɪl]
It will be curious to see what variation in the monotony of mutton she will
它 将要 是 好奇的 到 看 什么 变化 在 这 单调 的 羊肉 她 将要
[ə'dɑːpt][tuː; tə] - [deɪ] .
adopt to - day .
采纳 到 - 天 .

今天她会做出怎样的改变来打破羊肉的单调，这真令人好奇。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['ɔːrdərd] " [ə; eɪ][tʃɑːp] , " [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['æmpli] [ɪk'spleɪnd] ['evri]

The	first	time	I	ordered	"	a	chop	,	"	I	thought	I	had	amply	explained	every
这	第一的	时间	我	订购	"	一个	劈	,	"	我	想法	我	有	充足的	解释	每一个

['nesəseri] [pər'tɪkjələr] ;

necessary	particular	;
必要的	特别的	;

我第一次点"一块猪排"时，以为我已经充分解释了所有必要的细节；

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [fleʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['grɪdaɪərn] : [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ʌp] [keɪm] [ə; eɪ]

a	certain	portion	of	flesh	,	and	a	gridiron	:	at	seven	o'clock	,	up	came	a
一个	肯定	部分	的	肉	,	和	一个	烤架	:	在	七	点钟	,	向上	来了	一个

- ,

cotelette	panee	,
科特莱特	-	,

一定量的肉，还有一个烤架：七点钟，一份烤肉拼盘上桌了。

[foʊt] [diː] [mjɜː] .

faute	de	mieux	.
法特	德	更好	.

faute de mieux.

[aɪ] ['swɑːloʊd] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [draʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [pər'nɪʃəs] [sɔːs]

I	swallowed	the	composition	,	drowned	as	it	was	,	in	a	most	pernicious	sauce
我	吞咽	这	作品	,	溺水	作为	它	曾是	,	在	一个	最多	有害	酱

.

:
.

我吞下了这道菜，尽管它浸泡在极其有害的酱汁中。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] ['aʊɝz] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtmer] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

I	had	one	hour's	sleep	,	and	the	nightmare	,	in	consequence	.
我	有	一	小时	睡觉	,	和	这	恶梦	,	在	结果	.

我只睡了一个小时，结果做了噩梦。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][noʊ] [mis'teik] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] : [sɔːs] [wʌz; wəz] ['strɪktli]

The	next	day	,	I	imagined	no	mistake	could	be	made	:	sauce	was	strictly
这	下一个	天	,	我	想象	不	错误	可以	是	制成	:	酱	曾是	严格

[prə'hɪbɪtɪd] ;

prohibited	;
禁止	;

第二天，我想绝对不能出错：严禁使用酱汁；

[ɔːl]['ekstrə] [ɪn'griːdiənts] [leɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ][moʊst]['speʃ(ə)l]['viːtoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['greɪvi] ['dʒentli]

all	extra	ingredients	laid	under	a	most	special	veto	,	and	a	natural	gravy	gently
全部	额外的	原料	铺设	在下面	一个	最多	特别的	否决	,	和	一个	自然的	肉汁	轻轻地

[ˌrekə'mendɪd] :

recommended	:
受到推崇的	:

所有额外配料均被特别禁止，并建议使用天然肉汁：

[ðə; ði] ['kʌvər] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][loʊ] ! [ə; eɪ] [brest] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] , [ɔːl] [boʊn] [ænd; ənd]

the	cover	was	removed	,	and	lo	!	a	breast	of	mutton	,	all	bone	and
这	覆盖	曾是	已移除	,	和	洛	!	一个	胸部	的	羊肉	,	全部	骨	和

['grɪsl] ,

gristle	,
脆骨	,

盖子被揭开，瞧！是一块羊胸肉，全是骨头和软骨。

[laɪk] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['glædieɪtər] !

like	the	dying	gladiator	!
喜欢	这	垂死	角斗士	!

就像垂死的角斗士！

[ðɪs] [taɪm] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [ræθ] ; [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] !

This	time	my	heart	was	too	full	for	wrath	;	I	sat	down	and	wept	!
这	时间	我的	心	曾是	也	满的	为了	愤怒	;	我	卫星	向下	和	哭泣	!

这一次，我的心中充满了愤怒，以至于我坐下来哭了起来!

[tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,

To	-	day	will	be	the	third	time	I	shall	make	the	experiment	,
到	-	天	将要	是	这	第三	时间	我	将	制作	这	实验	,

今天将是我第三次进行这项实验。

[ɪf] [frentʃ] [kʊks] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [let] [wʌn] [stɑːrv] [ə'pɑːn] ['neɪtʃər] .

if	French	cooks	will	consent	to	let	one	starve	upon	nature	.
如果	法语	厨师	将要	同意	到	让	一	饿死	之上	自然	.

如果法国厨师们愿意让一个人靠大自然饿死的话。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['stʌmək] [left] [naʊ] [fɔːr; fər][ɑːrt] :

For	my	part	,	I	have	no	stomach	left	now	for	art	:
为了	我的	部分	,	我	有	不	胃	左边	现在	为了	艺术	:

就我而言，我现在已经完全没有欣赏艺术的兴致了：

[aɪ] [wɔːr] [aʊt] [maɪ][daɪ'dʒestʃən][ɪn] [juːθ] , ['swɔləuiŋ] [dʒæk][ˌes 'tiː] . [lɛdʒɝz] ['sʌpəz] , [ænd; ənd]

I	wore	out	my	digestion	in	youth	,	swallowing	Jack	St	.	Leger's	suppers	,	and
我	穿着	出去	我的	消化	在	青年	,	吞咽	杰克	英石	.	莱杰	晚餐	,	和

['ʃɛrɪdənz] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [peɪ] .

Sheridan's	promises	to	pay	.
谢里丹的	承诺	到	支付	.

年轻时，我吃光了杰克·圣莱杰的晚餐，还相信谢里丹的付款承诺，结果把消化系统都搞坏了。

[preɪ] , ['mɪstər] . ['peləm] , [dɪd][juː; jʊ][traɪ] ['stɔb] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət]['pærɪs] ? "

Pray	,	Mr	.	Pelham	,	did	you	try	Staub	when	you	were	at	Paris	?	"
祈祷	,	先生	.	佩勒姆	,	做过	你	尝试	施陶布	什么时候	你	是	在	巴黎	?	"

佩勒姆先生，请问您在巴黎的时候试过施陶布牌肥皂吗?

" [jes] ; [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][wʌn] [dɪ'griː] ['betər] [ðæn; ðən] ['stʌlts] , [huːm] , [ɪn'diːd] , [aɪ]

"	Yes	;	and	thought	him	one	degree	better	than	Stultz	,	whom	,	indeed	,	I
"	是的	;	和	想法	他	一	程度	更好的	比	斯图尔茨	,	谁	,	的确	,	我

[hæv; həv] [lɔːŋ] [kən'demd] ,

have	long	condemned	,
有	长的	谴责	,

“是的；而且我认为他比斯图尔茨好一点，事实上，我早就谴责过斯图尔茨了。”

[æz; əz] [fɪt] ['oʊnli][fɔːr; fər]['maɪnɝz][æt; ət]['ɑːksfərd] , [ænd; ənd]['meɪdʒɝz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfəntri] . "

as	fit	only	for	minors	at	Oxford	,	and	majors	in	the	infantry	.	"
作为	合身	仅有的	为了	未成年人	在	牛津	,	和	专业	在	这	步兵	.	"

只适合牛津大学的低年级学生和步兵少校。

" [truː] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [smaɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [pʌn] , ['sʌmwʌt] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	True	,	"	said	Russelton	,	with	a	very	faint	smile	at	a	pun	,	somewhat	in	his
"	真的	,	"	说	-	,	和	一个	非常	头晕的	微笑	在	一个	双关语	,	有些	在	他的

[oʊn] [weɪ] ,

own	way	,
自己的	方式	,

“没错，”拉塞尔顿说道，脸上带着一丝不易察觉的微笑，算是对这个双关语的一种独特理解。

[ænd; ənd] ['levld] [æt; ət][ə; eɪ] ['treɪdzmən] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs]

and	levelled	at	a	tradesman	,	of	whom	he	was	,	perhaps	,	a	little	jealous
和	平整	在	一个	零售商	,	的	谁	他	曾是	,	也许	,	一个	小的	嫉妒的

— " [truː] ;

—	"	True	;
—	"	真的	;

他对着一个商人说道，他或许对这位商人有点嫉妒——“没错；

['stʌlts] [eɪmz] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [nɑːt] [koʊts] ; [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌrɪstə'krætɪk]

Stultz	aims	at	making	gentlemen	,	not	coats	;	there	is	a	degree	of	aristocratic
斯图尔茨	目标	在	制作	先生们	,	不是	外套	;	那里	是	一个	程度	的	贵族

[prɪ'tenʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɪtʃɪz] ,

pretension	in	his	stitches	,
预张	在	他的	针脚	,

斯图尔茨的目标是打造绅士，而不是外套；他的针脚中带有一种贵族式的矫揉造作。

[wɪtʃ] [ɪz] ['vʌlgər] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [dɪ'griː] .

which	is	vulgar	to	an	appalling	degree	.
哪个	是	庸俗	到	一个	令人震惊	程度	.

这简直庸俗不堪。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] ['stʌlts] [koʊt] ['eni] [wer] , [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] :

You	can	tell	a	Stultz	coat	any	where	,	which	is	quite	enough	to	damn	it	:
你	能	告诉	一个	斯图尔茨	外套	任何	在哪里	,	哪个	是	相当	足够的	到	该死	它	:

你一眼就能认出一件 Stultz 的外套，光凭这一点就足以让它黯然失色：

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['mænz] [noʊn] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'veriəb(ə)l] [kʌt] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

the	moment	a	man's	known	by	an	invariable	cut	,	and	that	not	original	,
这	片刻	一个	男人的	已知	经过	一个	不变的	切	,	和	那	不是	原来的	,

当一个人因其不变的特质而被人记住，而且这种特质并非原创时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

it	ought	to	be	all	over	with	him	.
它	应该	到	是	全部	超过	和	他	.

他的事应该就此结束了。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [mæn] [huː] [meɪks] [ðə; ði] ['teɪlər] , [nɑːt] [ðə; ði] ['teɪlər] [huː] [meɪks] [ðə; ði] [mæn] . "

Give	me	the	man	who	makes	the	tailor	,	not	the	tailor	who	makes	the	man	.	"
给	我	这	男人	WHO	制作	这	裁缝	,	不是	这	裁缝	WHO	制作	这	男人	.	"

给我培养裁缝的人，而不是培养裁缝的人。

" [raɪt] , [baɪ] [dʒiː] — ! " [kraɪd] [sɜːr] ['wiləbi] ,

"	Right	,	by	G	—	!	"	cried	Sir	Willoughby	,
"	正确的	,	经过	G	—	!	"	哭	先生	威洛比	,

“没错，我的天哪！”威洛比爵士喊道。

[huː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['bædli] [drest] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [sɜːr] [iː] — - [es] ['dinəz] .

who	was	as	badly	dressed	as	one	of	Sir	E	—	'	s	dinners	.
WHO	曾是	作为	糟糕	穿着	作为	一	的	先生	E	—	-	s	晚餐	.

他的穿着打扮和 E 爵士的晚宴上的客人一样糟糕。

" [raɪt] ; [dʒʌst] [maɪ] [ə'pɪnjən] .

"	Right	;	just	my	opinion	.
"	正确的	;	只是	我的	观点	.

“没错，这只是我的个人意见。”

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [toʊld] [maɪ] ['ʃneɪdɚz] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [kloʊðz] ['niːðər] [ɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [nɔːr]

I	have	always	told	my	Schneiders	to	make	my	clothes	neither	in	the	fashion	nor
我	有	总是	讲述	我的	施耐德	到	制作	我的	衣服	两者都不	在	这	时尚	也不

[aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

out	of	it	;
出去	的	它	;

我一直告诉我的施耐德们，他们做的衣服既不要追赶潮流，也不要落伍。

[tuː; tə] ['kɑːpi] [noʊ] ['ʌðər] ['mænz] [koʊt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌt] [ðer; ðər] [klɔːθ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ]

to	copy	no	other	man's	coat	,	and	to	cut	their	cloth	according	to	my
到	复制	不	其他	男人的	外套	,	和	到	切	他们的	布	根据	到	我的

['nætʃ(ə)rəl] ['bɑːdi] ,

natural	body	,
自然的	身体	,

不要模仿别人的外衣，要按照自己的身材裁剪衣服。

[nɑːt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][aɪˌsɑːsəliːz][ˈtraɪæŋg(ə)l] .

not	according	to	an	isosceles	triangle	.
不是	根据	到	一个	等腰三角形	三角形	.

不符合等腰三角形的规律。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [koʊt] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , " [ænd; ənd][sɜːr] [ˈwiləbi] [ˈtaʊnʃɛnd] [meɪd] [ə; eɪ] [ded]

Look	at	this	coat	,	for	instance	,	"	and	Sir	Willoughby	Townshend	made	a	dead
看	在	这	外套	,	为了	实例	,	"	和	先生	威洛比	汤森德	制成	一个	死的

[hɔːlt] ,

halt	,
停止	,

例如，看看这件外套，"威洛比·汤森爵士突然停住了脚步。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ədˈmaɪər][hɪz; ɪz][ˈgɑːrmənt][ðə; ði] [mɔːr] [ˈækjərətli] .

that	we	might	admire	his	garment	the	more	accurately	.
那	我们	可能	钦佩	他的	服装	这	更多的	准确	.

这样我们就能更准确地欣赏他的衣着了。

" [koʊt] ! " [sed] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][naɪˈiːv] [səˈpraɪz] ,

"	Coat	!	"	said	Russelton	,	with	an	appearance	of	the	most	naive	surprise	,
"	外套	!	"	说	-	,	和	一个	外貌	的	这	最多	幼稚的	惊喜	,

"外套！"拉塞尔顿说道，脸上带着最天真惊讶的表情。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːlər] , [səˈspɪʃəsli] , [baɪ][ðə; ði][ˈfɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] ; " [koʊt]

and	taking	hold	of	the	collar	,	suspiciously	,	by	the	finger	and	thumb	;	"	coat
和	采取	抓住	的	这	衣领	,	可疑地	,	经过	这	手指	和	拇指	;	"	外套

, [sɜːr] [ˈwiləbi] !

,	Sir	Willoughby	!
,	先生	威洛比	!

他狐疑地用拇指和食指抓住衣领；"外套，威洛比爵士！"

[duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [θɪŋ] [ə; eɪ][koʊt] ?

do	you	call	this	thing	a	coat	?
做	你	称呼	这	事物	一个	外套	?

你管这玩意儿叫外套吗?

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː] .

"	CHAPTER	XXXIII	.
"	章	xxxiii	.

"第三十三章

[-] [tuːˈʒʊr] [kruː][ˌkju juˈiː][lə][bɔːn] - [ˌkju juˈiː][lə] [boʊ]

J'ai	toujours	cru	que	le	bon	n'etait	que	le	beau
我	总是	cru	que	勒	邦	-	que	勒	帅哥

J'ai toujours cru que le bon n'etait que le beau

[ˌem aɪ ˈes] [ɪn] [ˈækʃ(ə)n] .

mis	en	action	.
误	英文	行动	.

行动中。

— [ˈruːsəu] .

—	Rousseau	.
—	卢梭	.

——卢梭

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] - [ˈænsər] [tuː; tə][sɜːr] [ˈwɪləbiz] [ˌjuːləˈdʒɪstɪk] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

Shortly	after	Russelton's	answer	to	Sir	Willoughby's	eulogistic	observations	on	his	own
不久	后	-	回答	到	先生	威洛比的	颂词	观察	在	他的	自己的

[əˈtaɪər] ,

attire	,
服装	,

在拉塞尔顿回应了威洛比爵士对他自己着装的赞扬性评论后不久，

[aɪ] [left] [ðoʊz] [tuː] ['wəːðiz] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət] ['dɪnər] ;

I	left	those	two	worthies	till	I	was	to	join	them	at	dinner	;
我	左边	那些	二	值得尊敬的人	直到	我	曾是	到	加入	他们	在	晚餐	;

我离开那两位贵人，直到要和他们一起吃晚饭时才回去；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [θriː] ['aʊərz] [jet] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] ,

it	wanted	three	hours	yet	to	that	time	,
它	通缉	三	小时	然而	到	那	时间	,

当时还需要三个小时才能到。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][maɪ] ['kwɔːrtərz] [tuː; tə] [beɪð] [ænd; ənd] [raɪt] ['letərz] .

and	I	repaired	to	my	quarters	to	bathe	and	write	letters	.
和	我	已修复	到	我的	四分之一	到	洗澡	和	写	信件	.

然后我回到自己的房间洗澡写信。

[aɪ] ['skrɪbəld] [wʌn][tuː; tə] ['mædəm] - , [fʊl] [ʌv; əv] [æn'tiθisiːz] [ænd; ənd]['mæksəmz] , [ʃʊr] [tuː; tə]

I	scribbled	one	to	Madame	D'Anville	,	full	of	antitheses	and	maxims	,	sure	to
我	潦草的	一	到	夫人	-	,	满的	的	对立面	和	格言	,	当然	到

[tʃɑːrm] [hɜːr; hər] ;

charm	her	;
魅力	她	;

我潦草地写了一封信给丹维尔夫人，信里充满了对立句和格言，肯定会让她喜欢；

[ə'nʌðər] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][tuː; tə]

another	to	my	mother	,	to	prepare	her	for	my	arrival	;	and	a	third	to
其他	到	我的	母亲	,	到	准备	她	为了	我的	到达	;	和	一个	第三	到

[lɔːrd] ['vɪnsnt] ,

Lord	Vincent	,
主	文森特	,

另一封给母亲，让她做好迎接我的准备；第三封给文森特勋爵。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]['sɜːrt(ə)n] [kə'miʃənz] [æt; ət]['pærɪs] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə]

giving	him	certain	commissions	at	Paris	,	which	I	had	forgotten	personally	to
给予	他	肯定	佣金	在	巴黎	,	哪个	我	有	被遗忘的	亲自	到

['eksɪkjuːt] .

execute	.
执行	.

我曾亲自忘记执行某些巴黎的任务，却给了他一些委托。

[maɪ][pen][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['redi] ['raɪtər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [jɔːnɪŋ] , ['stretʃɪŋ] ,

My	pen	is	not	that	of	a	ready	writer	;	and	what	with	yawning	,	stretching	,
我的	笔	是	不是	那	的	一个	准备好	作家	;	和	什么	和	打哈欠	,	伸展	,

[əd'maɪərɪŋ][maɪ] [rɪŋz] ,

admiring	my	rings	,
钦佩	我的	戒指	,

我的笔并不好使；再加上打哈欠、伸懒腰、欣赏我的戒指，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [pen][tuː; tə]['peɪpər] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ðiːz] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

and	putting	pen	to	paper	,	in	the	intervals	of	these	more	natural	occupations	,
和	推杆	笔	到	纸	,	在	这	间隔	的	这些	更多的	自然的	职业	,

在这些更自然的日常活动间隙，他会提笔写作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [beɪð] [ænd; ənd] [dres] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['letərz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] .

it	was	time	to	bathe	and	dress	before	my	letters	were	completed	.
它	曾是	时间	到	洗澡	和	裙子	前	我的	信件	是	完全的	.

在写完信之前，我得先洗澡穿衣。

[aɪ] [set] [ɔːf] [tuː; tə] - [ə'boʊd] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

I	set	off	to	Russelton's	abode	in	high	spirits	,
我	放	离开	到	-	住所	在	高的	烈酒	,

我兴致勃勃地出发前往拉塞尔顿的住所。

[ænd; ənd] ['fʊli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [soʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] .

and	fully	resolved	to	make	the	most	of	a	character	so	original	.
和	完全	已解决	到	制作	这	最多	的	一个	特点	所以	原来的	.

并决心充分发挥这个独特角色的潜力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ;

It	was	a	very	small	room	in	which	I	found	him	;
它	曾是	一个	非常	小的	房间	在	哪个	我	成立	他	;

我发现他时，他身处一个非常小的房间里；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stretʃt] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] [tʃer] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] , [geɪzɪŋ] [kəm'pleɪsntli]

he	was	stretched	in	an	easy	chair	before	the	fire	-	place	,	gazing	complacently
他	曾是	拉伸	在	一个	简单的	椅子	前	这	火	-	地方	,	凝视	自满地

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

at	his	feet	,
在	他的	脚	,

他懒洋洋地躺在壁炉前的扶手椅里，目光惬意地盯着自己的脚尖。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][sɜ:r] ['wiləbi] ['taʊnzənd] ,

and	apparently	occupied	in	any	thing	but	listening	to	Sir	Willoughby	Townsend	,
和	显然	占领	在	任何	事物	但	聆听	到	先生	威洛比	汤森德	,

显然，他忙于其他事情，就是没有在听威洛比·汤森爵士讲话。

[hu:] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vi:əməns] [ə'baʊt] ['pɑ:lətɪks][ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:rn] [lɔ:z] .

who	was	talking	with	great	vehemence	about	politics	and	the	corn	laws	.
WHO	曾是	说	和	伟大的	激烈	关于	政治	和	这	玉米	法律	.

他慷慨激昂地谈论着政治和谷物法。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['faɪər][ɑ:n][ðə; ði]

Notwithstanding	the	heat	of	the	weather	,	there	was	a	small	fire	on	the
虽然	这	热	的	这	天气	,	那里	曾是	一个	小的	火	在	这

[hɑ:rθ] , [wɪtʃ] ,

hearth	,	which	,
炉	,	哪个	,

尽管天气炎热，壁炉上却燃着一小堆火，

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪz; ɪz][hoʊst] ,

aided	by	the	earnestness	of	his	efforts	to	convince	his	host	,
协助	经过	这	认真	的	他的	努力	到	说服	他的	主持人	,

在他的真诚努力下，他成功说服了主人。

[pʊt] [pʊr] [sɜ:r] ['wiləbi] ['ɪntu:][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'tens] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] .

put	poor	Sir	Willoughby	into	a	most	intense	perspiration	.
放	贫穷的	先生	威洛比	进入	一个	最多	激烈的	汗	.

可怜的威洛比爵士为此大汗淋漓。

- , [haʊ'evər] , [si:md] ['enviəbli] [ku:l] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [wʊd] [laɪk]

Russelton	,	however	,	seemed	enviably	cool	,	and	hung	over	the	burning	wood	like
-	,	然而	,	似乎	令人羡慕	凉爽的	,	和	悬挂	超过	这	燃烧	木头	喜欢

[ə; eɪ]['kju:kʌmbər][ɑ:n][ə; eɪ]['hɑ:tbed] .

a	cucumber	on	a	hotbed	.
一个	黄瓜	在	一个	温床	.

然而，拉塞尔顿却显得异常冷静，像热床上的黄瓜一样，静静地悬在燃烧的木头上。

[sɜ:r] ['wiləbi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑ:p][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Sir	Willoughby	came	to	a	full	stop	by	the	window	,
先生	威洛比	来了	到	一个	满的	停止	经过	这	窗户	,

威洛比爵士在窗边停下了脚步。

[ænd; ənd] (['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ]) [ə'temptɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .

and	(	gasping	for	breath	)	attempted	to	throw	it	open	.
和	(	喘息	为了	气息	)	尝试过	到	扔	它	打开	.

然后（喘着粗气）试图把它打开。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么?

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [kraɪd]
for Heaven's sake , what are you doing ? " cried
为了 天 清酒 , 什么 是 你 正在做 ? " 哭

“看在老天的份上，你在干什么？”他喊道。

- , [ˈstaːtiŋ] [ʌp] ; " [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] ? "
Russelton , starting up ; " do you mean to kill me ? "
- , 开始 向上 ; " 做 你 意思是 到 杀 我 ? "

拉塞尔顿开口问道：“你是想杀了我吗？”

" [kɪl] [juː; jʊ] ! " [sed] [sɜːr] ['wiləbi] , [kwaɪt] [ə'gæst] .
" Kill you ! " said Sir Willoughby , quite aghast .
" 杀 你 ! " 说 先生 威洛比 , 相当 惊愕 .

“杀了你！”威洛比爵士惊恐地说。

" [jes] ; [kɪl] [ˌem ˈiː] !
" Yes ; kill me !
" 是的 ; 杀 我 !

“是的，杀了我吧！”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [kwaɪt] [koʊld] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ðɪs]
is it not quite cold enough already in this
是 它 不是 相当 寒冷的 足够的 已经 在 这

难道现在还不够冷吗?

[diː] — [diː] ['siːferɪŋ] [pleɪs] , [wɪˈðaʊt] ['meɪkɪŋ] [maɪ]['oʊnli] [rɪ'triːt] , ['hʌmb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ə; eɪ]
d — d seafaring place , without making my only retreat , humble as it is , a
d — d 航海 地方 , 没有 制作 我的 仅有的 撤退 , 谦逊的 作为 它 是 , 一个
['θiːətər] [fɔːr; fər] ['θɜːroʊ] [dræfts] ?
theatre for thorough draughts ?
剧院 为了 彻底 起草 ?

d—d 海上航行之地，却不将我唯一的避难所，即便如此简陋，也变成一个进行彻底演练的舞台?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][maɪ] [left] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪgjuː][ɪn][maɪ]
Have I not had the rheumatism in my left shoulder , and the ague in my
有 我 不是 有 这 风湿病 在 我的 左边 肩膀 , 和 这 疟疾 在 我的
['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ,
little finger ,
小的 手指 ,

我的左肩不是得了风湿病吗？我的小指不是得了疟疾吗?

[ðiːz] [læst] [sɪks] [mʌnθs] ?
these last six months ?
这些 最后的 六 几个月 ?

这过去六个月?

[ænd; ənd][mʌst; məst][juː; jʊ] [naʊ] ['tɜːrmɪneɪt] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] , [baɪ] ['oʊpənɪŋ]
and must you now terminate my miserable existence at one blow , by opening
和 必须 你 现在 终止 我的 悲惨的 存在 在 一 吹 , 经过 开幕
[ðæt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['lætɪs] ?
that abominable lattice ?
那 可恶 格子 ?

难道你现在就要一举终结我悲惨的生命，打开那扇可恶的栅栏门吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər] [greɪt] [freɪm] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjɔːkʃə] [woʊldz] ,

Do	you	think	,	because	your	great	frame	,	fresh	from	the	Yorkshire	wolds	,
做	你	思考	,	因为	你的	伟大的	框架	,	新鲜的	从	这	约克郡	沃尔兹	,

[ænd; ənd][ˈkɔmpæktid][ʌv; əv] [sʌtʃ] [məˈtɪriəlz] ,

and	compacted	of	such	materials	,
和	压实	的	这样的	材料	,

你认为，是因为你那健壮的身躯，来自约克郡的丘陵地带，由这样的物质构成，

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [ɪn] [ˈiːtɪŋ] [jʊr; jər] [ˈbivz] , [juː; jʊ][hæd; həd][daiˈdʒestid][ðer; ðər][ˈhaɪdz][ˈɪntuː]

that	one	would	think	,	in	eating	your	beeves	,	you	had	digested	their	hides	into
那	一	会	思考	,	在	吃	你的	牛	,	你	有	消化	他们的	隐藏	进入

[skɪn] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

skin	—	do	you	think	,
皮肤	—	做	你	思考	,

人们可能会认为，你吃牛的时候，已经把它们的皮消化成了牛皮——你觉得呢?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər] [lɪmz] [maɪt] [biː; bi] [kʌt] [ʌp][ˈɪntuː][plæŋks][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsev(ə)nti] - [eɪt] , [ænd; ənd]

because	your	limbs	might	be	cut	up	into	planks	for	a	seventy	-	eight	,	and
因为	你的	四肢	可能	是	切	向上	进入	木板	为了	一个	七十	-	八	,	和

[ˈwɔːrəntɪd] [ˈwɔːtər] - [pruːf] [wɪˈðaʊt] [pɪtʃ] ,

warranted	water	-	proof	without	pitch	,
有保证	水	-	证明	没有	沥青	,

因为你的四肢可能会被锯成木板做成七十八号球衣，而且保证防水，无需沥青。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdensəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpɔrz] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

because	of	the	density	of	their	pores	—	do	you	think	,
因为	的	这	密度	的	他们的	毛孔	—	做	你	思考	,

你认为这是因为它们的毛孔密度很高吗?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ɪmˈpɜːrviəs] [æz; əz][æn; ən] [ˌærəfəˈrɔstik] [ʃuː] , [ðæt] [aɪ] , [dʒɑːn]

because	you	are	as	impervious	as	an	araphorostic	shoe	,	that	I	,	John
因为	你	是	作为	不透水的	作为	一个	颂词	鞋	,	那	我	,	约翰

- , [ˌeɪ ˈem] [ˈiːkwəli] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] ,

Russelton	,	am	equally	impenetrable	,
-	,	是	同样地	坚不可摧	,

因为你像一双镶有格言的鞋子一样坚不可摧，所以我，约翰·拉塞尔顿，也同样坚不可摧。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][let] [ˈiːstərli] [ˈwaɪndz] [pleɪ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ruːm] [laɪk] [ˈtʃɪldrən] ,

and	that	you	are	to	let	easterly	winds	play	about	my	room	like	children	,
和	那	你	是	到	让	东风	风	玩	关于	我的	房间	喜欢	孩子们	,

你们要让东风像孩子一样在我的房间里玩耍，

[bɪˈgetɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈæzmə] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [kəˈtɑːr] ?

begetting	rheums	and	asthmas	and	all	manner	of	catarrhs	?
生育	风湿病	和	哮喘	和	全部	方式	的	卡他性炎症	?

会导致风湿病、哮喘和各种各样的炎症性疾病吗?

[aɪ][duː][beg] , [sɜːr] [ˈwiləbi] [ˈtaʊnˌʃɛnd] ,

I	do	beg	,	Sir	Willoughby	Townshend	,
我	做	求	,	先生	威洛比	汤森德	,

我恳求您，威洛比·汤森爵士

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈsʌfər] [ˌem ˈiː][tuː; tə][daɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˈsɪvəlaɪzd] [deθ] ; " [ænd; ənd]

that	you	will	suffer	me	to	die	a	more	natural	and	civilized	death	;	"	and
那	你	将要	遭受	我	到	死	一个	更多的	自然的	和	文明	死亡	;	"	和

[soʊ] [ˈseɪɪŋ] ,

so	saying	,
所以	说	,

你会让我以一种更自然、更文明的方式死去;"说完，

- [sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði][læst] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

Russelton	sank	down	into	his	chair	,	apparently	in	the	last	state	of	exhaustion	.
-	沉没	向下	进入	他的	椅子	,	显然	在	这	最后的	状态	的	疲惫	.

拉塞尔顿瘫坐在椅子上，显然已经筋疲力尽。

[sɜːr] ['wiləbi] , [huː] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hjuːmərist] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] ['glɔːri] ,

Sir	Willoughby	,	who	remembered	the	humourist	in	all	his	departed	glory	,
先生	威洛比	,	WHO	记得	这	幽默家	在	全部	他的	已离开	荣耀	,

威洛比爵士还记得这位幽默作家逝去时的所有辉煌成就。

[ænd; ənd] [stɪl] ['venəˌreɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['temp(ə)l] [wer] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [jet] [briːðd] ,

and	still	venerated	him	as	a	temple	where	the	deity	yet	breathed	,
和	仍然	受人尊敬	他	作为	一个	寺庙	在哪里	这	神	然而	呼吸	,

[ðoʊ] [ðə; ði]['ɔːltər][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'θroʊn] ,

though	the	altar	was	overthrown	,
尽管	这	坛	曾是	被推翻	,

即使祭坛已被推倒，人们仍然把他奉为神灵尚存的圣殿。

[meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'mɑːnstrəns] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'plaɪ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɪf] ,

made	to	this	extraordinary	remonstrance	no	other	reply	than	a	long	whiff	,
制成	到	这	非凡的	抗议	不	其他	回复	比	一个	长的	闻	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] " [wel] ,

and	a	"	Well	,
和	一个	"	出色地	,

对于这番非同寻常的抗议，他除了长长地吸了一口气，以及一句“好吧”之外，没有做出任何其他回应。

- , [dæʃ] [maɪ][wɪg] ([ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [oʊθ] [ʌv; əv][sɜːr]['dʌbljuː] . - [es]) [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ]

Russelton	,	dash	my	wig	(	a	favourite	oath	of	Sir	W	.	'	s	)	but	you're	a
-	,	短跑	我的	假发	(	一个	最喜欢的	誓言	的	先生	W	.	-	s	)	但	你是	一个

[kwɪr] ['feloʊ] .

queer	fellow	.
酷儿	同伴	.

拉塞尔顿，我的天哪（这是威廉爵士最喜欢的一句脏话），你真是个怪人。

" - [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Russelton	now	turned	to	me	,	and	invited	me	,	with	a	tone	of	the
"	-	现在	转向	到	我	,	和	受邀	我	,	和	一个	语气	的	这

[moʊst]['leɪdi] - [laɪk] ['læŋgər] ,

most	lady	-	like	languor	,
最多	女士	-	喜欢	倦怠	,

“拉塞尔顿这时转向我，用一种极其淑女的慵懒语气邀请我，

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .

to	sit	down	near	the	fire	.
到	坐	向下	靠近	这	火	.

坐在火堆旁。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɑːnd] , [tuː] ,

As	I	am	naturally	of	a	chilly	disposition	,	and	fond	,	too	,
作为	我	是	自然	的	一个	寒冷	处置	,	和	喜爱	,	也	,

我生性冷漠，但又很重感情，

[ʌv; əv] ['biːtɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [laɪn] , [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

of	beating	people	in	their	own	line	,	I	drew	a	chair	close	to	the	hearth	,
的	殴打	人们	在	他们的	自己的	线	,	我	画	一个	椅子	关闭	到	这	炉	,

我搬了把椅子到壁炉旁，而不是去欺负那些在他们自己的地盘上打人。

[dɪ'klerd] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] [wʊd]

declared	the	weather	was	very	cold	,	and	rung	the	bell	for	some	more	wood
声明	这	天气	曾是	非常	寒冷的	,	和	梯子	这	钟	为了	一些	更多的	木头

.

:

.

他宣布天气非常寒冷，并摇铃要了一些木柴。

- ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪtnəs] [hiː; hi][hæd; həd]

Russelton	started	for	a	moment	,	and	then	,	with	a	politeness	he	had
-	开始	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	和	一个	礼貌	他	有

[nɑːt] [deɪnd] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [bɪ'fɔːr] ,

not	deigned	to	exert	before	,
不是	设计	到	发挥	前	,

拉塞尔顿愣了一下，然后，以一种他之前从未有过的礼貌，说道：

[ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

approached	his	chair	to	mine	,	and	began	a	conversation	,	which	,	in	spite	of
接近	他的	椅子	到	矿	,	和	开始	一个	对话	,	哪个	,	在	尽管如此	的

[hɪz; ɪz][bæd] ['witisizəmz] ,

his	bad	witticisms	,
他的	坏的	妙语	,

他走到我的椅子旁，坐到他的椅子上，开始和我聊天。尽管他讲的笑话很不好笑，

[ænd; ənd][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] ['mænər] , [aɪ] [faʊnd] ['sɪŋgjələrli] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

and	peculiarity	of	manner	,	I	found	singularly	entertaining	.
和	特点	的	方式	,	我	成立	单独地	娱乐	.

他的举止怪异，我觉得特别有趣。

['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ruːm] — [pʊr] [sɜːr]

Dinner	was	announced	,	and	we	adjourned	to	another	room	—	poor	Sir
晚餐	曾是	宣布	,	和	我们	休会	到	其他	房间	—	贫穷的	先生

['wiləbi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] [ˌʌn'bʌtnd] ,

Willoughby	,	with	his	waistcoat	unbuttoned	,
威洛比	,	和	他的	马甲	解开纽扣	,

晚餐宣布开始，我们移步到另一个房间——可怜的威洛比爵士，他的马甲扣子还敞开着。

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌg] [ɪn][ə; eɪ] ['θaɪsɪs] — [groʊn] ['bɪtərli] ,

and	breathing	like	a	pug	in	a	phthisis	—	groaned	bitterly	,
和	呼吸	喜欢	一个	哈巴狗	在	一个	肺结核	—	呻吟	苦涩地	,

他呼吸像得了肺痨的哈巴狗一样——痛苦地呻吟着，

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn]

when	he	discovered	that	this	apartment	was	smaller	and	hotter	than	the	one
什么时候	他	发现	那	这	公寓	曾是	较小的	和	更热	比	这	一

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

当他发现这套公寓比之前的公寓更小更热时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 03 卷(Pelham — Volume 03)
第2/4页

[ɪ'miːdiətli] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] ['skɔːldɪŋ] [suːp] — [ænd; ənd] [sed] ,
Russelton immediately helped him to some scalding soup — and said ,
- 立即地 帮助 他 到 一些 烫 汤 — 和 说 ,

拉塞尔顿立刻给他端来一碗滚烫的汤，并说道：

[æz; əz][hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə][hænd][sɜːr] ['wiləbi] [ðə; ði] [kaɪ'en] — " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
as he told the servant to hand Sir Willoughby the cayenne — " you will find
作为 他 讲述 这 仆人 到 手 先生 威洛比 这 辣椒 — " 你 将要 寻找
[ðɪs] , [maɪ] [dɪr] ['taʊnʃɛnd] ,
this , my dear Townshend ,
这 , 我的 亲爱的 汤森德 ,

当他吩咐仆人把辣椒递给威洛比爵士时——"你会发现这个，我亲爱的汤森德，

[ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [pɔː'taːʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sɪ'vɪr] ['siːz(ə)n] .
a very sensible potage for this severe season .
一个 非常 明智的 腳 为了 这 严重 季节 .

在这严寒的季节里，这是一道非常明智的汤品。

" ['dɪnər] [went] [ɔːf] ['teɪmli] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] " ['aʊər; ɑːr] [staʊt] ['frɛndz] "
" Dinner went off tamely enough , with the exception of " our stout friend's "
" 晚餐 去 离开 温顺地 足够的 , 和 这 例外 的 " 我们的 肥硕 朋友们 "
['ægəni] ,
agony ,
痛苦 ,

"晚餐进行得还算平静，除了我们那位身材魁梧的朋友的痛苦挣扎之外。"

[wɪtʃ] - [ɪn'dʒɔɪd] [moʊst] [lʌg'ʒʊriəsli] .
which Russelton enjoyed most luxuriously .
哪个 - 享受 最多 奢华地 .

拉塞尔顿最享受的就是这种奢华。

[ðə; ði] ['θretnd] ['mʌt(ə)n] - [tʃɔps] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] ,
The threatened mutton - chops did not make their appearance , and the dinner ,
这 威胁 羊肉 - 排骨 做过 不是 制作 他们的 外貌 , 和 这 晚餐 ,
[ðoʊ] ['ræðər] [tuː] [smɔːl] ,
though rather too small ,
尽管 相当 也 小的 ,

备受期待的羊排并未出现，晚餐虽然分量略少，

[wʌz; wəz] ['eksələntli] [kʊkt] , [ænd; ənd] ['betər] [ə'reɪndʒd] .
was excellently cooked , and better arranged .
曾是 非常出色 煮熟 , 和 更好的 安排 .

烹饪得非常出色，摆盘也更精致。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] , [ðə; ði] [pʊr] ['bærənət] [roʊz] , [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,
With the dessert , the poor baronet rose , and pleading sudden indisposition ,
和 这 甜点 , 这 贫穷的 男爵 玫瑰 , 和 恳求 突然 病痛 ,
['tɔtəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
tottered out of the door .
摇摇晃晃 出去 的 这 门 .

甜点上桌后，可怜的男爵站起身来，装作突然身体不适，摇摇晃晃地走出了门。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , - [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
When he was gone , Russelton threw himself back in his chair ,
什么时候 他 曾是 已消失 , - 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 ,

他走后，拉塞尔顿便向后靠在椅子上。

[ænd; ənd] [læft] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] ['tʃʌklɪŋ] [saʊnd] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [terz]

and	laughed	for	several	minutes	with	a	loud	chuckling	sound	,	till	the	tears
和	笑了	为了	一些	分钟	和	一个	大声	轻笑	声音	,	直到	这	眼泪

[ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

ran	down	his	cheek	.
跑	向下	他的	脸颊	.

他放声大笑了好几分钟，直到眼泪顺着脸颊流了下来。

" [ə; eɪ] [naɪs] [hɑːrt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] !

"	A	nice	heart	you	must	have	!
"	一个	好的	心	你	必须	有	!

你一定有一颗善良的心！

" [θɔːt] [aɪ] — ([maɪ] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm] [smɔːl]

"	thought	I	—	(	my	conclusions	of	character	are	always	drawn	from	small
"	想法	我	—	(	我的	结论	的	特点	是	总是	绘制	从	小的

[prə'pensɪtiːz]) .

propensities	)	.
倾向	)	.

我心想——（我对性格的判断总是从一些小的倾向中得出的）。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [dʒests][æt; ət][sɜːr] ['wiləbi] , ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['ʌðər]

After	a	few	jests	at	Sir	Willoughby	,	our	conversation	turned	upon	other
后	一个	很少	笑话	在	先生	威洛比	,	我们的	对话	转向	之上	其他

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

individuals	.
个人	.

在和威洛比爵士开了几个玩笑之后，我们的谈话转向了其他人。

[aɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sauəd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] ;

I	soon	saw	that	Russelton	-	was	a	soured	and	disappointed	man	;
我	很快	锯	那	-		曾是	一个	变质	和	失望的	男人	;

我很快就发现拉塞尔顿是一个闷闷不乐、失望透顶的人；

[hɪz; ɪz] [ri'maːks] [ɑːn] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɔːl]['sɑːrkæzəm] — [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˌoʊvɜ'floʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

his	remarks	on	people	were	all	sarcasms	—	his	mind	was	overflowed	with	a
他的	评论	在	人们	是	全部	讽刺	—	他的	头脑	曾是	溢出	和	一个

[sə'fjʊʒən] [ʌv; əv] [ɪl] - ['neɪtʃər] — [hiː; hi] [bɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [grauld] .

suffusion	of	ill	-	nature	—	he	bit	as	well	as	growled	.
弥漫	的	患病的	-	自然	—	他	少量	作为	出色地	作为	咆哮	.

他对别人的评价全是讽刺挖苦——他满脑子都是恶意——他不仅咆哮，还恶狠狠。

[noʊ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ['evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['riːəl] [fə'lɑːsəfər] [ɪn]

No	man	of	the	world	ever	,	I	am	convinced	,	becomes	a	real	philosopher	in
不	男人	的	这	世界	曾经	,	我	是	确信	,	变成	一个	真实的	哲学家	在

[rɪ'taɪərmənt] .

retirement	.
退休	.

我深信，世上没有哪个男人退休后会成为真正的哲学家。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə'pɑːn]['traɪfəlz][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] ['greɪtnəs]

People	who	have	been	employed	for	years	upon	trifles	have	not	the	greatness
人们	WHO	有	到过	受雇	为了	年	之上	琐事	有	不是	这	伟大

[ʌv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

那些多年从事琐事的人缺乏伟大的思想。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'loʊn] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kʌvətɪd] [ɔ:l] [ðer; ðər]

which	could	alone	make	them	indifferent	to	what	they	have	coveted	all	their
哪个	可以	独自的	制作	他们	冷漠	到	什么	他们	有	令人垂涎的	全部	他们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

仅此一点就足以让他们对毕生渴望之物漠不关心。

[æz; əz] [moʊst] ['enviəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

as	most	enviable	and	important	.
作为	最多	令人羡慕	和	重要的	.

最令人羡慕和最重要的。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ri:d] _ _ _ _ - [es] ['mɛm,wɑ:rz] ? " [sed] ['mɪstər] . - .

"	Have	you	read	= = = =	'	s	memoirs	?	"	said	Mr	.	Russelton	.
"	有	你	读	_ _ _ _	-	s	回忆录	?	"	说	先生	.	-	.

“你读过___的回忆录吗？”拉塞尔顿先生问道。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

[wel] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] ['evri] [wʌn] [hæd; həd] [æt; ət] [li:st] ['dɪpt] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] .

Well	,	I	imagined	every	one	had	at	least	dipped	into	them	.
出色地	,	我	想象	每一个	一	有	在	至少	浸入	进入	他们	.

我想，每个人至少都浅尝辄止过。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] [hæd; həd] ['sɪriəs] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['dɪgnə,faɪŋ] [maɪ] [oʊn] [rɪ'taɪərmənt] ,

I	have	often	had	serious	thoughts	of	dignifying	my	own	retirement	,
我	有	经常	有	严肃的	想法	的	尊严	我的	自己的	退休	,

我常常认真思考如何让自己的退休生活更有尊严。

[baɪ] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['di:teɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ] [maɪ] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

by	the	literary	employment	of	detailing	my	adventures	in	the	world	.
经过	这	文学	就业	的	详细说明	我的	冒险	在	这	世界	.

通过文学手法，详细描述我在世界各地的冒险经历。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [θroʊ] [ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [ə'pɑ:n] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['pɝ:sənz] ,

I	think	I	could	throw	a	new	light	upon	things	and	persons	,
我	思考	我	可以	扔	一个	新的	光	之上	事物	和	人	,

我认为我可以为事物和人带来新的视角。

[wɪtʃ] [maɪ] [kən'tɛmpɝ,ɛri:z] [wɪl] [ʃrɪŋk] [bæk] [laɪk] [aulz] [æt; ət] [pɝ'si:vɪŋ] .

which	my	contemporaries	will	shrink	back	like	owls	at	perceiving	.
哪个	我的	同时代人	将要	收缩	后退	喜欢	猫头鹰	在	感知	.

我的同代人一旦察觉到这一点，就会像猫头鹰一样吓得缩回去。

" [jʊr; jər] [laɪf] , " [sed] [aɪ] , " [mʌst; məst] [ɪn'di:d] ['fɜ:rnɪʃ] ['mætər] [ʌv; əv] ['i:kwəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

"	Your	life	,	"	said	I	,	"	must	indeed	furnish	matter	of	equal	instruction	and
"	你的	生活	,	"	说	我	,	"	必须	的确	提供	事情	的	平等的	操作说明	和

[ə'mju:zmənt] . "

amusement	.	"
娱乐	.	"

“你的人生，”我说，“的确能提供同样具有教育意义和娱乐价值的素材。”

" [eɪ] , " ['ænsər] - ; " [ə'mju:zmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [fu:lz] , [bʌt; bət] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði]

"	Ay	,	"	answered	Russelton	;	"	amusement	to	the	fools	,	but	instruction	to	the
"	哎	,	"	回答	-	;	"	娱乐	到	这	傻瓜	,	但	操作说明	到	这

[neɪvz] .

knaves	.
无赖	.

“是的，”拉塞尔顿回答说；“对傻瓜来说是娱乐，对恶棍来说是教训。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

I	am	,	indeed	,	a	lamentable	example	of	the	fall	of	ambition	.
我	是	,	的确	,	一个	令人惋惜的	例子	的	这	落下	的	志向	.

我确实是野心陨落的一个可悲例子。

[aɪ] [brɔːt] [stɑːrtʃ] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [nɛklɔθs] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

I	brought	starch	into	all	the	neckcloths	in	England	,
我	带来	淀粉	进入	全部	这	领巾	在	英格兰	,

我把淀粉引入了英国所有的领巾中。

[ænd; ənd][aɪ][end][baɪ] ['taɪɪŋ] [maɪ] [oʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [θriː] - [ɪntʃ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [æt; ət] [kæ'leɪ] .

and	I	end	by	tying	my	own	at	a	three	-	inch	looking	-	glass	at	Calais	.
和	我	结尾	经过	捆绑	我的	自己的	在	一个	三	-	英寸	寻找	-	玻璃	在	加莱	.

最后，我在加莱的一面三英寸镜子前系上了自己的绳子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['mɪstər] . ['peləm] , [ə'baʊt][tuː; tə] [kə'mens] [laɪf] ,

You	are	a	young	man	,	Mr	.	Pelham	,	about	to	commence	life	,
你	是	一个	年轻的	男人	,	先生	.	佩勒姆	,	关于	到	开始	生活	,

佩勒姆先生，您是一位即将开始人生旅程的年轻人。

['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [vjuːz] [æz; əz] ([ðoʊ] ['greɪtər] [æd'væntɪdʒɪz][ðæn; ðən]) [maɪ'self] ;

probably	with	the	same	views	as	(	though	greater	advantages	than	)	myself	;
大概	和	这	相同的	浏览	作为	(	尽管	更大的	优势	比	)	我	;

[pər'hæps][ɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [maɪ]['iːgətɪzəm] ,

perhaps	in	indulging	my	egotism	,
也许	在	沉溺于	我的	自负	,

可能与我持有相同的观点（尽管比我更有优势）；或许是为了满足我的自负，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['wɪri] [wɪ'ðaʊt] ['rekəmˌpensɪŋ] [juː; jʊ] .

I	shall	not	weary	without	recompensing	you	.
我	将	不是	厌倦	没有	补偿	你	.

我绝不会不报答你而不感到厌倦。

" [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] [lʌv] [ʌv; əv]['glɔːri] ,

"	I	came	into	the	world	with	an	inordinate	love	of	glory	,
"	我	来了	进入	这	世界	和	一个	过度	爱	的	荣耀	,

“我来到世上，带着对荣耀的过度渴望，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ; [ðiːz] [prə'pensɪtiːz] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd]

and	a	great	admiration	of	the	original	;	these	propensities	might	have	made
和	一个	伟大的	钦佩	的	这	原来的	;	这些	倾向	可能	有	制成

[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] — [ðeɪ] [dɪd] [mɔːr] ,

me	a	Shakspeare	—	they	did	more	,
我	一个	莎士比亚	—	他们	做过	更多的	,

以及对原作的极大敬仰；这些倾向或许会让我成为莎士比亚——但它们的作用远不止于此。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - !

they	made	me	a	Russelton	!
他们	制成	我	一个	-	!

他们把我变成了拉塞尔顿！

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [aɪ] [kʌt] [maɪ]['dʒækɪt]['ɪntuː][ə; eɪ][koʊt] ,

When	I	was	six	years	old	,	I	cut	my	jacket	into	a	coat	,
什么时候	我	曾是	六	年	老的	,	我	切	我的	夹克	进入	一个	外套	,

我六岁的时候，把我的夹克剪成了一件外套。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ]['ænts, 'ɔnts] [best] ['petɪkoʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] .

and	turned	my	aunt's	best	petticoat	into	a	waistcoat	.
和	转向	我的	姑姑的	最好的	衬裙	进入	一个	马甲	.

我把姑妈最好的衬裙改成了一件背心。

[aɪ] [dis'deind] [æt; ət] [eɪt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ,

I	disdained	at	eight	the	language	of	the	vulgar	,
我	轻蔑	在	八	这	语言	的	这	庸俗	,

我八岁时就鄙视粗俗的语言。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

and	when	my	father	asked	me	to	fetch	his	slippers	,	I	replied	,
和	什么时候	我的	父亲	问	我	到	拿来	他的	拖鞋	,	我	回复	,

当父亲让我去拿他的拖鞋时，我回答说：

[ðæt] [maɪ] [soʊl] [sweld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lækiz] .

that	my	soul	swelled	beyond	the	limits	of	a	lackey's	.
那	我的	灵魂	肿胀	超过	这	限制	的	一个	喽啰	.

我的灵魂已经超越了仆从的局限。

[æt; ət] [naɪn] , [aɪ][wʌz; wəz] [self] - [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

At	nine	,	I	was	self	-	inoculated	with	propriety	of	ideas	.
在	九	,	我	曾是	自己	-	接种	和	礼	的	想法	.

九岁时，我就对思想的恰当性有了自我保护意识。

[aɪ] [rɪ'dʒektɪd] [mɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ə'fekʃ(ə)n]

I	rejected	malt	with	the	air	of	His	Majesty	,	and	formed	a	violent	affection
我	拒绝	麦芽	和	这	空气	的	他的	威严	,	和	形成	一个	暴力	感情

[fɔːr; fər][ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ] ;

for	maraschino	;
为了	樱桃酒	;

我以国王陛下的姿态拒绝了麦芽酒，却对樱桃酒产生了强烈的喜爱；

[ðoʊ] ['stɑːrvɪŋ] [æt; ət] [skuːl] , [aɪ] ['nevər] [tʊk] [twaɪs] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] ,

though	starving	at	school	,	I	never	took	twice	of	pudding	,
尽管	饥饿	在	学校	,	我	绝不	采取	两次	的	布丁	,

虽然在学校饿得前胸贴后背，但我从来没有吃过两份布丁。

[ænd; ənd] [peɪd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ʃuːz] [blækt] .

and	paid	sixpence	a	week	out	of	my	shilling	to	have	my	shoes	blacked	.
和	有薪酬的	六便士	一个	星期	出去	的	我的	先令	到	有	我的	鞋	变黑	.

我每周从我的先令中拿出六便士来擦亮我的鞋子。

[æz; əz][aɪ] [gruː] [ʌp] , [maɪ] ['nəʊʃnz] [ɪk'spændɪd] .

As	I	grew	up	,	my	notions	expanded	.
作为	我	生长	向上	,	我的	概念	扩展	.

随着我长大，我的思想也越来越开阔。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] , [tuː; tə][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɜːrnt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [aɪ] [kʌt] [maɪ]

I	gave	myself	,	without	restraint	,	to	the	ambition	that	burnt	within	me	—	I	cut	my
我	给予	我	,	没有	克制	,	到	这	志向	那	烧焦的	之内	我	—	我	切	我的

[oʊld] [frendz] ,

old	friends	,
老的	朋友们	,

我毫无节制地放纵了内心燃烧的野心——我与老朋友断绝了关系。

[huː] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['enviəs] [ðæn; ðən] [emjələs] [ʌv; əv][maɪ]['dʒiːniəs] ,

who	were	rather	envious	than	emulous	of	my	genius	,
WHO	是	相当	羡慕	比	模仿	的	我的	天才	,

他们与其说是效仿我的才华，不如说是嫉妒我的才华。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪm'plɔɪd] [θriː] ['treɪdzmən] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [glʌvz] — [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][hænd] , [ə; eɪ]

and	I	employed	three	tradesmen	to	make	my	gloves	—	one	for	the	hand	,	a
和	我	受雇	三	商人	到	制作	我的	手套	—	一	为了	这	手	,	一个

['sekənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪŋgərz] ,

second	for	the	fingers	,
第二	为了	这	手指	,

我雇佣了三名工匠来制作我的手套——一名制作手部手套，一名制作手指手套，

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θʌm] !

and	a	third	for	the	thumb	!
和	一个	第三	为了	这	拇指	!

第三个用来指大拇指!

[ðiːz] [tuː] ['kwɑːlətiz] [meɪd] [ˌem 'iː] [kɔːtid] [ænd; ənd][əd'maɪəd][baɪ][ə; eɪ] [nuː] [reɪs] — [fɔːr; fər][ðə; ði]

These	two	qualities	made	me	courted	and	admired	by	a	new	race	—	for	the
这些	二	品质	制成	我	求爱	和	钦佩	经过	一个	新的	种族	—	为了	这

[greɪt] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːtid] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ʃʌn] ['ʌðər] ,

great	secrets	of	being	courted	are	to	shun	others	,
伟大的	秘密	的	存在	求爱	是	到	回避	其他的	,

正是这两种特质使我受到一个新种族的追捧和仰慕——因为被追捧的秘诀在于避开他人。

[ænd; ənd] [siːm] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .

and	seem	delighted	with	yourself	.
和	似乎	高兴极了	和	你自己	.

看起来对自己非常满意。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz] ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] ; [huː] [ðə; ði] [duːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

The	latter	is	obvious	enough	;	who	the	deuce	should	be	pleased	with	you	,
这	后者	是	明显的	足够的	;	WHO	这	二	应该	是	高兴	和	你	,

后者显而易见；谁会对你感到高兴呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər][nɑːt] ?

if	you	yourself	are	not	?
如果	你	你自己	是	不是	?

如果你自己不是呢?

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ['kɑːlɪdʒ] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] .

"	Before	I	left	college	I	fell	in	love	.
"	前	我	左边	大学	我	跌倒	在	爱	.

“在我离开大学之前，我恋爱了。”

['ʌðər] ['fɛloʊz] , [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] , [wʊd] [hæv; həv] [hwaɪnd] — [ʃeɪvd]

Other	fellows	,	at	my	age	,	in	such	a	predicament	,	would	have	whined	—	shaved
其他	伙伴们	,	在	我的	年龄	,	在	这样的	一个	困境	,	会	有	抱怨	—	剃光

['oʊnli] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

only	twice	a	week	,
仅有的	两次	一个	星期	,

其他同龄人，遇到这种困境，肯定会抱怨——一周才刮两次胡子。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [vəːsiz] .

and	written	verses	.
和	书面	诗句	.

以及书写的诗歌。

[aɪ][dɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] — [ðə; ði][læst] [ɪn'diːd] [aɪ] [traɪd] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət]

I	did	none	of	the	three	—	the	last	indeed	I	tried	,	but	,	to	my	infinite
我	做过	没有任何	的	这	三	—	这	最后的	的确	我	尝试	,	但	,	到	我的	无限

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

这三件事我一件也没做——最后一件事我确实尝试过了，但令我无比惊讶的是，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ]['dʒiːniəs][wʌz; wəz][nɑːt][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

I	found	my	genius	was	not	universal	.
我	成立	我的	天才	曾是	不是	普遍的	.

我发现我的天赋并非人人都有。

[aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]

I	began	with
我	开始	和

我一开始是

" - [swiːt] [nɪmf] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [weɪk] [maɪ] [mjuːz] . -
" ' Sweet nymph , for whom I wake my muse . '
" - 甜的 仙女 , 为了 谁 我 唤醒 我的 沉思 . -

“甜美的仙女，我为你唤醒我的缪斯。”

" [fɔːr; fər] [ðɪs] , ['æftər] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['hæmərɪŋ] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪm] - [ʃuːz]
" For this , after considerable hammering , I could only think of the rhyme ' shoes
" 为了 这 , 后 大量 锤击 , 我 可以 仅有的 思考 的 这 韵 - 鞋
- — [soʊ] [aɪ] [bɪ'gæn] [ə'gen] , —
' — so I began again , —
- — 所以 我 开始 再次 , —

“为此，我反复琢磨，却只能想到‘鞋子’这个押韵词——于是我又重新开始——”

" - [ðaɪ] [preɪz] [dɪ'mændz] [mʌtʃ] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['luːts] . -
" ' Thy praise demands much softer lutes . '
" - 你的 称赞 需求 很多 更柔和 鲁特琴 . -

“赞美你，需要更柔和的鲁特琴。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [vɜːrs] ['tɜːmɪneɪtɪd] [laɪk] [maɪ'self] [ɪn] - [buːts] .
" And the fellow of this verse terminated like myself in ' boots .
" 和 这 同伴 的 这 诗 终止 喜欢 我 在 - 靴子 .

“而这首诗中的主人公和我一样，最后都穿着靴子。”

- — ['ʌðər]
' — Other
- — 其他

'-其他

['efərts] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [sək'sesf(ə)l] — - [bluːm] - [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [noʊ] [raɪm]
efforts were equally successful — ' bloom ' suggested to my imagination no rhyme
努力 是 同样地 成功的 — - 盛开 - 建议 到 我的 想像力 不 韵
[bʌt; bət] - [pər'fjuːm] !
but ' perfume !
但 - 香水 !

尝试同样成功——“bloom”这个词让我联想到的不是押韵而是“香水”！

- — - [dɪ'sper] - ['oʊnli] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] - [her] ,
' — ' despair ' only reminded me of my ' hair ,
- — - 绝望 - 仅有的 提醒 我 的 我的 - 头发 ,

“——”绝望只会让我想起我的“头发”，

- — [ænd; ənd] - [hoʊp] - [wʌz; wəz] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [vɜːrs] , [baɪ] [ðə; ði]
' — and ' hope ' was met at the end of the second verse , by the
- — 和 - 希望 - 曾是 遇见 在 这 结尾 的 这 第二 诗 , 经过 这
[ˌɪnhɑːr'moʊniəs] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv] - [soʊp] . -
inharmonious antithesis of ' soap . '
不和谐的 对立 的 - 肥皂 . -

——而“希望”在第二节的结尾处，却与“肥皂”这个不和谐的对立词形成了鲜明的对比。

['faɪndɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [maɪ] [fɔːrt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [pai'eriən, pai'iər-] [laɪn] ,
Finding , therefore , that my forte was not in the Pierian line ,
寻找 , 所以 , 那 我的 长处 曾是 不是 在 这 皮埃里安 线 ,

因此，我发现我的强项并不在皮埃里亚王朝的谱系上。

[aɪ] [riːdʌbəld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [dres] ; [aɪ] ['koʊtɪd] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] ['ɛsənst]
I redoubled my attention to my dress ; I coated , and cravated , and essenced
我 加倍 我的 注意力 到 我的 裙子 ; 我 涂层 , 和 渴望 , 和 精髓
, [ænd; ənd] [ɔɪld] ,
, and oiled ,
, 和 涂油 ,

我更加注重自己的穿着打扮；我涂抹了各种衣物，系上了领带，喷上了香氛，抹上了油。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈveri] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [raɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] ; — [ɪn]

with	all	the	attention	the	very	inspiration	of	my	rhymes	seemed	to	advise	;	—	in
和	全部	这	注意力	这	非常	灵感	的	我的	韵律	似乎	到	建议	;	—	在

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

带着我诗歌创作灵感所暗示的一切专注；——简而言之，

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [pledʒ] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [maɪ] [ˌdʌlsiˈniə] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

I	thought	the	best	pledge	I	could	give	my	Dulcinea	of	my	passion	for	her
我	想法	这	最好的	保证	我	可以	给	我的	杜尔西内亚	的	我的	热情	为了	她

[ˈpɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

我认为我能给予杜尔西内娅的最好承诺，就是表达我对她这个人深深的爱。

[wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [wʌt] [əˈfekʃənət] [ˌvenəˈreɪʃn] [aɪ] [kʊd; kəd] [peɪ] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] .

would	be	to	show	her	what	affectionate	veneration	I	could	pay	to	my	own	.
会	是	到	展示	她	什么	亲热	崇敬	我	可以	支付	到	我的	自己的	.

那是为了向她展示我对自己的亲人能给予怎样的深情厚爱。

" [maɪ] [ˈmɪstrəs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɪðˈhoʊld] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] [hɜːr; hər] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪˈnaɪd]

"	My	mistress	could	not	withhold	from	me	her	admiration	,	but	she	denied
"	我的	情妇	可以	不是	扣压	从	我	她	钦佩	,	但	她	否认

[ˌem ˈiː] [hɜːr; hər] [lʌv] .

me	her	love	.
我	她	爱	.

“我的女主人无法掩饰她对我的钦佩，但她拒绝给我她的爱。”

[ʃiː; ʃi] [kənˈfest] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [drest] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ,

She	confessed	Mr	.	Russelton	was	the	best	dressed	man	at	the	University	,
她	坦白	先生	.	-	曾是	这	最好的	穿着	男人	在	这	大学	,

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈwaɪtɪst] [hændz] ;

and	had	the	whitest	hands	;
和	有	这	最白	双手	;

她坦言，拉塞尔顿先生是大学里穿着最得体的人，而且他的手最白皙；

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] [əˈvaʊəl] , [ʃiː; ʃi] [ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈroʊzi] - [ˈtʃiːkt]

and	two	days	after	this	avowal	,	she	ran	away	with	a	great	rosy	-	cheeked
和	二	天	后	这	承认	,	她	跑	离开	和	一个	伟大的	红润	-	脸颊

[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [frʌm; frəm] [ˈlestəʃə] .

extract	from	Leicestershire	.
提炼	从	莱斯特郡	.

两天后，她就带着一位来自莱斯特郡、脸颊红润的美女逃走了。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] :

"	I	did	not	blame	her	:
"	我	做过	不是	责备	她	:

我没有责怪她：

[aɪ] [ˈpitid] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] — [bʌt; bət] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ˈnevər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [əˈgen] .

I	pitied	her	too	much	—	but	I	made	a	vow	never	to	be	in	love	again	.
我	可怜的	她	也	很多	—	但	我	制成	一个	发誓	绝不	到	是	在	爱	再次	.

我太同情她了——但我发誓再也不恋爱了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ædˈvæntɪdʒɪz] [aɪ] [kept] [maɪ] [oʊθ] ,

In	spite	of	all	advantages	I	kept	my	oath	,
在	尽管如此	的	全部	优势	我	保留	我的	誓言	,

尽管拥有诸多优势，我依然恪守誓言。

[ænd; ənd] [ə'vendʒd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

and	avenged	myself	on	the	species	for	the	insult	of	the	individual	.
和	复仇	我	在	这	物种	为了	这	侮辱	的	这	个人	.

我以暴制暴，报复了该物种对个体的侮辱。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kə'menst] [ə; eɪ][pɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [θruː] [laɪf] ,

"	Before	I	commenced	a	part	which	was	to	continue	through	life	,
"	前	我	开始	一个	部分	哪个	曾是	到	继续	通过	生活	,

“在我开始一段将贯穿我一生的旅程之前，

[aɪ] [kən'sɪdərd] ['diːpli] [ɑːn][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] .

I	considered	deeply	on	the	humours	of	the	spectators	.
我	经过考虑的	深	在	这	体液	的	这	观众	.

我仔细思考了观众的幽默感。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz]['sɜːrv(ə)l][tuː; tə][ræŋk] ,

I	saw	that	the	character	of	the	English	was	servile	to	rank	,
我	锯	那	这	特点	的	这	英语	曾是	奴性的	到	秩	,

我发现英国人的性格是奴性十足的，唯唯诺诺。

[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'tenʃ(ə)n] — [ðeɪ] [əd'maɪər][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd]

and	yielding	to	pretension	—	they	admire	you	for	your	acquaintance	,	and
和	屈服	到	预张	—	他们	钦佩	你	为了	你的	熟人	,	和

[krɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'siːt] .

cringe	to	you	for	your	conceit	.
尴尬	到	你	为了	你的	自负	.

他们因你的虚伪而钦佩你，又因你的自负而鄙夷你。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [greɪt] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə] [kən'troʊl]

The	first	thing	,	therefore	,	was	to	know	great	people	—	the	second	to	controul
这	第一的	事物	,	所以	,	曾是	到	知道	伟大的	人们	—	这	第二	到	控制

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因此，第一件事是认识伟大的人，第二件事是驾驭他们。

[aɪ] [drest] [wel] ,

I	dressed	well	,
我	穿着	出色地	,

我穿得很得体。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gʊd] ['hɔːrsɪz] — [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɔːt] [baɪ][ðə; ði]

and	had	good	horses	—	that	was	sufficient	to	make	me	sought	by	the
和	有	好的	马匹	—	那	曾是	充足的	到	制作	我	寻求	经过	这

[jʌŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks] .

young	of	my	own	sex	.
年轻的	的	我的	自己的	性别	.

而且我还拥有好马——这足以让我受到同性年轻人的追捧。

[aɪ] [tɔːkt] ['skænd(ə)l] ,

I	talked	scandal	,
我	谈话	丑闻	,

我谈论了丑闻，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'bæʃt] — [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]

and	was	never	abashed	—	that	was	more	than	enough	to	make	me
和	曾是	绝不	羞愧	—	那	曾是	更多的	比	足够的	到	制作	我

[rəʃer'ʃeɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meɪtrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

recherche	among	the	matrons	of	the	other	.
研究	之中	这	女舍监	的	这	其他	.

而且从不感到羞愧——这足以让我在那些贵妇人中脱颖而出。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɪŋg(ə)l][men] , [ænd; ənd] [ˈmærid] [ˈwɪmɪn] , [tuː; tə] [huːm] [ɑːr; ər][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtɝz]

It	is	single	men	,	and	married	women	,	to	whom	are	given	the	St	.	Peter's
它	是	单身的	男人	,	和	已婚	女性	,	到	谁	是	给定	这	英石	.	彼得的

[kiːz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .

keys	of	Society	.
钥匙	的	社会	.

只有单身男性和已婚女性才能获得圣彼得赋予的社会钥匙。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈhev(ə)n] — [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] — [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [seɪnts]

I	was	soon	admitted	into	its	heaven	—	I	was	more	—	I	was	one	of	its	saints
我	曾是	很快	承认	进入	它是	天堂	—	我	曾是	更多的	—	我	曾是	一	的	它是	圣徒

.

:
.

我很快就被接纳进入了它的天堂——我不仅仅是——我是它的圣徒之一。

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] .

I	became	imitated	as	well	as	initiated	.
我	成为	模仿	作为	出色地	作为	启动	.

我既成为了模仿者，也成为了先驱者。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][reɪdʒ] — [ðə; ði][ˈlaɪən] .

I	was	the	rage	—	the	lion	.
我	曾是	这	愤怒	—	这	狮子	.

我就是那头怒火——那头狮子。

[waɪ] ? — [wʌz; wəz][aɪ] [ˈbetər] — [wʌz; wəz][aɪ] [ˈrɪtʃər] — [wʌz; wəz][aɪ] [ˈhæns(ə)m] — [wʌz; wəz][aɪ] [ˈkɬɛvəˌɹɝ]

Why	?	—	was	I	better	—	was	I	richer	—	was	I	handsomer	—	was	I	cleverer
为什么	?	—	曾是	我	更好的	—	曾是	我	更富有	—	曾是	我	更英俊	—	曾是	我	更聪明

, [ðæn; ðən][maɪ][kaɪnd] ?

,	than	my	kind	?
,	比	我的	种类	?

为什么？——我比同类更优秀吗？——我比同类更富有吗？——我比同类更英俊吗？——我比同类更聪明吗？

[noʊ] , [noʊ] ; — ([ænd; ənd] [hɪr] - [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

No	,	no	;	—	(	and	here	Russelton	ground	his	teeth	with	a	strong	and
不	,	不	;	—	(	和	这里	-	地面	他的	牙齿	和	一个	强的	和

[ˈræθfl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][skɔːrn]) ;

wrathful	expression	of	scorn	)	;
愤怒的	表达	的	轻蔑	)	;

不，不；——（说到这里，拉塞尔顿咬牙切齿，脸上带着强烈的、愤怒的蔑视表情）；

— [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɔːl] — [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

—	and	had	I	been	all	—	had	I	been	a	very	concentration	and
—	和	有	我	到过	全部	—	有	我	到过	一个	非常	专注	和

[məˈnɑːpəli] [ʌv; əv][ɔːl][ˈhjuːmən] [pərˈfɛkʃənz] ,

monopoly	of	all	human	perfections	,
垄断	的	全部	人类	完美	,

——如果我集所有优点于一身——如果我集中体现并垄断了所有人类的完美品质，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˈvæljuːd][ˌem ˈiː][æt; ət][hæf][ðə; ði][praɪs] [ðeɪ] [dɪd][set][ɑːn][ˌem ˈiː] .

they	would	not	have	valued	me	at	half	the	price	they	did	set	on	me	.
他们	会	不是	有	有价值的	我	在	一半	这	价格	他们	做过	放	在	我	.

他们定的价钱只有我实际价值的一半，根本不足以让我值这个价。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈsiːkrət] , [ˈmɪstər] . [ˈpeləm] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

It	was	—	I	will	tell	you	the	simple	secret	,	Mr	.	Pelham	—	it	was
它	曾是	—	我	将要	告诉	你	这	简单的	秘密	,	先生	.	佩勒姆	—	它	曾是

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈtræmpld] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

because	I	trampled	on	them	,
因为	我	践踏	在	他们	,

原因很简单——佩勒姆先生，我来告诉你——那是因为我践踏了它们。

[ðæt] , [laɪk] [krʌʃt] [hɜːrb] , [ðeɪ] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['ɪnsens] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

that	,	like	crushed	herbs	,	they	sent	up	a	grateful	incense	in	return	.
那	,	喜欢	碎	草药	,	他们	发送	向上	一个	感激的	香	在	返回	.

它们如同碾碎的草药，升起感激的香气作为回报。

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɑːm][tuː; tə][maɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] ['tempər] ,

"	Oh	!	it	was	balm	to	my	bitter	and	loathing	temper	,
"	哦	!	它	曾是	香脂	到	我的	苦的	和	厌恶	脾气	,

“哦！这简直抚慰了我痛苦和厌恶的脾气。”

[tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [spɜːnd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [derd] , [raɪð] [bɪ'niːθ] [maɪ] [læʃ] ,

to	see	those	who	would	have	spurned	me	from	them	,	if	they	dared	,	writhe	beneath	my	lash	,
到	看	那些	WHO	会	有	被拒绝	我	从	他们	,	如果	他们	敢于	,	翻腾	下面	我的	睫毛	,

看到那些胆敢将我拒之门外的人，在我的鞭笞下痛苦挣扎，

[æz; əz][aɪ][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ɔːr] [in'fliktid] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wɪl] .

as	I	withheld	or	inflicted	it	at	will	.
作为	我	隐瞒	或者	造成的	它	在	将要	.

我可以随意地阻止或施加它。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [huː] [held] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪts] [ðæt] [lɔŋd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

I	was	the	magician	who	held	the	great	spirits	that	longed	to	tear	me	to	pieces	,
我	曾是	这	魔术师	WHO	握住	这	伟大的	烈酒	那	渴望	到	撕	我	到	件	,

我曾是那个操控着强大灵魂的魔术师，而这些灵魂渴望将我撕成碎片。

[baɪ][wʌn]['sɪmp(ə)l] [spel] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['hɑːrdiˌhʊd] [hæd; həd] [wʌn] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] , [baɪ] ['hev(ə)n] ,

by	one	simple	spell	which	a	superior	hardihood	had	won	me	—	and	,	by	Heaven	,
经过	一	简单的	拼写	哪个	一个	优越的	坚韧	有	韩元	我	—	和	,	经过	天堂	,

凭借着超凡的毅力，我赢得了一个简单的魔法——而且，以老天的名义，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [sper] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	spare	to	exert	it	.
我	做过	不是	空闲的	到	发挥	它	.

我毫不吝惜地施展了它。

" [wel] , [wel] , [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['aɪd(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [naʊ] ; [ɔːl]['hjuːmən] ['paʊər] ,

"	Well	,	well	,	this	is	but	an	idle	recollection	now	;	all	human	power	,
"	出色地	,	出色地	,	这	是	但	一个	闲置的	回忆	现在	;	全部	人类	力量	,

“唉，唉，这不过是一段空想罢了；所有的人类力量，

[sez] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb][ʌv; əv] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪz][bʌt; bət][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [duː'reɪʃn] .

says	the	proverb	of	every	language	,	is	but	of	short	duration	.
说道	这	谚语	的	每一个	语言	,	是	但	的	短的	期间	.

俗话说，世事无常。

[ˌælɪg'zændər][dɪd][nɑːt] ['kɑːŋkər] ['kiŋdəmz] [fɔːr; fər]['evər] ; [ænd; ənd] - [gʊd] ['fɔːrtʃən] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

Alexander	did	not	conquer	kingdoms	for	ever	;	and	Russelton's	good	fortune	deserted	him	at	last	.
亚历山大	做过	不是	征服	王国	为了	曾经	;	和	-	好的	财富	荒凉的	他	在	最后的	.

亚历山大不可能永远征服王国；拉塞尔顿的好运最终也离他而去。

[nə'poʊliən] [daɪd] [ɪn] ['eksaɪl] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [hæv; həv] [bəuθ] [hæd; həd] ['aʊər; ɑ:r]

Napoleon	died	in	exile	,	and	so	shall	I	;	but	we	have	both	had	our
拿破仑	死亡	在	流亡	,	和	所以	将	我	;	但	我们	有	两个都	有	我们的

[deɪ] ,

day	,
天	,

拿破仑死于流放之中，我也会如此；但我们都曾有过属于自己的辉煌时刻。

[ænd; ənd] [maɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [tɪl]

and	mine	was	the	brightest	of	the	two	,	for	it	had	no	change	till
和	矿	曾是	这	最亮的	的	这	二	,	为了	它	有	不	改变	直到

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

我的那只眼睛比另一只眼睛更亮，直到晚上眼睛都没有变化。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔ:r] ['hæpi] [ðæn; ðən] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] — ['dʒi:] [en i:] [swi:] ['pɑ:] [su'vã] [oʊ] [mɒn]

I	am	more	happy	than	people	would	think	for	—	Je	ne	suis	pas	souvent	ou	mon
我	是	更多的	快乐的	比	人们	会	思考	为了	—	杰	ne	苏伊斯	帕斯	经常	你的	星期一

[kɔ:r] [ˌi: es 'ti:] — [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] ,

corps	est	—	I	live	in	a	world	of	recollections	,
兵团	est	—	我	居住	在	一个	世界	的	回忆	,

我比人们想象的更快乐，因为——Je ne suis pas souvent ou mon corps est——我生活在一个充满回忆的世界里。

[aɪ] ['træmp(ə)l] [ə'gen] [ə'pɑ:n] [ˌkɔ:rə'net] [ænd; ənd] ['ɜ:rmɪn] , [ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] [greɪt] !

I	trample	again	upon	coronets	and	ermine	,	the	glories	of	the	small	great	!
我	践踏	再次	之上	冠冕	和	貂	,	这	荣耀	的	这	小的	伟大的	!

我再次践踏冠冕和貂皮，践踏小而伟大的荣耀！

[aɪ] [gɪv] [wʌns] [mɔ:r] [lɔ:z] [wɪtʃ] [noʊ] ['lɪbərti:n] [ɪz] [soʊ] ['hɑ:rdi] [nɑ:t] [tu:; tə] [fi:l] [ɪg'zɔ:ltɪd] [ɪn] [ə'dɒpt] ;

I	give	once	more	laws	which	no	libertine	is	so	hardy	not	to	feel	exalted	in	adopting	;
我	给	一次	更多的	法律	哪个	不	放荡不羁的	是	所以	耐寒的	不是	到	感觉	崇高	在	收养	;

我再次列举一些法律，没有哪个放荡不羁之徒会不为之感到无比自豪地接受这些法律；

[aɪ] [hoʊld] [maɪ] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] ['ɪʃu:] [maɪ] ['fi:ɑ:t] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [ðə; ði] ['mædmən] ,

I	hold	my	court	,	and	issue	my	fiats	;	I	am	like	the	madman	,
我	抓住	我的	法庭	,	和	问题	我的	菲亚特	;	我	是	喜欢	这	狂人	,

我主持法庭，颁布法令；我如同疯子一般。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [strɔ:z] [ʌv; əv] [maɪ] [sel] , [aɪ] [meɪk] [maɪ] ['sʌbdʒekts] [ænd; ənd] [maɪ] [relm] ;

and	out	of	the	very	straws	of	my	cell	,	I	make	my	subjects	and	my	realm	;
和	出去	的	这	非常	吸管	的	我的	细胞	,	我	制作	我的	主题	和	我的	领域	;

我用牢房里的一根根稻草，创造了我的臣民和我的王国；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [weɪk] [frʌm; frəm] [ði:z] [braɪt] ['vɪʒənz] , [ænd; ənd] [si:] [maɪ'self] [æn; ən] [oʊld] ,

and	when	I	wake	from	these	bright	visions	,	and	see	myself	an	old	,
和	什么时候	我	唤醒	从	这些	明亮的	愿景	,	和	看	我	一个	老的	,

[dɪ'zɜ:rtɪd] [mæn] ,

deserted	man	,
荒凉的	男人	,

当我从这些美好的幻象中醒来，看到自己变成一个年老、孤苦伶仃的男人时，

[fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['vɪlɪdʒ] ,

forgotten	,	and	decaying	inch	by	inch	in	a	foreign	village	,
被遗忘的	,	和	腐烂的	英寸	经过	英寸	在	一个	外国的	村庄	,

被遗忘在异国乡村，一点一点地腐朽。

[aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] ['sʌmən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][maɪ] ['eɪnʃənt] [rɪ'gæləti] [ʌv; əv]['spɪrɪt][nɑːt][tuː; tə][sɪŋk]
I **can** **at** **least** **summon** **sufficient** **of** **my** **ancient** **regality** **of** **spirit** **not** **to** **sink**
我 能 在 至少 召唤 充足的 的 我的 古老的 王权 的 精神 不是 到 下沉
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .
beneath **the** **reverse** **.**
下面 这 撤销 .

我至少还能唤起我古老的高贵精神，不至于屈服于逆境。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['meləŋkɑːli] , [waɪ] , [aɪ] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [maɪ]['faɪər] ,
If **I** **am** **inclined** **to** **be** **melancholy** **,** **why** **,** **I** **extinguish** **my** **fire** **,**
如果 我 是 倾斜 到 是 忧郁 , 为什么 , 我 熄灭 我的 火 ,

如果我感到忧郁，那么，我就熄灭心中的火焰。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][aɪ][hæv; həv] [di'mɔlɪʃt] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
and **imagine** **I** **have** **demolished** **a** **duchess** **.**
和 想象 我 有 已拆除 一个 公爵夫人 .

想象一下我把一位公爵夫人彻底摧毁了。

[aɪ] [stiːl] [ʌp][tuː; tə][maɪ]['sɑːlətəri] ['tʃeɪmbər] , [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ə'gen] , [ɪn][maɪ] [sliːp] ,
I **steal** **up** **to** **my** **solitary** **chamber** **,** **to** **renew** **again** **,** **in** **my** **sleep** **,**
我 偷 向上 到 我的 孤 房间 , 到 更新 再次 , 在 我的 睡觉 ,

我悄悄溜回我的独室，在睡梦中再次恢复活力。

[ðə; ði] ['fæntəmz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ; [tuː; tə] [kə'raʊz] [wɪð; wɪθ]['prɪnsəz] ; [tuː; tə]['ledʒɪsleɪt][fɔːr; fər]['nəublz]
the **phantoms** **of** **my** **youth** **;** **to** **carouse** **with** **princes** **;** **to** **legislate** **for** **nobles**
这 幻影 的 我的 青年 ; 到 旋转木马 和 王子们 ; 到 立法 为了 贵族
;
;
;

我青春的幻影；与王子们寻欢作乐；为贵族立法；

[ænd; ənd][tuː; tə] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ([hɪr] - ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['mænər]
and **to** **wake** **in** **the** **morning** **(** **here** **Russelton's** **countenance** **and** **manner**
和 到 唤醒 在 这 早晨 (这里 - 面容 和 方式
['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æn; ən][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌmɛθə'dɪstɪkəl] ['grævəti] ,
suddenly **changed** **to** **an** **affectation** **of** **methodistical** **gravity** **,**
突然 已更改 到 一个 做作 的 方法论 重力 ,

早上醒来时（此时拉塞尔顿的表情和举止突然变得一本正经、严肃认真），

) [ænd; ənd] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ][koʊt][tuː; tə][maɪ] ['stʌmək] ,
) **and** **thank** **Heaven** **that** **I** **have** **still** **a** **coat** **to** **my** **stomach** **,**
) 和 感谢 天堂 那 我 有 仍然 一个 外套 到 我的 胃 ,

感谢老天，我身上还有件外套遮住肚子。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪfli] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɪlənəs]
as **well** **as** **to** **my** **back** **,** **and** **that** **I** **am** **safely** **delivered** **of** **such** **villainous**
作为 出色地 作为 到 我的 后退 , 和 那 我 是 安全 发表 的 这样的 邪恶的
['kʌmpəni] ;
company **;**
公司 ;

也让我的背部感到安全，并让我摆脱了这些邪恶之徒的纠缠；

- [tuː; tə] [fɔːr'swer] [sæk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['kliːnli] , - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌbljʊnəri] [ɪg'zɪstəns]
' **to** **forswear** **sack** **and** **live** **cleanly** **,** **'** **during** **the** **rest** **of** **my** **sublunary** **existence**
- 到 作伪证 解雇 和 居住 干净利落 , - 期间 这 休息 的 我的 月下 存在
.
:
.

“放弃贪污，过清白的生活”，直到我生命的尽头。

" ['æftər] [ðɪs] [lɔːŋ] ['diːteɪl] [ʌv; əv]['mɪstər] . - , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][bʌt; bət] [dʌl]

"	After	this	long	detail	of	Mr	.	Russelton's	,	the	conversation	was	but	dull
"	后	这	长的	细节	的	先生	.	-	,	这	对话	曾是	但	乏味的

[ænd; ənd]['broʊkən] .

and	broken	.
和	破碎的	.

“在拉塞尔顿先生详细讲述了这些内容之后，谈话变得枯燥乏味，断断续续。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] ['revəri] [ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ,

I	could	not	avoid	indulging	a	reverie	upon	what	I	had	heard	,
我	可以	不是	避免	沉溺于	一个	遐想	之上	什么	我	有	听到	,

我无法抑制地沉浸在所听到的内容中，

[ænd; ənd][maɪ][hoʊst][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [stɪl] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [hɪz; ɪz][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn]

and	my	host	was	evidently	still	revolving	the	recollections	his	narration
和	我的	主持人	曾是	显然	仍然	旋转	这	回忆	他的	旁白

[hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] ;

had	conjured	up	;
有	召唤	向上	;

我的主人显然还在回味他叙述中唤起的那些回忆；

[wiː; wi][sæt] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [æz; əz] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd]

we	sat	opposite	each	other	for	several	minutes	as	abstracted	and	distracted
我们	卫星	对面的	每个	其他	为了	一些	分钟	作为	摘要	和	愣

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [tuː] [mʌnθs] ['mærɪd] ;

as	if	we	had	been	a	couple	two	months	married	;
作为	如果	我们	有	到过	一个	夫妻	二	几个月	已婚	;

我们面对面坐了好几分钟，心不在焉，就像一对结婚两个月的夫妻一样；

[tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] ['tendəd] [maɪ] [ə'djuː] .

till	at	last	I	rose	,	and	tendered	my	adieus	.
直到	在	最后的	我	玫瑰	,	和	已提交	我的	再见	.

最后我起身，道别。

- [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['koʊldnəs] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

Russelton	received	them	with	his	usual	coldness	,	but	more	than	his	usual
-	已收到	他们	和	他的	通常	寒冷	,	但	更多的	比	他的	通常

[sə'vɪlətɪ] ,

civility	,
礼貌	,

拉塞尔顿以他一贯的冷漠态度接待了他们，但比他平时的礼貌更加冷淡。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

for	he	followed	me	to	the	door	.
为了	他	随后	我	到	这	门	.

因为他一路跟着我到了门口。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] .

Just	as	they	were	about	to	shut	it	,	he	called	me	back	.
只是	作为	他们	是	关于	到	关闭	它	,	他	称为	我	后退	.

正当他们要关门的时候，他又给我打了个电话。

" ['mɪstər] . ['peləm] , " [sed] [hiː; hi] , " ['mɪstər] . ['peləm] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [weɪ] ,

"	Mr	.	Pelham	,	"	said	he	,	"	Mr	.	Pelham	,	when	you	come	back	this	way	,
"	先生	.	佩勒姆	,	"	说	他	,	"	先生	.	佩勒姆	,	什么时候	你	来	后退	这	方式	,

“佩勒姆先生，”他说，“佩勒姆先生，当你再从这边回来时，

[duː] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɪntuː]

do	look	in	upon	me	,	and	—	and	as	you	will	be	going	a	good	deal	into
做	看	在	之上	我	,	和	—	和	作为	你	将要	是	去	一个	好的	交易	进入

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

请留意我，而且——因为你以后会经常进入社交圈，

[dʒʌst][faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] !

just	find	out	what	people	say	of	my	manner	of	life	!
只是	寻找	出去	什么	人们	说	的	我的	方式	的	生活	!

看看别人怎么评价我的生活方式!

" [[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pər'siːvd] [baɪ] [ðoʊz] ['riːdɚz] [huː] [ɑːr; ər][kaɪnd][ɔːr]['peɪʃ(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ]

"	[	It	will	be	perceived	by	those	readers	who	are	kind	or	patient	enough	to	reach
"	[	它	将要	是	感知	经过	那些	读者	WHO	是	种类	或者	病人	足够的	到	抵达

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ,

the	conclusion	of	this	work	,
这	结论	的	这	工作	,

“那些足够善良或耐心读完这部作品的读者将会领会到这一点。”

[ðæt] - [ɪz] ['spesɪfaɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [fjuː] [drə'mætɪs] [pər'soʊni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði]

that	Russelton	is	specified	as	one	of	my	few	dramatis	personae	of	which	only	the
那	-	是	指定的	作为	一	的	我的	很少	戏剧	人物	的	哪个	仅有的	这

[fɜːrst] ['aʊtlaɪn] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm]['riːəl] [laɪf] :

first	outline	is	taken	from	real	life	:
第一的	大纲	是	已采取	从	真实的	生活	:

拉塞尔顿被列为我笔下为数不多的几个人物之一，而这些人物只有最初的轮廓取材于现实生活：

[ɔːl][ðə; ði][rest] — [ɔːl] , [ɪn'diːd] , [wɪtʃ] [fɔːrmz][ænd; ənd][maːrks][ðə; ði] ['kærəktər] [ðʌs] ['briːfli]

all	the	rest	—	all	,	indeed	,	which	forms	and	marks	the	character	thus	briefly
全部	这	休息	—	全部	,	的确	,	哪个	表格	和	标记	这	特点	因此	简要地

[dɪ'lɪniːˌeɪtɪd] ,

delineated	,
划定	,

其余的一切——实际上，正是所有这些构成和标记了刚才简要描述的这个性格特征的因素，

[ɪz] [drɔːn] ['soʊlli] [frʌm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .]

is	drawn	solely	from	imagination	.	]
是	绘制	仅	从	想像力	.	]

完全是凭空想象出来的。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

CHAPTER	XXXIV	.
章	34	.

第三十四章

[æn; ən][oʊld] ['wɜːrʃɪpfl] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'steɪt] ,

An	old	worshipful	gentleman	,	that	had	a	great	estate	,
一个	老的	崇拜的	绅士	,	那	有	一个	伟大的	财产	,

一位德高望重的老绅士，拥有一大片庄园，

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [breɪv] [oʊld] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] [reɪt] .

And	kept	a	brave	old	house	at	a	hospitable	rate	.
和	保留	一个	勇敢的	老的	房子	在	一个	好客	速度	.

并以宜人的价格维护着这座古老的房子。

— [oʊld] [sɔːŋ] .

—	Old	Song	.
—	老的	歌曲	.

——古老的歌谣。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] , [pæs] [ɪn] ['saɪləns] ['oʊvər][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] ,

I	think	I	may	,	without	much	loss	to	the	reader	,	pass	in	silence	over	my	voyage	,
我	思考	我	可能	,	没有	很多	损失	到	这	读者	,	经过	在	沉默	超过	我的	航程	,

我想，我可以不赘述我的航程，这对读者来说应该不会造成太大损失。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [tuː; tə]['doʊvər] .

the	next	day	,	to	Dover	.
这	下一个	天	,	到	多佛	.

第二天，前往多佛。

(['hɔːrəb(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] !)

(	Horrible	reminiscence	!	)
(	可怕	怀旧	!	)

（可怕的回忆！）

[aɪ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [sper] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪg'zækt]['diːteɪl][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪnz] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'zɪʃənz]

I	may	also	spare	him	an	exact	detail	of	all	the	inns	and	impositions
我	可能	还	空闲的	他	一个	精确的	细节	的	全部	这	旅馆	和	强加

[bɪ'twiːn] [ðæt] [siː] - [pɔːrt][ænd; ənd] ['lʌndən] ;

between	that	sea	-	port	and	London	;
之间	那	海	-	港口	和	伦敦	;

我还可以省略从那个海港到伦敦之间所有旅馆和收费站的详细清单；

[nɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

nor	will	it	be	absolutely	necessary	to	the	plot	of	this	history	,
也不	将要	它	是	绝对地	必要的	到	这	阴谋	的	这	历史	,

但这对这个故事的情节发展来说并非绝对必要。

[tuː; tə] ['lɪŋgər] ['oʊvər] ['evri] [maɪl] - [stoʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ænd; ənd] - ['kæs(ə)l] ,

to	linger	over	every	mile	-	stone	between	the	metropolis	and	Glenmorris	Castle	,
到	萦绕	超过	每一个	英里	-	石头	之间	这	都会	和	-	城堡	,

在大都市和格伦莫里斯城堡之间的每一个里程碑处都驻足停留，

[wer] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

where	my	uncle	and	my	mother	were	impatiently	awaiting	the	arrival	of	the
在哪里	我的	叔叔	和	我的	母亲	是	不耐烦地	等待中	这	到达	的	这

['kændɪdət] [tuː; tə][biː; bi] .

candidate	to	be	.
候选人	到	是	.

我的叔叔和母亲正焦急地等待着候选人的到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [braɪt] ['iːvnɪŋ] [wen] [maɪ] ['kærɪdʒ] ['entərd] [ðə; ði][pɑːrk] .

It	was	a	fine	bright	evening	when	my	carriage	entered	the	park	.
它	曾是	一个	美好的	明亮的	晚上	什么时候	我的	运输	进入	这	公园	.

我的马车驶入公园时，那是一个晴朗的傍晚。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

I	had	not	seen	the	place	for	years	;
我	有	不是	已见	这	地方	为了	年	;

我已经很多年没去过那个地方了；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [swel] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['fæməli] [praɪd] ,

and	I	felt	my	heart	swell	with	something	like	family	pride	,
和	我	毛毡	我的	心	膨胀	和	某物	喜欢	家庭	自豪	,

我的心中涌起一股类似家族自豪感的情绪。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪk'stent][ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] [ðæt] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

as	I	gazed	on	the	magnificent	extent	of	hill	and	plain	that	opened	upon	me	,
作为	我	凝视	在	这	壮丽	程度	的	爬坡道	和	清楚的	那	打开	之上	我	,

当我凝视着眼前壮丽的山峦和平原时，

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['aɪvi] - ['kʌvərd] [lɑːdʒ] .

as	I	passed	the	ancient	and	ivy	-	covered	lodge	.
作为	我	通过了	这	古老的	和	常春藤	-	涵盖	小屋	.

当我经过那座古老且爬满常春藤的小屋时。

[lɑːrdʒ] [gruːps] [ʌv; əv] [triːz] , ['skætərd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [siːmd] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [æn'tɪkwəti] ,

Large	groups	of	trees	,	scattered	on	either	side	,	seemed	,	in	their	own	antiquity	,
大的	团体	的	树木	,	疏散	在	任何一个	边	,	似乎	,	在	他们的	自己的	古代	,

两侧散落着大片树木，它们似乎都处于古老的时期。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ɪg'zɪstəns] .

the	witness	of	that	of	the	family	which	had	given	them	existence	.
这	证人	的	那	的	这	家庭	哪个	有	给定	他们	存在	.

见证了赋予他们生命的家庭。

[ðə; ði] [sʌn] [set][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] [wɪtʃ] [leɪ] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [leɪk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]

The	sun	set	on	the	waters	which	lay	gathered	in	a	lake	at	the	foot	of	the	hill
这	太阳	放	在	这	水	哪个	躺	聚集	在	一个	湖	在	这	脚	的	这	爬坡道

,

,

,

夕阳西下，映照着山脚下湖泊中聚集的湖水。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] ['ɪntuː] [ˌʌn'nʌmbərd] ['sæfˌaɪəz] , [ænd; ənd] ['tɪndʒɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk]['fɝːz] [ðæt]

breaking	the	waves	into	unnumbered	sapphires	,	and	tinging	the	dark	firs	that
打破	这	波浪	进入	未编号	蓝宝石	,	和	刺痛	这	黑暗的	杉树	那

[ˌoʊvər'spred] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] ,

overspread	the	margin	,
蔓延	这	利润	,

将海浪拍打成无数颗蓝宝石，并染红了覆盖边缘的深色冷杉树。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['goʊldən] [laɪt] , [ðæt] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪk'sesɪvli] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk]

with	a	rich	and	golden	light	,	that	put	me	excessively	in	mind	of	the	Duke
和	一个	富有的	和	金的	光	,	那	放	我	过度	在	头脑	的	这	公爵

[ʌv; əv] — - [es] ['lɪvəri] .

of	—	'	s	livery	.
的	—	-	s	涂装	.

伴随着浓郁的金光，这让我不由自主地想起了——公爵的制服。

[wen] [aɪ] [dɪ'sendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

When	I	descended	at	the	gate	,	the	servants	,
什么时候	我	下降	在	这	门	,	这	仆人	,

当我下到门口时，仆人们

[huː] [stʊd] [ə'reɪndʒd] [ɪn][æn; ən]['ɔːrdər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] ,

who	stood	arranged	in	an	order	so	long	that	it	almost	startled	me	,
WHO	站立	安排	在	一个	命令	所以	长的	那	它	几乎	惊慌	我	,

他们整齐列队站着，时间之长几乎让我感到惊讶。

[rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['glædnəs] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] , [æt; ət]

received	me	with	a	visible	gladness	and	animation	,	which	shewed	me	,	at
已收到	我	和	一个	可见的	欢乐	和	动画片	,	哪个	展示	我	,	在

[wʌn] [glæns] ,

one	glance	,
一	瞥一眼	,

他们热情洋溢地迎接我，脸上洋溢着喜悦和活力，我一眼就看出，

[ðə; ði][oʊld] ['fæʃnd] [teɪsts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] .

the	old	fashioned	tastes	of	their	master	.
这	老的	造型	口味	的	他们的	掌握	.

他们继承了主人的老式口味。

[huː] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
Who , in these days ,
WHO , 在 这些 天 ,

如今，谁会.....

['evər] [in'spaiəz] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][ɔːr] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər]
ever inspires his servants with a single sentiment of regard or interest for
曾经 鼓舞人心 他的 仆人 和 一个 单身的 情绪 的 看待 或者 兴趣 为了
[hɪm'self] [ɔːr][hɪz; ɪz] [hoʊl] [reɪs] ?
himself or his whole race ?
他自己 或者 他的 所有的 种族 ?

他是否曾让其仆人对他本人或他的整个种族产生过丝毫的尊重或兴趣?

[ðæt] [traɪb] [wʌn] ['nevər] , [ɪn'diːd] , [kən'sɪdəz] [æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] ['seprət] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
That tribe one never , indeed , considers as possessing a life separate from their
那 部落 一 绝不 , 的确 , 考虑 作为 拥有 一个 生活 分离 从 他们的
['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] :
services to us :
服务 到 我们 :

事实上，人们从不会把那个部落视为拥有独立于他们为我们提供的服务之外的生活：

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] .
beyond that purpose of existence , we know not even if they exist .
超过 那 目的 的 存在 , 我们 知道 不是 甚至 如果 他们 存在 .

除了存在的目的之外，我们甚至不知道它们是否存在。

[æz; əz] ['prɑːvɪdəns] [meɪd] [ðə; ði][stɑːrz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
As Providence made the stars for the benefit of earth ,
作为 普罗维登斯 制成 这 明星 为了 这 益处 的 地球 ,

上帝创造星辰是为了造福地球，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] ,
so it made servants for the use of gentlemen ; and ,
所以 它 制成 仆人 为了 这 使用 的 先生们 ; 和 ,

所以它制造了仆人供绅士们使用；而且，

[æz; əz] ['niːðər] [stɑːrz][nɔːr] ['sɜːrvənt] [ə'pɪr] [ɪk'sept] [wen] [wiː; wi][wɑːnt][ðem; ðəm] ,
as neither stars nor servants appear except when we want them ,
作为 两者都不 明星 也不 仆人 出现 除了 什么时候 我们 想 他们 ,

就像星星和仆人只有在我们需要的时候才会出现一样，

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sə'spens] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ,
so I suppose they are in a sort of suspense from being ,
所以 我 认为 他们 是 在 一个 种类 的 悬念 从 存在 ,

所以我想他们现在处于一种悬而未决的状态，

[ɪk'sept] [æt; ət] [ðoʊz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['hæpi] ['moʊmənts] .
except at those important and happy moments .
除了 在 那些 重要的 和 快乐的 时刻 .

除了那些重要而幸福的时刻。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] — [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [fɔːlt] ,
To return — for if I have any fault ,
到 返回 — 为了 如果 我 有 任何 过错 ,

归还——如果我有什么过错，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [əb'struːs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [aɪ][wʌz; wəz]
it is too great a love for abstruse speculation and reflection — I was
它 是 也 伟大的 一个 爱 为了 奥 推测 和 反射 — 我 曾是
['fɔːrməli] ['ʌʃəd] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] ,
formally ushered through a great hall ,
正式地 引导 通过 一个 伟大的 大厅 ,

他对深奥的推测和反思过于痴迷——我被正式地引荐穿过一个大厅，

[hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ][ˈæntləz][ænd; ənd] [ˈrʌsti] [ˈɑːrmər] , [θruː] [ə; eɪ] [ˈlesər] [wʌn] ,

hung	round	with	huge	antlers	and	rusty	armour	,	through	a	lesser	one	,
悬挂	圆形的	和	巨大的	鹿角	和	生锈的	盔甲	,	通过	一个	较少	一	,

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] [ˈkɑːləmz] ,

supported	by	large	stone	columns	,
有	经过	大的	石头	列	,

悬挂着巨大的鹿角和锈迹斑斑的盔甲，穿过一个较小的鹿角，由巨大的石柱支撑着。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈʌðər] [əˈdɔːrnmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ; [ðen] [θruː]

and	without	any	other	adornment	than	the	arms	of	the	family	;	then	through
和	没有	任何	其他	装饰	比	这	武器	的	这	家庭	;	然后	通过

[æn; ən][ˈænti] - [ruːm] ,

an	anti	-	room	,
一个	反对	-	房间	,

除了家族徽章外，没有任何其他装饰；然后穿过一间前厅，

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈtæpəstri] , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˈgæləntriːz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈsɑːləmən] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn]

covered	with	tapestry	,	representing	the	gallantries	of	King	Solomon	to	the	Queen
涵盖	和	挂毯	,	代表	这	英勇	的	国王	所罗门	到	这	女王

[ʌv; əv] [ˈʃiːbə] ; [ænd; ənd] [ˈlæstli] ,

of	Sheba	;	and	lastly	,
的	示巴	;	和	最后	,

上面覆盖着挂毯，描绘了所罗门王对示巴女王的英勇事迹；最后，

[ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ˈɑːnɝd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [lɔːrd] - .

into	the	apartment	honoured	by	the	august	presence	of	Lord	Glenmorris	.
进入	这	公寓	荣幸	经过	这	八月	在场	的	主	-	.

进入公寓，尊贵的格伦莫里斯勋爵曾亲临现场。

[ðæt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈsoʊfə][wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈspænjəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsetər] ;

That	personage	was	dividing	the	sofa	with	three	spaniels	and	a	setter	;
那	人士	曾是	分割	这	沙发	和	三	西班牙猎犬	和	一个	塞特	;

那个人正和三只西班牙猎犬和一只塞特犬一起挤在沙发上；

[hiː; hi] [roʊz] [ˈheɪstɪli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈtʃekɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪmpʌls]

he	rose	hastily	when	I	was	announced	,	and	then	checking	the	first	impulse
他	玫瑰	草草	什么时候	我	曾是	宣布	,	和	然后	检查	这	第一的	冲动

[wɪtʃ] [ˈhɜːrid] [hɪm; ɪm] ,

which	hurried	him	,
哪个	慌忙	他	,

听到我的名字后，他急忙起身，然后又克制住那股匆忙的冲动。

[pərˈhæps] , [ˈɪntuː][æn; ən] [ʌnˈsiːmli] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,

perhaps	,	into	an	unseemly	warmth	of	salutation	,
也许	,	进入	一个	不体面的	温暖	的	问候	,

或许，会演变成一种不合时宜的热情问候，

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːmpəs] [er] [ʌv; əv][ˈkaɪndli] [prəˈtekʃn] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]

held	out	his	hand	with	a	pompous	air	of	kindly	protection	,	and	while	he
握住	出去	他的	手	和	一个	傲慢	空气	的	亲切地	保护	,	和	尽管	他

[prest] [maɪn] ,

pressed	mine	,
按下	矿	,

他摆出一副高高在上、充满保护欲的姿态伸出手，紧紧握住我的手。

[ˈsɜrˌveɪd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][maɪ] [əˈpɪrəns] [ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz]

surveyed	me	from	head	to	foot	to	see	how	far	my	appearance	justified	his
调查	我	从	头	到	脚	到	看	如何	远的	我的	外貌	合理的	他的

[ˌkɑːndɪˈsenʃn] .

condescension	.
居高临下	.

他从头到脚打量了我一番，想看看我的外表是否配得上他这种居高临下的态度。

['hævɪŋ] , [æt; ət] [læst] , ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['æftər] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

Having	**,**	**at**	**last**	**,**	**satisfied**	**himself**	**,**	**he**	**proceeded**	**to**	**inquire**	**after**	**the**	**state**	**of**
拥有	,	在	最后的	,	使满意	他自己	,	他	继续	到	查询	后	这	状态	的

[maɪ] ['æpɪtaɪt] .

my	**appetite**	**.**
我的	食欲	.

最后，他终于满意了，然后开始询问我的食欲如何。

[hiː; hi] [smaɪld] [bi'nignəntli] [wen] [aɪ] [kən'fest] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [wel] [prɪ'perd] [tuː; tə]

He	**smiled**	**benignantly**	**when**	**I**	**confessed**	**that**	**I**	**was**	**excessively**	**well**	**prepared**	**to**
他	微笑	仁慈地	什么时候	我	坦白	那	我	曾是	过度	出色地	准备	到

['testɪfaɪ] [ɪts] [kə'pæsitiz] ([ðə; ði] [fɜːrst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ,

testify	**its**	**capacities**	**(**	**the**	**first**	**idea**	**of**	**all**	**kind**	**-**	**hearted**	**,**
作证	它是	容量	(	这	第一的	主意	的	全部	种类	-	心地	,

当我坦白说我已做好充分准备来证明它的能力时（这是所有善良之人最先想到的），他和蔼地笑了笑。

[oʊld] - ['fæʃnd] ['piːp(ə)l] , [ɪz] [tuː; tə] [stʌf] [juː; jʊ]) , [ænd; ənd] , ['saɪləntli] ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪ] -

old	**-**	**fashioned**	**people**	**,**	**is**	**to**	**stuff**	**you**	**)**	**,**	**and**	**,**	**silently**	**motioning**	**to**	**the**	**grey**	**-**
老的	-	造型	人们	,	是	到	东西	你	)	,	和	,	默默	示意	到	这	灰色的	-

['hedɪd] ['sɜːrvənt] [huː] [stʊd] [ɪn] [ə'tendəns] ,

headed	**servant**	**who**	**stood**	**in**	**attendance**	**,**
标题	仆人	WHO	站立	在	出席	,

老派的人（意思是把你塞进肚子里），然后默默地向侍立在那里的白发仆人示意，

[tɪl] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [saɪn] , [hiː; hi] [wɪð'druː] ,

till	**receiving**	**the**	**expected**	**sign**	**,**	**he**	**withdrew**	**,**
直到	接收	这	预期的	符号	,	他	退出	,

在收到预期信号之前，他退出了。

[lɔːrd] - [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [bʌt; bət] [maɪ'self] ,

Lord	**Glenmorris**	**informed**	**me**	**that**	**dinner**	**was**	**over**	**for**	**every**	**one**	**but**	**myself**	**,**
主	-	知情的	我	那	晚餐	曾是	超过	为了	每一个	一	但	我	,

格伦莫里斯勋爵告诉我，除了我以外，其他人的晚餐都已经结束了。

[ðæt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'perd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

that	**for**	**me**	**it**	**would**	**be**	**prepared**	**in**	**an**	**instant**	**,**
那	为了	我	它	会	是	准备	在	一个	立即的	,

对我来说，它会立刻准备好。

[ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [ɪk'spaɪərd] [fɔːr] [deɪz] [sɪns] , [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] , [æt; ət]

that	**Mr**	**.**	**Toolington**	**had**	**expired**	**four**	**days**	**since**	**,**	**that**	**my**	**mother**	**was**	**,**	**at**
那	先生	.	-	有	已到期	四	天	自从	,	那	我的	母亲	曾是	,	在

[ðæt] ['moʊmənt] ,

that	**moment**	**,**
那	片刻	,

图林顿先生已经去世四天了，而我的母亲当时正处于.....

['kænvəsɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

canvassing	**for**	**me**	**,**
拉票	为了	我	,

为我拉票，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] ['kwɑːlətiz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðer; ðər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

and	**that**	**my**	**own**	**electioneering**	**qualities**	**were**	**to**	**open**	**their**	**exhibition**	**with**
和	那	我的	自己的	竞选活动	品质	是	到	打开	他们的	展览	和

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

the	**following**	**day**	**.**
这	下列的	天	.

而我自己的竞选才能将在第二天开启他们的展览。

['æftər] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .

After	**this**	**communication**	**there**	**was**	**a**	**short**	**pause**	**.**
后	这	沟通	那里	曾是	一个	短的	暂停	.

这段对话之后，出现了短暂的沉默。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] ! " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	**What**	**a**	**beautiful**	**place**	**this**	**is**	**!**	**"**	**said**	**I**	**,**	**with**	**great**	**enthusiasm**	**.**
"	什么	一个	美丽的	地方	这	是	!	"	说	我	,	和	伟大的	热情	.

“这里真是个美丽的地方！”我兴奋地说。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , ['sɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Lord	**Glenmorris**	**was**	**pleased**	**with**	**the**	**compliment**	**,**	**simple**	**as**	**it**	**was**	**.**
主	-	曾是	高兴	和	这	赞扬	,	简单的	作为	它	曾是	.

格伦莫里斯勋爵对这句简单的赞美感到高兴。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**it**	**is**	**,**
"	是的	,	"	说	他	,	"	它	是	,

“是的，”他说，“的确如此。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	**I**	**have**	**made**	**it**	**still**	**more**	**so**	**than**	**you**	**have**	**yet**	**been**	**able**	**to**
和	我	有	制成	它	仍然	更多的	所以	比	你	有	然而	到过	有能力的	到

[pər'siːv] . "

perceive	**.**	**"**
感知	.	"

而且，我已经做得比你目前所能感受到的还要好得多。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['plæntɪŋ] , ['prɑːbəbli] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ? "

"	**You**	**have**	**been**	**planting**	**,**	**probably**	**,**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**park**	**?**	**"**
"	你	有	到过	种植	,	大概	,	在	这	其他	边	的	这	公园	?	"

“你是不是一直在公园另一边种东西？”

" [noʊ] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**my**	**uncle**	**,**	**smiling**	**;**
"	不	,	"	说	我的	叔叔	,	微笑	;

“不，”我叔叔笑着说；

" ['neɪtʃər] [hæd; həd] [dʌn] ['evri] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [spɑːt] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wʌn] ,

"	**Nature**	**had**	**done**	**every**	**thing**	**for**	**this**	**spot**	**when**	**I**	**came**	**to**	**it**	**,**	**but**	**one**	**,**
"	自然	有	完毕	每一个	事物	为了	这	点	什么时候	我	来了	到	它	,	但	一	,

“当我来到这里时，大自然已经为这个地方做好了一切，唯独缺少一样东西。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['ɔːrnəmənt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['riːəl] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [ɑːrt]['evər]

and	**the**	**addition**	**of**	**that**	**one**	**ornament**	**is**	**the**	**only**	**real**	**triumph**	**which**	**art**	**ever**
和	这	添加	的	那	一	装饰品	是	这	仅有的	真实的	胜利	哪个	艺术	曾经

[kæn; kən] [ə'tʃiːv] . "

can	**achieve**	**.**	**"**
能	达到	.	"

而添加这一件装饰品，则是艺术所能达到的唯一真正的胜利。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [aɪ] ; " [oʊ] , [aɪ] [noʊ] — ['wɔːtər] . "

"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**I**	**;**	**"**	**oh**	**,**	**I**	**know**	**—**	**water**	**.**	**"**
"	什么	是	它	?	"	问	我	;	"	哦	,	我	知道	—	水	.	"

“那是什么？”我问；“哦，我知道了——是水。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , " ['ænsər] [lɔːrd] - ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] —

"	**You**	**are**	**mistaken**	**,**	**"**	**answered**	**Lord**	**Glenmorris**	**;**	**"**	**it**	**is**	**the**	**ornament**	**of**	**—**
"	你	是	错误	,	"	回答	主	-	;	"	它	是	这	装饰品	的	—

['hæpi] ['feɪsɪz] .

happy	**faces**	**.**
快乐的	面孔	.

“你错了，”格伦莫里斯勋爵回答说；“它是——快乐面孔的装饰。”

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kaʊntənəns] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [sər'praɪz] .

"	I	looked	up	to	my	uncle's	countenance	in	sudden	surprise	.
"	我	看起来	向上	到	我的	叔叔的	面容	在	突然	惊喜	.

我突然惊讶地抬头看向叔叔的脸。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] :

I	cannot	explain	how	I	was	struck	with	the	expression	which	it	wore	:
我	不能	解释	如何	我	曾是	击	和	这	表达	哪个	它	穿着	:

我无法解释我为何会被它脸上的表情所深深打动：

[soʊ] ['kɑːmli] [braɪt] [ænd; ənd] ['oʊpən] ! — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['deɪlaɪt] [hæd; həd]

so	calmly	bright	and	open	!	—	it	was	as	if	the	very	daylight	had
所以	平静地	明亮的	和	打开	!	—	它	曾是	作为	如果	这	非常	日光	有

['setld] [ðer; ðər] .

settled	there	.
定居	那里	.

如此宁静明亮，如此开阔！——仿佛白昼的光芒都停留在那里。

" [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , ['henri] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts]

"	You	don't	understand	this	at	present	,	Henry	,	"	said	he	,	after	a	moment's
"	你	不	理解	这	在	展示	,	亨利	,	"	说	他	,	后	一个	瞬间

['saɪləns] ;

silence	;
沉默	;

“亨利，你现在还不明白这一点，”他沉默片刻后说道；

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ruːlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] , [ðə; ði]

"	but	you	will	find	it	,	of	all	rules	for	the	improvement	of	property	,	the
"	但	你	将要	寻找	它	,	的	全部	规则	为了	这	改进	的	财产	,	这

['iːzɪɪst] [tuː; tə] [lɜːrn] .

easiest	to	learn	.
最容易	到	学习	.

“但是你会发现，在所有改善财产的规则中，这是最容易学习的。”

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] .

Enough	of	this	now	.
足够的	的	这	现在	.

够了。

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] [nɑːt] [ˌeɪ 'juː] - [æt; ət] ['liːvɪŋ] ['pærɪs] ? "

Were	you	not	au	desespoir	at	leaving	Paris	?	"
是	你	不是	au	-	在	离开	巴黎	?	"

离开巴黎时，你难道不感到绝望吗？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['mʌðɝz]

"	I	should	have	been	,	some	months	ago	;	but	when	I	received	my	mother's
"	我	应该	有	到过	,	一些	几个月	前	;	但	什么时候	我	已收到	我的	母亲的

['sʌmənz] ,

summons	,
传票	,

“几个月前我就该去了；但当我收到母亲的传唤时，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ['veri] [laɪt] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [held]

I	found	the	temptations	of	the	continent	very	light	in	comparison	with	those	held
我	成立	这	诱惑	的	这	大陆	非常	光	在	比较	和	那些	握住

[aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪr] . "

out	to	me	here	.	"
出去	到	我	这里	.	"

与这里摆在我面前的诱惑相比，我觉得欧洲大陆的诱惑简直微不足道。

" [wʌt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [greɪt] ['epək] , [wen] ['vænəti]['kæsts][ɔːf] [ɪts][fɜːrst]
" What , have you already arrived at that great epoch , when vanity casts off its first
" 什么 , 有 你 已经 到达的 在 那 伟大的 时代 , 什么时候 虚荣 演员 离开 它是 第一的
[skɪn] ,
skin ,
皮肤 ,

“什么？你们已经来到了那个伟大的时代，虚荣心褪去了它的第一层伪装吗？”

[ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] [sək'siːdz] [tuː; tə] ['pleʒər] ?
and ambition succeeds to pleasure ?
和 志向 成功 到 乐趣 ?

野心最终会战胜享乐吗?

[waɪ] — [bʌt; bət] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ]['mɔːrəl] — [jʊr; jər] ['dɪnər] [ɪz] [ə'naʊnst]
Why — but thank Heaven that you have lost my moral — your dinner is announced
为什么 — 但 感谢 天堂 那 你 有 丢失的 我的 道德 — 你的 晚餐 是 宣布
.
:
.

哎呀——不过谢天谢地你已经失去了我的道德感——你的晚餐开始了。

" [moʊst] [dɪ'vaʊtli] [dɪd][aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
" Most devoutly did I thank Heaven ,
" 最多 虔诚地 做过 我 感谢 天堂 ,

我虔诚地感谢上苍，

[ænd; ənd][moʊst] ['ɜːrnɪstli] [dɪd][aɪ] [bɪ'teɪk] [maɪ'self][tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
and most earnestly did I betake myself to do honour to my uncle's hospitality .
和 最多 切实 做过 我 带 我 到 做 荣誉 到 我的 叔叔的 热情好客 .

我竭尽全力不辜负叔父的盛情款待。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ][rɪ'pæst] , [wen] [maɪ] ['mʌðər] ['entərd] .
I had just finished my repast , when my mother entered .
我 有 只是 完成的 我的 餐饮 , 什么时候 我的 母亲 进入 .

我刚吃完饭，母亲就进来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [wel] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [kwaɪt]
She was , as you might well expect from her maternal affection , quite
她 曾是 , 作为 你 可能 出色地 预计 从 她 母体 感情 , 相当
[ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
overpowered with joy ,
实力悬殊 和 喜悦 ,

正如你所预料的那样，出于她浓浓的母爱，她欣喜若狂。

[fɜːrst] , [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [maɪ] [her] [groʊn] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɑːrkər] , [ænd; ənd] , ['sekəndli] , [æt; ət][maɪ] ['lʊkɪŋ]
first , at finding my hair grown so much darker , and , secondly , at my looking
第一的 , 在 寻找 我的 头发 生长 所以 很多 较暗 , 和 , 第二 , 在 我的 寻找
[soʊ] [wel] .
so well .
所以 出色地 .

首先，我惊讶于我的头发长得这么黑；其次，我惊讶于我的气色这么好。

[wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
We spent the whole evening in discussing the great business for which I had
我们 花费 这 所有的 晚上 在 讨论 这 伟大的 商业 为了 哪个 我 有
[bɪn] ['sʌmənd] .
been summoned .
到过 被召唤 .

我们花了整个晚上讨论我被召来处理的这件大事。

[lɔːrd] - ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ['mʌni] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [əd'vaɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][maɪ]

Lord	Glenmorris	promised	me	money	,	and	my	mother	advice	;	and	I	,	in	my
主	-	承诺	我	钱	,	和	我的	母亲	建议	;	和	我	,	在	我的

[tɜːrn] , [ɪn'tʃæntɪd] [ðem; ðəm] ,

turn	,	enchanted	them	,
转动	,	迷人的	他们	,

格伦莫里斯勋爵答应给我钱，答应给我母亲建议；而我，反过来，也让他们为之倾倒。

[baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [juːz][ʌv; əv][bəuθ] .

by	promising	to	make	the	best	use	of	both	.
经过	有前途	到	制作	这	最好的	使用	的	两个都	.

承诺会充分利用这两者。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

CHAPTER	XXXV	.
章	xxxv	.

第三十五章

[kɔːr] .

Cor	.
科尔	.

角

[jʊr; jər] [gʊd] [vɔɪs] , [sɜːr] — [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

Your	good	voice	,	Sir	—	what	say	you	?
你的	好的	嗓音	,	先生	—	什么	说	你	?

先生，您声音真好——您有什么想说的吗?

2nd [sɪt] .

2nd	Cit	.
2nd	引用	.

第二条

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['wɜːrði] [sɜːr] .

You	shall	have	it	,	worthy	Sir	.
你	将	有	它	,	值得	先生	.

您将得到它，尊贵的先生。

— [ˌkɔːriə'leɪnəs] .

—	Coriolanus	.
—	科里奥兰纳斯	.

——科里奥兰纳斯。

[ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds]

The	borough	of	Buyemall	had	long	been	in	undisputed	possession	of	the	lords
这	行政区	的	-	有	长的	到过	在	无可争议	拥有	的	这	领主们

[ʌv; əv] - ,

of	Glenmorris	,
的	-	,

布耶莫尔镇长期以来一直由格伦莫里斯的领主们无可争议地占有。

[tɪl] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bæŋkər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌftən] ,

till	a	rich	banker	,	of	the	name	of	Lufton	,
直到	一个	富有的	银行家	,	的	这	姓名	的	卢夫顿	,

直到一位名叫卢夫顿的富裕银行家

[hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] .

had	bought	a	large	estate	in	the	immediate	neighbourhood	of	Glenmorris	Castle	.
有	买	一个	大的	财产	在	这	即时	邻里	的	-	城堡	.

他在格伦莫里斯城堡附近买下了一处大型庄园。

[ðɪs] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pri'kɜ:rsər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] [ʌv; əv]

This	event	,	which	was	the	precursor	of	a	mighty	revolution	in	the	borough	of
这	事件	,	哪个	曾是	这	前体	的	一个	强大的	革命	在	这	行政区	的

- ,

Buyemall	,
-	,

这一事件是布耶马尔区一场伟大革命的先兆。

[tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] .

took	place	in	the	first	year	of	my	uncle's	accession	to	his	property	.
采取	地方	在	这	第一的	年	的	我的	叔叔的	加入	到	他的	财产	.

这件事发生在我叔叔继承财产的第一年。

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['æftərwərdz] , [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɪn][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] [ə'kɜ:rɪŋ] ,

A	few	months	afterwards	,	a	vacancy	in	the	borough	occurring	,
一个	很少	几个月	然后	,	一个	空缺	在	这	行政区	发生	,

几个月后，该区出现了一个职位空缺，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] [ˌnɑ:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑ:rti] .

my	uncle	procured	the	nomination	of	one	of	his	own	political	party	.
我的	叔叔	采购	这	提名	的	一	的	他的	自己的	政治的	派对	.

我叔叔为他所在政党的一名候选人争取到了提名。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

To	the	great	astonishment	of	Lord	Glenmorris	,	and	the	great	gratification	of
到	这	伟大的	惊讶	的	主	-	,	和	这	伟大的	满足感	的

[ðə; ði] ['bə:gəz] [ʌv; əv] - ,

the	burghers	of	Buyemall	,
这	市民	的	-	,

令格伦莫里斯勋爵大为惊讶，令布耶莫尔的市民们大为欣喜的是：

['mɪstər] . [lʌftən] ['ɔ:fərd] [hɪm'self] [ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] - ['kændɪdət] .

Mr	.	Lufton	offered	himself	in	opposition	to	the	Glenmorris	candidate	.
先生	.	卢夫顿	提供	他自己	在	反对	到	这	-	候选人	.

卢夫顿先生毛遂自荐，与格伦莫里斯的候选人竞争。

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [hæz; həz][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd]

In	this	age	of	enlightenment	,	innovation	has	no	respect	for	the	most	sacred
在	这	年龄	的	启示	,	创新	有	不	尊重	为了	这	最多	神圣

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .

institutions	of	antiquity	.
机构	的	古代	.

在这个启蒙时代，创新对古代最神圣的制度毫无尊重。

[ðə; ði] ['bə:gəz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊnli][taɪm] [sɪns] [ðer; ðər][krɪ'eɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑ:di] , [wɜ:r; wər][kæst]

The	burghers	,	for	the	only	time	since	their	creation	as	a	body	,	were	cast
这	市民	,	为了	这	仅有的	时间	自从	他们的	创建	作为	一个	身体	,	是	投掷

[fɜ:rst]['ɪntu:] [daʊt] ,

first	into	doubt	,
第一的	进入	怀疑	,

自市民群体形成以来，他们第一次陷入了怀疑之中。

[ænd; ənd] ['sekəndli] ['ɪntu:] [rɪ'beljən] .

and	secondly	into	rebellion	.
和	第二	进入	叛乱	.

其次是叛乱。

[ðə; ði] [lʌftən] ['fækʃ(ə)n] , [hɔrɛskoʊ] [rɛfɜ-ənz] , [wɜːr; wər] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['kændɪdət]

The	Lufton	faction	,	horresco	referens	,	were	triumphant	,	and	the	rival	candidate
这	卢夫顿	派	,	霍雷斯科	参考文献	,	是	凯	,	和	这	竞争对手	候选人

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] .

was	returned	.
曾是	返回	.

卢夫顿派系（此处为恐怖壁画的比喻）取得了胜利，而竞争对手候选人则成功当选。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

From	that	hour	the	Borough	of	Buyemall	was	open	to	all	the	world	.
从	那	小时	这	行政区	的	-	曾是	打开	到	全部	这	世界	.

从那一刻起，布伊莫尔区向全世界敞开了大门。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['iːzi] [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]

My	uncle	,	who	was	a	good	easy	man	,	and	had	some	strange	notions	of
我的	叔叔	,	WHO	曾是	一个	好的	简单的	男人	,	和	有	一些	奇怪的	概念	的

[friː] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

free	representation	,
自由的	表示	,

我的叔叔是个心地善良、性格随和的人，但他对自由表达有一些奇怪的看法。

[ænd; ənd] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [prə'fest] [tuː; tə] [ker] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪ'vent] .

and	liberty	of	election	,	professed	to	care	very	little	for	this	event	.
和	自由	的	选举	,	声称	到	关心	非常	小的	为了	这	事件	.

以及选举自由，他们声称对此事漠不关心。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [ˌhens'fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	contented	himself	henceforward	,	with	exerting	his	interest	for	one	of	the
他	满足	他自己	从此以后	,	和	施力	他的	兴趣	为了	一	的	这

['membər] ,

members	,
成员	,

此后，他只满足于为其中一位成员争取利益。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ʌðər] [siːt] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [lʌftən] , [wɪtʃ]

and	left	the	other	seat	entirely	at	the	disposal	of	the	line	of	Lufton	,	which
和	左边	这	其他	座位	完全	在	这	处理	的	这	线	的	卢夫顿	,	哪个

,

,

,

而将另一个座位完全留给了卢夫顿线人使用，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [kən'tɪnjuːd] ['piːsəbli] [tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː]

from	the	time	of	the	first	competition	,	continued	peaceably	to	monopolize	it
从	这	时间	的	这	第一的	竞赛	,	持续	和平地	到	独占	它

.

:

.

从第一次比赛开始，就一直和平地垄断着它。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] , [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kændɪdət] , [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . - ,

During	the	last	two	years	,	my	uncle's	candidate	,	the	late	Mr	.	Toolington	,
期间	这	最后的	二	年	,	我的	叔叔的	候选人	,	这	晚的	先生	.	-	,

在过去的两年里，我叔叔支持的候选人，已故的图林顿先生，

[hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drɑːpsi] ,

had	been	gradually	dying	of	a	dropsy	,
有	到过	逐步地	垂死	的	一个	浮肿	,

他一直死于水肿，生命垂危。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pər'tɪkjələrli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['bəːgəz] ,

and	the	Luftons	had	been	so	particularly	attentive	to	the	honest	burghers	,
和	这	-	有	到过	所以	特别	细心	到	这	诚实的	市民	,

卢夫顿家族对诚实的市民格外关照，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃruːdli] [sə'spektɪd] [ə; eɪ][boʊld] [pʊʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

that	it	was	shrewdly	suspected	a	bold	push	was	to	be	made	for	the
那	它	曾是	精明地	怀疑	一个	大胆的	推	曾是	到	是	制成	为了	这

['ʌðər] [siːt] .

other	seat	.
其他	座位	.

人们敏锐地怀疑，有人会大胆地争取另一个席位。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ðiːz] [dauts] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['sɜːrt(ə)nti] .

During	the	last	month	these	doubts	were	changed	into	certainty	.
期间	这	最后的	月	这些	疑虑	是	已更改	进入	肯定	.

上个月，这些疑虑都变成了确定无疑。

['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['liːəpəjld] [lʌftən] , ['eldɪst] [sʌn] [tuː; tə]['bendʒəmɪn] [lʌftən] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

Mr	.	Augustus	Leopold	Lufton	,	eldest	son	to	Benjamin	Lufton	,	Esq	.	,
先生	.	奥古斯都	利奥波德	卢夫顿	,	长子	儿子	到	本杰明	卢夫顿	,	先生	.	,

奥古斯都·利奥波德·拉夫顿先生，本杰明·拉夫顿先生的长子，

[hæd; həd] ['pʌblɪkli] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv]['mɪstər] .

had	publicly	declared	his	intention	of	starting	at	the	decease	of	Mr	.
有	公开	声明	他的	意图	的	开始	在	这	死亡	的	先生	.

- ; [ə'genst] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

Toolington	;	against	this	personage	,
-	;	反对	这	人士	,

他曾公开宣称，他将在图林顿先生去世后开始行动；针对此人，

[bɪ'hoʊld][maɪ'self] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [ə'reɪd] .

behold	myself	armed	and	arrayed	.
看哪	我	武装	和	排列	.

请看我全副武装。

[sʌtʃ] [ɪz] , [ɪn] [briːf] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] ,

Such	is	,	in	brief	,	the	history	of	the	borough	,
这样的	是	,	在	简短的	,	这	历史	的	这	行政区	,

以上便是该区历史的简要概述。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [ʃer] [ɪn][ɪts] ['ɪntrəsts]

up	to	the	time	in	which	I	was	to	take	a	prominent	share	in	its	interests
向上	到	这	时间	在	哪个	我	曾是	到	拿	一个	著名的	分享	在	它是	兴趣

[ænd; ənd] [ɪ'vents] .

and	events	.
和	活动	.

直到我开始在其利益和事件中扮演重要角色为止。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ]['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt]

On	the	second	day	after	my	arrival	at	the	castle	,	the	following	advertisement
在	这	第二	天	后	我的	到达	在	这	城堡	,	这	下列的	广告

[ə'pɪrd] [æt; ət] - : —

appeared	at	Buyemall	:	—
出现	在	-	:	—

我抵达城堡的第二天，Buyemall网站上出现了以下广告：——

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] - .

"	To	the	Independent	Electors	of	the	Borough	of	Buyemall	.
"	到	这	独立的	选民	的	这	行政区	的	-	.

致布耶莫尔自治市的独立选民。

" ['dʒent(ə)lmən] ,
" **Gentlemen** ,
" 先生们 ,

先生们，

" [ɪn] ['prezəntɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][jʊr; jər]['noʊtɪs] , [aɪ] [æd'væns] [ə; eɪ] [kleɪm] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [nu:] [ænd; ənd]
" **In** **presenting** **myself** **to** **your** **notice** , **I** **advance** **a** **claim** **not** **altogether** **new** **and**
" 在 呈现 我 到 你的 注意 , 我 进步 一个 宣称 不是 共 新的 和
[ʌn'faʊndɪd] .
unfounded .
毫无根据 .

“在此，我向各位提出一个并非完全新颖且毫无根据的主张。”

[maɪ]['fæməli][hæv; həv][fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [bɪn] [ri'zaidɪŋ] [ə'mʌŋst] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðæt]
My **family** **have** **for** **centuries** **been** **residing** **amongst** **you** , **and** **exercising** **that**
我的 家庭 有 为了 几个世纪 到过 居住 在 你 , 和 锻炼 那
['ɪntrəst] [wɪtʃ] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] ,
interest **which** **reciprocal** **confidence** ,
兴趣 哪个 互惠的 信心 ,

我的家族几个世纪以来一直居住在你们中间，并秉持着互信的原则。

[ænd; ənd] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [meɪ] ['ferli] [kri'eɪt] .
and **good** **offices** **may** **fairly** **create** .
和 好的 办公室 可能 相当 创造 .

良好的合作关系或许能够创造公平的局面。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][maɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃoʊzn] [jʊr; jər] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,
Should **it** **be** **my** **good** **fortune** **to** **be** **chosen** **your** **representative** ,
应该 它 是 我的 好的 财富 到 是 选定 你的 代表 ,

如果我有幸被选为你们的代表，

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][maɪ]['ʌtmoʊst] [ɪn'devər] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [ðæt] ['ɑ:nər] .
you **may** **rely** **upon** **my** **utmost** **endeavours** **to** **deserve** **that** **honour** .
你 可能 依靠 之上 我的 极致 努力 到 应得 那 荣誉 .

您可以相信，我将竭尽全力不辜负这份荣誉。

[wʌn] [wɜ:rd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][aɪ] [ɪ'spaʊz] :
One **word** **upon** **the** **principles** **I** **espouse** :
一 单词 之上 这 原则 我 支持 :

关于我所秉持的原则，我只想说一句话：

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] ['ædvəkeɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][ðə; ði]
they **are** **those** **which** **have** **found** **their** **advocates** **among** **the** **wisest** **and** **the**
他们 是 那些 哪个 有 成立 他们的 倡导者 之中 这 最明智的 和 这
[best] ;
best ;
最好的 ;

他们是那些在最睿智、最优秀的人中找到拥护者的人；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] , ['hɑ:st(ə)l] [ə'laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,
they **are** **those** **which** , **hostile** **alike** **to** **the** **encroachments** **of** **the** **crown** ,
他们 是 那些 哪个 , 敌对的 同样 到 这 侵占 的 这 王冠 ,

他们同样敌视王室的侵略，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪ'senʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [wʊd] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][bəuθ] .
and **the** **licentiousness** **of** **the** **people** , **would** **support** **the** **real** **interest** **of** **both** .
和 这 放荡 的 这 人们 , 会 支持 这 真实的 兴趣 的 两个都 .

而民众的放荡不羁，恰恰符合双方的真正利益。

[ə'pɑ:n] [ði:z] [graʊndz] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [sə'lɪsɪt] [jʊr; jər] [voʊts] ;
Upon **these** **grounds** , **gentlemen** , **I** **have** **the** **honour** **to** **solicit** **your** **votes** ;
之上 这些 理由 , 先生们 , 我 有 这 荣誉 到 征求 你的 投票 ;

基于以上理由，先生们，我荣幸地请求各位投我一票；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['bɑːdi]

and	it	is	with	the	sincerest	respect	for	your	ancient	and	honourable	body
和	它	是	和	这	最真诚的	尊重	为了	你的	古老的	和	光荣的	身体

,

,

,

我怀着对贵机构最真挚的敬意，

[ðæt] [aɪ] [səb'skraɪb] [maɪ'self][jʊr; jər] ['veri] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

that	I	subscribe	myself	your	very	obedient	servant	,
那	我	订阅	我	你的	非常	听话	仆人	,

我谨此署名，您最忠实的仆人。

" ['henri] ['peləm] . "

"	Henry	Pelham	.	"
"	亨利	佩勒姆	.	"

“亨利·佩勒姆。”

" - ['kæs(ə)l] ,

"	Glenmorris	Castle	,
"	-	城堡	,

格伦莫里斯城堡

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['pʌblɪk] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃən] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][baɪ]

"	Such	was	the	first	public	signification	of	my	intentions	;	it	was	drawn	up	by
"	这样的	曾是	这	第一的	民众	意义	的	我的	意图	;	它	曾是	绘制	向上	经过

['mɪstər] . [ʃɑːrpən] ,

Mr	.	Sharpon	,
先生	.	夏蓬	,

“这是我意图的首次公开表态；它是由夏彭先生起草的。”

['aʊər; ɑːr] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [frendz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] : [fɔːr; fər] ,

our	lawyer	,	and	considered	by	our	friends	as	a	masterpiece	:	for	,
我们的	律师	,	和	经过考虑的	经过	我们的	朋友们	作为	一个	杰作	:	为了	,

[æz; əz][maɪ] ['mʌðər] ['seɪdʒli] [əb'zɜːrvd] ,

as	my	mother	sagely	observed	,
作为	我的	母亲	睿智地	观察到	,

我们的律师，也被朋友们视为杰作：正如我母亲睿智地指出的那样，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] — [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][noʊ]['prɪnsəp(ə)l] ,

it	did	not	commit	me	in	a	single	instance	—	espoused	no	principle	,
它	做过	不是	犯罪	我	在	一个	单身的	实例	—	拥护	不	原则	,

它没有在任何情况下约束我——它没有奉行任何原则，

[ænd; ənd] [jet] [prə'fest] [wʌt] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [wʊd] [ə'laʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] .

and	yet	professed	what	all	parties	would	allow	was	the	best	.
和	然而	声称	什么	全部	各方	会	允许	曾是	这	最好的	.

然而，他却宣称这是各方都认可的最佳方案。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [wer] [aɪ] [kɔːld] , [ðə; ði][prə'praɪətər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv] [gʊd]

At	the	first	house	where	I	called	,	the	proprietor	was	a	clergyman	of	good
在	这	第一的	房子	在哪里	我	称为	,	这	业主	曾是	一个	牧师	的	好的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

我拜访的第一户人家，主人是一位出身良好的牧师。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi][frʌm; frəm]['beɪkər] - [striːt] :

who	had	married	a	lady	from	Baker	-	street	:
WHO	有	已婚	一个	女士	从	贝克	-	街道	:

他娶了一位来自贝克街的女士：

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['revərənd] ['kʌmbərˌmɪr] [ˌes 'tiː] . ['kwintn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['vælјuːd] [ðəm'selvz]

of	course	the	Reverend	Combermere	St	.	Quintin	and	his	wife	valued	themselves
的	课程	这	牧师	康伯米尔	英石	.	昆廷	和	他的	妻子	有价值的	他们自己

[ə'pɑːn] ['biːɪŋ] " [dʒen'tiːl] .

upon	being	"	genteel	.
之上	存在	"	文雅的	.

当然，康伯米尔·圣昆廷牧师和他的妻子以“举止文雅”为荣。

" [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['moʊmənt] ; [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,

"	I	arrived	at	an	unlucky	moment	;	on	entering	the	hall	,
"	我	到达的	在	一个	倒霉	片刻	;	在	进入	这	大厅	,

“我到的时候运气不好；刚走进大厅，

[ə; eɪ] ['dɜːrti] ['fʊtˌbɔɪ] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] - [wer] [dɪʃ] [ʌv; əv] [pə'tetoz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk]

a	dirty	footboy	was	carrying	a	yellow	-	ware	dish	of	potatoes	into	the	back
一个	肮脏的	男仆	曾是	携带	一个	黄色的	-	仓库	盘子	的	土豆	进入	这	后退

[ruːm] .

room	.
房间	.

一个脏兮兮的男仆端着一盘盛着土豆的黄陶盘走进后屋。

[ə'nʌðər] ['gænɪmiːd] ([ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fʊtˌbɔɪ] ['meɪdʒər]) , [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Another	Ganymede	(	a	sort	of	footboy	major	)	,	who	opened	the	door	,
其他	木卫三	(	一个	种类	的	男仆	主要的	)	,	WHO	打开	这	门	,

另一个盖尼米德（类似侍从长），他打开了门。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['setlɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

and	who	was	still	settling	himself	into	his	coat	,
和	WHO	曾是	仍然	安顿	他自己	进入	他的	外套	,

他当时还在整理自己的外套，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [slɪpt] [ɑːn] [æt; ət] [maɪ] [tɪntɪ'næbjʊlərɪ] ['sʌmənz] ,

which	he	had	slipped	on	at	my	tintinnabulary	summons	,
哪个	他	有	滑倒了	在	在	我的	tintinnabulary	传票	,

他趁我发出“叮叮当当”的传唤时，偷偷穿上了那件衣服。

['ʌʃəd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ['ɪntuː] [ðɪs] [sed] [bæk] [ruːm] .

ushered	me	with	a	mouth	full	of	bread	and	cheese	into	this	said	back	room	.
引导	我	和	一个	嘴	满的	的	面包	和	奶酪	进入	这	说	后退	房间	.

他把我领进那间后面的房间，我嘴里还塞满了面包和奶酪。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] ['evri] [θɪŋ] [æz; əz] [lɔːst] , [wen] [aɪ] ['entərd] ,

I	gave	up	every	thing	as	lost	,	when	I	entered	,
我	给予	向上	每一个	事物	作为	丢失的	,	什么时候	我	进入	,

我进入时已经放弃了一切，认为一切都已失去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['leɪdi] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪn'efəb(ə)l] [træʃ] ,

and	saw	the	lady	helping	her	youngest	child	to	some	ineffable	trash	,
和	锯	这	女士	帮助	她	最小的	孩子	到	一些	难以言喻的	垃圾	,

我看到那位女士正扶着她最小的孩子去捡一些难以形容的垃圾。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [hɜːrd] [ɪz] [kɔːld] " ['blækberi] ['pʊdɪŋ] .

which	I	have	since	heard	is	called	"	blackberry	pudding	.
哪个	我	有	自从	听到	是	称为	"	黑莓	布丁	.

我后来听说它叫做“黑莓布丁”。

" [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [traɪb] [wʌz; wəz] [bɔːl] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] , ['hʌŋgri] [toʊn] — " [ə; eɪ]

"	Another	of	the	tribe	was	bawling	out	,	with	a	loud	,	hungry	tone	—	"	A
"	其他	的	这	部落	曾是	嚎啕大哭	出去	,	和	一个	大声	,	饥饿的	语气	—	"	一个

[teɪtoʊ] , [pɑː] !

tatoe	,	pa	!
塔托	,	帕	!

部落里另一个人用响亮而饥饿的语气大声喊道：“土豆，爸爸！”

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['kɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] ,

"	The	father	himself	was	carving	for	the	little	group	,
"	这	父亲	他自己	曾是	雕刻	为了	这	小的	团体	,

“父亲亲自为这群人雕刻食物，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn] [stʌft] ['ɪntuː][ðə; ði][tɑːp]['bʌt(ə)n] - [hoʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd]

with	a	napkin	stuffed	into	the	top	button	-	hole	of	his	waistcoat	,	and
和	一个	餐巾	填充	进入	这	顶部	按钮	-	洞	的	他的	马甲	,	和

[ðə; ði] ['mʌðər] ,

the	mother	,
这	母亲	,

他把餐巾塞进马甲最上面的扣眼里，而他的母亲，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪb] , ['plentɪfəli] [bɪ'spætərd] [wɪð; wɪθ] [kən'dʒiːlɪŋ] ['greɪvi] , [ænd; ənd][ðə; ði]

with	a	long	bib	,	plentifully	bespattered	with	congealing	gravy	,	and	the
和	一个	长的	围兜	,	大量	溅洒	和	凝固	肉汁	,	和	这

[nek'teərɪən] ['lɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['blækberi] ['pʊdɪŋ] ,

nectarean	liquor	of	the	"	blackberry	pudding	,
花蜜	酒	的	这	"	黑莓	布丁	,

围着一条长长的围兜，上面溅满了凝固的肉汁，还有黑莓布丁的甘甜汁液。

" [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪ'zaɪdɪŋ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] , [laɪk]

"	was	sitting	,	with	a	sort	of	presiding	complacency	,	on	a	high	stool	,	like
"	曾是	坐着	,	和	一个	种类	的	主持	自满	,	在	一个	高的	凳子	,	喜欢

['dʒuːpɪtər][ɑːn] [oʊ'lɪmpəs] ,

Jupiter	on	Olympus	,
木星	在	奥林匹斯山	,

他端坐在高高的凳子上，带着一种居高临下的傲慢，就像奥林匹斯山上的朱庇特一样。

[end'ʒɔɪɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['stɪlɪŋ] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['hʌbʌb] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['diːɪtiːz] , [huː]

enjoying	rather	than	stilling	the	confused	hubbub	of	the	little	domestic	deities	,	who
享受	相当	比	静止	这	使困惑	尘嚣	的	这	小的	国内的	神灵	,	WHO

[iːt] , ['klætərd] ,

eat	,	clattered	,
吃	,	咔嗒咔嗒地	,

与其说是要平息小家神们混乱的喧闹声，不如说是要欣赏它们吃东西、发出叮叮当当的声音的喧闹。

['spætəd] , [ænd; ənd] ['skwɔbəld] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

spattered	,	and	squabbled	around	her	.
溅射	,	和	争吵	大约	她	.

溅起水花，在她周围争吵不休。

[ə'mɪdst] [ɔːl] [ðɪs] [dɪn][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

Amidst	all	this	din	and	confusion	,
在……之中	全部	这	din	和	困惑	,

在这一切喧嚣和混乱之中，

[ðə; ði] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

the	candidate	for	the	borough	of	Buyemall	was	ushered	into	the	household
这	候选人	为了	这	行政区	的	-	曾是	引导	进入	这	家庭

['praɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] .

privacy	of	the	genteel	Mr	.	and	Mrs	.	St	.	Quintin	.
隐私	的	这	文雅的	先生	.	和	太太	.	英石	.	昆廷	.

布耶莫尔区候选人被引荐到温文尔雅的圣昆廷先生和夫人家中，享受私密的时光。

[ʌp] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] .

Up	started	the	lady	at	the	sound	of	my	name	.
向上	开始	这	女士	在	这	声音	的	我的	姓名	.

听到我的名字，那位女士猛地坐了起来。

[ðə; ði] ['revərənd] ['kʌmbərˌmɪr] [ˌes 'tiː] . ['kwintn] [siːmd] ['froʊz(ə)n]['ɪntuː] [stoʊn] .

The	Reverend	Combermere	St	.	Quintin	seemed	frozen	into	stone	.
这	牧师	康伯米尔	英石	.	昆廷	似乎	冷冻	进入	石头	.

康伯米尔·圣昆廷牧师仿佛被冻成了石头。

[ðə; ði] [pleɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] ['blækberi] - ['pʊdɪŋ] , [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ædʒəlɑːn] .

The	plate	between	the	youngest	child	and	the	blackberry	-	pudding	,	stood	as	still	as	the	sun	in	Ajalon	.
这	盘子	之间	这	最小的	孩子	和	这	黑莓	-	布丁	,	站立	作为	仍然	作为	这	太阳	在	阿贾隆	.

最小的孩子和黑莓布丁之间的盘子，像阿贾隆的太阳一样静止不动。

[ðə; ði]['mɔːrs(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːrk][hæd; həd][ə; eɪ] ['respɪt] [frʌm; frəm] [ˌmæstɪ'keɪʃn] .

The	morsel	between	the	mouth	of	the	elder	boy	and	his	fork	had	a	respite	from	mastication	.
这	小块	之间	这	嘴	的	这	长老	男生	和	他的	叉	有	一个	喘息	从	咀嚼	.

大男孩嘴边和叉子之间的食物暂时停止了咀嚼。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['sliːpɝz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [spel] - [baʊnd] [mɔːr] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] .

The	Seven	Sleepers	could	not	have	been	spell	-	bound	more	suddenly	and	completely	.
这	七	睡眠者	可以	不是	有	到过	拼写	-	边界	更多的	突然	和	完全地	.

七位沉睡者不可能比现在更突然、更彻底地被施了魔法。

" [ɑː] ! " [kraɪd] [aɪ] , [əd'vænsɪŋ] ['iːgərli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [jet] [ə'brʌpt] ['glædnəs] ;

"	Ah	!	"	cried	I	,	advancing	eagerly	,	with	an	air	of	serious	and	yet	abrupt	gladness	;
"	啊	!	"	哭	我	,	前进	急切地	,	和	一个	空气	的	严肃的	和	然而	突然	欢乐	;

“啊！”我喊道，急切地向前走去，脸上带着严肃而又突如其来的喜悦；

" [haʊ] ['duːsɪd] ['lʌki] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ][ɔːl][æt; ət] ['lʌntʃən] .

"	how	deuced	lucky	that	I	should	find	you	all	at	luncheon	.
"	如何	过度	幸运的	那	我	应该	寻找	你	全部	在	午餐	.

“真幸运，午餐时能遇到你们所有人。”

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] [soʊ] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] ['fæmɪʃt] .

I	was	up	and	had	finished	breakfast	so	early	this	morning	,	that	I	am	half	famished	.
我	曾是	向上	和	有	完成的	早餐	所以	早期的	这	早晨	,	那	我	是	一半	饥饿	.

我今天早上起得特别早，吃完早饭后就饿坏了。

['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] ['fɔːrtʃənət] , ['hɑːrdi] (['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] [kə'mɪti] ,

Only	think	how	fortunate	,	Hardy	(	turning	round	to	one	of	the	members	of	my	committee	,
仅有的	思考	如何	幸运	,	哈迪	(	转弯	圆形的	到	一	的	这	成员	的	我的	委员会	,

想想你有多幸运，哈迪（转身对我的委员会成员之一说），

[huː] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː]) ;

who	accompanied	me	)	;
WHO	伴随	我	)	;

陪同我的人）；

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [gɪv] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['kwintn] [æt; ət]

I	was	just	saying	what	would	I	not	give	to	find	Mr	.	St	.	Quintin	at
我	曾是	只是	说	什么	会	我	不是	给	到	寻找	先生	.	英石	.	昆廷	在

['lʌntʃən] .

luncheon	.
午餐	.

我刚才还在说，如果能在午餐时遇到圣昆廷先生，我愿意付出一切。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːrti] ?

Will	you	allow	me	,	Madam	,	to	make	one	of	your	party	?
将要	你	允许	我	,	女士	,	到	制作	一	的	你的	派对	?

夫人，请问我可以加入您的派对吗?

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['kwintn] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] ['fɔːltəd] ,

"	Mrs	.	St	.	Quintin	coloured	,	and	faltered	,
"	太太	.	英石	.	昆廷	有色	,	和	犹豫不决	,

圣昆廷夫人脸色发青，步履蹒跚，

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .

and	muttered	out	something	which	I	was	fully	resolved	not	to	hear	.
和	低声说道	出去	某物	哪个	我	曾是	完全	已解决	不是	到	听到	.

他嘟囔了几句，但我决心不去听。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] , [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [nɑːt] [tuː] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [sed] — " [koʊld]

I	took	a	chair	,	looked	round	the	table	,	not	too	attentively	,	and	said	—	"	Cold
我	采取	一个	椅子	,	看起来	圆形的	这	桌子	,	不是	也	认真地	,	和	说	—	"	寒冷的

[viːl] ; [ɑː] ! [ɑː] !

veal	;	ah	!	ah	!
小牛肉	;	啊	!	啊	!

我拉过一把椅子，漫不经心地环顾了一下桌子，说道："冷牛肉；啊！啊！

['nʌθɪŋ] [aɪ][laɪk][soʊ] [mʌtʃ] .

nothing	I	like	so	much	.
没有什么	我	喜欢	所以	很多	.

没有什么我特别喜欢的。

[meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['kwintn] ? — ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,

May	I	trouble	you	,	Mr	.	St	.	Quintin	?	—	Hollo	,	my	little	man	,
可能	我	麻烦	你	,	先生	.	英石	.	昆廷	?	—	你好	,	我的	小的	男人	,

圣昆廷先生，我可以打扰您吗？——你好，我的小家伙。

[lets] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pə'teɪˌtoʊ] .

let's	see	if	you	can't	give	me	a	potatoe	.
我们来吧	看	如果	你	不能	给	我	一个	土豆	.

看看你能不能给我一个土豆。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] .

There's	a	brave	fellow	.
有	一个	勇敢的	同伴	.

真是个勇敢的人。

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] ['hɪroʊ] ? — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['mʌðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]

How	old	are	you	,	my	young	hero	?	—	to	look	at	your	mother	,	I	should	say
如何	老的	是	你	,	我的	年轻的	英雄	?	—	到	看	在	你的	母亲	,	我	应该	说

[tuː] ;

two	;
二	;

我的小英雄，你多大了？——看你母亲的样子，我猜你两岁了；

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [sɪks] . "

to	look	at	you	,	six	.	"
到	看	在	你	,	六	.	"

看看你，六岁。"

" [hiː; hi][ɪz] [fɔːr] [nekst] [meɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [nɑːt] ['peɪnfəli] .

"	He	is	four	next	May	,	"	said	his	mother	,	colouring	,	and	this	time	not	painfully	.
"	他	是	四	下一个	可能	,	"	说	他的	母亲	,	染色	,	和	这	时间	不是	痛苦地	.

“他明年五月就四岁了，”他的母亲一边说着，一边涂涂画画，这一次语气不再痛苦。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [aɪ] , [sər'veɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['greɪvər] [toʊn] ,

"	Indeed	!	"	said	I	,	surveying	him	earnestly	;	and	then	,	in	a	graver	tone	,
"	的确	!	"	说	我	,	测量	他	切实	;	和	然后	,	在	一个	刻刀	语气	,

“确实如此！”我一边认真地打量着他，一边说道；然后，语气更加严肃起来，

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['kʌmbərˌmɪr] [wɪð; wɪθ] — " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [bræntʃ]

I	turned	to	the	Reverend	Combermere	with	—	"	I	think	you	have	a	branch
我	转向	到	这	牧师	康伯米尔	和	—	"	我	思考	你	有	一个	分支

[ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] [stɪl] ['setld] [ɪn] [fræns] .

of	your	family	still	settled	in	France	.
的	你的	家庭	仍然	定居	在	法国	.

我转向康伯米尔牧师说：“我想您家族还有一支分支仍然定居在法国。”

[aɪ] [met] [mə'sjɜːr] [ˌes 'tiː] . ['kwintn] , [ðə; ði] [duː] [diː] - , [ə'brɔːd] . "

I	met	Monsieur	St	.	Quintin	,	the	Due	de	Poictiers	,	abroad	.	"
我	遇见	先生	英石	.	昆廷	,	这	到期的	德	-	,	国外	.	"

我在国外遇到了圣昆廷先生，也就是普瓦捷兄弟。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['kʌmbərˌmɪr] , " [jes] , [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['nɔːrməndi] ,

"	Yes	,	"	said	Mr	.	Combermere	,	"	yes	,	the	name	is	still	in	Normandy	,
"	是的	,	"	说	先生	.	康伯米尔	,	"	是的	,	这	姓名	是	仍然	在	诺曼底	,

“是的，”康伯米尔先生说，“是的，这个名字在诺曼底仍然保留着。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] . "

but	I	was	not	aware	of	the	title	.	"
但	我	曾是	不是	意识到的	的	这	标题	.	"

但我并不知道书名。

" [noʊ] ! " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ; " [ænd; ənd] [jet] ([wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ]) ,

"	No	!	"	said	I	,	with	surprise	;	"	and	yet	(	with	another	look	at	the	boy	)	,
"	不	!	"	说	我	,	和	惊喜	;	"	和	然而	(	和	其他	看	在	这	男生	)	,

“不！”我惊讶地说；“然而（又看了看那个男孩），”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] ['fæməli] ['laɪknəsɪz] [læst] .

it	is	astonishing	how	long	family	likenesses	last	.
它	是	惊人	如何	长的	家庭	肖像	最后的	.

家族遗传特征能保持这么久，真是令人惊讶。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] - ['tʃɪldrən] .

I	was	a	great	favourite	with	all	the	Duc's	children	.
我	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	全部	这	-	孩子们	.

我深受公爵所有子女的喜爱。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] [viːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] [gʊd] ,

Do	you	know	,	I	must	trouble	you	for	some	more	veal	,	it	is	so	very	good	,
做	你	知道	,	我	必须	麻烦	你	为了	一些	更多的	小牛肉	,	它	是	所以	非常	好的	,

你知道吗，我得再麻烦你给我弄点小牛肉，它太好吃了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] ['hʌŋgri] . "

and	I	am	so	very	hungry	.	"
和	我	是	所以	非常	饥饿的	.	"

我好饿啊。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [əˈbrɔːd] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] , [huː] [hæd; həd] [slɪpt]
" How long have you been abroad ? " said Mrs . St . Quintin , who had slipped
" 如何 长的 有 你 到过 国外 ? " 说 太太 . 英石 . 昆廷 , WHO 有 滑倒了
[ɔːf] [hɜːr; hər][bɪb] ,
off her bib ,
离开 她 围兜 ,

“你在国外多久了？”圣昆廷太太问道，她已经脱下了围兜。

[ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər] ['rɪŋlɪts] ;
and smoothed her ringlets ;
和 平滑 她 环状物 ;

她抚平了她的卷发；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [əˈdrɔɪtlɪ] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt]
for which purposes I had been most adroitly looking in an opposite
为了 哪个 目的 我 有 到过 最多 巧妙地 寻找 在 一个 对面的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ðə; ðɪ][læst] [θriː] ['mɪnɪts] .
direction the last three minutes .
方向 这 最后的 三 分钟 .

为此，在过去的3分钟里，我一直非常巧妙地把目光投向相反的方向。

" [əˈbaʊt] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [mʌnθs] .
" About seven or eight months .
" 关于 七 或者 八 几个月 .

大约七八个月。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɑːntɪnənt]['oʊnlɪ] [dʌz] [fɔːr; fər][juː 'es] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] — [nɑːt]
The fact is , that the continent only does for us English people to see — not
这 事实 是 , 那 这 大陆 仅有的 做 为了 我们 英语 人们 到 看 — 不是
[tuː; tə][ɪnˈhæbɪt] ;
to inhabit ;
到 居住 ;

事实上，这片大陆对我们英国人来说只是用来观赏的，而不是用来居住的；

[ænd; ənd] [jet] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ædˈvæntɪdʒɪz][ðer; ðər] , ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] ! — [əˈmʌŋ]
and yet , there are some advantages there , Mr . St . Quintin ! — Among
和 然而 , 那里 是 一些 优势 那里 , 先生 . 英石 . 昆廷 ! — 之中
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

然而，圣昆廷先生，这样做也有一些好处！——例如，

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [duː] [rɪˈspekt] ['eɪnʃənt] [bɜːrθ][ɪz][held] [ɪn] .
that of the due respect ancient birth is held in .
那 的 这 到期的 尊重 古老的 出生 是 握住 在 .

即对古老血统应有的尊重。

[hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , - ['mʌni] [meɪks] [ðə; ðɪ][mæn] , - [æz; əz][ðə; ðɪ] ['vʌlgər] ['prɑːvɜːrb][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] . "
Here , you know , ' money makes the man , ' as the vulgar proverb has it . "
这里 , 你 知道 , - 钱 制作 这 男人 , - 作为 这 庸俗 谚语 有 它 . "

你知道，正如那句俗语所说，“金钱造就人”。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
" Yes , " said Mr . St . Quintin , with a sigh ,
" 是的 , " 说 先生 . 英石 . 昆廷 , 和 一个 叹 ,

“是的，”圣昆廷先生叹了口气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['ʌpstɑːrt] ['raɪzɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌjuː 'es] ,
" it is really dreadful to see those upstarts rising around us ,
" 它 是 真的 可怕 到 看 那些 新兴企业 上升 大约 我们 ,

“看到这些新兴势力在我们周围崛起，真是令人担忧。”

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] .

and	throwing	every	thing	that	is	respectable	and	ancient	into	the	back	ground	.
和	投掷	每一个	事物	那	是	可敬	和	古老的	进入	这	后退	地面	.

并将所有体面和古老的事物都抛诸脑后。

['deɪndʒərəs] [taɪmz] [ðiːz] , ['mɪstər] . ['peləm] — ['deɪndʒərəs] [taɪmz] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n]

Dangerous	times	these	,	Mr	.	Pelham	—	dangerous	times	;	nothing	but	innovation
危险的	时代	这些	,	先生	.	佩勒姆	—	危险的	时代	;	没有什么	但	创新

[ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

upon	the	most	sacred	institutions	.
之上	这	最多	神圣	机构	.

佩勒姆先生，现在是危险的时代——真是危险的时代；最神圣的制度也正遭受着颠覆和破坏。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['mɪstər] . ['peləm] , [ðæt] [jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'genst] [ðiːz]

I	am	sure	,	Mr	.	Pelham	,	that	your	principles	must	be	decidedly	against	these
我	是	当然	,	先生	.	佩勒姆	,	那	你的	原则	必须	是	绝对地	反对	这些

[nuː] - ['fæʃnd] ['dɒktrɪnz] ,

new	-	fashioned	doctrines	,
新的	-	造型	教义	,

佩勒姆先生，我相信您的原则一定与这些新式的理论截然相反。

[wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ænərki] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] — [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] . "

which	lead	to	nothing	but	anarchy	and	confusion	—	absolutely	nothing	.	"
哪个	带领	到	没有什么	但	无政府状态	和	困惑	—	绝对地	没有什么	.	"

这只会导致无政府状态和混乱——绝对不会有任何结果。

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] !

"	I'm	delighted	to	find	you	so	much	of	my	opinion	!
"	我是	高兴极了	到	寻找	你	所以	很多	的	我的	观点	!

“我很高兴发现你与我有如此多的共鸣！”

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['ænərki] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	said	I	.	"	I	cannot	endure	any	thing	that	leads	to	anarchy	and	confusion	.
"	说	我	.	"	我	不能	忍受	任何	事物	那	线索	到	无政府状态	和	困惑	.

“我说。“我无法容忍任何导致无政府状态和混乱的事情。”

" [hɪr] ['mɪstər] . ['kʌmbərˌmɪr] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] — [huː] [roʊz] , [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

"	Here	Mr	.	Combermere	glanced	at	his	wife	—	who	rose	,	called	to	the	children
"	这里	先生	.	康伯米尔	瞥了一眼	在	他的	妻子	—	WHO	玫瑰	,	称为	到	这	孩子们

, [ænd; ənd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðem; ðəm] ,

,	and	,	accompanied	by	them	,
,	和	,	伴随	经过	他们	,

“康伯米尔先生这时瞥了一眼他的妻子——她站起身，叫孩子们过来，然后带着他们，

['greɪsfəli] [wɪð'druː] .

gracefully	withdrew	.
优雅地	退出	.

优雅地退出了。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . ['kʌmbərˌmɪr] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — " [naʊ] ,

"	Now	then	,	"	said	Mr	.	Combermere	,	drawing	his	chair	nearer	to	me	,	—	"	now	,
"	现在	然后	,	"	说	先生	.	康伯米尔	,	绘画	他的	椅子	更近	到	我	,	—	"	现在	,

['mɪstər] . ['peləm] ,

Mr	.	Pelham	,
先生	.	佩勒姆	,

“那么，”康伯米尔先生说着，把椅子拉近了我，“——”“那么，佩勒姆先生，

[wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [ðiːz] ['mætərz] .

we	can	discuss	these	matters	.
我们	能	讨论	这些	事情	.

我们可以讨论这些问题。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][noʊ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , " — [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [seɪdʒ] ['æfərɪzəm] , [ðə; ði] [rev] .

Women	**are**	**no**	**politicians**	**,**	**"**	**—**	**and**	**at**	**this**	**sage**	**aphorism**	**,**	**the**	**Rev**	**.**
女性	是	不	政治家	,	"	—	和	在	这	圣人	格言	,	这	牧师	.

['kʌmbərˌmɪr] [læft] [ə; eɪ] [loʊ] ['sɑːləm] [læf] ,

Combermere	**laughed**	**a**	**low**	**solemn**	**laugh**	**,**
康伯米尔	笑了	一个	低的	庄严	笑	,

“女人不适合当政治家，”——听到这句至理名言，康伯米尔牧师低声发出了一声庄严的笑声。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][noʊ] ['ʌðər] [lɪps] .

which	**could**	**have**	**come**	**from**	**no**	**other**	**lips**	**.**
哪个	可以	有	来	从	不	其他	嘴唇	.

这声音不可能出自他人之口。

['æftər][aɪ][hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn] [ðɪs] [greɪv] ['merɪmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] — [aɪ] [hemd]

After	**I**	**had**	**joined**	**in**	**this**	**grave**	**merriment**	**for**	**a**	**second**	**or**	**two**	**—**	**I**	**hemmed**
后	我	有	加入	在	这	严重	欢乐	为了	一个	第二	或者	二	—	我	包边

[θraɪs] ,

thrice	**,**
三次	,

我短暂地融入了这严肃的欢乐之中——我咂了咂嘴三下——

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ðə; ði][həusts] , [plʌndʒd]

and	**with**	**a**	**countenance**	**suited**	**to**	**the**	**subject**	**and**	**the**	**hosts**	**,**	**plunged**
和	和	一个	面容	适合	到	这	主题	和	这	主持人	,	暴跌

[æt; ət][wʌns][ɪn] ['miːdiə]['rez] .

at	**once**	**in**	**medias**	**res**	**.**
在	一次	在	媒体	余	.

并且面露与主题和主持人相符的神情，立刻投入到事情的中间部分。

" ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə'wer] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	**Mr**	**.**	**St**	**.**	**Quintin**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**you**	**are**	**already**	**aware**	**,**	**I**	**think**	**,**
"	先生	.	英石	.	昆廷	,	"	说	我	,	"	你	是	已经	意识到的	,	我	思考	,

“圣昆廷先生，”我说，“我想您已经知道了。”

[ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv]

of	**my**	**intention**	**of**	**offering**	**myself**	**as**	**a**	**candidate**	**for**	**the**	**borough**	**of**
的	我的	意图	的	提供	我	作为	一个	候选人	为了	这	行政区	的

- .

Buyemall	**.**
-	.

我打算竞选布耶莫尔区议员。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒər] , [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]

I	**could**	**not**	**think**	**of**	**such**	**a**	**measure**	**,**	**without**	**calling**	**upon**	**you**	**,**	**the**	**very**	**first**
我	可以	不是	思考	的	这样的	一个	措施	,	没有	呼叫	之上	你	,	这	非常	第一的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	**,**
人	,

如果没有你——第一个想到这个办法的人——我就想不出这样的措施。

[tuː; tə] [sə'lɪsɪt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [voʊt] .

to	**solicit**	**the**	**honour**	**of**	**your**	**vote**	**.**
到	征求	这	荣誉	的	你的	投票	.

恳请您投我一票。

" ['mɪstər] . ['kʌmbərˌmɪr] [lʊkt] [pliːzd] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

"	**Mr**	**.**	**Combermere**	**looked**	**pleased**	**,**	**and**	**prepared**	**to**	**reply**	**.**
"	先生	.	康伯米尔	看起来	高兴	,	和	准备	到	回复	.

康伯米尔先生看起来很高兴，并准备回答。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn] , " [rɪ'piːtɪd] [aɪ] .

"	You	are	the	very	first	person	I	called	upon	,	"	repeated	I	.
"	你	是	这	非常	第一的	人	我	称为	之上	,	"	重复	我	.

“你是我第一个想到的人，”我重复道。

['mɪstər] . ['kʌmbərˌmɪr] [smaɪld] .

Mr	.	Combermere	smiled	.
先生	.	康伯米尔	微笑	.

康伯米尔先生笑了。

" [wel] , ['mɪstər] . ['peləm] , " [sed] [hiː; hi] , " ['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][moʊst]

"	Well	,	Mr	.	Pelham	,	"	said	he	,	"	our	families	have	long	been	on	the	most
"	出色地	,	先生	.	佩勒姆	,	"	说	他	,	"	我们的	家庭	有	长的	到过	在	这	最多

['ɪntɪmət] ['fʊtɪŋ] . "

intimate	footing	.	"
亲密的	立足点	.	"

“嗯，佩勒姆先生，”他说，“我们两家关系一直非常密切。”

" ['evər] [sɪns] " [kraɪd] [aɪ] ,

"	Ever	since	"	cried	I	,
"	曾经	自从	"	哭	我	,

“从那以后，”我喊道，

" ['evər] [sɪns] ['henri] [ðə; ði] [-] [taɪm] [hæv; həv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['kwintn] [ænd; ənd]

"	ever	since	Henry	the	Seventh's	time	have	the	houses	of	St	.	Quintin	and
"	曾经	自从	亨利	这	第七个	时间	有	这	房屋	的	英石	.	昆廷	和

- [bɪn] ['ælaɪd] .

Glenmorris	been	allied	.
-	到过	盟军	.

“自亨利七世时期以来，圣昆廷家族和格伦莫里斯家族就结成了联盟。”

[jʊr; jər] ['ænsestərz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɜːr; wər] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [bɪ'fɔːr] [aʊərz] ,

Your	ancestors	,	you	know	,	were	settled	in	the	county	before	our's	,
你的	祖先	,	你	知道	,	是	定居	在	这	县	前	我们的	,

你知道，你的祖先比我们更早定居在这个县里。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːd] [ɪn][sʌm; səm][oʊld] [bʊk] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

and	my	mother	assures	me	that	she	has	read	in	some	old	book	or	another	,
和	我的	母亲	保证	我	那	她	有	读	在	一些	老的	书	或者	其他	,

我母亲向我保证，她是在某本旧书中读到的。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrˌfaːðərz] [kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

a	long	account	of	your	forefather's	kind	reception	of	mine	at	the	castle	of
一个	长的	帐户	的	你的	祖先的	种类	接待	的	矿	在	这	城堡	的

[ˌes 'tiː] . ['kwintn] .

St	.	Quintin	.
英石	.	昆廷	.

详细记述了您祖先在圣昆廷城堡热情接待我的故事。

[aɪ][duː] [trʌst] , [sɜːr] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [soʊ] [lɔːŋ]

I	do	trust	,	Sir	,	that	we	have	done	nothing	to	forfeit	a	support	so	long
我	做	相信	,	先生	,	那	我们	有	完毕	没有什么	到	丧失	一个	支持	所以	长的

[ə'fɔːd] [juː 'es] .

afforded	us	.
提供	我们	.

先生，我相信我们没有做任何会失去大家长期以来给予我们的支持的事情。

" ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] [boʊd] [ɪn] ['spiːtʃləs] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [faʊnd] [vɔɪs]

"	Mr	.	St	.	Quintin	bowed	in	speechless	gratification	;	at	length	he	found	voice
"	先生	.	英石	.	昆廷	鞠躬	在	无言	满足感	;	在	长度	他	成立	嗓音

.

:

.

圣昆廷先生无言以对地鞠躬；最后他终于开口说话了。

" [bʌt; bət][jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz] , ['mɪstər] . ['peləm] ? "

"	But	your	principles	,	Mr	.	Pelham	?	"
"	但	你的	原则	,	先生	.	佩勒姆	?	"

“但是，佩勒姆先生，您的原则是什么呢？”

" [kwaɪt] [jʊrz] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] : [kwaɪt] [ə'genst] ['ænərki] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] . "

"	Quite	your's	,	my	dear	Sir	:	quite	against	anarchy	and	confusion	.	"
"	相当	你的	,	我的	亲爱的	先生	:	相当	反对	无政府状态	和	困惑	.	"

“完全赞同，我亲爱的先生：完全反对无政府状态和混乱。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['kwestʃən] , ['mɪstər] . ['peləm] ? "

"	But	the	catholic	question	,	Mr	.	Pelham	?	"
"	但	这	天主教	问题	,	先生	.	佩勒姆	?	"

“但是天主教问题呢，佩勒姆先生？”

" [oʊ] ! [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['kwestʃən] , " [rɪ'piːtɪd] [aɪ] , " [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

"	Oh	!	the	catholic	question	,	"	repeated	I	,	"	is	a	question	of	great	importance	;
"	哦	!	这	天主教	问题	,	"	重复	我	,	"	是	一个	问题	的	伟大的	重要性	;

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['kærid] — [noʊ] ,

it	won't	be	carried	—	no	,
它	惯于	是	携带	—	不	,

“哦！天主教问题，”我重复道，“是一个非常重要的问题；它不会被通过——不，

['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['kærid] ; [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

Mr	.	St	.	Quintin	,	no	,	it	won't	be	carried	;	how	did	you	think	,	my	dear	Sir	,
先生	.	英石	.	昆廷	,	不	,	它	惯于	是	携带	;	如何	做过	你	思考	,	我的	亲爱的	先生	,

圣昆廷先生，不，它不会被运走；您是怎么想的，我亲爱的先生？

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] , [ɪn][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ækt] [ə'genst] [maɪ] ['kɑːnʃəns] ?

that	I	could	,	in	so	great	a	question	,	act	against	my	conscience	?
那	我	可以	,	在	所以	伟大的	一个	问题	,	行为	反对	我的	良心	?

在如此重大的问题上，我怎么可能违背自己的良心呢？

" [aɪ] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] ,

"	I	said	this	with	warmth	,
"	我	说	这	和	温暖	,

“我语气温暖地说了这番话，”

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] [wʌz; wəz] ['iːðər] [tuː] [kən'vɪnst] [ɔːr] [tuː] ['tɪmɪd][tuː; tə] [pər'suː] [soʊ]

and	Mr	.	St	.	Quintin	was	either	too	convinced	or	too	timid	to	pursue	so
和	先生	.	英石	.	昆廷	曾是	任何一个	也	确信	或者	也	胆小	到	追求	所以

['deɪndʒərəs] [ə; eɪ]['tɑːpɪk] ['eni] ['fɜːrðər] .

dangerous	a	topic	any	further	.
危险的	一个	话题	任何	更远	.

圣昆廷先生要么是过于确信，要么是过于胆怯，不敢继续探讨如此危险的话题。

[aɪ]['blesɪd; blest][maɪ][stɑːrz] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

I	blessed	my	stars	when	he	paused	,
我	蒙福	我的	明星	什么时候	他	暂停	,

他停下来的时候，我向我的上天祈祷。

[ænd; ənd][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [diˊbeitəbl] [graʊnd] ,
and **not** **giving** **him** **time** **to** **think** **of** **another** **piece** **of** **debateable** **ground** **,**
和 不是 给予 他 时间 到 思考 的 其他 片 的 有争议的 地面 ,
[kən'tɪnjuːd] , " [jes] ,
continued **,** **"** **Yes** **,**
持续 , " 是的 ,

不给他时间去思考另一个有争议的论点，继续说道："是的，

['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] , [aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] .
Mr **.** **St** **.** **Quintin** **,** **I** **called** **upon** **you** **the** **very** **first** **person** **.**
先生 . 英石 . 昆廷 , 我 称为 之上 你 这 非常 第一的 人 .

圣昆廷先生，您是我第一个求助的人。

[jʊr; jər][ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [jʊr; jər] ['eɪnʃənt] [bɜːrθ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [di'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] ;
Your **rank** **in** **the** **county** **,** **your** **ancient** **birth** **,** **to** **be** **sure** **,** **demanded** **it** **;**
你的 秩 在 这 县 , 你的 古老的 出生 , 到 是 当然 , 要求 它 ;

你在郡里的地位，你显赫的出身，当然，都决定了你必须这样做；

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['kwɪntɪnz] [ænd; ənd] [pɛləmz]
but **I** **only** **considered** **the** **long** **,** **long** **time** **the** **St** **.** **Quintins** **and** **Pelhams**
但 我 仅有的 经过考虑的 这 长的 , 长的 时间 这 英石 . 昆廷斯 和 佩勒姆
[hæd; həd] [bɪn] [kə'nektɪd] . "
had **been** **connected** **.** **"**
有 到过 连接 . "

但我只考虑到圣昆廷家族和佩勒姆家族之间由来已久的联系。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [rev] . ['kʌmbərˌmɪr] , " [wel] , ['mɪstər] . ['peləm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ]
" **Well** **,** **"** **said** **the** **Rev** **.** **Combermere** **,** **"** **well** **,** **Mr** **.** **Pelham** **,** **you** **shall** **have** **my**
" 出色地 , " 说 这 牧师 . 康伯米尔 , " 出色地 , 先生 . 佩勒姆 , 你 将 有 我的
[sə'pɔːrt] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] ,
support **;** **and** **I** **wish** **,**
支持 ; 和 我 希望 ,

"好吧，"康伯米尔牧师说，"好吧，佩勒姆先生，我会支持你；而且我希望，

[frʌm; frəm][maɪ] ['veri] [hɑːrt] , [ɔːl] [sək'ses] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['eksələnt]
from **my** **very** **heart** **,** **all** **success** **to** **a** **young** **gentleman** **of** **such** **excellent**
从 我的 非常 心 , 全部 成功 到 一个 年轻的 绅士 的 这样的 出色的
['prɪnsəp(ə)lz] .
principles **.**
原则 .

我衷心祝愿这位品德高尚的年轻绅士一切顺利。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
" **CHAPTER** **XXXVI** **.**
" 章 xxxvi .

"第三十六章

[mɔːr] ['vɔɪsɪz] !
More **voices** **!**
更多的 声音 !

更多声音!

[sɪk] .
Sic **.**
原文如此 .

原文如此。

[haʊ] [naʊ] , [maɪ]['mæstərz] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm] ?
How **now** **,** **my** **masters** **,** **have** **you** **chosen** **him** **?**
如何 现在 , 我的 大师 , 有 你 选定 他 ?

各位主人，你们是如何选择他的?

[sɪt] .
Cit **.**
引用 .

引文。

[hiː; hi][hæz; həz]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] , [sɜːr] !
He **has** **our** **voices** **,** **Sir** **!**
他 有 我们的 声音 , 先生 !

先生，他拥有我们的声音!

— [ˌkɔːriə'leɪnəs] .
— **Coriolanus** **.**
— 科里奥兰纳斯 .

——科里奥兰纳斯。

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kʌmbərˌmɪr] [ˌes 'tiː] . - , [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [blʌf] , ['hɑːrti] ,
From **Mr** **.** **Combermere** **St** **.** **Quintin's** **,** **we** **went** **to** **a** **bluff** **,** **hearty** **,**
从 先生 . 康伯米尔 英石 . - , 我们 去 到 一个 虚张声势 , 爽朗 ,
['rædɪk(ə)l] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] ,
radical **wine** **-** **merchant** **,**
激进的 葡萄酒 - 商人 ,

我们从康伯米尔·圣昆廷先生那里出来，去拜访了一位直率、热情、激进的葡萄酒商。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌprɑːbə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ;
whom **I** **had** **very** **little** **probability** **of** **gaining** **;**
谁 我 有 非常 小的 可能性 的 获得 ;

我几乎没有可能获得他;

[bʌt; bət][maɪ] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klerɪkl] [ɑːr'mɑːdoʊ][hæd; həd] [in'spiritid] [ˌem 'iː] ,
but **my** **success** **with** **the** **clerical** **Armado** **had** **inspirited** **me** **,**
但 我的 成功 和 这 文员 阿玛多 有 精神振奋 我 ,

但我与神职人员阿玛多的交锋成功鼓舞了我。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [maɪ'self][tuː; tə] [fɪr] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [pər'sweɪd] [maɪ'self]
and **I** **did** **not** **suffer** **myself** **to** **fear** **,** **though** **I** **could** **scarcely** **persuade** **myself**
和 我 做过 不是 遭受 我 到 害怕 , 尽管 我 可以 几乎 说服 我
[tuː; tə][hoʊp] .
to **hope** **.**
到 希望 .

我没有让自己感到恐惧，尽管我几乎无法说服自己抱有希望。

[haʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] ['gʌvərnɪŋ] [men] , [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ['pɑːzətɪv] [ruːlz] ,
How **exceedingly** **impossible** **it** **is** **,** **in** **governing** **men** **,** **to** **lay** **down** **positive** **rules** **,**
如何 非常 不可能的 它 是 , 在 治理 男人 , 到 躺 向下 积极的 规则 ,

治理人民是多么不可能制定明确的规则啊!

['iːv(ə)n] [wer] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] .
even **where** **we** **know** **the** **temper** **of** **the** **individual** **to** **be** **gained** **.**
甚至 在哪里 我们 知道 这 脾气 的 这 个人 到 是 获得 .

即使我们知道对方的性情，也要去争取。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['kwɪntɪnz] , " [sed] [maɪ]
" **You** **must** **be** **very** **stiff** **and** **formal** **with** **the** **St** **.** **Quintins** **,** **"** **said** **my**
" 你 必须 是 非常 僵硬的 和 正式的 和 这 英石 . 昆廷斯 , " 说 我的
['mʌðər] .
mother **.**
母亲 .

“你对待圣昆廷学校的学生一定要非常拘谨和正式，”我母亲说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,
She **was** **right** **in** **the** **general** **admonition** **,**
她 曾是 正确的 在 这 一般的 警告 ,

她的总体告诫是对的。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][best] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	had	I	found	them	all	seated	in	the	best	drawing	-	room	,
和	有	我	成立	他们	全部	坐着	在	这	最好的	绘画	-	房间	,

如果我发现他们都坐在最好的客厅里，

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['kwɪntn] [ɪn][hɜːr; hər][best][ə'taɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðer; ðər][best] [bɪ'heɪvjər]

Mrs	.	St	.	Quintin	in	her	best	attire	,	and	the	children	on	their	best	behaviour
太太	.	英石	.	昆廷	在	她	最好的	服装	,	和	这	孩子们	在	他们的	最好的	行为

,

,

,

圣昆廷夫人身着盛装，孩子们也表现得彬彬有礼。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['steɪtli] [æz; əz] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪn][ə; eɪ][broʊ'keɪd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ;

I	should	have	been	as	stately	as	Don	Quixote	in	a	brocade	dressing	-	gown	;
我	应该	有	到过	作为	庄严	作为	大学教师	堂吉诃德	在	一个	锦缎	敷料	-	袍	;

我本该像堂吉诃德一样，穿着锦缎睡袍，仪态万方；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] ,

but	finding	them	in	such	dishabille	,
但	寻找	他们	在	这样的	便装	,

但看到他们如此衣衫褴褛，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fekt] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['pleɪnnəs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv] ['berɪŋ] ,

I	could	not	affect	too	great	a	plainness	and	almost	coarseness	of	bearing	,
我	可以	不是	影响	也	伟大的	一个	朴素	和	几乎	粗糙度	的	轴承	,

我无法表现得过于朴素，甚至有些粗犷。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [ðæn; ðən][aɪ] [faʊnd]

as	if	I	had	never	been	accustomed	to	any	thing	more	refined	than	I	found
作为	如果	我	有	绝不	到过	习惯	到	任何	事物	更多的	精制	比	我	成立

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

仿佛我从未接触过比那里更精致的事物；

[nɔːr] [maɪt] [aɪ] , [baɪ] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][maɪ'self] ,

nor	might	I	,	by	any	appearance	of	pride	in	myself	,
也不	可能	我	,	经过	任何	外貌	的	自豪	在	我	,

我也不会，出于任何自尊心，

[pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ðer; ðər] [oʊn] [praɪd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

put	them	in	mind	of	the	wound	their	own	pride	had	received	.
放	他们	在	头脑	的	这	伤口	他们的	自己的	自豪	有	已收到	.

让他们想起自己自尊心所受到的伤害。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [blend] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fəˌmɪli'ærəti] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'spekt] ,

The	difficulty	was	to	blend	with	this	familiarity	a	certain	respect	,
这	困难	曾是	到	混合	和	这	熟悉	一个	肯定	尊重	,

难点在于如何在熟悉感中融入某种尊重。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ] [æm'bæsədər] [maɪt] [hæv; həv] ['testifaid] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɔːgəst]

just	the	same	as	a	French	ambassador	might	have	testified	towards	the	august
只是	这	相同的	作为	一个	法语	大使	可能	有	作证	向	这	八月

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] ,

person	of	George	the	Third	,
人	的	乔治	这	第三	,

就像法国大使可能对尊贵的乔治三世作证一样，

[hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][æt; ət] ['dɪnər] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] , ['oʊvər] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd]

had	he	found	his	Majesty	at	dinner	at	one	o'clock	,	over	mutton	and
有	他	成立	他的	威严	在	晚餐	在	一	点钟	,	超过	羊肉	和

['tɜːnɪps] .

turnips	.
萝卜	.

他是否在下午一点钟找到了陛下，正在享用羊肉和萝卜晚餐?

[ɪn] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ,

In	overcoming	this	difficulty	,
在	克服	这	困难	,

在克服这一困难的过程中，

[aɪ] [kən'grætjuleitid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ziːl] [ænd; ənd] ['fɜːrvər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

I	congratulated	myself	with	as	much	zeal	and	fervour	as	if	I	had
我	恭喜	我	和	作为	很多	热情	和	热情	作为	如果	我	有

[pər'fɔːrmd] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['vɪktəri] ;

performed	the	most	important	victory	;
执行	这	最多	重要的	胜利	;

我像取得了最重大的胜利一样，满怀热情地向自己表示祝贺；

[fɔːr; fər] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔːr] ['sæŋgwɪneri] , [ɪn][wɔːr][ɔːr][æt; ət][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

for	,	whether	it	be	innocent	or	sanguinary	,	in	war	or	at	an	election	,
为了	,	无论	它	是	清白的	或者	血腥	,	在	战争	或者	在	一个	选举	,

无论这种行为是无辜的还是血腥的，无论是在战争中还是在选举中，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['traɪʌmf] [soʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪʃəsnəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

there	is	no	triumph	so	gratifying	to	the	viciousness	of	human	nature	,
那里	是	不	胜利	所以	可喜	到	这	恶毒	的	人类	自然	,

没有什么胜利比这更能满足人性的邪恶。

[æz; əz][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['biːɪŋs] .

as	the	conquest	of	our	fellow	beings	.
作为	这	征服	的	我们的	同伴	生物	.

如同征服我们的同胞。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] , ['mɪstər] . ['brɪgz] .

But	I	must	return	to	my	wine	-	merchant	,	Mr	.	Briggs	.
但	我	必须	返回	到	我的	葡萄酒	-	商人	,	先生	.	布里格斯	.

但我必须回到我的酒商布里格斯先生那里去。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - ;

His	house	was	at	the	entrance	of	the	town	of	Buyemall	;
他的	房子	曾是	在	这	入口	的	这	镇	的	-	;

他的房子位于布耶马尔镇的入口处；

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] , ['fleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['krəukəsiz][ænd; ənd] ['sʌnˌflauəz] ,

it	stood	inclosed	in	a	small	garden	,	flaming	with	crocuses	and	sunflowers	,
它	站立	封闭	在	一个	小的	花园	,	炽盛	和	番红花	和	向日葵	,

它矗立在一个小花园里，花园里开满了绚丽的番红花和向日葵。

[ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ] [æn; ən] ['ɑːrbər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wer] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] ,

and	exhibiting	an	arbour	to	the	right	,	where	,	in	the	summer	evenings	,
和	展出	一个	乔木	到	这	正确的	,	在哪里	,	在	这	夏天	晚上	,

右侧还有一个凉亭，在夏日的傍晚，

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['oʊnər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] [ˌʌn'bʌtnd] ,

the	respectable	owner	might	be	seen	,	with	his	waistcoat	unbuttoned	,
这	可敬	所有者	可能	是	已见	,	和	他的	马甲	解开纽扣	,

人们可能会看到那位体面的店主，他敞开着马甲的扣子。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [dʒʌst][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] ['lɪbərti] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

in	order	to	give	that	just	and	rational	liberty	to	the	subordinate	parts	of	the
在	命令	到	给	那	只是	和	合理的	自由	到	这	下属	部分	的	这

['hjuːmən] ['kɑːmənwelθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwens] ['æftər][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]

human	commonwealth	which	the	increase	of	their	consequence	after	the	hour	of
人类	联邦	哪个	这	增加	的	他们的	结果	后	这	小时	的

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

为了给予人类社会中那些在晚餐后日益增长的从属群体以公正合理的自由，

['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'mændz] .

naturally	demands	.
自然	需求	.

自然需求。

[nɔːr] , [ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [iːz] ,

Nor	,	in	those	moments	of	dignified	ease	,
也不	,	在	那些	时刻	的	凝重	舒适	,

即使在那些体面轻松的时刻，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrði] ['bɜːrgər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ˌɪnspə'reiʃənz] [ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn]

was	the	worthy	burgher	without	the	divine	inspirations	of	complacent	contemplation
曾是	这	值得	市民	没有	这	神圣的	灵感	的	自满	沉思

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wiːd] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] .

which	the	weed	of	Virginia	bestoweth	.
哪个	这	杂草	的	弗吉尼亚州	赋予	.

这位有德高望重的市民，难道没有弗吉尼亚野草所赋予的那种自满沉思的神圣灵感吗?

[ðer; ðər][æz; əz][hiː; hi] [smoʊkt] [ænd; ənd] [pʌft] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [braɪt] ['krəukəsiz] ,

There	as	he	smoked	and	puffed	,	and	looked	out	upon	the	bright	crocuses	,
那里	作为	他	熏制	和	膨胀的	,	和	看起来	出去	之上	这	明亮的	番红花	,

他一边抽着烟，一边望着窗外盛开的鲜艳番红花，

[ænd; ənd] ['medɪˌteɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði][dɪm] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hes'tɜːrnl] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

and	meditated	over	the	dim	recollections	of	the	hesternal	journal	,
和	冥想	超过	这	暗淡	回忆	的	这	胸骨	杂志	,

于是，他反复思索着那份遥远日记中模糊的记忆。

[dɪd]['mɪstər] . ['brɪgz] [rɪ'vɑːlv] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][væst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv]

did	Mr	.	Briggs	revolve	in	his	mind	the	vast	importance	of	the	borough	of
做过	先生	.	布里格斯	围绕	在	他的	头脑	这	广阔的	重要性	的	这	行政区	的

- [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] ,

Buyemall	to	the	British	empire	,
-	到	这	英国	帝国	,

布里格斯先生是否曾思考过布伊莫尔区对大英帝国的巨大重要性?

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['brɪgz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] - .

and	the	vast	importance	of	John	Briggs	to	the	borough	of	Buyemall	.
和	这	广阔的	重要性	的	约翰	布里格斯	到	这	行政区	的	-	.

以及约翰·布里格斯对布伊莫尔区的巨大重要性。

[wen] [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['prɪtiɪʃ] ['meɪdsɜːrvənt] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

When	I	knocked	at	the	door	a	prettyish	maidservant	opened	it	with	a	smile	,
什么时候	我	敲门	在	这	门	一个	挺漂亮的	女仆	打开	它	和	一个	微笑	,

我敲门时，一个长相还算漂亮的侍女面带微笑地开了门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv] [waɪn] [maɪt] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər]

and	a	glance	which	the	vender	of	wine	might	probably	have	taught	her
和	一个	瞥一眼	哪个	这	供应商	的	葡萄酒	可能	大概	有	教授	她

[hɪm'self] ['æftər] [tuː] [lɑːrdʒ] [poʊ'teɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪtʃʊəs] [ˌmænjʊ'fæktəriz] .

himself	after	too	large	potations	of	his	own	spirituous	manufactories	.
他自己	后	也	大的	饮料	的	他的	自己的	精神	工厂	.

还有一种眼神，像是卖酒的人喝多了自己酿造的烈酒后教给她的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrlər] — [wer] [sæt] , [sipɪŋ] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [ə; eɪ]

I	was	ushered	into	a	small	parlour	—	where	sat	,	sipping	brandy	and	water	,	a
我	曾是	引导	进入	一个	小的	客厅	—	在哪里	卫星	,	啜饮	白兰地	和	水	,	一个

[ʃɔːrt] , [staʊt] ,

short	,	stout	,
短的	,	肥硕	,

我被领进一间小客厅——那里坐着一位身材矮壮、体型矮小的男子，他正啜饮着白兰地兑水的酒。

[ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪgjər] , [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪn] ['aʊtwərd] [ʃeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['brɪgz]

monosyllabic	sort	of	figure	,	corresponding	in	outward	shape	to	the	name	of	Briggs
单音	种类	的	数字	,	相应的	在	向外	形状	到	这	姓名	的	布里格斯

— ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] ['veri] ['naɪsəti] .

—	even	unto	a	very	nicety	.
—	甚至	到	一个	非常	友善	.

单音节的形象，外形与布里格斯的名字非常相似——甚至可以说是非常精确。

" ['mɪstər] . ['peləm] , " [sed] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [koʊt] , [waɪt]

"	Mr	.	Pelham	,	"	said	this	gentleman	,	who	was	dressed	in	a	brown	coat	,	white
"	先生	.	佩勒姆	,	"	说	这	绅士	,	WHO	曾是	穿着	在	一个	棕色的	外套	,	白色的

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

“佩勒姆先生，”这位身穿棕色外套和白色背心的先生说道。

[bʌf] - ['kʌlərd] [ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [strɪŋz] , [ænd; ənd] ['geɪtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hjuː]

buff	-	coloured	inexpressibles	,	with	long	strings	,	and	gaiters	of	the	same	hue
增幅	-	有色	不可言说的	,	和	长的	字符串	,	和	绑腿	的	这	相同的	色调

[ænd; ənd] ['sʌbstəns] [æz; əz][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] — " ['mɪstər] .

and	substance	as	the	breeches	—	"	Mr	.
和	物质	作为	这	马裤	—	"	先生	.

淡黄色的难以言喻的长裤，系着长长的带子，还有与马裤颜色和材质相同的绑腿——“先生

['peləm] , [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] — [ɪk'skjuːs][maɪ] ['raɪzɪŋ] , [aɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] , ['mɪstər] .

Pelham	,	pray	be	seated	—	excuse	my	rising	,	I'm	like	the	bishop	in	the	story	,	Mr	.
佩勒姆	,	祈祷	是	坐着	—	原谅	我的	上升	,	我是	喜欢	这	主教	在	这	故事	,	先生	.

['peləm] ,

Pelham	,
佩勒姆	,

佩勒姆先生，请坐——请原谅我起身，我就像故事里的主教一样，佩勒姆先生。

[tuː] [oʊld][tuː; tə][raɪz] ; " [ænd; ənd]['mɪstər] . ['brɪgz] [grʌntid] [aʊt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [kwɪk] , ['kwerələs] , "

too	old	to	rise	;	"	and	Mr	.	Briggs	grunted	out	a	short	,	quick	,	querulous	,	"
也	老的	到	上升	;	"	和	先生	.	布里格斯	哼哼	出去	一个	短的	,	快的	,	抱怨的	,	"

[hiː; hi] — [hiː; hi] — [hiː; hi] ,

he	—	he	—	he	,
他	—	他	—	他	,

年纪太大起不来了；”布里格斯先生咕哝了一声短促、急促、抱怨的“他——他——他”，

" [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] ['kækɪˌneɪˌtɔːri] ['paʊɝz] .

"	to	which	,	of	course	,	I	replied	to	the	best	of	my	cachinnatory	powers	.
"	到	哪个	,	的	课程	,	我	回复	到	这	最好的	的	我的	滑稽的	权力	.

“对此，我当然用我最滑稽的语言予以了回应。”

[noʊ] ['suːnər] , [haʊ'evər] , [dɪd][aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [læf] ,

No	**sooner**	**,**	**however**	**,**	**did**	**I**	**begin**	**to**	**laugh**	**,**
不	很快	,	然而	,	做过	我	开始	到	笑	,

然而，我刚开始笑，

[ðæn; ðən]['mɪstər] . ['brɪgz] [stɑːpt] [ʃɔːrt] — [aɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [sə'spɪʃəs] [glæns] —

than	**Mr**	**.**	**Briggs**	**stopped**	**short**	**—**	**eyed**	**me**	**with**	**a**	**sharp**	**,**	**suspicious**	**glance**	**—**
比	先生	.	布里格斯	停止	短的	—	眼睛	我	和	一个	锋利的	,	可疑的	瞥一眼	—

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

shook	**his**	**head**	**,**
摇晃	他的	头	,

布里格斯先生突然停住脚步，用锐利而怀疑的目光打量着我，然后摇了摇头。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	**pushed**	**back**	**his**	**chair**	**at**	**least**	**four**	**feet**	**from**	**the**	**spot**	**it**	**had**
和	推动	后退	他的	椅子	在	至少	四	脚	从	这	点	它	有

[ˌhɪðər'tuː] ['ɑːkjupaɪd] .

hitherto	**occupied**	**.**
迄今为止	占领	.

他将椅子向后推了至少四英尺，远离了它原来所在的位置。

['ɑːmɪnəs] [saɪnz] , [θɔːt] [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [saʊnd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ,

Ominous	**signs**	**,**	**thought**	**I**	**—**	**I**	**must**	**sound**	**this**	**gentleman**	**a**	**little**	**further**	**,**
不祥的	标志	,	想法	我	—	我	必须	声音	这	绅士	一个	小的	更远	,

我心想，这不祥之兆——我必须再深入探究一下这位先生的情况。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] .

before	**I**	**venture**	**to**	**treat**	**him**	**as**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**species**	**.**
前	我	风险投资	到	对待	他	作为	这	休息	的	他的	物种	.

在我敢于像对待其他同类一样对待他之前。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hɪr] , ['mɪstər] . ['brɪgz] , " [sed] [aɪ] .

"	**You**	**have**	**a**	**nice**	**situation**	**here**	**,**	**Mr**	**.**	**Briggs**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	你	有	一个	好的	情况	这里	,	先生	.	布里格斯	,	"	说	我	.

“布里格斯先生，您这里的情况很不错，”我说。

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['peləm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs][voʊt][tuː] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwʌt] [mɔːr][tuː; tə][jʊr; jər]

"	**Ah**	**,**	**Mr**	**.**	**Pelham**	**,**	**and**	**a**	**nice**	**vote**	**too**	**,**	**which**	**is**	**somewhat**	**more**	**to**	**your**
"	啊	,	先生	.	佩勒姆	,	和	一个	好的	投票	也	,	哪个	是	有些	更多的	到	你的

['pɜːrpəs] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

purpose	**,**	**I**	**believe**	**.**
目的	,	我	相信	.

“啊，佩勒姆先生，而且投票结果也很好，我相信这更符合您的目的。”

" - [oʊ] ! - [θɔːt] [aɪ] , - [aɪ] [siː] [θruː] [juː; jʊ] [naʊ] , ['mɪstər] . ['brɪgz] !

"	**'**	**Oh**	**!**	**'**	**thought**	**I**	**,**	**'**	**I**	**see**	**through**	**you**	**now**	**,**	**Mr**	**.**	**Briggs**	**!**
"	-	哦	!	-	想法	我	,	-	我	看	通过	你	现在	,	先生	.	布里格斯	!

“哦！”我心想，“布里格斯先生，我现在看穿你了！”

- — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][wʌn] [huː] [sə'spekts; 'sʌspekts][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

'	**—**	**you**	**must**	**not**	**be**	**too**	**civil**	**to**	**one**	**who**	**suspects**	**you**	**are**	**going**	**to**
-	—	你	必须	不是	是	也	民用	到	一	WHO	嫌疑人	你	是	去	到

[biː; bi]['sɪv(ə)l] ,

be	**civil**	**,**
是	民用	,

“——如果你怀疑对方会对你客气，就不要表现得过于客气。”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] .

in	**order**	**to**	**take**	**him**	**in**	**.**
在	命令	到	拿	他	在	.

为了把他带走。

" [waɪ] , " [sed] [aɪ] , " ['mɪstər] . ['brɪgz] , [tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	Why	,	"	said	I	,	"	Mr	.	Briggs	,	to	be	frank	with	you	,
"	为什么	,	"	说	我	,	"	先生	.	布里格斯	,	到	是	坦率	和	你	,

“为什么，”我说，“布里格斯先生，坦白地说，

[aɪ][duː][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][jʊr; jər] [voʊt] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː]

I	do	call	upon	you	for	the	purpose	of	requesting	your	vote	;	give	it	me
我	做	称呼	之上	你	为了	这	目的	的	请求	你的	投票	;	给	它	我

,

,

,

我在此恳请各位投我一票；请投我一票。

[ɔːr][nɑːt] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

or	not	,	just	as	you	please	.
或者	不是	,	只是	作为	你	请	.

或者不这样做，完全随你便。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] [aːts][tuː; tə][koʊks]

You	may	be	sure	I	shall	not	make	use	of	the	vulgar	electioneering	arts	to	coax
你	可能	是	当然	我	将	不是	制作	使用	的	这	庸俗	竞选活动	艺术	到	哄

['dʒent(ə)lmən] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [voʊts] .

gentlemen	out	of	their	votes	.
先生们	出去	的	他们的	投票	.

请放心，我绝不会使用庸俗的竞选手段来哄骗绅士们投票。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] [jʊrz] [æz; əz][wʌn] ['friːmən] [sə'lisits] [ə'nʌðər] :

I	ask	you	for	your's	as	one	freeman	solicits	another	:
我	问	你	为了	你的	作为	一	弗里曼	请求	其他	:

我向你索取你的，就像一个自由人向另一个自由人请求一样：

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [ə'poʊnənt] [ə; eɪ] ['fɪtər] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [jʊr; jər] ['bɜːroʊ] ,

if	you	think	my	opponent	a	fitter	person	to	represent	your	borough	,
如果	你	思考	我的	对手	一个	钳工	人	到	代表	你的	行政区	,

如果您认为我的对手更适合代表您所在的选区，

[gɪv] [jʊr; jər] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['gɑːdz] [neɪm] : [ɪf] [nɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [pleɪs] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

give	your	support	to	him	in	God's	name	:	if	not	,	and	you	place	confidence	in
给	你的	支持	到	他	在	神的	姓名	:	如果	不是	,	和	你	地方	信心	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

奉上帝之名支持他；否则，如果你不这样做，却信赖我，

[aɪ] [wɪl] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn'devər] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	will	,	at	least	,	endeavour	not	to	betray	it	.	"
我	将要	,	在	至少	,	努力	不是	到	背叛	它	.	"

我至少会努力不背叛它。

" [wel] [dʌn] , ['mɪstər] . ['peləm] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['brɪgz] : " [aɪ] [lʌv] ['kændər] — [juː; jʊ] [spiːk]

"	Well	done	,	Mr	.	Pelham	,	"	exclaimed	Mr	.	Briggs	:	"	I	love	candour	—	you	speak
"	出色地	完毕	,	先生	.	佩勒姆	,	"	惊呼	先生	.	布里格斯	:	"	我	爱	坦率	—	你	说话

[dʒʌst]['æftər][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ;

just	after	my	own	heart	;
只是	后	我的	自己的	心	;

“做得好，佩勒姆先生，”布里格斯先生赞叹道：“我喜欢坦率——你的话正合我意；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [bæmˈbuːzəld] [aʊt][ʌv; əv]

but	you	must	be	aware	that	one	does	not	like	to	be	bamboozled	out	of
但	你	必须	是	意识到的	那	一	做	不是	喜欢	到	是	被骗了	出去	的

[wʌnz] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪˈlekʃ(ə)n] ,

one's	right	of	election	,
一个人的	正确的	的	选举	,

但你必须明白，没有人喜欢被欺骗而失去选举权。

[baɪ][ə; eɪ] [smuːð] - [tʌŋd] [ˈfeloʊ] ,

by	a	smooth	-	tongued	fellow	,
经过	一个	光滑的	-	舌头	同伴	,

出自一位能言善辩的家伙之口

[huː] [sendz] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɪz]['oʊvər] — [ɔːr] [stɪl] [wɜːrs] ,

who	sends	one	to	the	devil	the	moment	the	election	is	over	—	or	still	worse	,
WHO	发送	一	到	这	魔鬼	这	片刻	这	选举	是	超过	—	或者	仍然	更糟	,

选举结束后，谁会把人送去魔鬼那里？或者更糟的是，

[tuː; tə][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][sʌm; səm] [stɪf] - [nekt] [praʊd] [ˈkɔksˌkəum] , [wɪð; wɪθ]

to	be	frightened	out	of	it	by	some	stiff	-	necked	proud	coxcomb	,	with
到	是	害怕	出去	的	它	经过	一些	僵硬的	-	颈部	自豪的	花花公子	,	和

[hɪz; ɪz] [ˈpedɪgriː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

his	pedigree	in	his	hand	,
他的	谱系	在	他的	手	,

被某个自以为是、趾高气扬的家伙吓跑了，那家伙手里还拿着他的血统证书。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈeikəs][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	his	acres	in	his	face	,
和	他的	英亩	在	他的	脸	,

他的土地就在他眼前，

[ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˈɑːnər] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

thinking	he	does	you	a	marvellous	honour	to	ask	you	at	all	.
思维	他	做	你	一个	奇妙	荣誉	到	问	你	在	全部	.

他认为他能邀请你，已经是给了你莫大的荣幸。

[sæd] [taɪmz] [ðiːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [friː] [ˈkʌntri] , [ˈmɪstər] . [ˈpeləm] , [wen] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [kənˈsiːtɪd]

Sad	times	these	for	this	free	country	,	Mr	.	Pelham	,	when	a	parcel	of	conceited
伤心	时代	这些	为了	这	自由的	国家	,	先生	.	佩勒姆	,	什么时候	一个	包裹	的	自负

['pɔːpəz] ,

paupers	,
贫民	,

佩勒姆先生，对于这个自由的国家来说，这是悲哀的时刻，当一群自负的穷人.....

[laɪk] [ˈpɑːrsn] [ˈkwɪni] ([æz; əz][aɪ][kɔːl] [ðæt] [ˈrevərənd] [fuːl] , [ˈmɪstər] . [ˈkʌmbərˌmɪr] [ˌes ˈtiː] . [ˈkwɪntn]) ,

like	Parson	Quinny	(	as	I	call	that	reverend	fool	,	Mr	.	Combermere	St	.	Quintin	)	,
喜欢	牧师	奎尼	(	作为	我	称呼	那	牧师	傻子	,	先生	.	康伯米尔	英石	.	昆廷	)	,

就像奎尼牧师（我就是这样称呼那位愚蠢的牧师康伯米尔·圣昆廷先生的），

[ɪˈmædʒɪn] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈdɪkteɪt] [tuː; tə][wɔːrm] , [ˈɑːnɪst] [men] ,

imagine	they	have	a	right	to	dictate	to	warm	,	honest	men	,
想象	他们	有	一个	正确的	到	听写	到	温暖的	,	诚实的	男人	,

想象一下，他们竟然有权对热情诚实的男人发号施令。

[huː] [kæn; kən] [bai] [ðer; ðər] [hoʊl] [ˈfæməli] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] .

who	can	buy	their	whole	family	out	and	out	.
WHO	能	买	他们的	所有的	家庭	出去	和	出去	.

谁能把全家都买下来？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˈmɪstər] . [ˈpeləm] ,

I	tell	you	what	,	Mr	.	Pelham	,
我	告诉	你	什么	,	先生	.	佩勒姆	,

我告诉你，佩勒姆先生，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kʌntri] [tɪl] [wiː; wi][get][rɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lændɪd]

we	shall	never	do	anything	for	this	country	till	we	get	rid	of	those	landed
我们	将	绝不	做	任何事物	为了	这	国家	直到	我们	得到	摆脱	的	那些	登陆

[ə'rɪstəkræt] ,

aristocrats	,
贵族	,

如果我们不除掉那些地主贵族，我们就永远无法为这个国家做任何事。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ænsestri] [ænd; ənd] ['hʌmbʌg] .

with	their	ancestry	and	humbug	.
和	他们的	祖先	和	骗子	.

他们的祖先和虚伪。

[aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , ['mɪstər] . ['peləm] . "

I	hope	you're	of	my	mind	,	Mr	.	Pelham	.	"
我	希望	你是	的	我的	头脑	,	先生	.	佩勒姆	.	"

佩勒姆先生，我希望您与我心意相通。

" [waɪ] , " ['ænsər] [aɪ] , " [ðer; ðər][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [rɪ'spektəbl] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][æz; əz]

"	Why	,	"	answered	I	,	"	there	is	certainly	nothing	so	respectable	in	Great	Britain	as
"	为什么	,	"	回答	我	,	"	那里	是	当然	没有什么	所以	可敬	在	伟大的	英国	作为

['aʊər; ɑːr] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ɪntrəst] .

our	commercial	interest	.
我们的	商业的	兴趣	.

“为什么呢？”我回答说，“在英国，没有什么比我们的商业利益更体面的了。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪks] [hɪm'self] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [meɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['fɔːr,fɑːðərz] . "

A	man	who	makes	himself	is	worth	a	thousand	men	made	by	their	forefathers	.	"
一个	男人	WHO	制作	他自己	是	值得	一个	千	男人	制成	经过	他们的	祖先	.	"

一个自立自强的人胜过其祖先培养的一千个人。

" ['veri] [truː] , ['mɪstər] . ['peləm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] , [əd'vænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə]

"	Very	true	,	Mr	.	Pelham	,	"	said	the	wine	-	merchant	,	advancing	his	chair	to
"	非常	真的	,	先生	.	佩勒姆	,	"	说	这	葡萄酒	-	商人	,	前进	他的	椅子	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“的确如此，佩勒姆先生，”酒商说着，把椅子向我挪了挪。

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

and	then	laying	a	short	,
和	然后	躺下	一个	短的	,

然后打出短期合约，

[θɪk'set] ['fɪŋgər][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] — [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [er] ,

thickset	finger	upon	my	arm	—	he	looked	up	in	my	face	with	an	investigating	air	,
粗壮	手指	之上	我的	手臂	—	他	看起来	向上	在	我的	脸	和	一个	调查	空气	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他粗壮的手指搭在我的胳膊上——他抬起头，带着探究的神情看着我的脸，说道：

— " [ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'fɔːrm] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

—	"	Parliamentary	Reform	—	what	do	you	say	to	that	?
—	"	议会	改革	—	什么	做	你	说	到	那	?

——“议会改革——您对此有何看法？”

[jʊə(r)] [nɑːt][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər] ['eɪnʃənt] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] , [ænd; ənd]['mɑːdərn] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [aɪ]
you're **not** **an** **advocate** **for** **ancient** **abuses** **,** **and** **modern** **corruption** **,** **I**
你是 不是 一个 提倡 为了 古老的 滥用 , 和 现代的 腐败 , 我
[hoʊp] , ['mɪstər] . ['peləm] ? "
hope **,** **Mr** **.** **Pelham** **?** **"**
希望 , 先生 . 佩勒姆 ? "

我希望您不是古代暴行和现代腐败的拥护者，佩勒姆先生?

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " [kraɪd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [er] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] — " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]
" **By** **no** **means** **,** **"** **cried** **I** **,** **with** **an** **honest** **air** **of** **indignation** **—** **"** **I** **have** **a**
" 经过 不 方法 , " 哭 我 , 和 一个 诚实的 空气 的 愤慨 — " 我 有 一个
['kɑːnʃəns] ,
conscience **,**
良心 ,

“绝不！”我带着真诚的愤慨喊道，“我有良心，

['mɪstər] . ['brɪgz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][æz; əz]
Mr **.** **Briggs** **,** **I** **have** **a** **conscience** **as** **a** **public** **man** **,** **no** **less** **than** **as**
先生 . 布里格斯 , 我 有 一个 良心 作为 一个 民众 男人 , 不 较少的 比 作为
[ə; eɪ] ['praɪvət] [wʌn] ! "
a **private** **one** **!** **"**
一个 私人的 一 ! "

布里格斯先生，我作为公众人物的良知，与作为普通公民的良知一样重要!

" ['ædmərəb(ə)l] ! " [kraɪd] [maɪ][hoʊst] .
" **Admirable** **!** **"** **cried** **my** **host** **.**
" 令人钦佩的 ! " 哭 我的 主持人 .

“太棒了！”我的主人赞叹道。

" [noʊ] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['gloʊɪŋ] [æz; əz][aɪ] [prə'siːdid] , " [noʊ] , ['mɪstər] . ['brɪgz] ;
" **No** **,** **"** **I** **continued** **,** **glowing** **as** **I** **proceeded** **,** **"** **no** **,** **Mr** **.** **Briggs** **;**
" 不 , " 我 持续 , 发光 作为 我 继续 , " 不 , 先生 . 布里格斯 ;

“不，”我继续说道，语气中带着一丝兴奋，“不，布里格斯先生；

[aɪ][dɪs'deɪn][tuː; tə][tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][traɪd] ;
I **disdain** **to** **talk** **too** **much** **about** **my** **principles** **before** **they** **are** **tried** **;**
我 蔑视 到 讲话 也 很多 关于 我的 原则 前 他们 是 尝试 ;

在我的原则经过实践检验之前，我不太愿意过多谈论它们;

[ðə; ði]['prɑːpər][taɪm][tuː; tə][prə'kleɪm] [ðem; ðəm][ɪz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]
the **proper** **time** **to** **proclaim** **them** **is** **when** **they** **have** **effected**
这 恰当的 时间 到 宣布 他们 是 什么时候 他们 有 受影响
[sʌm; səm] [gʊd] [baɪ] ['biːɪŋ] [pʊt]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
some **good** **by** **being** **put** **into** **action** **.**
一些 好的 经过 存在 放 进入 行动 .

宣布这些原则的恰当时机，是当它们付诸实践并产生一定益处之后。

[aɪ][wəʊnt] ['sʌplə͵keɪt] [jʊr; jər] [voʊt] , ['mɪstər] . ['brɪgz] , [æz; əz][maɪ] [ə'poʊnənt] [meɪ] [duː] ;
I **won't** **supplicate** **your** **vote** **,** **Mr** **.** **Briggs** **,** **as** **my** **opponent** **may** **do** **;**
我 惯于 哀告 你的 投票 , 先生 . 布里格斯 , 作为 我的 对手 可能 做 ;

布里格斯先生，我不会像我的对手那样乞求您的选票;

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [maɪ] [sə'pɔːrtərz] [ænd; ənd][maɪ'self] .
there **must** **be** **a** **mutual** **confidence** **between** **my** **supporters** **and** **myself** **.**
那里 必须 是 一个 相互的 信心 之间 我的 支持者 和 我 .

我和我的支持者之间必须建立互信关系。

[wen] [aɪ] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
When **I** **appear** **before** **you** **a** **second** **time** **,**
什么时候 我 出现 前 你 一个 第二 时间 ,

当我第二次出现在你们面前时，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [ðæt] [trʌst] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ˌem 'iː]

you	will	have	a	right	to	see	how	far	I	have	wronged	that	trust	reposed	in	me
你	将要	有	一个	正确的	到	看	如何	远的	我	有	冤枉	那	相信	安息	在	我

[æz; əz][jʊr; jər] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

as	your	representative	.
作为	你的	代表	.

你有权知道我究竟辜负了你作为我的代表所给予我的信任，而且这种辜负感究竟有多深。

['mɪstər] . ['brɪgz] , [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ruːd] [ænd; ənd][ɪm'pɑːlətɪk][tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][ɪn]

Mr	.	Briggs	,	I	dare	say	it	may	seem	rude	and	impolitic	to	address	you	in
先生	.	布里格斯	,	我	敢	说	它	可能	似乎	粗鲁的	和	不合时宜	到	地址	你	在

[ðɪs] ['mænər] ;

this	manner	;
这	方式	;

布里格斯先生，恕我直言，这样称呼您或许显得粗鲁无礼；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pleɪn] , [blʌnt] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][dɪs'deɪn][ðə; ðɪ] ['vʌlgər] [aːts][ʌv; əv]

but	I	am	a	plain	,	blunt	man	,	and	I	disdain	the	vulgar	arts	of
但	我	是	一个	清楚的	,	钝	男人	,	和	我	蔑视	这	庸俗	艺术	的

[ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] , ['mɪstər] . ['brɪgz] . "

electioneering	,	Mr	.	Briggs	.	"
竞选活动	,	先生	.	布里格斯	.	"

但我为人朴实直率，布里格斯先生，我鄙视那些庸俗的竞选伎俩。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][fɪst] , [oʊld] [bɔɪ] , " [kraɪd][ðə; ðɪ][waɪn] ['mɜːrtʃənt] , [ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt] ;

"	Give	us	your	fist	,	old	boy	,	"	cried	the	wine	merchant	,	in	a	transport	;
"	给	我们	你的	拳头	,	老的	男生	,	"	哭	这	葡萄酒	商人	,	在	一个	运输	;

“把你的拳头给我们，老伙计，”酒商喊道，语气激动；

" [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][fɪst] ; [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][maɪ] [sə'pɔːrt] ,

"	give	us	your	fist	;	I	promise	you	my	support	,
"	给	我们	你的	拳头	;	我	承诺	你	我的	支持	,

“把你的拳头给我；我保证我会支持你。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['eksələnt]

and	I	am	delighted	to	vote	for	a	young	gentleman	of	such	excellent
和	我	是	高兴极了	到	投票	为了	一个	年轻的	绅士	的	这样的	出色的

['prɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

我很高兴能投票支持这样一位品德高尚的年轻绅士。

" [soʊ] [mʌtʃ] , [dɪr] ['riːdər] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['brɪgz] , [huː] [bɪ'keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [maɪ]

"	So	much	,	dear	reader	,	for	Mr	.	Briggs	,	who	became	from	that	interview	my
"	所以	很多	,	亲爱的	读者	,	为了	先生	.	布里格斯	,	WHO	成为	从	那	面试	我的

['stɔntʃəst] [sə'pɔːrtər] .

staunchest	supporter	.
最坚定的	支持者	.

“亲爱的读者，以上就是关于布里格斯先生的介绍，从那次采访之后，他成为了我最坚定的支持者。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['lɪŋgər] [lɔːŋgər][ə'pɑːn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] ;

I	will	not	linger	longer	upon	this	part	of	my	career	;
我	将要	不是	萦绕	更长	之上	这	部分	的	我的	职业	;

我不会再过多赘述我职业生涯的这一部分；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 03 卷(Pelham — Volume 03)
第3/4页

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ]
the **above** **conversations** **may** **serve** **as** **a** **sufficient** **sample** **of** **my** **electioneering**
这 多于 对话 可能 服务 作为 一个 充足的 样本 的 我的 竞选活动
[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] :
qualifications **:**
资格 :

以上对话足以体现我竞选活动的资格：

[ænd; əd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mɪrli] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [duː] ['kwɑːntəm][ʌv; əv]['daɪnɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] ,
and **so** **I** **shall** **merely** **add** **,** **that** **after** **the** **due** **quantum** **of** **dining** **,** **drinking** **,**
和 所以 我 将 仅仅 添加 , 那 后 这 到期的 量子 的 用餐 , 喝 ,
['spaʊtɪŋ] ,
spouting **,**
喷水 ,

因此，我只想补充一点，在适当地享用美食、畅饮、畅所欲言之后，

['laɪɪŋ] , [ɪ'kwɪvəˌkeɪtɪŋ] , ['braɪbɪŋ] , ['raɪətɪŋ] , [hed] - ['breɪkɪŋ] , ['prɑːmɪs] - ['breɪkɪŋ] , [ænd; əd] —
lying **,** **equivocating** **,** **bribing** **,** **rioting** **,** **head** **-** **breaking** **,** **promise** **-** **breaking** **,** **and** **—**
说谎 , 含糊其辞 , 贿赂 , 骚乱 , 头 - 打破 , 承诺 - 打破 , 和 —
[θæŋk] [ðə; ði][gɑːd] ['mɜːrkjəri] , [huː] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər] [ɪ'lɛkʃənz] — ['tʃɛrɪŋ] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l]
thank **the** **god** **Mercury** **,** **who** **presides** **over** **elections** **—** **chairing** **of** **successful**
感谢 这 上帝 汞 , WHO 主持 超过 选举 — 主持 的 成功的
['kændɪdətʃɪp] ,
candidateship **,**
候选人资格 ,

撒谎、含糊其辞、行贿、暴乱、殴打他人、违背承诺，以及——感谢掌管选举的墨丘利神——为成功的候选人主持竞选。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ferli] ['tʃoʊzn] ['membər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] - .
I **found** **myself** **fairly** **chosen** **member** **for** **the** **borough** **of** **Buyemall** **.**
我 成立 我 相当 选定 成员 为了 这 行政区 的 - .

我发现自己被选为布伊莫尔区议员，这完全是意料之中的事。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER **XXXVII** **.**
章 xxxvii .

第三十七章

[pə'lɪtɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['kiːstoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrtʃ]
Political **education** **is** **like** **the** **keystone** **to** **the** **arch**
政治的 教育 是 喜欢 这 基石 到 这 拱

政治教育就像拱门的拱心石。

— [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
— **the** **strength** **of** **the** **whole** **depends** **upon** **it** **.**
— 这 力量 的 这 所有的 取决于 之上 它 .

整体的力量取决于它。

— ['ɛn'saɪkəl] .
— **Encycl** **.**
— 百科全书 .

—百科全书

[brɪt] .
Britt **.**
布里特 .

布里特。

[sʌp] .

Sup	.
超人	.

苏。

[ɑːrt] .

Art	.
艺术	.

艺术。

" [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

"	**Education**	.
"	教育	.

“教育。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] ,

"	**I**	**was**	**sitting**	**in**	**the**	**library**	**of**	**Glenmorris**	**Castle**	**,**
"	我	曾是	坐着	在	这	图书馆	的	-	城堡	,

“我当时坐在格伦莫里斯城堡的图书馆里，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːntest] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪ'klɑː] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [hæd; həd]

about	**a**	**week**	**after**	**all**	**the**	**bustle**	**of**	**contest**	**and**	**the**	**eclat**	**of**	**victory**	**had**
关于	一个	星期	后	全部	这	忙碌	的	竞赛	和	这	埃克拉特	的	胜利	有

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [səb'saɪd] ,

began	**to**	**subside**	**,**
开始	到	塌陷	,

大约一周后，比赛的喧嚣和胜利的喜悦开始消退，

[ænd; ənd] ['kwaɪətli] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [draɪ] [toʊst] , [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːtid] [ðen] , [ænd; ənd] [dʌz] [tuː; tə]

and	**quietly**	**dallying**	**with**	**the**	**dry**	**toast**	**,**	**which**	**constituted**	**then**	**,**	**and**	**does**	**to**
和	悄悄	磨蹭	和	这	干燥	吐司	,	哪个	构成	然后	,	和	做	到

[ðɪs] [deɪ] ,

this	**day**	**,**
这	天	,

静静地享用着干面包片，这在当时是，而且直到今天仍然是，

[maɪ]['ɔːrd(ə)neri] ['brekfəst] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈkɔst] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][maɪ]

my	**ordinary**	**breakfast**	**,**	**when**	**I**	**was**	**accosted**	**by**	**the**	**following**	**speech**	**from**	**my**
我的	普通的	早餐	,	什么时候	我	曾是	被骚扰	经过	这	下列的	演讲	从	我的

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

我正在吃早餐，突然听到叔叔说了以下这番话。

" ['henri] , [jʊr; jər] [sək'ses] [hæz; həz] ['oʊpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [kə'rɪr] : [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪn'tend]

"	**Henry**	**,**	**your**	**success**	**has**	**opened**	**to**	**you**	**a**	**new**	**career**	**:**	**I**	**trust**	**you**	**intend**
"	亨利	,	你的	成功	有	打开	到	你	一个	新的	职业	:	我	相信	你	打算

[tuː; tə] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

to	**pursue**	**it**	**?**	**"**
到	追求	它	?	"

“亨利，你的成功为你开启了新的职业生涯：我相信你打算继续追求它吧？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [wʌz; wəz][maɪ] ['ænsər] .

"	**Certainly**	**,**	"	**was**	**my**	**answer**	**.**
"	当然	,	"	曾是	我的	回答	.

“当然，”我回答道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['henri] , [ðæt] [ðoʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [greɪt] ['tælənts] , [wɪtʃ] , [aɪ]
" But you know , my dear Henry , that though you have great talents , which , I
" 但 你 知道 , 我的 亲爱的 亨利 , 那 尽管 你 有 伟大的 天赋 , 哪个 , 我
[kən'fes] ,
confess ,
承认 ,

“但是你知道，我亲爱的亨利，虽然你很有天赋，我承认，

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] , [jet] [ðeɪ] [wɑ:nt] [ðæt]
I was surprised in the course of the election to discover , yet they want that
我 曾是 惊讶 在 这 课程 的 这 选举 到 发现 , 然而 他们 想 那
['kerf(ə)l] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,
careful cultivation ,
小心 栽培 ,

在选举过程中，我惊讶地发现，他们竟然想要那种精心培育的氛围。

[wɪtʃ] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'si:v] .
which , in order to shine in the House of Commons , they must receive .
哪个 , 在 命令 到 闪耀 在 这 房子 的 公共领域 , 他们 必须 收到 .

要想在下议院大放异彩，他们必须获得这些。

['ɑ:ntreɪ, 'ɑ:ntrə] [naʊs] , ['henri] ; [ə; eɪ]['laɪtəl] ['ri:dɪŋ] [wʊd] [du:][ju:; jʊ][noʊ][hɑ:rm] . "
Entre nous , Henry ; a litle reading would do you no harm . "
entre 我们 , 亨利 ; 一个 小 阅读 会 做 你 不 伤害 . "

亨利，我们之间，读点书对你没坏处。

" ['veri] [wel] , " [sed] [aɪ] , " [sə'poʊz] [aɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:ltər] ['skɑ:ts] ['nɑ:vəlz] ;
" Very well , " said I , " suppose I begin with Walter Scott's novels ;
" 非常 出色地 , " 说 我 , " 认为 我 开始 和 沃尔特 斯科特的 小说 ;

“很好，”我说，“我想我应该从沃尔特·斯科特的小说开始读起；

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli] [ˌentər'teɪnɪŋ] . "
I am told they are extremely entertaining . "
我 是 讲述 他们 是 极其 娱乐 . "

据说他们非常风趣幽默。

" [tru:] , " ['ænsər] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [kən'teɪn] [ðə; ði][moʊst] ['ækjərət] ['nəʊʃnz]
" True , " answered my uncle , " but they don't contain the most accurate notions
" 真的 , " 回答 我的 叔叔 , " 但 他们 不 包含 这 最多 准确的 概念
[ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
of history ,
的 历史 ,

“没错，”我叔叔回答说，“但它们并不包含最准确的历史观念。”

[ɔ:r][ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [fə'lɑ:səfi] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
or the soundest principles of political philosophy in the world .
或者 这 最响亮的 原则 的 政治的 哲学 在 这 世界 .

或者说，是世界上最合理的政治哲学原则。

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] , ['henri] ? "
What did you think of doing to - day , Henry ? "
什么 做过 你 思考 的 正在做 到 - 天 , 亨利 ? "

亨利，你今天打算做什么？

" ['nʌθɪŋ] ! " [sed] [aɪ] ['veri] ['ɪnəsntli] .
" Nothing ! " said I very innocently .
" 没有什么 ! " 说 我 非常 天真地 .

“没什么！”我装作很无辜的样子说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'si:v] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ju:ʒuəl] ['ænsər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['henri] , [tu:; tə]['eni]
" I should conceive that to be an usual answer of yours , Henry , to any
" 我 应该 构想 那 到 是 一个 通常 回答 的 你的 , 亨利 , 到 任何
['sɪmələr] ['kwestʃən] . "
similar question . "
相似的 问题 . "

“亨利，我想这应该是你对类似问题的反常回答吧。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [naː'iːvtei] .
" I think it is , " replied I , with great naivete .
" 我 思考 它 是 , " 回复 我 , 和 伟大的 天真 .

“我想是的，”我天真地回答道。

" [wel] , [ðen] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ]
" Well , then , let us have the breakfast things taken away , and do something
" 出色地 , 然后 , 让 我们 有 这 早餐 事物 已采取 离开 , 和 做 某物
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
this morning . "
这 早晨 . "

“那好，那就把早餐的东西拿走，我们今天早上做点别的吧。”

" ['wɪlɪŋli] , " [sed] [aɪ] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
" Willingly , " said I , ringing the bell .
" 心甘情愿 , " 说 我 , 铃声 这 钟 .

“乐意之至，”我一边说着，一边按响了门铃。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
The table was cleared , and my uncle began his examination .
这 桌子 曾是 已清除 , 和 我的 叔叔 开始 他的 考试 .

桌子被收拾干净后，我叔叔开始接受检查。

['lɪt(ə)l] , [pʊr] [mæn] , [hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] , [frʌm; frəm][maɪ]['juːʒuəl] ['berɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
Little , poor man , had he thought , from my usual bearing and the
小的 , 贫穷的 男人 , 有 他 想法 , 从 我的 通常 轴承 和 这
['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
character of my education ,
特点 的 我的 教育 ,

他从我平常的举止和受过的教育来看，心想：我真是个可怜的小个子。

[ðæt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['sʌbdʒekts][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
that in general literature there were few subjects on which I was not
那 在 一般的 文学 那里 是 很少 主题 在 哪个 我 曾是 不是
[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [wel] [riːd] [æz; əz] [hɪm'self] .
to the full as well read as himself .
到 这 满的 作为 出色地 读 作为 他自己 .

在文学领域，几乎没有哪个主题我没有像他一样博学多识。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [wen] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]
I enjoyed his surprise , when little by little he began to discover the extent of
我 享受 他的 惊喜 , 什么时候 小的 经过 小的 他 开始 到 发现 这 程度 的
[maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
my information ,
我的 信息 ,

当他逐渐发现我掌握的信息量之大时，我感到很惊讶。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['mɔːtifaid] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [sər'praɪz] , [nɑːt] [dɪ'laɪt] .
but I was mortified to find it was only surprise , not delight .
但 我 曾是 羞愧难当 到 寻找 它 曾是 仅有的 惊喜 , 不是 喜 .

但令我懊恼的是，我发现那只是惊讶，而不是喜悦。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] [hiː; hi] , " [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ;

"	You	have	,	"	said	he	,	"	a	considerable	store	of	learning	;
"	你	有	,	"	说	他	,	"	一个	大量	店铺	的	学习	;

“你学识渊博,”他说;

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][juː; jʊ] [pə'zest] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

far	more	than	I	could	possibly	have	imagined	you	possessed	;	but	it	is
远的	更多的	比	我	可以	可能	有	想象	你	拥有	;	但	它	是

['nɑːlɪdʒ] [nɑːt] ['lɜːrnɪŋ] ,

knowledge	not	learning	,
知识	不是	学习	,

远远超出我所能想象的;但那是知识,而非学问。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [skɪld] .

in	which	I	wish	you	to	be	skilled	.
在	哪个	我	希望	你	到	是	熟练	.

我希望你在这方面技艺精湛。

[aɪ] [wʊd] ['rædər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][gɪft][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

I	would	rather	,	in	order	to	gift	you	with	the	former	,
我	会	相当	,	在	命令	到	礼物	你	和	这	以前的	,

为了把前者送给你,我宁愿.....

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

that	you	were	more	destitute	of	the	latter	.
那	你	是	更多的	贫困	的	这	后者	.

你更缺乏后者。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪz][tuː; tə][ɪn'stɪl]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə] [gaɪd]

The	object	of	education	,	is	to	instil	principles	which	are	hereafter	to	guide
这	目的	的	教育	,	是	到	灌输	原则	哪个	是	此后	到	指导

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es] ;

and	instruct	us	;
和	指示	我们	;

教育的目的是灌输一些原则,这些原则将在将来指导和教诲我们;

[fækts][ɑːr; ər]['oʊnli][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] ; ['prɪnsəp(ə)lz] [ɔːt]

facts	are	only	desirable	,	so	far	as	they	illustrate	those	principles	;	principles	ought
事实	是	仅有的	理想	,	所以	远的	作为	他们	阐明	那些	原则	;	原则	应该

['ðerfɔːr] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [fækts] !

therefore	to	precede	facts	!
所以	到	先于	事实	!

事实只有在能够说明这些原则的情况下才是可取的;因此,原则应当先于事实!

[wʌt] [ðen] [kæn; kən][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ri'vəːsiz] [ðɪs] ['evɪdənt] ['ɔːrdər] ,

What	then	can	we	think	of	a	system	which	reverses	this	evident	order	,
什么	然后	能	我们	思考	的	一个	系统	哪个	反转	这	明显	命令	,

那么,我们能想象出一个颠覆这种显而易见的秩序的系统吗?

[ˌoʊvər'loʊdz][ðə; ði] ['meməri] [wɪð; wɪθ][fækts] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['daʊtf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ,

overloads	the	memory	with	facts	,	and	those	of	the	most	doubtful	description	,
过载	这	记忆	和	事实	,	和	那些	的	这	最多	疑	描述	,

让记忆充斥着大量事实,甚至是那些最可疑的事实。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌjuː 'es] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ]

while	it	leaves	us	entirely	in	the	dark	with	regard	to	the	principles	which
尽管	它	树叶	我们	完全	在	这	黑暗的	和	看待	到	这	原则	哪个

[kʊd; kəd][ə'loʊn] ['rendər] [ðɪs] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [mæs] [ʌv; əv] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [ɔːr][ə'veɪl] ?

could	alone	render	this	heterogeneous	mass	of	any	advantage	or	avail	?
可以	独自的	使成为	这	异质	大量的	的	任何	优势	或者	可用	?

然而,它却完全没有告诉我们,究竟是什么原则才能使这种成分复杂的群体获得任何优势或益处?

['lɜːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['predʒudisiz] ;

Learning	without	knowledge	,	is	but	a	bundle	of	prejudices	;
学习	没有	知识	,	是	但	一个	捆	的	偏见	;

没有知识的学习，不过是一堆偏见；

[ə; eɪ] ['lʌmbər] [ʌv; əv][ɪ'nɜːrt] ['mætər] [set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

a	lumber	of	inert	matter	set	before	the	threshold	of	the	understanding	to	the
一个	木材	的	惰性	事情	放	前	这	临界点	的	这	理解	到	这

[ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .

exclusion	of	common	sense	.
排除	的	常见的	感觉	.

一堆惰性物质堆砌在理解的门槛前，排斥常识。

[pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ˌriːˈkæl] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] , [huː] [ɑːr; ər]

Pause	for	a	moment	,	and	recal	those	of	your	contemporaries	,	who	are
暂停	为了	一个	片刻	,	和	回忆	那些	的	你的	同时代人	,	WHO	是

['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ;

generally	considered	well	-	informed	;
一般来说	经过考虑的	出色地	-	知情的	;

请稍作停顿，想想你同时代的那些人，他们通常都被认为消息灵通；

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðer; ðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði]['waɪzər] ; [ɪf] [nɑːt] ,

tell	me	if	their	information	has	made	them	a	whit	the	wiser	;	if	not	,
告诉	我	如果	他们的	信息	有	制成	他们	一个	白色	这	更明智	;	如果	不是	,

告诉我他们获得的信息是否让他们更了解情况；如果没有，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ['ɪgnərəns] .

it	is	only	sanctified	ignorance	.
它	是	仅有的	圣化	无知	.

那不过是披着神圣外衣的无知罢了。

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [neɪmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['sæŋkʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ə'pɪnjən] ; [kwoʊ'teɪʃənz] ,

Tell	me	if	names	with	them	are	not	a	sanction	for	opinion	;	quotations	,
告诉	我	如果	姓名	和	他们	是	不是	一个	制裁	为了	观点	;	引文	,

[ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['æksiːəmz] ?

the	representatives	of	axioms	?
这	代表	的	公理	?

告诉我，带有名字的引语难道不是对观点的认可吗？它们是公理的代表吗？

[ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['oʊnli] [səːvz] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] .

All	they	have	learned	only	serves	as	an	excuse	for	all	they	are	ignorant	of	.
全部	他们	有	学习	仅有的	服务	作为	一个	原谅	为了	全部	他们	是	无知	的	.

他们所学到的一切，都只是掩盖他们无知的借口。

[ɪn] [wʌn] [mʌnθ] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒʌstɝ][ænd; ənd] [diːpər] ['ɪnsaɪt]

In	one	month	,	I	will	engage	that	you	shall	have	a	juster	and	deeper	insight
在	一	月	,	我	将要	从事	那	你	将	有	一个	贾斯特	和	更深	洞察力

['ɪntuː] ['wɪzdəm] ,

into	wisdom	,
进入	智慧	,

一个月后，我保证你会对智慧有更公正、更深刻的理解。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ] ;

than	they	have	been	all	their	lives	acquiring	;
比	他们	有	到过	全部	他们的	生活	收购	;

比他们一生所获得的还要多；

[ðə; ði] [greɪt] ['erər] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][maɪnd][fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['æntɪkweɪtɪd] ['ɔːθəz] ,

the	great	error	of	education	is	to	fill	the	mind	first	with	antiquated	authors	,
这	伟大的	错误	的	教育	是	到	充满	这	头脑	第一的	和	过时的	作者	,

教育的最大错误在于先用过时的作家的作品填满学生的头脑。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ænd; ənd]

and	then	to	try	the	principles	of	the	present	day	by	the	authorities	and
和	然后	到	尝试	这	原则	的	这	展示	天	经过	这	当局	和

['mæksəmz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

maxims	of	the	past	.
格言	的	这	过去的	.

然后，用过去的权威和格言来检验当今的原则。

[wiː; wi] [wɪl] [pər'suː] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][plæn] , [ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['meθəd] .

We	will	pursue	for	our	plan	,	the	exact	reverse	of	the	ordinary	method	.
我们	将要	追求	为了	我们的	计划	,	这	精确的	撤销	的	这	普通的	方法	.

我们将采取与通常方法完全相反的策略来实现我们的计划。

[wiː; wi] [wɪl] [lɜːrn] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst] ['nesəseri] [step]

We	will	learn	the	doctrines	of	the	day	,	as	the	first	and	most	necessary	step
我们	将要	学习	这	教义	的	这	天	,	作为	这	第一的	和	最多	必要的	步

,

,

,

我们将学习当今的教义，这是第一步，也是最必要的一步。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ðen] [glæns] ['oʊvər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] , [æz; əz] [rɪ'sɜːrtʃɪz]

and	we	will	then	glance	over	those	which	have	passed	away	,	as	researches
和	我们	将要	然后	瞥一眼	超过	那些	哪个	有	通过了	离开	,	作为	研究

['ræðər] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən]['juːsf(ə)l] .

rather	curious	than	useful	.
相当	好奇的	比	有用	.

然后，我们将粗略地浏览那些已经去世的人，他们的研究与其说是有用的，不如说是令人好奇的。

" [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['veri] [smɔːl] ['pæmflət] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['peɪpər][baɪ]['mɪstər] . [mɪlz] , [ə'pɑːn] ['gʌvərnmənt]

"	You	see	this	very	small	pamphlet	;	it	is	a	paper	by	Mr	.	Mills	,	upon	Government
"	你	看	这	非常	小的	小册子	;	它	是	一个	纸	经过	先生	.	米尔斯	,	之上	政府

.

:

:

“你看，这是一本很小的册子；这是米尔斯先生写的一篇关于政府的文章。”

[wiː; wi] [wɪl] [noʊ] [ðɪs] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

We	will	know	this	thoroughly	,	and	when	we	have	done	so	,
我们	将要	知道	这	彻底	,	和	什么时候	我们	有	完毕	所以	,

我们会彻底了解这一点，当我们了解之后，

[wiː; wi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]

we	may	rest	assured	that	we	have	a	far	more	accurate	information	upon	the
我们	可能	休息	保证	那	我们	有	一个	远的	更多的	准确的	信息	之上	这

[hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv][ɔːl][pə'lɪtɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

head	and	front	of	all	political	knowledge	,
头	和	正面	的	全部	政治的	知识	,

我们可以确信，我们掌握了关于所有政治知识的更准确信息。

[ðæn; ðən] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huːz] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][juː; jʊ][hæv; həv]

than	two	-	thirds	of	the	young	men	whose	cultivation	of	mind	you	have
比	二	-	三分之一	的	这	年轻的	男人	谁	栽培	的	头脑	你	有

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hɜːrd] ['pænədʒəˌraɪz] .

usually	heard	panegyrized	.
通常	听到	颂扬	.

比你通常听到赞扬的那些心灵修养的年轻人的三分之二还要多。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pæmflət] .

"	So	saying	,	my	uncle	opened	the	pamphlet	.
"	所以	说	,	我的	叔叔	打开	这	小册子	.

说着，我叔叔打开了那本小册子。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪts] [kloʊz] [ænd; ənd][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['riːzənɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [flɔː]

He	pointed	out	to	me	its	close	and	mathematical	reasoning	,	in	which	no	flaw
他	尖	出去	到	我	它是	关闭	和	数学	推理	,	在	哪个	不	缺陷

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'tektɪd] ,

could	be	detected	,
可以	是	检测到	,

他向我指出，其中的推理严密而数学化，找不到任何漏洞。

[nɔːr] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] ['kɔntrəˌvɜːtid] : [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪld] [ʌp] , [æz; əz][wiː; wi] [prə'siːdid] ,

nor	deduction	controverted	:	and	he	filled	up	,	as	we	proceeded	,
也不	扣除	有争议的	:	和	他	已填	向上	,	作为	我们	继续	,

推理也没有被反驳：当我们继续前进时，他把东西都装满了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klɪr] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [maɪnd] ,

from	the	science	of	his	own	clear	and	enlarged	mind	,
从	这	科学	的	他的	自己的	清除	和	放大	头脑	,

源于他清晰而广阔的头脑所获得的科学知识，

[ðə; ði] ['veriəs] [pɑːrts] [wɪtʃ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [lə'dʒɪʃn] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pliːt]

the	various	parts	which	the	political	logician	had	left	for	reflection	to	complete
这	各种各样的	部分	哪个	这	政治的	逻辑学家	有	左边	为了	反射	到	完全的

.

:
.

政治逻辑学家留给思考完善的各个部分。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ðɪs] [greɪt] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'spɑːzɪtər] , [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['oʊvər] - [ɪk'spleɪnd]

My	uncle	had	this	great	virtue	of	an	expositor	,	that	he	never	over	-	explained
我的	叔叔	有	这	伟大的	美德	的	一个	展览者	,	那	他	绝不	超过	-	解释

;

;
;

我叔叔有一个很好的讲解优点，那就是他从不过度解释；

[hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lektʃər] , [nɔːr] [kən'fjuːzd] [wʌt] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][baɪ]

he	never	made	a	parade	of	his	lecture	,	nor	confused	what	was	simple	by
他	绝不	制成	一个	游行	的	他的	演讲	,	也不	使困惑	什么	曾是	简单的	经过

[ʌn'nesəseri] ['kɑːment] .

unnecessary	comment	.
不必要	评论	.

他从不把自己的演讲搞得花里胡哨，也不会用不必要的评论把简单的事情复杂化。

[wen] [wiː; wi] [broʊk] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['deɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ,

When	we	broke	off	our	first	day's	employment	,
什么时候	我们	打破	离开	我们的	第一的	天	就业	,

当我们结束第一天的工作时，

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gliːmd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

I	was	quite	astonished	at	the	new	light	which	had	gleamed	upon	me	.
我	曾是	相当	惊讶	在	这	新的	光	哪个	有	闪闪发光	之上	我	.

我被眼前这道崭新的光芒深深震撼了。

[aɪ] [felt] [laɪk] ['sinbæd] , [ðə; ði] ['seɪlər] , [wen] ,

I	felt	like	Sinbad	,	the	sailor	,	when	,
我	毛毡	喜欢	辛巴达	,	这	水手	,	什么时候	,

我感觉自己就像辛巴达，那个水手，当时

[ɪn] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kævərn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ə'laɪv] ,

in	wandering	through	the	cavern	in	which	he	had	been	buried	alive	,
在	漫游	通过	这	洞穴	在	哪个	他	有	到过	埋葬	活	,

在徘徊于他曾被活埋的洞穴中时，

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [deɪ] .

he	caught	the	first	glimpse	of	the	bright	day	.
他	捕捉	这	第一的	一瞥	的	这	明亮的	天	.

他瞥见了阳光灿烂的第一缕曙光。

['nætʃ(ə)rəli] ['iːgər] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] , [fɑːnd][ʌv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Naturally	eager	in	every	thing	I	undertook	,	fond	of	application	,
自然	渴望的	在	每一个	事物	我	承担	,	喜爱	的	应用	,

我生性热情，做事认真负责。

[ænd; ənd] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['oʊvər][ðə; ði] ['veriəs] ['beəriŋz] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [wʌns]

and	addicted	to	reflect	over	the	various	bearings	of	any	object	that	once
和	上瘾	到	反映	超过	这	各种各样的	轴承	的	任何	目的	那	一次

[ɪn'groʊst] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

engrossed	my	attention	,
全神贯注	我的	注意力	,

并且沉迷于思考任何曾经吸引我注意力的物体的各种特性，

[aɪ] [meɪd] [greɪt] [æd'væns] [ɪn][maɪ] [nuː] [pər'suːt] .

I	made	great	advance	in	my	new	pursuit	.
我	制成	伟大的	进步	在	我的	新的	追逐	.

我在新领域取得了巨大进展。

['æftər][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]

After	my	uncle	had	brought	me	to	be	thoroughly	conversant	with	certain
后	我的	叔叔	有	带来	我	到	是	彻底	熟人	和	肯定

[ænd; ənd] ['defɪnət] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

and	definite	principles	,
和	定	原则	,

在我叔叔的教导下，我彻底熟悉了一些明确的原则。

[wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][fækt] .

we	proceeded	to	illustrate	them	from	fact	.
我们	继续	到	阐明	他们	从	事实	.

我们接着用事实来说明它们。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] " ['eseɪ] [ə'pɑːn] ['gʌvərnmənt] ,

For	instance	,	when	we	had	finished	the	"	Essay	upon	Government	,
为了	实例	,	什么时候	我们	有	完成的	这	"	散文	之上	政府	,

例如，当我们完成《论政府》之后，

" [wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sevrəl] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , ['brɪtɪʃ] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd]

"	we	examined	into	the	several	constitutions	of	England	,	British	America	,	and
"	我们	检查	进入	这	一些	宪法	的	英格兰	,	英国	美国	,	和

[fræns] ;

France	;
法国	;

我们研究了英国、英属美洲和法国的几部宪法；

[ðə; ði] [θriː] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [prɪ'tend] [ðə; ði][moʊst][tuː; tə] ['eksələns] [ɪn][ðer; ðər] ['gʌvərnmənt] :

the	three	countries	which	pretend	the	most	to	excellence	in	their	government	:
这	三	国家	哪个	假装	这	最多	到	卓越	在	他们的	政府	:

自诩政府卓越的三个国家：

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pər'siːv] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ænd; ənd]

and	we	were	enabled	to	perceive	and	judge	the	defects	and
和	我们	是	已启用	到	感知	和	法官	这	缺陷	和

['merɪts] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd] ,

merits	of	each	,	because	we	had	,
优点	的	每个	,	因为	我们	有	,

我们之所以能够感知和判断每件事的优缺点，是因为我们拥有……

['priːviəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪ'stæblɪʃt] ['sɜːrt(ə)n] [ruːlz] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

previous	to	our	examination	,	established	certain	rules	,	by	which	they	were	to
以前的	到	我们的	考试	,	已确立的	肯定	规则	,	经过	哪个	他们	是	到

[biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ænd; ənd] [traɪd] .

be	investigated	and	tried	.
是	调查	和	尝试	.

在我们进行调查之前，制定了一些规则，按照这些规则对他们进行调查和审判。

[hɪr] [maɪ]['skeptɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][fækts][wʌz; wəz][maɪ] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['redɪli]

Here	my	sceptical	indifference	to	facts	was	my	chief	reason	for	readily
这里	我的	怀疑论者	漠不关心	到	事实	曾是	我的	首席	原因	为了	容易

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] .

admitting	knowledge	.
承认	知识	.

我对事实的怀疑和漠不关心，是我欣然承认自己掌握知识的主要原因。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['predʒudisiz][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ; [noʊ] [əb'skjʊr] ['nəʊʃnz] [gliːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	had	no	prejudices	to	contend	with	;	no	obscure	notions	gleaned	from	the
我	有	不	偏见	到	抗衡	和	;	不	朦胧	概念	收集	从	这

[pæst] ;

past	;
过去的	;

我没有任何偏见需要克服；也没有任何从过去汲取的晦涩观念；

[noʊ]['pɑːpjələr]['mæksəmz] ['tʃerɪʃt] [æz; əz] [trʊθs] .

no	popular	maxims	cherished	as	truths	.
不	受欢迎的	格言	珍爱	作为	真相	.

没有被奉为真理的流行格言。

['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['hoʊlli] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ɪn'kwaɪərər] — [friːd]

Every	thing	was	placed	before	me	as	before	a	wholly	impartial	inquirer	—	freed
每一个	事物	曾是	放置	前	我	作为	前	一个	完全	公正	询问者	—	自由

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ænd; ənd] [di'luːʒənz] [ʌv; əv][sekts] [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] ,

from	all	the	decorations	and	delusions	of	sects	and	parties	,
从	全部	这	装饰	和	妄想	的	教派	和	各方	,

所有事物都摆在我面前，就像摆在一个完全公正的调查者面前一样——不受任何教派和党派的装饰和错觉的影响。

['evri] ['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] ['steɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] — ['evri] [ə'pɪnjən] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ]

every	argument	was	stated	with	logical	precision	—	every	opinion	referred	to	a
每一个	争论	曾是	声明	和	逻辑	精确	—	每一个	观点	指	到	一个

['lɑːdʒɪk(ə)l] [test] .

logical	test	.
逻辑	测试	.

每个论点都逻辑严密，每个观点都经过逻辑检验。

[hens] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] , [aɪ] [oʊnd] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ə'ʃʊrəns] ,

Hence	,	in	a	very	short	time	,	I	owned	the	justice	of	my	uncle's	assurance	,
因此	,	在	一个	非常	短的	时间	,	我	拥有	这	正义	的	我的	叔叔的	保证	,

因此，在很短的时间内，我就体会到了叔叔所作保证的公正性。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

as	to	the	comparative	concentration	of	knowledge	.
作为	到	这	比较	专注	的	知识	.

至于知识的相对集中程度。

[wiː; wi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['mɪlzɪz] ['ædmərəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] ,

We	went	over	the	whole	of	Mills's	admirable	articles	in	the	encyclopaedia	,
我们	去	超过	这	所有的	的	米尔斯的	令人钦佩的	文章	在	这	百科全书	,

我们仔细研读了米尔斯在百科全书中所有令人钦佩的文章。

['oʊvər][ðə; ði] [mɔːr] ['pɑːpjələr] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['bentəm] , [ænd; ənd] [ðens] [wiː; wi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]

over	the	more	popular	works	of	Bentham	,	and	thence	we	plunged	into	the
超过	这	更多的	受欢迎的	作品	的	边沁	,	和	因此	我们	暴跌	进入	这

[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

recesses	of	political	economy	.
凹陷处	的	政治的	经济	.

我们先阅读了边沁的通俗著作，然后深入研究了政治经济学的深奥之处。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [ðɪs] ['stʌdi] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːm] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

I	know	not	why	this	study	has	been	termed	uninteresting	.
我	知道	不是	为什么	这	学习	有	到过	称为	无聊	.

我不知道为什么这项研究会被认为无趣。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] ['entərd] [ə'pɑːn][ɪts] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [ter; tɪ(ə)r]

No	sooner	had	I	entered	upon	its	consideration	,	than	I	could	scarcely	tear
不	很快	有	我	进入	之上	它是	考虑	,	比	我	可以	几乎	撕

[maɪ'self][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

myself	from	it	.
我	从	它	.

我刚开始考虑这个问题，就几乎无法从中抽身出来。

['nevər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [ðɪs] [hæv; həv][aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst]['kɑːnstənt]

Never	from	that	moment	to	this	have	I	ceased	to	pay	it	the	most	constant
绝不	从	那	片刻	到	这	有	我	停止	到	支付	它	这	最多	持续的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

从那时起，我从未停止过对它的密切关注。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [æz; əz][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] ;

not	so	much	as	a	study	as	an	amusement	;
不是	所以	很多	作为	一个	学习	作为	一个	娱乐	;

与其说是研究，不如说是娱乐；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [prə'faʊnd]

but	at	that	time	my	uncle's	object	was	not	to	make	me	a	profound
但	在	那	时间	我的	叔叔的	目的	曾是	不是	到	制作	我	一个	深刻的

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] .

political	economist	.
政治的	经济学家	.

但当时我叔叔的目的并不是要把我培养成一位杰出的政治经济学家。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [hiː; hi] , " ['mɪrli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

"	I	wish	,	"	said	he	,	"	merely	to	give	you	an	acquaintance	with	the	principles
"	我	希望	,	"	说	他	,	"	仅仅	到	给	你	一个	熟人	和	这	原则

[ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] ;

of	the	science	;
的	这	科学	;

“我只是想让你们了解这门科学的原理，”他说；

[nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

not	that	you	may	be	entitled	to	boast	of	knowledge	,
不是	那	你	可能	是	标题	到	夸	的	知识	,

并非说你有资格夸耀自己的知识，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['ɪgnərəns] ; [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'skʌvər]

but	that	you	may	be	enabled	to	avoid	ignorance	;	not	that	you	may	discover
但	那	你	可能	是	已启用	到	避免	无知	;	不是	那	你	可能	发现

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

但是为了使你们能够避免无知；而不是为了使你们发现真理。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈtekt] [ˈerər] .

but	that	you	may	detect	error	.
但	那	你	可能	探测	错误	.

但这样你可能会发现错误。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] , [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɑːnəmi] [ɪz] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːɪst] [bʊks] ,

Of	all	sciences	,	political	economy	is	contained	in	the	fewest	books	,
的	全部	科学	,	政治的	经济	是	包含	在	这	最少	图书	,

在所有学科中，政治经济学的书籍数量最少。

[ænd; ənd] [jet] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈmæstər] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɔːl] [ɪts] [ˈhaɪər] [ˈbræntʃɪz] [rɪˈkwaɪər]

and	yet	is	the	most	difficult	to	master	;	because	all	its	higher	branches	require
和	然而	是	这	最多	难的	到	掌握	;	因为	全部	它是	更高	分支	要求

['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

earnestness	of	reflection	,
认真	的	反射	,

然而，它也是最难掌握的；因为它的所有高阶分支都需要认真思考。

[prəˈpɔːrʃənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈskæntɪnɪs] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] .

proportioned	to	the	scantiness	of	reading	.
比例匀称	到	这	稀少	的	阅读	.

与阅读量的匮乏成正比。

[ˈmɪsɪz] . - [ˌelɪˈmentri] [wɜːrk] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənl] [ɪnˈlɑːrdʒmənt] [ɑːn]

Mrs	.	Marsett's	elementary	work	,	together	with	some	conversational	enlargement	on
太太	.	-	初级	工作	,	一起	和	一些	对话	放大	在

[ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈtɑːpɪks] [ʃiː; ʃi] [triːts] [ʌv; əv] ,

the	several	topics	she	treats	of	,
这	一些	主题	她	款待	的	,

玛塞特夫人的基础著作，以及她对所论述的几个主题的一些对话式扩展，

[wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)nt] [ˈpɜːrpəs] .

will	be	enough	for	our	present	purpose	.
将要	是	足够的	为了	我们的	展示	目的	.

足以满足我们目前的需求。

[aɪ] [wɪʃ] , [ðen] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ,

I	wish	,	then	,	to	show	you	,
我	希望	,	然后	,	到	展示	你	,

那么，我想向你们展示，

[haʊ] [ɪnˈseprəbli] [ˈælaɪd] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈpɑːləsi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət]

how	inseparably	allied	is	the	great	science	of	public	policy	with	that	of	private
如何	密不可分	盟军	是	这	伟大的	科学	的	民众	政策	和	那	的	私人的

[məˈrælәti] .

morality	.
道德	.

公共政策这门伟大的科学与私人道德这门科学是多么密不可分啊！

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ˈhenri] , [ɪz] [ðə; ði] [ˈgrændəst] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ɔːl] .

And	this	,	Henry	,	is	the	grandest	object	of	all	.
和	这	,	亨利	,	是	这	最宏伟	目的	的	全部	.

亨利，这才是最伟大的物件。

[naʊ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)nt] [ˈstʌdi] .

Now	to	our	present	study	.
现在	到	我们的	展示	学习	.

现在进入我们当前的研究。

" [wel] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈriːdər] , ([aɪ] [lʌv] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [pərˈsiːv] ,

"	Well	,	gentle	Reader	,	(	I	love	,	by	the	by	,	as	you	already	perceive	,
"	出色地	,	温和的	读者	,	(	我	爱	,	经过	这	经过	,	作为	你	已经	感知	,

“嗯，亲爱的读者，(顺便一提，正如你已经察觉到的，我爱你们，

[ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ]) — [wel] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]

that	old	-	fashioned	courtesy	of	addressing	you	)	—	well	,	to	finish	this	part	of	my
那	老的	-	造型	礼貌	的	解决	你	)	—	出色地	,	到	结束	这	部分	的	我的

[laɪf] [wɪtʃ] ,

life	which	,
生活	哪个	,

（那种老式的礼貌称呼）——好吧，为了结束我人生中的这一部分，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [triːts] ['ræðər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌrefər'meɪʃn] [ðæn; ðən][maɪ] [sək'ses] [ɪn] ['erər] ,

as	it	treats	rather	of	my	attempts	at	reformation	than	my	success	in	error	,
作为	它	款待	相当	的	我的	尝试	在	改革	比	我的	成功	在	错误	,

因为它更多地讲述了我改过自新的尝试，而不是我在错误中取得的成功。

[mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wɪri] [juː; jʊ] [ɪk'siːdɪŋli] , [aɪ] [ə'kwaɪrd] ,

must	begin	to	weary	you	exceedingly	,	I	acquired	,
必须	开始	到	厌倦	你	非常	,	我	获得	,

我必须开始让你感到非常疲惫，我明白了。

[mɔːr] [frʌm; frəm][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [bʊks] [wiː; wi] [riːd] ,

more	from	my	uncle's	conversation	than	the	books	we	read	,
更多的	从	我的	叔叔的	对话	比	这	图书	我们	读	,

比起我们读过的书，我更多地是从叔叔的谈话中学到的。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]

a	sufficient	acquaintance	with	the	elements	of	knowledge	,	to	satisfy
一个	充足的	熟人	和	这	元素	的	知识	,	到	满足

[maɪ'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [maɪ] [ɪn'strʌktər] .

myself	,	and	to	please	my	instructor	.
我	,	和	到	请	我的	讲师	.

对知识要素有足够的了解，既能满足自己，也能取悦老师。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['stʌdiz] [ænd; ənd][maɪ]['tuːtər] ,

And	I	must	say	,	in	justification	of	my	studies	and	my	tutor	,
和	我	必须	说	,	在	理由	的	我的	研究	和	我的	导师	,

我必须说，为了证明我的学习和我的导师的正确性，

[ðæt] [aɪ] [dɪ'raɪvd] [wʌn] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]

that	I	derived	one	benefit	from	them	which	has	continued	with	me	to
那	我	衍生的	一	益处	从	他们	哪个	有	持续	和	我	到

[ðɪs] ['aʊər] — [vɪz] .

this	hour	—	viz	.
这	小时	—	即	.

我从他们那里获得了一项好处，这项好处一直伴随着我直到今天——即：

[aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [klɪr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)l] .

I	obtained	a	clear	knowledge	of	moral	principle	.
我	获得	一个	清除	知识	的	道德	原则	.

我对道德原则有了清晰的认识。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'bɪləti] [aɪ] [pə'zest] ['oʊnli][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ækts] , [wɪtʃ] , [aɪ] [fɪr] ,

Before	that	time	,	the	little	ability	I	possessed	only	led	me	into	acts	,	which	,	I	fear	,
前	那	时间	,	这	小的	能力	我	拥有	仅有的	引领	我	进入	行为	,	哪个	,	我	害怕	,

在那之前，我所拥有的那点能力只会让我做出一些我所害怕的事情。

[moʊst] [bə'nevələnt] ['riːdər] , [ðaʊ] [hæst] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [kən'demd] :

most	benevolent	Reader	,	thou	hast	already	sufficiently	condemned	:
最多	仁慈	读者	,	你	哈斯特	已经	足够	谴责	:

仁慈的读者，您已经对以下事物进行了充分的谴责：

[maɪ] [gʊd] ['fiːlɪŋz] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][bæd] — ['nevər] [ə'veild] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst]

my	good	feelings	—	for	I	was	not	naturally	bad	—	never	availed	me	the	least
我的	好的	情怀	—	为了	我	曾是	不是	自然	坏的	—	绝不	已利用	我	这	至少

[wen] ['prez(ə)nt] [tempˈteɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [wei] .

when	present	temptation	came	into	my	way	.
什么时候	展示	诱惑	来了	进入	我的	方式	.

我本性善良——因为我并非天性邪恶——但当眼前的诱惑来临时，我的善良却丝毫没有起到任何作用。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [gaɪd] [bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] ; [noʊ] [ruːl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

I	had	no	guide	but	passion	;	no	rule	but	the	impulse	of	the	moment	.
我	有	不	指导	但	热情	;	不	规则	但	这	冲动	的	这	片刻	.

我没有向导，只有激情；我没有规则，只有当下的冲动。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?

What	else	could	have	been	the	result	of	my	education	?
什么	别的	可以	有	到过	这	结果	的	我的	教育	?

我的教育还能带来什么其他结果呢?

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'mɔːrəl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [tɔːt] [mə'rælətɪ] .

If	I	was	immoral	,	it	was	because	I	was	never	taught	morality	.
如果	我	曾是	不道德	,	它	曾是	因为	我	曾是	绝不	教授	道德	.

如果我说自己不道德，那是因为我从未接受过道德教育。

['nʌθɪŋ] , [pər'hæps] , [ɪz] [les] [ɪ'neɪt] [ðæn; ðən]['vɜːrtʃuː] .

Nothing	,	perhaps	,	is	less	innate	than	virtue	.
没有什么	,	也许	,	是	较少的	先天	比	美德	.

或许，没有什么比美德更缺乏天性了。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][dɪd][nɑːt][wɜːrk] ['mɪrəklz] — [ðæt] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	own	that	the	lessons	of	my	uncle	did	not	work	miracles	—	that	,	living	in	the
我	自己的	那	这	课程	的	我的	叔叔	做过	不是	工作	奇迹	—	那	,	活的	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

我承认，叔叔的教诲并没有创造奇迹——在这个世界上生活，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['sepəreɪtɪd] [maɪ'self][frʌm; frəm][ɪts] ['erərz] [ænd; ənd][ɪts] ['fɑːliz] :

I	have	not	separated	myself	from	its	errors	and	its	follies	:
我	有	不是	分开	我	从	它是	错误	和	它是	愚行	:

我并未与它的错误和愚行划清界限:

[ðə; ði]['vɔːrteks][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] — [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [tuː] [kən'teɪdʒəs] ;

the	vortex	was	too	strong	—	the	atmosphere	too	contagious	;
这	涡流	曾是	也	强的	—	这	气氛	也	传染性	;

漩涡太强了——空气中弥漫着传染性太强的病毒;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [kraɪmz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ] ['tempər] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli]

but	I	have	at	least	avoided	the	crimes	into	which	my	temper	would	most	likely
但	我	有	在	至少	避免	这	犯罪	进入	哪个	我的	脾气	会	最多	可能

[hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː] .

have	driven	me	.
有	驱动	我	.

但我至少避免了因我的暴脾气而很可能犯下的罪行。

[aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] [geɪm] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] ['ferli] ,

I	ceased	to	look	upon	the	world	as	a	game	one	was	to	play	fairly	,
我	停止	到	看	之上	这	世界	作为	一个	游戏	一	曾是	到	玩	相当	,

我不再把世界看作一场需要公平参与的游戏，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] — [bʌt; bət] [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃiːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['redɪli] [ə'laʊd] ;

if	possible	—	but	where	a	little	cheating	was	readily	allowed	;
如果	可能的	—	但	在哪里	一个	小的	作弊	曾是	容易	允许	;

如果可能的话——但允许稍微作弊;

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'vɔːrst] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] :

I	no	longer	divorced	the	interests	of	other	men	from	my	own	:
我	不	更长	离婚	这	兴趣	的	其他	男人	从	我的	自己的	:

我不再将其他男人的利益与自己的利益割裂开来：

[ɪf] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][blaɪnd][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [baɪ] [ʌn'lɔːfl] [miːnz] ,

if	I	endeavoured	to	blind	them	,	it	was	neither	by	unlawful	means	,
如果	我	努力	到	瞎的	他们	,	它	曾是	两者都不	经过	非法的	方法	,

如果我试图使他们失明，那也不是通过非法手段，

[nɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['selfɪʃ] [end] : — [ɪf] — [bʌt; bət] [kʌm] , ['henri] ['peləm] ,

nor	for	a	purely	selfish	end	:	—	if	—	but	come	,	Henry	Pelham	,
也不	为了	一个	纯粹	自私	结尾	:	—	如果	—	但	来	,	亨利	佩勒姆	,

也不是出于纯粹的自私目的：——如果——但是来吧，亨利·佩勒姆，

[ðaʊ] [hæst] [preɪzd] [ðaɪ'self] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

thou	hast	praised	thyself	enough	for	the	present	;	and	,	after	all	,
你	哈斯特	赞扬	你自己	足够的	为了	这	展示	;	和	,	后	全部	,

你现在已经自我吹嘘得够多了；而且，毕竟，

[ðaɪ] ['fjuːtʃər] [əd'ventʃəz] [wɪl] [best] [tel] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ['riːəli] [ə'mendid] .

thy	future	adventures	will	best	tell	if	thou	art	really	amended	.
你的	未来	冒险	将要	最好的	告诉	如果	你	艺术	真的	修订版	.

你未来的经历将最好地检验你是否真的改过自新。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

CHAPTER	XXXVIII	.
章	38	.

第三十八章

['miːhiː][dʒæm][nɑːn]['riːdʒiə]['roʊmə] ,

Mihi	jam	non	regia	Roma	,
mihi	果酱	非	王王	罗马	,

Mihi jam non regia Roma,

[ˌɛsˌi'diː]['vækjuːm]['taibə]['pleɪsɪt] .

Sed	vacuum	Tibur	placet	.
塞德	真空	蒂布尔	地点	.

Sed vacuum Tibur placet。

— ['hɔːrəs] .

—	Horace	.
—	贺拉斯	.

——贺拉斯

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'fekʃənətli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri]

"	My	dear	child	,	"	said	my	mother	to	me	,	affectionately	,	"	you	must	be	very
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	我的	母亲	到	我	,	亲切地	,	"	你	必须	是	非常

[mʌtʃ] [bɔːrd] [hɪr] ,

much	bored	here	,
很多	无聊的	这里	,

“我亲爱的孩子，”母亲慈爱地对我说，“你在这里一定很无聊吧。”

[pɔːr] ['daɪər] [vreɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][maɪ'self] .

pour	dire	vrai	,	I	am	so	myself	.
倒	可怕的	真实	,	我	是	所以	我	.

pour dire vrai, I am so myself.

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['plez(ə)nt] ;

Your	uncle	is	a	very	good	man	,	but	he	does	not	make	his	house	pleasant	;
你的	叔叔	是	一个	非常	好的	男人	,	但	他	做	不是	制作	他的	房子	令人愉快的	;

你叔叔是个很好的人，但他没有把家布置得温馨舒适；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] , ['leɪtli] , [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'vɜːrt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]

and	I	have	,	lately	,	been	very	much	afraid	that	he	should	convert	you	into	a
和	我	有	,	最近	,	到过	非常	很多	害怕的	那	他	应该	转变	你	进入	一个

[mɪr] ['bʊkwɜːrm] ;

mere	bookworm	;
仅仅	书呆子	;

最近我一直很担心他会把你变成一个书呆子；

['æftər][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] ['henri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn]

after	all	,	my	dear	Henry	,	you	are	quite	clever	enough	to	trust	to	your	own
后	全部	,	我的	亲爱的	亨利	,	你	是	相当	聪明的	足够的	到	相信	到	你的	自己的

[ə'bɪlətɪ] .

ability	.
能力	.

毕竟，我亲爱的亨利，你足够聪明，能够相信自己的能力。

[jʊr; jər] [greɪt] ['dʒiːnjəsɪz] ['nevər] [riːd] . "

Your	great	geniuses	never	read	.	"
你的	伟大的	天才	绝不	读	.	"

你们的伟大天才们从不读书。

" [truː] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [jɔːn] ,

"	True	,	my	dear	mother	,	"	said	I	,	with	a	most	unequivocal	yawn	,
"	真的	,	我的	亲爱的	母亲	,	"	说	我	,	和	一个	最多	明确的	打哈欠	,

“没错，我亲爱的妈妈，”我打了个哈欠说道，语气十分肯定。

[ænd; ənd] [diˈpɔzitiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['mɪstər] . ['bentəm] [ə'pɑːn]['pɑːpjələr] ['fæləsiːz] ; " [truː] ,

and	depositing	on	the	table	Mr	.	Bentham	upon	Popular	Fallacies	;	"	true	,
和	存款	在	这	桌子	先生	.	边沁	之上	受欢迎的	谬误	;	"	真的	,

并将边沁先生关于通俗谬误的论述摆在桌面上；“确实，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .

and	I	am	quite	of	your	opinion	.
和	我	是	相当	的	你的	观点	.

我非常赞同你的观点。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ] [fʊl] ['tʃeltənəm] [wʌz; wəz] ? "

Did	you	see	in	the	Post	of	this	morning	,	how	full	Cheltenham	was	?	"
做过	你	看	在	这	邮政	的	这	早晨	,	如何	满的	切尔滕纳姆	曾是	?	"

你今天早上在《邮报》上看到切尔滕纳姆赛马场爆满的报道了吗?

" [jes] , ['henri] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yes	,	Henry	;	and	now	you	mention	it	,
"	是的	,	亨利	;	和	现在	你	提到	它	,

“是的，亨利；你这么一说，我就明白了。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .

I	don't	think	you	could	do	better	than	to	go	there	for	a	month	or	two	.
我	不	思考	你	可以	做	更好的	比	到	去	那里	为了	一个	月	或者	二	.

我觉得你去那里待上一两个月是最好的选择。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [huːm] [aɪ] [left] [æt; ət] [lɔːrd] [eɪtʃ] — -

As	for	me	,	I	must	return	to	your	father	,	whom	I	left	at	Lord	H	—	'
作为	为了	我	,	我	必须	返回	到	你的	父亲	,	谁	我	左边	在	主	H	—	-

[es] :

s	:
s	:

至于我，我必须回到你父亲身边，我把他留在了H大人那里：

[ə; eɪ] [pleɪs] , ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] [naʊs] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [bʌt; bət] [ðen] [wʌn]

a	place	,	entre	nous	,	very	little	more	amusing	than	this	—	but	then	one
一个	地方	,	entre	我们	,	非常	小的	更多的	有趣	比	这	—	但	然后	一

[dʌz] [get] [wʌnz] [eɪ'kɑːteɪ] ['teɪbl] ,

does	get	one's	ecarte	table	,
做	得到	一个人的	埃卡特	桌子	,

在我们之间，这个地方其实没什么比这更有趣的了——但至少每个人都能得到自己的专属座位。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪr] ['leɪdi] ['rəuzvil] , [jʊr; jər][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [ɪz] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] . "

and	that	dear	Lady	Roseville	,	your	old	acquaintance	,	is	staying	there	.	"
和	那	亲爱的	女士	罗斯维尔	,	你的	老的	熟人	,	是	入住	那里	.	"

还有，你亲爱的老相识罗斯维尔夫人，她就住在那儿。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , ['mjuːziŋli] , " [sə'poʊz] [wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

"	Well	,	"	said	I	,	musingly	,	"	suppose	we	take	our	departure	the	beginning	of
"	出色地	,	"	说	我	,	若有所思地	,	"	认为	我们	拿	我们的	离开	这	开始	的

[nekst] [wiːk] ?

next	week	?
下一个	星期	?

“嗯，”我若有所思地说，“我们下周初出发怎么样？”

— ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['lʌndən] ,

—	our	way	will	be	the	same	as	far	as	London	,
—	我们的	方式	将要	是	这	相同的	作为	远的	作为	伦敦	,

—到伦敦的路线都一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

and	the	plea	of	attending	you	will	be	a	good	excuse	to	my	uncle	,
和	这	恳求	的	参加	你	将要	是	一个	好的	原谅	到	我的	叔叔	,

而请求陪同你出席，将是一个很好的借口来搪塞我的叔叔。

[fɔːr; fər] [prə'siːdɪŋ] [noʊ] ['fɑːrðər] [ɪn] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] [bʊks] . "

for	proceeding	no	farther	in	these	confounded	books	.	"
为了	进行中	不	更远	在	这些	令人困惑	图书	.	"

因为我不想再继续研究这些令人困惑的书籍了。

" ['sɛst, 'seɪ][ˌju ɛn 'i] [ə'fer] [fɪni] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['mʌðər] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər]

"	C'est	une	affaire	finie	,	"	replied	my	mother	,	"	and	I	will	speak	to	your
"	是	一	事件	芬尼	,	"	回复	我的	母亲	,	"	和	我	将要	说话	到	你的

['ʌŋk(ə)l][maɪ'self] .

uncle	myself	.
叔叔	我	.

“事情已经结束了，”我母亲回答说，“我会亲自和你叔叔谈谈。”

" [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði] ['nesəseri] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] [wʌz; wəz] [meɪd] .

"	Accordingly	the	necessary	disclosure	of	our	intentions	was	made	.
"	因此	这	必要的	披露	的	我们的	意图	曾是	制成	.

因此，我们已如实披露了我们的意图。

[lɔːrd] - [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [ɪn'dɪfrəns] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

Lord	Glenmorris	received	it	with	proper	indifference	,	so	far	as	my	mother	was
主	-	已收到	它	和	恰当的	漠不关心	,	所以	远的	作为	我的	母亲	曾是

[kən'sɜːrnd] ;

concerned	;
担心的	;

就我母亲而言，格伦莫里斯勋爵对此表现得十分冷漠；

[bʌt; bət] [ɪk'sprest] [mʌtʃ] [peɪn] [æt; ət][maɪ] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [suːn] .

but	expressed	much	pain	at	my	leaving	him	so	soon	.
但	表达	很多	疼痛	在	我的	离开	他	所以	很快	.

但他对我这么快离开他感到非常痛苦。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [æz; əz] ['ɑːnɔ-d] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər]
when he found I was not so much gratified as honoured by his wishes for
什么时候 他 成立 我 曾是 不是 所以 很多 满意 作为 荣幸 经过 他的 愿望 为了
[maɪ] [lɔːŋgər] [sɛ'ʒʊr] ,
my longer sejour ,
我的 更长 逗留 ,

当他发现我并没有感到高兴，反而为他希望我延长逗留时间而感到荣幸。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [ˌem 'iː] .
he gave up the point with a delicacy that enchanted me .
他 给予 向上 这 观点 和 一个 美味 那 迷人的 我 .

他放弃这个观点时表现出的温柔细腻令我着迷。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'raɪvd] .
The morning of our departure arrived .
这 早晨 的 我们的 离开 到达的 .

出发的那天早上到了。

['kærɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] — ['bændˌbɑːks] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] — ['brekfəst] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] — [maɪ'self]
Carriage at the door — bandboxes in the passage — breakfast on the table — myself
运输 在 这 门 — 乐队盒子 在 这 通道 — 早餐 在 这 桌子 — 我
[ɪn] [maɪ] [greɪt] [koʊt] — [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] .
in my great coat — my uncle in his great chair .
在 我的 伟大的 外套 — 我的 叔叔 在 他的 伟大的 椅子 .

门口停着马车——走廊里摆着乐队演奏盒——桌上摆着早餐——我穿着大衣——我的叔叔坐在他的大椅子上。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [trʌst] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [suːn] :
" My dear boy , " said he , " I trust we shall meet again soon :
" 我的 亲爱的 男生 , " 说 他 , " 我 相信 我们 将 见面 再次 很快 :

“我亲爱的孩子，”他说，“我相信我们很快就会再次相遇：”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'bɪlətiz] [ðæt] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə]
you have abilities that may make you capable of effecting much good to
你 有 能力 那 可能 制作 你 有能力的 的 产生影响 很多 好的 到
[jʊr; jər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ;
your fellow - creatures ;
你的 同伴 - 生物 ;

你拥有能够为其他生物带来巨大益处的能力；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
but you are fond of the world , and , though not averse to application ,
但 你 是 喜爱 的 这 世界 , 和 , 尽管 不是 反 到 应用 ,
[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['pleʒər] ,
devoted to pleasure ,
奉献 到 乐趣 ,

但你喜爱世俗生活，虽然不厌恶努力，却更沉迷于享乐。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [pər'vɜːrt] [ðə; ði] [gɪfts] [juː; jʊ] [pə'zes] .
and likely to pervert the gifts you possess .
和 可能 到 变态 这 礼物 你 具有 .

而且很可能会糟蹋你所拥有的天赋。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] ['lɜːrnɪd] , [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['kærəktər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

At	all	events	,	you	have	now	learned	,	both	as	a	public	character	and	a
在	全部	活动	,	你	有	现在	学习	,	两个都	作为	一个	民众	特点	和	一个

['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

private	individual	,
私人的	个人	,

总之，无论作为公众人物还是私人个体，你现在都应该明白：

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

the	difference	between	good	and	evil	.
这	不同之处	之间	好的	和	邪恶的	.

善与恶的区别。

[meɪk] [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðæt] [ˌwer'æz] , [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] ['saɪəns] ,

Make	but	this	distinction	,	that	whereas	,	in	political	science	,
制作	但	这	区别	,	那	然而	,	在	政治的	科学	,

但需区分这一点，即在政治学领域，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ruːlz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [biː; bi] [fɪkst] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ] ,

though	the	rules	you	have	learned	be	fixed	and	unerring	,
尽管	这	规则	你	有	学习	是	固定的	和	毫无错误	,

即使你所学到的规则是固定不变且绝对正确的，

[jet] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst] ['veri] [wɪð; wɪθ][taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] .

yet	the	application	of	them	must	vary	with	time	and	circumstance	.
然而	这	应用	的	他们	必须	各不相同	和	时间	和	环境	.

然而，这些原则的应用必须随着时间和情况而变化。

[wiː; wi][mʌst; məst][bend] , ['tempəraɪz] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [wɪð'drɔː] , ['dɒktrɪnz] , [wɪtʃ] ,

We	must	bend	,	temporize	,	and	frequently	withdraw	,	doctrines	,	which	,
我们	必须	弯曲	,	拖延	,	和	频繁地	提取	,	教义	,	哪个	,

[ɪn'veriəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [truːθ] ,

invariable	in	their	truth	,
不变的	在	他们的	真相	,

我们必须对某些教条做出妥协、采取权宜之计，并且经常放弃这些教条，尽管这些教条的真理性是永恒不变的。

[ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'veriəbli] [ə'laʊ] ,

the	prejudices	of	the	time	will	not	invariably	allow	,
这	偏见	的	这	时间	将要	不是	总是	允许	,

当时的偏见并非总是允许的，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [gʊd] ,

and	even	relinquish	a	faint	hope	of	obtaining	a	great	good	,
和	甚至	放弃	一个	头晕的	希望	的	获得	一个	伟大的	好的	,

甚至放弃了获得巨大利益的渺茫希望，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lesər] ; [jet] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['mɔrəlz] ,

for	the	certainty	of	obtaining	a	lesser	;	yet	in	the	science	of	private	morals	,
为了	这	肯定	的	获得	一个	较少	;	然而	在	这	科学	的	私人的	德	,

为了确保获得较少的利益；然而在私人道德学中，

[wɪtʃ] [rɪ'leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪn] [pɑːrt][tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

which	relate	for	the	main	part	to	ourselves	individually	,
哪个	涉及	为了	这	主要的	部分	到	我们自己	单独	,

这主要与我们个人有关，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['diːvieɪt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][aɪ'oʊtə][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

we	have	no	right	to	deviate	one	single	iota	from	the	rule	of	our
我们	有	不	正确的	到	偏离	一	单身的	ι	从	这	规则	的	我们的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

我们绝无权利有丝毫偏离我们的行为准则。

['niːðər] [taɪm] [nɔːr] ['sɜːrkəmstæns] [mʌst; məst] [kɔːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ɔːr][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

Neither	time	nor	circumstance	must	cause	us	to	modify	or	to	change	.
两者都不	时间	也不	环境	必须	原因	我们	到	调整	或者	到	改变	.

时间或环境都不应该迫使我们改变或修正。

[ɪn'tegrəti] [noʊz] [noʊ][ˌveri'eɪʃ(ə)n] ; ['ɑːnəsti] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] .

Integrity	knows	no	variation	;	honesty	no	shadow	of	turning	.
正直	知道	不	变化	;	诚实	不	阴影	的	转弯	.

正直不容丝毫改变；诚实不容丝毫背叛。

[wiː; wi][mʌst; məst] [pər'suː] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] — [stɜːrn][ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] — [ɪn][ðə; ði] [fʊl]

We	must	pursue	the	same	course	—	stern	and	uncompromising	—	in	the	full
我们	必须	追求	这	相同的	课程	—	船尾	和	毫不妥协	—	在	这	满的

[pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [raɪt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [brɪdʒ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

persuasion	that	the	path	of	right	is	like	the	bridge	from	earth	to	heaven	,
劝说	那	这	小路	的	正确的	是	喜欢	这	桥	从	地球	到	天堂	,

我们必须坚持同样的做法——严厉而毫不妥协——因为我们深信，正义之路就像连接天地的桥梁。

[ɪn][ðə; ði] [mə'hɔmitən] [kriːd] — [ɪf] [wiː; wi] [swɜːrv] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hɛrz] [bredθ] , [wiː; wi][ɑːr; ər]

in	the	Mahometan	creed	—	if	we	swerve	but	a	single	hair's	breadth	,	we	are
在	这	穆罕默德	信条	—	如果	我们	急转弯	但	一个	单身的	头发的	宽度	,	我们	是

[ɪ'revəkəbli] [lɔːst] .

irrevocably	lost	.
不可逆转地	丢失的	.

在穆罕默德的信条中——如果我们稍有偏离，就会永远迷失。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][maɪ] ['mʌðər] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [wel] , [maɪ] [dɪr] ['henri] ,

"	At	this	moment	my	mother	joined	us	,	with	a	"	Well	,	my	dear	Henry	,
"	在	这	片刻	我的	母亲	加入	我们	,	和	一个	"	出色地	,	我的	亲爱的	亨利	,

这时，我母亲加入了我们，说道："嗯，我亲爱的亨利，

['evri] [θɪŋ] [ɪz] ['redi] — [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

every	thing	is	ready	—	we	have	no	time	to	lose	.
每一个	事物	是	准备好	—	我们	有	不	时间	到	失去	.

一切准备就绪——我们没有时间可以浪费了。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [roʊz] , [prest] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

"	My	uncle	rose	,	pressed	my	hand	,	and	left	in	it	a	pocket	-	book	,
"	我的	叔叔	玫瑰	,	按下	我的	手	,	和	左边	在	它	一个	口袋	-	书	,

"我叔叔站起身，握住我的手，然后把一个钱包放在我的手心里。"

[wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['fɜːrnɪʃt] .

which	I	afterwards	discovered	to	be	most	satisfactorily	furnished	.
哪个	我	然后	发现	到	是	最多	令人满意地	提供	.

后来我发现，那里的设施配备得非常令人满意。

[wiː; wi] [tʊk] [æn; ən] ['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [pæst] [θruː]

We	took	an	edifying	and	affectionate	farewell	of	each	other	,	passed	through
我们	采取	一个	有益的	和	亲热	告别	的	每个	其他	,	通过了	通过

[ðə; ði] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,

the	two	rows	of	servants	,
这	二	行	的	仆人	,

我们彼此进行了令人感动且充满温情的告别，穿过两排仆人。

[drɔːn] [ʌp] [ɪn]['mɑːrʃ(ə)l] [ə'reɪ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

drawn	up	in	martial	array	,	along	the	great	hall	,	entered	the	carriage	,
绘制	向上	在	武术	大批	,	沿着	这	伟大的	大厅	,	进入	这	运输	,

列队行进，沿着大厅进入马车，

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ə'pɑːn] " ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] .

and	went	off	with	the	rapidity	of	a	novel	upon	"	fashionable	life	.
和	去	离开	和	这	快速	的	一个	小说	之上	"	时髦	生活	.

然后像小说情节一样迅速地转向了"时尚生活"。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
" **CHAPTER XXXIX .**
" 章 xxxix .

“第三十九章

[dik] — [ˌes 'aɪ] [greɪv] [nɑːn][ˌiː es 'tiː] —
Dic — si grave non est —
dic — 是 严重 非 est —

Dic—si grave non est—

[kwaɪ] ['primə] - [vɛntrɪm] - ['ɛskə] .
Quae prima iratum ventrem placaverit esca .
quae 普里玛 - 腹部 - 埃斯卡 .

Quae prima iratum ventrem plaaverit esca。

— ['hɔːrəs] .
— Horace .
— 贺拉斯 .

——贺拉斯

[aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [taʊn] .
I did not remain above a day or two in town .
我 做过 不是 保持 多于 一个 天 或者 二 在 镇 .

我在城里只待了一两天。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,
I had never seen much of the humours of a watering - place ,
我 有 绝不 已见 很多 的 这 体液 的 一个 浇水 - 地方 ,

我以前从未见过温泉浴场的那些奇特景象。

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] ['kærəktər] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər] [ðæt]
and my love of observing character made me exceedingly impatient for that
和 我的 爱 的 观察 特点 制成 我 非常 不耐烦 为了 那
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

我对观察人物性格的热爱，使我迫不及待地想要获得这种乐趣。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði][fɜːrst] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][set] [ɔːf][fɔːr; fər] ['tʃeltənəm] .
Accordingly , the first bright morning I set off for Cheltenham .
因此 , 这 第一的 明亮的 早晨 我 放 离开 为了 切尔滕纳姆 .

于是，在第一个晴朗的早晨，我出发前往切尔滕纳姆。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðæt] [taʊn] :
I was greatly struck with the entrance to that town :
我 曾是 非常 击 和 这 入口 到 那 镇 :

那座小镇的入口给我留下了深刻的印象：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðiːz] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] ,
it is to these watering - places that a foreigner should be taken ,
它 是 到 这些 浇水 - 地方 那 一个 外国人 应该 是 已采取 ,

应该带外国人去这些水源地。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɑːpjələns] , [ænd; ənd]
in order to give him an adequate idea of the magnificent opulence , and
在 命令 到 给 他 一个 足够的 主意 的 这 壮丽 丰裕 , 和
[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['lʌkʃəri] , [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
universal luxury , of England .
普遍的 奢华 , 的 英格兰 .

为了让他对英国的宏伟富丽和普遍奢华有一个充分的了解。

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [hæz; həz] , [ɪn] ['evri] ['prɑːvɪns] , [wʌt] [fræns] ['oʊnli][hæz; həz][ɪn]['pærɪs] — [ə; eɪ]

Our	country	has	,	in	every	province	,	what	France	only	has	in	Paris	—	a
我们的	国家	有	,	在	每一个	省	,	什么	法国	仅有的	有	在	巴黎	—	一个

['kæpɪt(ə)l] , ['kənsə,kreitid][tuː; tə] ['geɪəti] ,

capital	,	consecrated	to	gaiety	,
首都	,	已祝圣的	到	欢乐	,

我们国家的每个省份都拥有法国只有在巴黎才有的东西——一个充满欢乐的首都。

['aɪdlnəs] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

idleness	,	and	enjoyment	.
懒惰	,	和	享受	.

闲散与享乐。

['lʌndən] [ɪz][bəuθ] [tuː] ['bɪzi] [ɪn][wʌn] [klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [tuː] ['pɑːmpəs] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

London	is	both	too	busy	in	one	class	of	society	,	and	too	pompous	in	another	,
伦敦	是	两个都	也	忙碌的	在	一	班级	的	社会	,	和	也	傲慢	在	其他	,

伦敦对于一部分社会阶层来说过于喧嚣，而对于另一部分社会阶层来说又过于浮夸。

[tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [huː] [hæz; həz][nɑːt] ['eksələnt] [ˌrekəmen'deiʃənz] [tuː; tə] ['praɪvət] ['sɜːrkl]

to	please	a	foreigner	,	who	has	not	excellent	recommendations	to	private	circles
到	请	一个	外国人	,	WHO	有	不是	出色的	建议	到	私人的	界

.

:
.

为了取悦一位在私人圈子里口碑并不好的外国人。

[bʌt; bət][æt; ət] ['braɪtn] , ['tʃeltənəm] , ['heɪstɪŋz] , [bæθ] , [hiː; hi] [meɪ] , [æz; əz][æt; ət]['pærɪs] ,

But	at	Brighton	,	Cheltenham	,	Hastings	,	Bath	,	he	may	,	as	at	Paris	,
但	在	布莱顿	,	切尔滕纳姆	,	黑斯廷斯	,	洗澡	,	他	可能	,	作为	在	巴黎	,

但在布莱顿、切尔滕纳姆、黑斯廷斯、巴斯，他可能会像在巴黎一样，

[faɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['geɪəˌtiːz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

find	all	the	gaieties	of	society	without	knowing	a	single	individual	.
寻找	全部	这	欢乐	的	社会	没有	会心	一个	单身的	个人	.

不认识任何人，也能体验社会上的所有乐趣。

[maɪ] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] — [hoʊ'tel] .

My	carriage	stopped	at	the	—	Hotel	.
我的	运输	停止	在	这	—	酒店	.

我的马车停在了——酒店。

[ə; eɪ]['kɔːrpjələnt][ænd; ənd] ['steɪtli] ['weɪtər] , [wɪð; wɪθ][goʊld] ['bʌklz] [tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [taɪt]

A	corpulent	and	stately	waiter	,	with	gold	buckles	to	a	pair	of	very	tight
一个	肥胖的	和	庄严	服务员	,	和	金子	扣环	到	一个	一对	的	非常	紧的

[ˌpæntə'luːnz] ,

pantaloons	,
灯笼裤	,

一位体态丰腴、仪态端庄的侍者，穿着一条非常紧身的灯笼裤，裤腰上系着金扣。

[ʃoʊd] [ˌem 'iː][ʌp] [sterz] .

showed	me	up	stairs	.
显示	我	向上	楼梯	.

他带我上了楼。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [ruːm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

I	found	myself	in	a	tolerable	room	facing	the	street	,
我	成立	我	在	一个	可容忍的	房间	面向	这	街道	,

我发现自己身处一间还算可以的房间，房间面向街道。

[ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['rɪvəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmli] [flaɪt]

and	garnished	with	two	pictures	of	rocks	and	rivers	,	with	a	comely	flight
和	装饰	和	二	图片	的	岩石	和	河流	,	和	一个	漂亮	航班

[ʌv; əv][krəuz] ,

of	crows	,
的	乌鸦	,

并饰以两幅描绘岩石和河流的画作，以及一群美丽的乌鸦。

['hʌvər] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] , [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

hovering	in	the	horizon	of	both	,	as	natural	as	possible	,
悬停	在	这	地平线	的	两个都	,	作为	自然的	作为	可能的	,

尽可能自然地，徘徊在两者的地平线上。

['oʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [triːz] .

only	they	were	a	little	larger	than	the	trees	.
仅有的	他们	是	一个	小的	更大的	比	这	树木	.

只是它们比树稍大一些。

['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [wer] [aɪ][hæd; həd]['fɑːndli] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

Over	the	chimney	-	piece	,	where	I	had	fondly	hoped	to	find	a	looking	-	glass	,
超过	这	烟囱	-	片	,	在哪里	我	有	深情地	希望	到	寻找	一个	寻找	-	玻璃	,

我曾满怀希望地想在壁炉上方找到一面镜子，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [prɪnt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['waːʃɪŋtən] ,

was	a	grave	print	of	General	Washington	,
曾是	一个	严重	打印	的	一般的	华盛顿	,

这是一幅华盛顿将军的墓碑版画。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [stʌk] [aʊt] [laɪk][ðə; ði] [spaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tiː] - [pɑːt] .

with	one	hand	stuck	out	like	the	spout	of	a	tea	-	pot	.
和	一	手	卡住	出去	喜欢	这	喷口	的	一个	茶	-	锅	.

一只手伸出来，像茶壶的壶嘴。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪndoʊz] ([ʌn'feɪvərəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] !) [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] ['mɪrər] , [tuː; tə]

Between	the	two	windows	(	unfavourable	position	!	)	was	an	oblong	mirror	,	to
之间	这	二	视窗	(	不利	位置	!	)	曾是	一个	长方形	镜子	,	到

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['heɪsnd] ,

which	I	immediately	hastened	,
哪个	我	立即地	加快	,

两扇窗户之间（位置很不利！）有一面长方形的镜子，我立刻快步走到镜子前。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [kætʃ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	the	pleasure	of	seeing	my	complexion	catch	the	colour	of	the
和	有	这	乐趣	的	看到	我的	肤色	抓住	这	颜色	的	这

['kɜːtənz] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [glæs] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

curtains	that	overhung	the	glass	on	each	side	,
窗帘	那	悬垂	这	玻璃	在	每个	边	,

我很高兴地看到我的肤色映衬着两侧玻璃窗上方窗帘的颜色。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [rʊ'rælətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [griːn] .

and	exhibit	the	pleasing	rurality	of	a	pale	green	.
和	展览	这	令人愉悦	乡村性	的	一个	苍白	绿色的	.

并呈现出令人愉悦的浅绿色乡村气息。

[aɪ] [ʃrʌŋk] [bæk] [ə'gæst] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['weɪtər] .

I	shrunk	back	aghast	,	turned	,	and	beheld	the	waiter	.
我	缩小	后退	惊愕	,	转向	,	和	观看	这	服务员	.

我惊恐地向后缩了缩，转过身，看到了侍者。

[hæd; həd][aɪ] [siːn] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [glæs] ['delɪkətlɪ] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][roʊz] - [hjʊd] ['kɜːtənz] ,

Had	I	seen	myself	in	a	glass	delicately	shaded	by	rose	-	hued	curtains	,
有	我	已见	我	在	一个	玻璃	轻柔地	阴影	经过	玫瑰	-	有色	窗帘	,

如果我透过一面被玫瑰色窗帘轻轻遮蔽的镜子看到自己，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] [hæv; həv] [sed] , " [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]

I	should	gently	and	smilingly	have	said	,	"	Have	the	goodness	to	bring	me
我	应该	轻轻地	和	微笑着	有	说	,	"	有	这	善良	到	带来	我

[ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .

the	bill	of	fare	.
这	账单	的	票价	.

我应该温和而微笑地说："请把账单拿给我。"

" [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [aɪ] [grauld] [aʊt] , " [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd] [biː; bi] [diː] — [diː] [tuː; tə]

"	As	it	was	,	I	growled	out	,	"	Bring	me	the	bill	,	and	be	d	—	d	to
"	作为	它	曾是	,	我	咆哮	出去	,	"	带来	我	这	账单	,	和	是	d	—	d	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

"于是，"我咆哮道，"把账单拿来，去你的。"

" [ðə; ði] [stɪf] ['weɪtər] [boʊd] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] ['sloʊli] .

"	The	stiff	waiter	bowed	solemnly	,	and	withdrew	slowly	.
"	这	僵硬的	服务员	鞠躬	庄严地	,	和	退出	缓慢地	.

"那位僵硬的侍者庄重地鞠了一躬，然后缓缓退了出去。"

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ə'dɔːnmənts] [ʌv; əv]

I	looked	round	the	room	once	more	,	and	discovered	the	additional	adornments	of
我	看起来	圆形的	这	房间	一次	更多的	,	和	发现	这	额外的	装饰品	的

[ə; eɪ] [tiː] - [ɜːrn] ,

a	tea	-	urn	,
一个	茶	-	瓮	,

我再次环顾房间，发现了一个茶壶等其他装饰品。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʊk] .

and	a	book	.
和	一个	书	.

还有一本书。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['lætər] ,

"	Thank	Heaven	,	"	thought	I	,	as	I	took	up	the	latter	,
"	感谢	天堂	,	"	想法	我	,	作为	我	采取	向上	这	后者	,

"谢天谢地，"我心想，一边拿起后者。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] ['dʒerəmi] ['bɛnθəmz] .

"	it	can't	be	one	of	Jeremy	Bentham's	.
"	它	不能	是	一	的	杰里米	边沁的	.

"不可能是杰里米·边沁的作品。"

" [noʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tʃeltənəm] [gaɪd] .

"	No	!	it	was	the	Cheltenham	Guide	.
"	不	!	它	曾是	这	切尔滕纳姆	指导	.

"不！那是切尔滕纳姆指南。"

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] — " [dres] [bɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] ['evri] — "

I	turned	to	the	head	of	amusements	—	"	Dress	ball	at	the	rooms	every	—	"
我	转向	到	这	头	的	娱乐	—	"	裙子	球	在	这	房间	每一个	—	"

[sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] — [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [aɪ] ['ʌtərli] [fər'get] ;

some	day	or	other	—	which	of	the	seven	I	utterly	forget	;
一些	天	或者	其他	—	哪个	的	这	七	我	完全地	忘记	;

我转向娱乐部门负责人——"每天——"总有一天——七个日子中的哪一天，我完全忘记了；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['witnist] [maɪ][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [smɔːl]

but	it	was	the	same	as	that	which	witnessed	my	first	arrival	in	the	small
但	它	曾是	这	相同的	作为	那	哪个	目击者	我的	第一的	到达	在	这	小的

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] — [hoʊ'tel] .

drawing	-	room	of	the	—	Hotel	.
绘画	-	房间	的	这	—	酒店	.

但这和我第一次来到这家酒店的小客厅时所看到的一模一样。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][beɪdoʊz] ['entərd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θɪŋz] ,

"	Thank	Heaven	!	"	said	I	to	myself	,	as	Bedos	entered	with	my	things	,
"	感谢	天堂	!	"	说	我	到	我	,	作为	贝多斯	进入	和	我的	事物	,

“谢天谢地！”我心想，这时贝多斯拿着我的东西走了进来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] " [ðə; ði] -

and	was	ordered	immediately	to	have	all	in	preparation	for	"	the	dressball	-
和	曾是	订购	立即地	到	有	全部	在	准备	为了	"	这		-

[æt; ət][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

at	the	rooms	,
在	这	房间	,

并立即命令所有人做好准备，迎接“房间里的盛装舞会”，

" [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hæf] - [pæst] [ten] .

"	at	the	hour	of	half	-	past	ten	.
"	在	这	小时	的	一半	-	过去的	十	.

“十点半的时候。”

[ðə; ði] ['weɪtər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪl] .

The	waiter	entered	with	the	bill	.
这	服务员	进入	和	这	账单	.

服务员拿着账单进来了。

" [suːps] , [tʃɔps] , ['kʌtlits] , [steɪks] , [roʊst] [dʒɔɪnts] , [bɜːrdz] . "

"	Soups	,	chops	,	cutlets	,	steaks	,	roast	joints	,	birds	.	"
"	汤	,	排骨	,	肉饼	,	牛排	,	烤	关节	,	鸟类	.	"

“汤、肉排、肉片、牛排、烤肉、禽类。”

" [get] [sʌm; səm] [suːp] , " [sed] [aɪ] , " [ə; eɪ] [slaɪs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['laɪən] , [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bɜːrdz]

"	Get	some	soup	,	"	said	I	,	"	a	slice	or	two	of	lion	,	and	half	a	dozen	birds
"	得到	一些	汤	,	"	说	我	,	"	一个	片	或者	二	的	狮子	,	和	一半	一个	打	鸟类

. "

: "

. "

“弄点汤来，”我说，“再来一两片狮子肉，还有半打鸟。”

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['weɪtər] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪən] ,

"	Sir	,	"	said	the	solemn	waiter	,	"	you	can't	have	less	than	a	whole	lion	,
"	先生	,	"	说	这	庄严	服务员	,	"	你	不能	有	较少的	比	一个	所有的	狮子	,

“先生，”神情严肃的侍者说，“您至少要一整头狮子。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [tuː] [bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

and	we	have	only	two	birds	in	the	house	.	"
和	我们	有	仅有的	二	鸟类	在	这	房子	.	"

我们家只有两只鸟。

" [preɪ] , " [æskt] [aɪ] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [jʊr; jər] ['lɑːrdər] [frʌm; frəm]

"	Pray	,	"	asked	I	,	"	are	you	in	the	habit	of	supplying	your	larder	from
"	祈祷	,	"	问	我	,	"	是	你	在	这	习惯	的	供应	你的	食品储藏室	从

“请问，”我问道，“您有从……储备食物的习惯吗？”

['eksɪtər] - [tʃeɪndʒ] , [ɔːr][duː][juː; jʊ] [briːd] ['laɪənz] [hɪr] [laɪk] ['poʊltri] ? "

Exeter	'	Change	,	or	do	you	breed	lions	here	like	poultry	?	"
埃克塞特	-	改变	,	或者	做	你	品种	狮子	这里	喜欢	家禽	?	"

埃克塞特，你们是想改变现状，还是像养家禽一样在这里养狮子？

" [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [grɪm] ['weɪtər] , ['nevər] [rɪ'læksɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Sir	,	"	answered	the	grim	waiter	,	never	relaxing	into	a	smile	,
"	先生	,	"	回答	这	严峻	服务员	,	绝不	放松	进入	一个	微笑	,

“先生，”表情严肃的服务员回答道，脸上始终没有一丝笑容。

" [wiː; wi][hæv; həv]['laɪənz] [brɔːt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ['evri] [deɪ] . "

"	we	have	lions	brought	us	from	the	country	every	day	.	"
"	我们	有	狮子	带来	我们	从	这	国家	每一个	天	.	"

“我们每天都从乡下运来狮子。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? " [sed] [aɪ] .

"	What	do	you	pay	for	them	?	"	said	I	.
"	什么	做	你	支付	为了	他们	?	"	说	我	.

“你们买它们要多少钱？”我问道。

" [ə'baʊt] [θriː] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] - [piːs] , [sɜːr] . "

"	About	three	and	sixpence	a	-	piece	,	Sir	.	"
"	关于	三	和	六便士	一个	-	片	,	先生	.	"

“大约每件三便士六便士，先生。”

" [həmf] ! — ['mɑːrkɪt] [ɪn]['æfrɪkə] ['əʊvəst'ɒkt] , " [θɔːt] [aɪ] .

"	Humph	!	—	market	in	Africa	overstocked	,	"	thought	I	.
"	哼	!	—	市场	在	非洲	库存过剩	,	"	想法	我	.

“哼！——非洲市场库存过剩，”我心想。

" [preɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [dres] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] ? "

"	Pray	,	how	do	you	dress	an	animal	of	that	description	?	"
"	祈祷	,	如何	做	你	裙子	一个	动物	的	那	描述	?	"

“请问，该如何给这种动物穿衣服呢？”

" [roʊst] [ænd; ənd] [stʌf] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrənt] ['dʒeli] . "

"	Roast	and	stuff	him	,	Sir	,	and	serve	him	up	with	currant	jelly	.	"
"	烤	和	东西	他	,	先生	,	和	服务	他	向上	和	黑醋栗	果冻	.	"

“先生，把他烤熟填馅，再配上葡萄干果冻一起上桌。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[laɪk] [ə; eɪ] [her] ? "

like	a	hare	?	"
喜欢	一个	野兔	?	"

像兔子一样吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [her] , [sɜːr] . "

"	It	is	a	hare	,	Sir	.	"
"	它	是	一个	野兔	,	先生	.	"

“先生，这是一只野兔。”

" [wʌt] ! "

"	What	!	"
"	什么	!	"

“什么！ ”

" [jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [her] !

"	Yes	,	Sir	,	it	is	a	hare	!
"	是的	,	先生	,	它	是	一个	野兔	!

“是的，先生，这是一只野兔！”

[[noʊt] : [aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːrnɪd] ,

[	Note	:	I	have	since	learned	,
[	笔记	:	我	有	自从	学习	,

【注：我后来了解到，】

[ðæt] [ðɪs] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [her] [ə; eɪ]['laɪən][ɪz][nɑːt][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['tʃeltənəm] .

that	this	custom	of	calling	a	hare	a	lion	is	not	peculiar	to	Cheltenham	.
那	这	风俗	的	呼叫	一个	野兔	一个	狮子	是	不是	奇特	到	切尔滕纳姆	.

这种把野兔称为狮子的习俗并非切尔滕纳姆独有。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən]

At	that	time	I	was	utterly	unacquainted	with	the	regulations	of	the	London
在	那	时间	我	曾是	完全地	不熟悉的	和	这	法规	的	这	伦敦

['kɔːfi] - ['haʊzɪz] .]

coffee	-	houses	.	]
咖啡	-	房屋	.	]

当时我对伦敦咖啡馆的规章制度一无所知。

— [bʌt; bət][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['laɪən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] .

—	but	we	call	it	a	lion	,	because	of	the	Game	Laws	.
—	但	我们	称呼	它	一个	狮子	,	因为	的	这	游戏	法律	.

——但我们称它为狮子，因为狩猎法规是这么规定的。

" - [braɪt] [dɪ'skʌvəri] , - [θɔːt] [aɪ] ; - [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['tʃeltənəm] :

"	'	Bright	discovery	,	'	thought	I	;	'	they	have	a	new	language	in	Cheltenham	:
"	-	明亮的	发现	,	-	想法	我	;	-	他们	有	一个	新的	语言	在	切尔滕纳姆	:

"'真是个了不起的发现，'我想；'切尔滕纳姆人有一种新语言："

['nʌθɪŋz] [laɪk] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ði][maɪnd] . -

nothing's	like	travelling	to	enlarge	the	mind	.	'
没什么。	喜欢	旅行	到	放大	这	头脑	.	-

没有什么比旅行更能开阔眼界了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] , " [sed] [aɪ] , [ə'laʊd] , " [ɑːr; ər] ['niːðər] ['hʌmɪŋ] [bɜːrdz] , [nɔːr] ['ɔstrɪtʃɪz] , [aɪ]

"	And	the	birds	,	"	said	I	,	aloud	,	"	are	neither	humming	birds	,	nor	ostriches	,	I
"	和	这	鸟类	,	"	说	我	,	大声	,	"	是	两者都不	哼唱	鸟类	,	也不	鸵鸟	,	我

[sə'poʊz] ? "

suppose	?	"
认为	?	"

"那么这些鸟，"我大声说道，"既不是蜂鸟，也不是鸵鸟，我想是吧？"

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɑːrtrɪdʒ] . "

"	No	,	Sir	;	they	are	partridges	.	"
"	不	,	先生	;	他们	是	鹧鸪	.	"

"不，先生；它们是鹧鸪。"

" [wel] , [ðen] , [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [suːp] ; [ə; eɪ] [diː] ['muːˌtɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [bɜːrd] ,

"	Well	,	then	,	give	me	some	soup	;	a	cotelette	de	mouton	,	and	a	'	bird	,
"	出色地	,	然后	,	给	我	一些	汤	;	一个	科特莱特	德	羊	,	和	一个	-	鸟	,

"那么，给我来点汤；一份羊排，还有一只'鸟'，

- [æz; əz][juː; jʊ][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

'	as	you	term	it	,	and	be	quick	about	it	.	"
-	作为	你	学期	它	,	和	是	快的	关于	它	.	"

"就按你说的做，而且要快点。"

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['pɑːmpəs] [ə'tendənt] , [ænd; ənd]

"	It	shall	be	done	with	dispatch	,	"	answered	the	pompous	attendant	,	and
"	它	将	是	完毕	和	派遣	,	"	回答	这	傲慢	服务员	,	和

[wɪð'druː] .

withdrew	.
退出	.

"务必尽快办妥，"那傲慢的侍从回答道，然后退下了。

[ɪz][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][laɪf] ,

Is	there	,	in	the	whole	course	of	this	pleasant	and	varying	life	,
是	那里	,	在	这	所有的	课程	的	这	令人愉快的	和	变化	生活	,

在这愉快而多变的一生中，是否存在.....

[wɪtʃ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [raɪt] [və:siz] [tu:; tə] [pru:v] [seɪm] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊfl] , —

which	young	gentlemen	and	ladies	write	verses	to	prove	same	and	sorrowful	,	—
哪个	年轻的	先生们	和	女士们	写	诗句	到	证明	相同的	和	悲伤	,	—

[ɪz][ðer; ðər] ,

is	there	,
是	那里	,

那些年轻的绅士淑女们写诗来证明这一点，并且充满悲伤——是吗?

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wʌn][hæf] - ['aʊər] ['ri:əli] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪnli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ? —

in	the	whole	course	of	it	,	one	half	-	hour	really	and	genuinely	disagreeable	?	—
在	这	所有的	课程	的	它	,	一	一半	-	小时	真的	和	真的	令人不快的	?	—

[ɪf]

if
如果

整个过程中，真的有半个小时让人非常不愉快吗？——如果

[soʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪn] .

so	,	it	is	the	half	-	hour	before	dinner	at	a	strange	inn	.
所以	,	它	是	这	一半	-	小时	前	晚餐	在	一个	奇怪的	客栈	.

所以，现在是在一个陌生的旅店里，晚餐前的半小时。

[ˌnevərðə'les] , [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]

Nevertheless	,	by	the	help	of	philosophy	and	the	window	,	I	managed	to
尽管如此	,	经过	这	帮助	的	哲学	和	这	窗户	,	我	管理	到

[ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] :

endure	it	with	great	patience	:
忍受	它	和	伟大的	耐心	:

然而，凭借哲学和窗户的帮助，我最终以极大的耐心忍受了下来:

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fæmɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] , [aɪ] [prɪ'tendɪd] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv]

and	though	I	was	famishing	with	hunger	,	I	pretended	the	indifference	of
和	尽管	我	曾是	饥饿	和	饥饿	,	我	假装	这	漠不关心	的

[ə; eɪ][seɪdʒ] ,

a	sage	,
一个	圣人	,

尽管我饥肠辘辘，但我却装出一副智者般的漠然。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'naʊnst] .

even	when	the	dinner	was	at	length	announced	.
甚至	什么时候	这	晚餐	曾是	在	长度	宣布	.

即使晚宴最终已经宣布了。

[aɪ] [kəu'ketid] [ə; eɪ] [hoʊl] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['næpkɪn] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [su:p] ,

I	coquetted	a	whole	minute	with	my	napkin	,	before	I	attempted	the	soup	,
我	卖弄风情	一个	所有的	分钟	和	我的	餐巾	,	前	我	尝试过	这	汤	,

我用餐巾搔弄了一整分钟，才开始尝试喝汤。

[ænd; ənd][aɪ] [helpt] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði]['poʊtəˌtoʊri] [fu:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ['dɪgnəti] [ðæt] [mʌst; məst]

and	I	helped	myself	to	the	potatory	food	with	a	slow	dignity	that	must
和	我	帮助	我	到	这	马铃薯	食物	和	一个	慢的	尊严	那	必须

[hæv; həv] ['pɜ:rfɪktli] [wʌn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['weɪtər] .

have	perfectly	won	the	heart	of	the	solemn	waiter	.
有	完美	韩元	这	心	的	这	庄严	服务员	.

我慢条斯理地享用着土豆菜肴，这种姿态一定完美地赢得了那位严肃服务员的心。

[ðə; ði] [su:p] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][hɑ:t]['wɔ:tər] ,

The	soup	was	a	little	better	than	hot	water	,
这	汤	曾是	一个	小的	更好的	比	热的	水	,

这汤比热水好一点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [sɔːst] [ðæn; ðən] ['leðər] [ænd; ənd] ['vɪnɪgər] ; ['haʊ'biːɪt] ,

and	the	sharp	sauced	cotelette	than	leather	and	vinegar	;	howbeit	,
和	这	锋利的	酱汁	科特莱特	比	皮革	和	醋	;	然而	,

还有比皮革和醋更辛辣的炖菜；然而，

[aɪ] [ə'tækt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ,

I	attacked	them	with	the	vigour	of	an	Irishman	,
我	遭到攻击	他们	和	这	活力	的	一个	爱尔兰人	,

我以爱尔兰人的热情向他们发起攻击。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] ['lɪkər] ['evər] ['dɪgnɪfaɪd]

and	washed	them	down	with	a	bottle	of	the	worst	liquor	ever	dignified
和	洗过	他们	向下	和	一个	瓶子	的	这	最差	酒	曾经	凝重

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɛnɝəbəl] ['noʊmən][ʌv; əv]['klærət] .

with	the	venerabile	nomen	of	claret	.
和	这	可敬者	名称	的	红酒	.

然后，他们用一瓶有史以来最劣质的烈酒——波尔多红葡萄酒——送服了这些酒。

[ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [tʌf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] [ɪn] ['mɪnətʃər] ;

The	bird	was	tough	enough	to	have	passed	for	an	ostrich	in	miniature	;
这	鸟	曾是	艰难的	足够的	到	有	通过了	为了	一个	鸵鸟	在	微型	;

这只鸟非常强壮，看起来就像一只迷你鸵鸟；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɪts] [goʊst] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stoʊ'mækɪk] ['seplkər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'saɪnd]

and	I	felt	its	ghost	hopping	about	the	stomachic	sepulchre	to	which	I	consigned
和	我	毛毡	它是	鬼	跳跃	关于	这	健胃	坟墓	到	哪个	我	寄售

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我感觉它的幽灵在我把它送入的胃部墓穴里跳来跳去。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

the	whole	of	that	evening	and	a	great	portion	of	the	next	day	,
这	所有的	的	那	晚上	和	一个	伟大的	部分	的	这	下一个	天	,

当晚的整个时间以及第二天的大部分时间，

[wen] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][kjərə'kəʊ] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [rest] .

when	a	glass	of	curacoa	laid	it	at	rest	.
什么时候	一个	玻璃	的	库拉索	铺设	它	在	休息	.

一杯库拉索酒让它平静下来。

['æftər] [ðɪs] ['splendɪd] [rɪ'pæst] ,

After	this	splendid	repast	,
后	这	灿烂	餐饮	,

享用完这顿丰盛的晚餐后，

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self] [bæk] [ɑːn][maɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]

I	flung	myself	back	on	my	chair	with	the	complacency	of	a	man	who	has
我	扔	我	后退	在	我的	椅子	和	这	自满	的	一个	男人	WHO	有

[daind] [wel] ,

dined	well	,
用餐	出色地	,

我像吃饱喝足的人一样，心满意足地向后靠在椅子上。

[ænd; ənd] [dəuzd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] .

and	dozed	away	the	time	till	the	hour	of	dressing	.
和	打盹	离开	这	时间	直到	这	小时	的	敷料	.

然后就睡着了，一直睡到穿衣时间。

" [naʊ] , " [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [pleɪst] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [glæs] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ]['dʒentli] [pliːz] ,

"	Now	,	"	thought	I	,	as	I	placed	myself	before	my	glass	,	"	shall	I	gently	please	,
"	现在	,	"	想法	我	,	作为	我	放置	我	前	我的	玻璃	,	"	将	我	轻轻地	请	,

“现在，”我一边想着，一边将自己放在酒杯前，“请允许我轻轻地……”

[ɔːr] [səˈblaɪmli] [əˈstɑːnɪʃ] [ðə; ði] - - [ʌv; əv] [ˈtʃeltənəm] ?

or	sublimely	astonish	the	'	fashionables	'	of	Cheltenham	?
或者	极致地	震惊	这	-	时尚人士	-	的	切尔滕纳姆	?

或者，让切尔滕纳姆的“时尚人士”们惊叹不已?

[ɑː] , [bɑː] !

Ah	,	bah	!
啊	,	呸	!

啊，呸!

[ðə; ði] [ˈlætər] [skuːl] [ɪz] [ˈvʌlgər] , [ˈbaɪrən] [spɔɪlt] [ˌaɪ ˈtiː] .

the	latter	school	is	vulgar	,	Byron	spoilt	it	.
这	后者	学校	是	庸俗	,	拜伦	被宠坏了	它	.

后一种学派庸俗不堪，拜伦毁了它。

[dəunt] [pʊt] [aʊt] [ðæt] [tʃeɪn] , [beɪdoʊz] — [aɪ] [wer] — [ðə; ði] [blæk] [koʊt] , [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [ænd; ənd]

Don't	put	out	that	chain	,	Bedos	—	I	wear	—	the	black	coat	,	waistcoat	,	and
不	放	出去	那	链	,	贝多斯	—	我	穿	—	这	黑色的	外套	,	马甲	,	和

['traʊzərz] .

trowsers	.
裤子	.

别把那条链子拿出来，贝多斯——我穿着——黑色外套、马甲和裤子。

[brʌʃ] [maɪ] [her] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [kɜːrl] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,

Brush	my	hair	as	much	out	of	curl	as	you	can	,
刷子	我的	头发	作为	很多	出去	的	卷曲	作为	你	能	,

尽量把我的头发梳直，不要弄成卷发。

[ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] ['neglɪdʒəns] [tuː; tə] [maɪ] [taʊt] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] . "

and	give	an	air	of	graceful	negligence	to	my	tout	ensemble	.	"
和	给	一个	空气	的	优美	疏忽	到	我的	兜售者	合奏	.	"

并给我的整体造型赋予一种优雅的漫不经心之感。

" [wiː] , [məˈsjɜːr] , ['dʒiː] [kəmprɛndz] , " ['ænsər] [beɪdoʊz] .

"	Oui	,	Monsieur	,	je	comprends	,	"	answered	Bedos	.
"	是的	,	先生	,	杰	理解	,	"	回答	贝多斯	.

“哦，先生，我明白了，”贝多斯回答道。

[aɪ] [wʌz; wəz] [suːn] [drest] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] , [nɑːt] [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

I	was	soon	dressed	,	for	it	is	the	design	,	not	the	execution	,
我	曾是	很快	穿着	,	为了	它	是	这	设计	,	不是	这	执行	,

我很快就穿戴整齐了，因为关键在于设计，而不是执行。

[ʌv; əv] [ɔːl] [greɪt] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] .

of	all	great	undertakings	which	requires	deliberation	and	delay	.
的	全部	伟大的	事业	哪个	需要	审议	和	延迟	.

所有需要深思熟虑和周密考虑的伟大事业。

['ækʃ(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] [prɑːmpt] .

Action	cannot	be	too	prompt	.
行动	不能	是	也	迅速的	.

行动必须迅速。

[ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] ['henri] ['peləm] [wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] .

A	chair	was	called	,	and	Henry	Pelham	was	conveyed	to	the	rooms	.
一个	椅子	曾是	称为	,	和	亨利	佩勒姆	曾是	传递	到	这	房间	.

有人叫来一把椅子，然后把亨利·佩勒姆抬进了房间。

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .

CHAPTER	XL	.
章	XL	.

第四十章

[naʊ] [siː] , [prɪ'pɜːd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['spraɪtli] [dæns] ,

Now	see	,	prepared	to	lead	the	sprightly	dance	,
现在	看	,	准备	到	带领	这	轻快的	舞蹈	,

现在看，准备好领舞了，

[ðə; ði] ['lʌvli] ['nɪmfs] , [ænd; ənd] [wel] [drest] [jʊθs] [æd'væns] :

The	lovely	nymphs	,	and	well	dressed	youths	advance	:
这	迷人的	若虫	,	和	出色地	穿着	青年	进步	:

美丽的仙女和衣着考究的青年们向前走去：

[ðə; ði] ['speɪʃəs] [ruːm] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ɪts]['dʒoʊviəl] [gest] ,

The	spacious	room	receives	its	jovial	guest	,
这	宽敞	房间	接收	它是	欢乐的	客人	,

宽敞的房间迎来了它那兴高采烈的客人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] ['ʃeɪks] [wɪð; wɪθ] ['pliːzɪŋ] [weɪt] [ə'prest] .

And	the	floor	shakes	with	pleasing	weight	oppressed	.
和	这	地面	奶昔	和	令人愉悦	重量	受压迫者	.

地板因压抑的重量而颤抖。

— [ɑːrt][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] .

—	Art	of	Dancing	.
—	艺术	的	跳舞	.

—舞蹈的艺术。

[peɪdʒ] .

Page	.
页	.

页。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪz] [ˌtaɪ'rɛl] .

His	name	,	my	lord	,	is	Tyrrell	.
他的	姓名	,	我的	主	,	是	泰瑞尔	.

大人，他的名字是泰瑞尔。

— ['rɪtʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

—	Richard	III	.
—	理查德	三、	.

——理查三世

[ə'pɑːn] ['entərɪŋ] , [aɪ] [sɔː] ['sevrəl] ['hedz] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] " ['tʃeri]

Upon	entering	,	I	saw	several	heads	rising	and	sinking	,	to	the	tune	of	"	Cherry
之上	进入	,	我	锯	一些	头部	上升	和	下沉	,	到	这	调	的	"	樱桃

[raɪp] .

ripe	.
成熟	.

一进门，我就看到好几个脑袋随着“樱桃成熟了”的旋律起伏着。

" [ə; eɪ] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv] [stɪf] [neks] , [ɪn][krə'væts][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ]

"	A	whole	row	of	stiff	necks	,	in	cravats	of	the	most	unexceptionable	length
"	一个	所有的	排	的	僵硬的	脖子	,	在	领带	的	这	最多	无可挑剔	长度

[ænd; ənd] [bredθ] ,

and	breadth	,
和	宽度	,

“一排排脖子僵硬的人，系着长度和宽度都毫无可挑剔的领巾，

[wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

were	just	before	me	.
是	只是	前	我	.

就在我前面。

[ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] ['waɪəri] [her] [brʌʃt] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

A	**tall**	**thin**	**young**	**man**	**,**	**with**	**dark**	**wiry**	**hair**	**brushed**	**on**	**one**	**side**	**,**
一个	高的	薄的	年轻的	男人	,	和	黑暗的	细长的	头发	刷过	在	一	边	,

一个身材高瘦的年轻男子，留着一头乌黑的硬发，梳向一边。

[wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] ['wʊdstɑːk] [glʌvz] ,

was	**drawing**	**on**	**a**	**pair**	**of**	**white**	**Woodstock**	**gloves**	**,**
曾是	绘画	在	一个	一对	的	白色的	伍德斯托克	手套	,

当时他正拿着一副白色的伍德斯托克手套画画。

[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [su'priːm] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [bɔːn] [tʌn] .

and	**affecting**	**to**	**look**	**round**	**the**	**room**	**with**	**the**	**supreme**	**indifference**	**of**	**bon**	**ton**	**.**
和	影响	到	看	圆形的	这	房间	和	这	最高	漠不关心	的	邦	吨	.

然后装出一副彬彬有礼、极度冷漠的样子环顾四周。

" [ɑː] , ['rɪtsən] , " [sed] [ə'nʌðər] [jʌŋ] - [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wʊdstɑːk] ['gɔːntlɪts] ,

"	**Ah**	**,**	**Ritson**	**,**	**"**	**said**	**another**	**young**	**Cheltenhamian**	**to**	**him**	**of**	**the**	**Woodstock**	**gauntlets**	**,**
"	啊	,	里特森	,	"	说	其他	年轻的	-	到	他	的	这	伍德斯托克	护手	,

“啊，里特森，”另一位来自切尔滕纳姆的年轻人对他说，指的是伍德斯托克音乐节的挑战。

" - [juː; jʊ] [bɪn] ['dænsɪŋ] [jet] ? "

"	**hav'n't**	**you**	**been**	**dancing**	**yet**	**?**	**"**
"	-	你	到过	跳舞	然而	?	"

你还没跳舞吗?

" [noʊ] , [smɪθ] , - ['pɑːn] ['ɑːnər] ! " ['ænsər] ['mɪstər] . ['rɪtsən] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ˌoʊ.və'paʊ.ə-.ɪŋ.li] [hɑːt] ; ;

"	**No**	**,**	**Smith**	**,**	**'**	**pon**	**honour**	**!**	**"**	**answered**	**Mr**	**.**	**Ritson**	**;**	**"**	**it**	**is**	**so**	**overpoweringly**	**hot**	**;**	**;**
"	不	,	史密斯	,	-	庞	荣誉	!	"	回答	先生	.	里特森	;	"	它	是	所以	压倒性的	热的	;	;

“不，史密斯，我发誓！”里特森先生回答说；“天气太热了；

[noʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [mæn] ['dænsəz, 'dænsɪz] [naʊ] ; — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] . "

no	**fashionable**	**man**	**dances**	**now**	**;**	**—**	**it**	**isn't**	**the**	**thing**	**.**	**"**
不	时髦	男人	舞蹈	现在	;	—	它	不是	这	事物	.	"

现在时髦的男人都不跳舞了；——跳舞已经不流行了。

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [smɪθ] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

"	**Why**	**,**	**"**	**replied**	**Mr**	**.**	**Smith**	**,**	**who**	**was**	**a**	**good**	**-**	**natured**	**looking**	**person**	**,**
"	为什么	,	"	回复	先生	.	史密斯	,	WHO	曾是	一个	好的	-	自然	寻找	人	,

“为什么？”史密斯先生回答道，他看起来和蔼可亲。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bluː] [koʊt] [ænd; ənd] [bræs] ['bʌtnz] , [ə; eɪ] [goʊld] [pɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ] , [ænd; ənd] - , ['kneebreeches] , - ,

with	**a**	**blue**	**coat**	**and**	**brass**	**buttons**	**,**	**a**	**gold**	**pin**	**in**	**his**	**neckcloth**	**,**	**and**	**kneebreeches**	**,**
和	一个	蓝色的	外套	和	黄铜	按钮	,	一个	金子	别针	在	他的	领带	,	和	-	,

他身穿蓝色外套，饰有黄铜纽扣，领巾上别着一枚金别针，下身穿着及膝短裤。

" [waɪ] , [ðeɪ] [dæns] [æt; ət] - , [dəunt] [ðeɪ] ? "

"	**why**	**,**	**they**	**dance**	**at**	**Almack's**	**,**	**don't**	**they**	**?**	**"**
"	为什么	,	他们	舞蹈	在	-	,	不	他们	?	"

“他们在阿尔马克那里跳舞，不是吗？”

" [noʊ] , - ['pɑːn] ['ɑːnər] , " ['mɝːmɝd] ['mɪstər] . ['rɪtsən] ; " [noʊ] , [ðeɪ] [dʒʌst] [wɔːk] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [ɔːr]
" No , ' pon honour , " murmured Mr . Ritson ; " no , they just walk a quadrille or
" 不 , - 庞 荣誉 , " 低声说道 先生 . 里特森 ; " 不 , 他们 只是 走 一个 方阵舞 或者
[spɪn] [ə; eɪ] [wɔːlts] ,
spin a waltz ,
旋转 一个 华尔兹 ,

“不，恕我直言，”里特森先生低声说道，“不，他们只是跳了一段方阵舞或华尔兹而已。”

[æz; əz] [maɪ] [frend] , [lɔːrd] - , [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] — [noʊ] , [hæŋ] ['dænsɪŋ] , - [tɪz] [soʊ]
as my friend , Lord Bobadob , calls it , nothing more — no , hang dancing , ' tis so
作为 我的 朋友 , 主 - , 呼叫 它 , 没有什么 更多的 — 不 , 悬挂 跳舞 , - 的 所以
['vʌlgər] .
vulgar .
庸俗 .

正如我的朋友鲍勃多布勋爵所说，仅此而已——不，别跳舞了，太庸俗了。

" [ə; eɪ] [staʊt] , [red] - [feɪst] [mæn] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] , [wɪð; wɪθ] [wet] ['ɔːbərn] [her] , [ə; eɪ] ['mɑːrvələsli]
" A stout , red - faced man , about thirty , with wet auburn hair , a marvellously
" 一个 肥硕 , 红色的 - 面对 男人 , 关于 三十 , 和 湿的 奥本 头发 , 一个 奇妙地
[faɪn] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
fine waistcoat ,
美好的 马甲 ,

“一个身材矮壮、面色红润的男人，大约三十岁，头发湿漉漉的红褐色，穿着一件非常精致的背心，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bædli] - [wɑːʃt] [frɪl] , [naʊ] [dʒɔɪnd] ['mesərz] . ['rɪtsən] [ænd; ənd] [smɪθ] .
and a badly - washed frill , now joined Messrs . Ritson and Smith .
和 一个 糟糕 - 洗过 褶边 , 现在 加入 先生们 . 里特森 和 史密斯 .

还有一件洗得乱七八糟的褶边，现在加入了里特森先生和史密斯先生的行列。

" [ɑː] , [sɜːr] [rælf; reɪf] , " [kraɪd] [smɪθ] , " [haʊ] [-] [duː] ?
" Ah , Sir Ralph , " cried Smith , " how d'ye do ?
" 啊 , 先生 拉尔夫 , " 哭 史密斯 , " 如何 染料 做 ?

“啊，拉尔夫爵士，”史密斯喊道，“你好吗？”

[bɪn] ['hʌntɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
been hunting all day , I suppose ? "
到过 打猎 全部 天 , 我 认为 ? "

我猜他一整天都在打猎吧?

" [jes] , [oʊld] [kɑːk] , " [rɪ'plaɪd] [sɜːr] [rælf; reɪf] ; " [bɪn] ['æftər] [ðə; ði] [brʌʃ] [tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [dʌn] [ʌp]
" Yes , old cock , " replied Sir Ralph ; " been after the brush till I am quite done up
" 是的 , 老的 公鸡 , " 回复 先生 拉尔夫 ; " 到过 后 这 刷子 直到 我 是 相当 完毕 向上
;
;
;

“是的，老家伙，”拉尔夫爵士回答说；“我一直刷牙刷到完全打扮好为止；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [rʌn] .
such a glorious run .
这样的 一个 辉煌 跑步 .

多么辉煌的征程！

[baɪ] [dʒiː] — , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [maɪ] [greɪ] [mer] , [smɪθ] ; [baɪ] [dʒiː] — , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs]
By G — , you should have seen my grey mare , Smith ; by G — , she's a glorious
经过 G — , 你 应该 有 已见 我的 灰色的 母马 , 史密斯 ; 经过 G — , 她是 一个 辉煌
['fensər] . "
fencer . "
击剑手 . "

天哪，你应该看看我的那匹灰色母马史密斯；天哪，她可是个出色的击剑手。

" [juː; jʊ][dəunt] [hʌnt] , [duː][juː; jʊ] , ['rɪtsən] ? " [ɪn'terəˌgeɪtid] ['mɪstər] . [smɪθ] .

"	You	don't	hunt	,	do	you	,	Ritson	?	"	interrogated	Mr	.	Smith	.
"	你	不	打猎	,	做	你	,	里特森	?	"	审问	先生	.	史密斯	.

“里特森，你不打猎吧？”史密斯先生问道。

" [jes] , [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['rɪtsən] , [ə'fektɪdli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʊdstɑːk] [glʌv] ; "

"	Yes	,	I	do	,	"	replied	Mr	.	Ritson	,	affectedly	playing	with	his	Woodstock	glove	;	"
"	是的	,	我	做	,	"	回复	先生	.	里特森	,	装腔作势	玩耍	和	他的	伍德斯托克	手套	;	"

[jes] ,

yes	,
是的	,

“是的，我的确如此，”里特森先生回答道，同时装模作样地摆弄着他的伍德斯托克手套；“是的，

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [hʌnt] [ɪn] ['lestəʃə] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] , [lɔːrd] - ;

but	I	only	hunt	in	Leicestershire	with	my	friend	,	Lord	Bobadob	;
但	我	仅有的	打猎	在	莱斯特郡	和	我的	朋友	,	主	-	;

但我只和我的朋友博巴多布勋爵在莱斯特郡打猎；

- [tɪz][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] ['eni] [wer] [els] , - [tɪz][soʊ] ['vʌlgər] .

'	tis	not	the	thing	to	hunt	any	where	else	,	'	tis	so	vulgar	.
-	的	不是	这	事物	到	打猎	任何	在哪里	别的	,	-	的	所以	庸俗	.

在其他任何地方都不应该去猎捕这种东西，它太庸俗了。

" [sɜːr][rælf; reɪf][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ] [mjuːt] [kən'tempt] : [waɪl] ['mɪstər] . [smɪθ] ,

"	Sir	Ralph	stared	at	the	speaker	with	mute	contempt	:	while	Mr	.	Smith	,
"	先生	拉尔夫	凝视	在	这	扬声器	和	沉默的	鄙视	:	尽管	先生	.	史密斯	,

拉尔夫爵士用沉默的轻蔑目光盯着演讲者；而史密斯先生，

[laɪk] [ðə; ði] [æs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [heɪ] ,

like	the	ass	between	the	hay	,
喜欢	这	屁股	之间	这	干草	,

就像驴子钻进干草堆里一样，

[stʊd] ['bælənsɪŋ] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənət][ænd; ənd][ðə; ði] [boʊ] .

stood	balancing	betwixt	the	opposing	merits	of	the	baronet	and	the	beau	.
站立	平衡	中间	这	反对	优点	的	这	男爵	和	这	帅哥	.

他站在男爵和美男子这两种截然相反的优点之间，处于平衡状态。

['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] , ['nɑːdɪŋ] , [ə'fektɪd] ['fiːmeɪl] [θɪŋ] , [ɪn] ['rɪŋlɪts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

Meanwhile	,	a	smiling	,	nodding	,	affected	female	thing	,	in	ringlets	and	flowers	,
同时	,	一个	微笑	,	点头	,	做作的	女性	事物	,	在	环状物	和	花朵	,

[fləːtid] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['triːoʊ] .

flirted	up	to	the	trio	.
调情	向上	到	这	三人组	.

与此同时，一个面带微笑、点头示意、举止做作的女子，卷发披肩，手捧鲜花，向三人抛媚眼。

" [naʊ] , [rɪɪli] , ['mɪstər] . [smɪθ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] - ; [ə; eɪ] - [jʌŋ] [mæn] ,

"	Now	,	reelly	,	Mr	.	Smith	,	you	should	deence	;	a	feeshionable	young	man	,
"	现在	,	真	,	先生	.	史密斯	,	你	应该	-	;	一个	-	年轻的	男人	,

“现在，真的，史密斯先生，你应该注意了；一个体面的年轻人，

[laɪk] [juː; jʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] - [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

like	you	—	I	don't	know	what	the	young	leedies	will	say	to	you	.
喜欢	你	—	我	不	知道	什么	这	年轻的	-	将要	说	到	你	.

就像你一样——我不知道那些年轻的乐迷会怎么跟你说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [sɪ'duːsər] [læft] [bi'witʃiŋli] .

"	And	the	fair	seducer	laughed	bewitchingly	.
"	和	这	公平的	诱惑者	笑了	迷人地	.

“那位美丽的诱惑者发出了迷人的笑声。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , ['mɪsɪz] . ['dɒlɪˌmɔːr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [smɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ]

"	You	are	very	good	,	Mrs	.	Dollimore	,	"	replied	Mr	.	Smith	,	with	a	blush
"	你	是	非常	好的	,	太太	.	多利莫尔	,	"	回复	先生	.	史密斯	,	和	一个	脸红

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ;

and	a	low	bow	;
和	一个	低的	弓	;

“您真好，多利莫尔夫人，”史密斯先生回答道，脸上泛起红晕，微微鞠躬；

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['rɪtsən] [telz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [dæns] . "

"	but	Mr	.	Ritson	tells	me	it	is	not	the	thing	to	dance	.	"
"	但	先生	.	里特森	讲述	我	它	是	不是	这	事物	到	舞蹈	.	"

“但里特森先生告诉我，跳舞并不是合适的做法。”

" [oʊ] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['dɒlɪˌmɔːr] , " [bʌt; bət] [ðen] ['hiːz] [siːtʃ] [ə; eɪ] ['nɔːti] , [kən'siːtɪd] ['kriːtʃər]

"	Oh	,	"	cried	Mrs	.	Dollimore	,	"	but	then	he's	seech	a	naughty	,	conceited	creature
"	哦	,	"	哭	太太	.	多利莫尔	,	"	但	然后	他是	西奇	一个	淘气	,	自负	生物

— [dəunt] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,

—	don't	follow	his	example	,
—	不	跟随	他的	例子	,

“哦，”多利莫尔太太叫道，“但他是个顽劣自负的家伙——千万别学他！”

['miːstɚ] [smɪθ] ; " [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [læft] [ɪ'mɑːdərətli] .

Meester	Smith	;	"	and	again	the	good	lady	laughed	immoderately	.
大师	史密斯	;	"	和	再次	这	好的	女士	笑了	过度	.

史密斯先生；”这位善良的女士又一次放声大笑。

" [neɪ] , ['mɪsɪz] . ['dɒlɪˌmɔːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɪtsən] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz]

"	Nay	,	Mrs	.	Dollimore	,	"	said	Mr	.	Ritson	,	passing	his	hand	through	his
"	不	,	太太	.	多利莫尔	,	"	说	先生	.	里特森	,	通过	他的	手	通过	他的

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [her] ,

abominable	hair	,
可恶	头发	,

“不，多利莫尔夫人，”里特森先生说着，用手捋了捋他那糟糕透顶的头发。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [sɪ'vɪr] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['dɒlɪˌmɔːr] , [ɪz][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ˌes 'tiː] .

"	you	are	too	severe	;	but	tell	me	,	Mrs	.	Dollimore	,	is	the	Countess	St	.
"	你	是	也	严重	;	但	告诉	我	,	太太	.	多利莫尔	,	是	这	伯爵夫人	英石	.

[ə; eɪ] — ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? "

A	—	coming	here	?	"
一个	—	未来	这里	?	"

“您太严厉了；不过，多利莫尔夫人，圣A伯爵夫人会来这里吗？”

" [naʊ] , [riɪli] , ['mɪstər] . ['rɪtsən] , [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] - ,

"	Now	,	reelly	,	Mr	.	Ritson	,	you	,	who	are	the	pink	of	feeshion	,
"	现在	,	真	,	先生	.	里特森	,	你	,	WHO	是	这	粉色的	的	-	,

“现在，说真的，里特森先生，你可是时尚界的粉红佳人啊……”

[ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [soʊ] . "

ought	to	know	better	than	I	can	;	but	I	hear	so	.	"
应该	到	知道	更好的	比	我	能	;	但	我	听到	所以	.	"

他应该比我更清楚才对；但我听说确实如此。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ? " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] , [ɪn] [rɪ'spektfl] [sər'praɪz] , [tuː; tə]

"	Do	you	know	the	countess	?	"	said	Mr	.	Smith	,	in	respectful	surprise	,	to
"	做	你	知道	这	伯爵夫人	?	"	说	先生	.	史密斯	,	在	尊重	惊喜	,	到

“您认识这位伯爵夫人吗？”史密斯先生带着敬畏和惊讶问道。

['rɪtsən] .

Ritson	.
里特森	.

里特森。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'fiːəs] [ʌv; əv] ['tʃeltənəm] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]

" Oh , very well , " replied the Coryphaeus of Cheltenham , swinging his

" 哦 , 非常 出色地 , " 回复 这 冠状 的 切尔滕纳姆 , 摇摆 他的

“哦，很好，”切尔滕纳姆的科里菲厄斯回答道，一边挥舞着他的……

['wʊdstɑːk] [glʌv] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ; " [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət]

Woodstock glove to and fro ; " I have often danced with her at

伍德斯托克 手套 到 和 弗 ; " 我 有 经常 跳舞 和 她 在

- . "

Almack's . "

- . "

伍德斯托克手套来回穿梭；“我经常在阿尔马克舞厅和她跳舞。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [gʊd] - ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['dɒlɪˌmɔːr] .

" Is she a good deencer ? " asked Mrs . Dollimore .

" 是 她 一个 好的 - ? " 问 太太 . 多利莫尔 .

“她是个好侦探吗？”多利莫尔太太问道。

" [oʊ] , ['kæpɪt(ə)l] , " [ri'spɔndid] ['mɪstər] . ['rɪtsən] ; " [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [dʒen'tiːl] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .

" O , capital , " responded Mr . Ritson ; " she's such a nice genteel little figure .

" 哦 , 首都 , " 回应 先生 . 里特森 ; " 她是 这样的 一个 好的 文雅的 小的 数字 .

“哦，太棒了，”里特森先生回答说；“她真是个优雅的小姑娘。”

" [sɜːr][rælf; reɪf] , [ə'pærəntli] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] " - " [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['swægəd] [ə'weɪ] .

" Sir Ralph , apparently tired of this " feeshionable " conversation , swaggered away .

" 先生 拉尔夫 , 显然 疲劳的 的 这 " - " 对话 , 趾高气扬 离开 .

拉尔夫爵士显然厌倦了这种“时尚”的谈话，大摇大摆地走开了。

" [preɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɒlɪˌmɔːr] , " [huː] [ɪz] [ðæt] - ? "

" Pray , " said Mrs . Dollimore , " who is that geentleman ? "

" 祈祷 , " 说 太太 . 多利莫尔 , " WHO 是 那 - ? "

“请问，”多利莫尔太太说，“那位先生是谁？”

" [sɜːr][rælf; reɪf] ['rʌmfəd] , " [rɪ'plaɪd] [smɪθ] , ['iːgərli] , " [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [æt; ət]

" Sir Ralph Rumford , " replied Smith , eagerly , " a particular friend of mine at

" 先生 拉尔夫 拉姆福德 , " 回复 史密斯 , 急切地 , " 一个 特别的 朋友 的 矿 在

['keɪmbrɪdʒ] . "

Cambridge . "

剑桥 . "

“拉尔夫·拉姆福德爵士，”史密斯急切地回答道，“他是我在剑桥的一位挚友。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɒlɪˌmɔːr] .

" I wonder if he's going to make a long steey ? " said Mrs . Dollimore .

" 我 想知道 如果 他是 去 到 制作 一个 长的 - ? " 说 太太 . 多利莫尔 .

“我想知道他能不能做个长距离的钢架桥？”多利莫尔太太说。

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [smɪθ] , " [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

" Yes , I believe so , " replied Mr . Smith , " if we make it agreeable to him

" 是的 , 我 相信 所以 , " 回复 先生 . 史密斯 , " 如果 我们 制作 它 同意 到 他

. "

: "

. "

“是的，我相信是这样，”史密斯先生回答说，“如果我们能让他同意的话。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɒlɪˌmɔːr] .

" You must positively introduce him to me , " said Mrs . Dollimore .

" 你 必须 积极地 介绍 他 到 我 , " 说 太太 . 多利莫尔 .

“你一定要把他介绍给我，”多利莫尔夫人说。

" [aɪ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['mɪstər] . [smɪθ] .

" I will , with great pleasure , " said the good - natured Mr . Smith .

" 我 将要 , 和 伟大的 乐趣 , " 说 这 好的 - 自然 先生 . 史密斯 .

“我非常乐意，”性情温和的史密斯先生说道。

" [ɪz][sɜːr][rælf; reɪf][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['rɪtsən] .

"	Is	Sir	Ralph	a	man	of	fashion	?	"	inquired	Mr	.	Ritson	.
"	是	先生	拉尔夫	一个	男人	的	时尚	?	"	询问	先生	.	里特森	.

“拉尔夫爵士是个讲究穿着打扮的人吗？”里特森先生问道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['bærənət] !

"	He's	a	baronet	!
"	他是	一个	男爵	!

“他是一位男爵！”

" [ɪm'fætɪkli] [prə'naʊnst] ['mɪstər] . [smɪθ] .

"	emphatically	pronounced	Mr	.	Smith	.
"	强调地	发音	先生	.	史密斯	.

“史密斯先生，语气强调道。”

" [ɑː] ! " [rɪ'plaɪd] ['rɪtsən] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ræŋk] ,

"	Ah	!	"	replied	Ritson	,	"	but	he	may	be	a	man	of	rank	,
"	啊	!	"	回复	里特森	,	"	但	他	可能	是	一个	男人	的	秩	,

“啊！”里特森回答说，“但他可能是一位身份显赫的人。”

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] . "

without	being	a	man	of	fashion	.	"
没有	存在	一个	男人	的	时尚	.	"

但他并非一个追求时尚的人。

" [truː] , " [lɪspt] ['mɪsɪz] . ['dɒlɪˌmɔːr] .

"	True	,	"	lisped	Mrs	.	Dollimore	.
"	真的	,	"	口齿不清	太太	.	多利莫尔	.

“没错，”多利莫尔太太结结巴巴地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [smɪθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pʌz(ə)ld] ['wʌndərmənt] , " [bʌt; bət]

"	I	don't	know	,	"	replied	Smith	,	with	an	air	of	puzzled	wonderment	,	"	but
"	我	不	知道	,	"	回复	史密斯	,	和	一个	空气	的	困惑	惊奇	,	"	但

[hiː; hi][hæz; həz] L7 , - .

he	has	L7	,	000	.
他	有	L7	,	-	.

“我不知道，”史密斯带着困惑和惊奇的神情回答道，“但他有7000英镑。”

[ə; eɪ] - [jɪr] . "

a	-	year	.	"
一个	-	年	.	"

一年。

" [hæz; həz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['dɒlɪˌmɔːr] , [sər'praɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [toʊn]

"	Has	he	,	indeed	?	"	cried	Mrs	.	Dollimore	,	surprised	into	her	natural	tone
"	有	他	,	的确	?	"	哭	太太	.	多利莫尔	,	惊讶	进入	她	自然的	语气

[ʌv; əv] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ,

of	voice	;	and	,
的	嗓音	;	和	,

“真的吗？”多利莫尔太太惊讶地喊道，语气中充满了惊讶；

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [rɪŋlɛtɪd] [ænd; ənd] ['flaʊərd] [laɪk] [hɜːr'self] , [dʒɔɪnd]

at	that	moment	,	a	young	lady	,	ringletted	and	flowered	like	herself	,	joined
在	那	片刻	,	一个	年轻的	女士	,	环状	和	开花的	喜欢	她自己	,	加入

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

这时，一位和她一样留着卷发、身上戴着花饰的年轻女子走了过来。

[ænd; ənd] [ə'kɔst] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['mæmə] . "

and	accosted	her	by	the	endearing	appellation	of	"	Mamma	.	"
和	被骚扰	她	经过	这	可爱的	称谓	的	"	妈妈	.	"

然后，他亲切地称呼她“妈妈”。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['dænsɪŋ] , [maɪ] [lʌv] ? " [ɪn'kwaɪəd]['mɪsɪz] . ['dɒlɪˌmɔːr] .

"	Have	you	been	dancing	,	my	love	?	"	inquired	Mrs	.	Dollimore	.
"	有	你	到过	跳舞	,	我的	爱	?	"	询问	太太	.	多利莫尔	.

“亲爱的，你跳舞了吗？”多利莫尔太太问道。

" [jes] , [mɑː] ; [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['dʒɑːnsən] . "

"	Yes	,	ma	;	with	Captain	Johnson	.	"
"	是的	,	玛	;	和	队长	约翰逊	.	"

“是的，妈；和约翰逊船长一起。”

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ;

"	Oh	,	"	said	the	mother	,	with	a	toss	of	her	head	;
"	哦	,	"	说	这	母亲	,	和	一个	折腾	的	她	头	;

“哦，”母亲甩了甩头说道；

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [pʊʃ] ,

and	giving	her	daughter	a	significant	push	,
和	给予	她	女儿	一个	重要的	推	,

并给了女儿很大的推动力，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈnʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [sɜːr]

she	walked	away	with	her	to	another	end	of	the	room	,	to	talk	about	Sir
她	步行	离开	和	她	到	其他	结尾	的	这	房间	,	到	讲话	关于	先生

[rælf; reɪf] ['rʌmfəd] ,

Ralph	Rumford	,
拉尔夫	拉姆福德	,

她带着她走到房间的另一头，去谈论拉尔夫·拉姆福德爵士。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] .

and	his	seven	thousand	pounds	a	-	year	.
和	他的	七	千	磅	一个	-	年	.

他每年收入七千英镑。

" [wel] ! " [θɔːt] [aɪ] , " [ɑːd] ['piːp(ə)l] [ðiːz] ; [let] [ˌjuː 'es] ['entər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] ['ɪntuː] [ðɪs]

"	Well	!	"	thought	I	,	"	odd	people	these	;	let	us	enter	a	little	farther	into	this
"	出色地	!	"	想法	我	,	"	奇怪的	人们	这些	;	让	我们	进入	一个	小的	更远	进入	这

['sævɪdʒ] ['kʌntri] .

savage	country	.
野蛮的	国家	.

“好吧！”我心想，“这些人真奇怪；让我们再深入这片蛮荒之地一些吧。”

" [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [aɪ] [prəˈsiːdid] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	In	accordance	with	this	reflection	,	I	proceeded	towards	the	middle	of	the	room	.
"	在	根据	和	这	反射	,	我	继续	向	这	中间	的	这	房间	.

“根据这种想法，我走向了房间中央。”

" [huːz] [ðæt] ? " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] , [æz; əz][aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] .

"	Who's	that	?	"	said	Mr	.	Smith	,	in	a	loud	whisper	,	as	I	passed	him	.
"	谁是	那	?	"	说	先生	.	史密斯	,	在	一个	大声	耳语	,	作为	我	通过了	他	.

“那是谁？”我经过史密斯先生身边时，他大声低声问道。

" - ['pɑːn] ['ɑːnər] , " ['ænsər] ['rɪtsən] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] !

"	'	Pon	honour	,	"	answered	Ritson	,	"	I	don't	know	!
"	-	庞	荣誉	,	"	回答	里特森	,	"	我	不	知道	!

“凭我的荣誉，”里特森回答说，“我不知道！”

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] ['duːsɪd] [niːt] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [kwaɪt] [dʒen'tiːl] . "

but	he's	a	deuced	neat	looking	fellow	,	quite	genteel	.	"
但	他是	一个	过度	整洁的	寻找	同伴	,	相当	文雅的	.	"

但他长相英俊潇洒，举止文雅。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['rɪtsən] , " [sed] [maɪ]['vænəti] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ə'fensɪv] ['æftər][ɔːl] .

" Thank you , Mr . Ritson , " said my vanity ; " you are not so offensive after all .

" 感谢 你 , 先生 . 里特森 , " 说 我的 虚荣 ; " 你 是 不是 所以 进攻 后 全部 .

“谢谢你，里特森先生，”我的虚荣心说道；“你其实并没有那么令人讨厌。”

" [aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ; [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [rɪ'spektəbl] ['lʊkɪŋ]

" I paused to look at the dancers ; a middle - aged , respectable looking

" 我 暂停 到 看 在 这 舞者 ; 一个 中间 - 老年人 , 可敬 寻找

['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

gentleman was beside me .

绅士 曾是 旁 我 .

我停下来看着舞者们；一位衣着体面的中年绅士站在我旁边。

['kɑːmən] ['piːp(ə)l] , ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] ['fɔːrti] , [groʊ] ['soʊʃ(ə)l] .

Common people , after they have passed forty , grow social .

常见的 人们 , 后 他们 有 通过了 四十 , 生长 社会的 .

普通人过了四十岁之后，就会变得善于社交。

[maɪ] ['neɪbər] [hemd] [twaɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] .

My neighbour hemmed twice , and made preparation for speaking .

我的 邻居 包边 两次 , 和 制成 准备 为了 请讲 .

我的邻居缝了两遍裤脚，准备发言。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd]

" I may as well encourage him , " was my reflection ; accordingly I turned round

" 我 可能 作为 出色地 鼓励 他 , " 曾是 我的 反射 ; 因此 我 转向 圆形的

,

,

,

“我不妨鼓励他一下，”我心想；于是，我转过身去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

with a most good - natured expression of countenance .

和 一个 最多 好的 - 自然 表达 的 面容 .

脸上带着非常和蔼的表情。

" [ə; eɪ] [faɪn] [ruːm] [ðɪs] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [ɪ'miːdiətli] .

" A fine room this , Sir , " said the man immediately .

" 一个 美好的 房间 这 , 先生 , " 说 这 男人 立即地 .

“先生，这房间真不错。”那人立刻说道。

" ['veri] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [wel] [fɪld] . "

" Very , " said I , with a smile , " and extremely well filled . "

" 非常 , " 说 我 , 和 一个 微笑 , " 和 极其 出色地 已填 . "

“非常好，”我笑着说，“而且非常饱。”

" [ɑː] , [sɜːr] , " ['ænsər] [maɪ] ['neɪbər] ,

" Ah , Sir , " answered my neighbour ,

" 啊 , 先生 , " 回答 我的 邻居 ,

“啊，先生，”我的邻居回答道。

" ['tʃeltənəm] [ɪz][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

" Cheltenham is not as it used to be some fifteen years ago .

" 切尔滕纳姆 是 不是 作为 它 用过的 到 是 一些 十五 年 前 .

“切尔滕纳姆已经和十五年前大不相同了。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['pɜːsənz] [wɪ'ðɪn]

I have seen as many as one thousand two hundred and fifty persons within

我 有 已见 作为 许多 作为 一 千 二 百 和 五十 人 之内

[ðiːz] [wɔːlz] ;

these walls ;

这些 墙壁 ;

我曾在这座建筑里见过多达一千二百五十人；

" (['sɜːrt(ə)n] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ][diː] — [diː] [pə'tɪkjələˌraɪzɪŋ] ,) " [eɪ] , [sɜːr] , " [pər'suːd] [maɪ]
" (certain people are always so d — d particularizing ,) " ay , Sir , " pursued my
" (肯定 人们 是 总是 所以 d — d 具体化 ,) " 哎 , 先生 , " 追击 我的
[lɔː'deitə] ['tɛmpərɪs] ['æktaɪ] ,
laudator temporis acti ,
赞扬者 temporis 行动 ,

“(有些人总是那么爱管闲事,)“是的，先生,”我的赞扬者继续说道，

" [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [hɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] . "
" and half the peerage here into the bargain . "
" 和 一半 这 贵族 这里 进入 这 便宜货 . "

“而且还顺带带走了这里一半的贵族爵位。”

" [ɪn'diːd] ! " [kwoʊθ][aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ]
" Indeed ! " quoth I , with an air of surprise suited to the information I
" 的确 ! " 引用 我 , 和 一个 空气 的 惊喜 适合 到 这 信息 我
[rɪ'siːvd] ,
received ,
已收到 ,

“真的吗！”我说道，语气中带着与我所得到的信息相符的惊讶。

" [bʌt; bət][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz] ['veri] [gʊd] [stɪl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "
" but the society is very good still , is it not ? "
" 但 这 社会 是 非常 好的 仍然 , 是 它 不是 ? "

但这个社会仍然很好，不是吗?

" [oʊ] , ['veri] [dʒen'tiːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ; " [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['dæʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə]
" Oh , very genteel , " replied the man ; " but not so dashing as it used to
" 哦 , 非常 文雅的 , " 回复 这 男人 ; " 但 不是 所以 帅气 作为 它 用过的 到
[biː; bi] .
be .
是 .

“哦，非常文雅,”那人回答说；“但不如以前那么潇洒了。”

" ([oʊ] ! [ðoʊz] [tuː] ['hɔːrɪd] [wɜːrdz] !
" (Oh ! those two horrid words !
" (哦 ! 那些 二 可怕的 字 !

(哦！这两个可怕的字眼!

[loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][suːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " - - . ")
low enough to suit even the author of " - - . ")
低的 足够的 到 套装 甚至 这 作者 的 " - - . ")

低到连“- -.”的作者都满意。

" [preɪ] , " [æskt] [aɪ] , ['glænsɪŋ] [æt; ət]['mesərz] . ['rɪtsən] [ænd; ənd] [smɪθ] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː]
" Pray , " asked I , glancing at Messrs . Ritson and Smith , " do you know who
" 祈祷 , " 问 我 , 瞥了一眼 在 先生们 . 里特森 和 史密斯 , " 做 你 知道 WHO
[ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ? "
those gentlemen are ? "
那些 先生们 是 ? "

“请问,”我瞥了一眼里特森先生和史密斯先生，问道，“你们知道那两位先生是谁吗？”

" [ɪk'striːmli] [wel] ! " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['neɪbər] : " [ðə; ði][tɔːl] [jʌŋ] [mæn][ɪz]['mɪstər] . ['rɪtsən] ;
" Extremely well ! " replied my neighbour : " the tall young man is Mr . Ritson ;
" 极其 出色地 ! " 回复 我的 邻居 : " 这 高的 年轻的 男人 是 先生 . 里特森 ;

“非常好！”我的邻居回答说：“那位高个子年轻人是里特森先生；

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['beɪkər] - [striːt] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [kwaɪt] ['elɪgənt] ['pɑːrtiz] .
his mother has a house in Baker - street , and gives quite elegant parties .
他的 母亲 有 一个 房子 在 贝克 - 街道 , 和 给予 相当 优雅的 各方 .

他的母亲在贝克街有一栋房子，经常举办非常优雅的派对。

['hiːz] [ə; eɪ][moʊst] [dʒen'tiːl] [jʌŋ] [mæn] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] ['kɔks,kəum] . "

He's	a	most	genteel	young	man	;	but	such	an	insufferable	coxcomb	.	"
他是	一个	最多	文雅的	年轻的	男人	;	但	这样的	一个	令人难以忍受的	花花公子	.	"

他是个非常温文尔雅的年轻人，但却是个令人难以忍受的自大狂。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ? " [sed] [aɪ] .

"	And	the	other	?	"	said	I	.
"	和	这	其他	?	"	说	我	.

“另一个呢？”我问道。

" [oʊ] ! ['hiːz] [ə; eɪ]['mɪstər] . [smɪθ] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪnənt] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd][ɪz]

"	Oh	!	he's	a	Mr	.	Smith	;	his	father	was	an	eminent	merchant	,	and	is
"	哦	!	他是	一个	先生	.	史密斯	;	他的	父亲	曾是	一个	杰出	商人	,	和	是

['leɪtli] [ded] ,

lately	dead	,
最近	死的	,

“哦！他姓史密斯；他父亲是一位杰出的商人，最近去世了。”

['liːvɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [smɪθ] [ɪz][ə; eɪ] ['noʊɪŋ]

leaving	each	of	his	sons	thirty	thousand	pounds	;	the	young	Smith	is	a	knowing
离开	每个	的	他的	儿子们	三十	千	磅	;	这	年轻的	史密斯	是	一个	会心

[hænd] ,

hand	,
手	,

他给每个儿子都留下了三万英镑；年轻的史密斯是个老练的能手。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] .

and	wants	to	spend	his	money	with	spirit	.
和	想要	到	花费	他的	钱	和	精神	.

他想把钱花得有意义。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - [haɪ] [laɪf] , - [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə'tætʃiz] [hɪm'self] [mʌtʃ]

He	has	a	great	passion	for	'	high	life	,	'	and	therefore	attaches	himself	much
他	有	一个	伟大的	热情	为了	-	高的	生活	,	-	和	所以	附件	他自己	很多

[tuː; tə]['mɪstər] . ['rɪtsən] ,

to	Mr	.	Ritson	,
到	先生	.	里特森	,

他非常热爱“上流生活”，因此与里特森先生关系密切。

[huː] [ɪz] [kwaɪt] [ðæt] [wei] [ɪn'klaɪnd] . "

who	is	quite	that	way	inclined	.	"
WHO	是	相当	那	方式	倾斜	.	"

他本人就很有这种倾向。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['betər] ['mɑːd(ə)l] , " [sed] [aɪ] .

"	He	could	not	have	selected	a	better	model	,	"	said	I	.
"	他	可以	不是	有	已选	一个	更好的	模型	,	"	说	我	.

“他不可能选到更好的模型了，”我说。

" [truː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪ] ['tʃeltənəm] [æs'mədjəs] , [wɪð; wɪθ][naɪ'iːv] [sɪm'plɪsəti] ;

"	True	,	"	rejoined	my	Cheltenham	Asmodeus	,	with	naive	simplicity	;
"	真的	,	"	重新加入	我的	切尔滕纳姆	阿斯莫德	,	和	幼稚的	简单	;

“没错，”我的切尔滕纳姆阿斯莫德斯用天真的纯真重新说道；

" [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt][ə'dɑːpt][hɪz; ɪz] [kən'siːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['elɪgəns] . "

"	but	I	hope	he	won't	adopt	his	conceit	as	well	as	his	elegance	.	"
"	但	我	希望	他	惯于	采纳	他的	自负	作为	出色地	作为	他的	优雅	.	"

但我希望他不要像学习他的优雅一样，也学习他的自负。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , " [ɪf] [aɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feloʊ] ['eni] [lɔːŋgər] ,

"	I	shall	die	,	"	said	I	to	myself	,	"	if	I	talk	with	this	fellow	any	longer	,
"	我	将	死	,	"	说	我	到	我	,	"	如果	我	讲话	和	这	同伴	任何	更长	,

“如果我再跟这个人说话，我就要死了，”我心想。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][glaɪd] [ə'weɪ] , [wen] [ə; eɪ][tɔːl] , ['steɪtli] ['daʊədʒər] , [wɪð; wɪθ]
" and I was just going to glide away , when a tall , stately dowager , with
" 和 我 曾是 只是 去 到 滑行 离开 , 什么时候 一个 高的 , 庄严 老妇 , 和
[tuː] [liːn] ,
two lean ,
二 倾斜 ,

我正要离开，这时一位身材高挑、仪态端庄的贵妇，带着两个瘦削的.....

['skrægi] ['dɔtɚz] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [huː]
scraggy daughters , entered the room ; I could not resist pausing to inquire who
瘦弱的 女儿们 , 进入 这 房间 ; 我 可以 不是 抵抗 暂停 到 查询 WHO
[ðeɪ] [wɜːr; wər] .
they were .
他们 是 .

两个衣衫褴褛的女儿走进房间；我忍不住停下来询问她们是谁。

[maɪ] [frend] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spɛktfəl] [er] [æt; ət] [ðɪs]
My friend looked at me with a very altered and disrepectful air at this
我的 朋友 看起来 在 我 和 一个 非常 已修改 和 不尊重 空气 在 这
[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
interrogation .
审讯 .

面对这样的盘问，我的朋友用一种非常怪异且不尊重的眼神看着我。

" [huː] ? " [sed] [hiː; hi] , " [waɪ] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː]
" Who ? " said he , " why , the Countess of Babbleton , and her two
" WHO ? " 说 他 , " 为什么 , 这 伯爵夫人 的 - , 和 她 二
['dɔtɚz] ,
daughters ,
女儿们 ,

“谁？”他问道，“哦，是巴布尔顿伯爵夫人和她的两个女儿。”

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['leɪdi] [dʒeɪn] ['beɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['leɪdi] ['meri] ['beɪbl] .
the Honourable Lady Jane Babel , and the Honourable Lady Mary Babel .
这 尊敬的 女士 简 巴别塔 , 和 这 尊敬的 女士 玛丽 巴别塔 .

尊敬的简·巴贝尔夫人和尊敬的玛丽·巴贝尔夫人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃeltənəm] , " [pər'suːd] [hiː; hi] ,
They are the great people of Cheltenham , " pursued he ,
他们 是 这 伟大的 人们 的 切尔滕纳姆 , " 追击 他 ,

“他们是切尔滕纳姆的伟大人民，”他继续说道。

" [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðer; ðər][set] .
" and it's a fine thing to get into their set .
" 和 它是 一个 美好的 事物 到 得到 进入 他们的 放 .

“能加入他们的圈子是一件很棒的事。”

" ['miːnwaɪl] ['leɪdi] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɚz] [swept] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] ,
" Meanwhile Lady Babbleton and her two daughters swept up the room ,
" 同时 女士 - 和 她 二 女儿们 扫荡 向上 这 房间 ,

与此同时，巴布尔顿夫人和她的两个女儿正在打扫房间。

['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvn] [ræŋks][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
bowing and nodding to the riven ranks on each side ,
鞠躬 和 点头 到 这 裂隙 排名 在 每个 边 ,

向双方分裂的队伍鞠躬点头致意，

[huː] [meɪd] [ðer; ðər] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .
who made their salutations with the most profound respect .
WHO 制成 他们的 问候 和 这 最多 深刻的 尊重 .

他们以最崇高的敬意致以问候。

[maɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['leɪdi] - ,

My	experienced	eye	detected	in	a	moment	that	Lady	Babbleton	,
我的	经验丰富的	眼睛	检测到	在	一个	片刻	那	女士	-	,

我经验丰富的眼睛一眼就看出巴布尔顿夫人

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['steɪtlinəs] , [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs]

in	spite	of	her	title	and	her	stateliness	,	was	exceedingly	the	reverse
在	尽管如此	的	她	标题	和	她	庄严	,	曾是	非常	这	撤销

[ʌv; əv] [gʊd] [tʌn] ,

of	good	ton	,
的	好的	吨	,

尽管她拥有显赫的头衔和端庄的仪态，但她的品行却与“好淑女”一词截然相反。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] ([huː] [dɪd][nɑːt][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði][skræg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ,

and	the	daughters	(	who	did	not	resemble	the	scrag	of	mutton	,
和	这	女儿们	(	WHO	做过	不是	类似	这	碎片	的	羊肉	,

女儿们（她们一点也不像那块羊肉，

[bʌt; bət][ɪts] [goʊst]) [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['saʊər] [ˌæfə'bɪlətɪ] ,

but	its	ghost	)	had	an	appearance	of	sour	affability	,
但	它是	鬼	)	有	一个	外貌	的	酸的	亲切	,

但它的鬼魂却一副冷漠和蔼的样子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv]['prɑːpər][sə'saɪəti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

which	was	as	different	from	the	manners	of	proper	society	,	as	it
哪个	曾是	作为	不同的	从	这	礼仪	的	恰当的	社会	,	作为	它

['pɑːsəblɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

possibly	could	be	.
可能	可以	是	.

这与上流社会的礼仪截然不同，简直是天壤之别。

[aɪ] ['wʌndɜ-d] ['greɪtlɪ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

I	wondered	greatly	who	and	what	they	were	.
我	想知道	非常	WHO	和	什么	他们	是	.

我很好奇他们是谁，是什么。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][hɜːr; hər]

In	the	eyes	of	the	Cheltenhamians	,	they	were	the	countess	and	her
在	这	眼睛	的	这	-	,	他们	是	这	伯爵夫人	和	她

['dɔtɜ-z] ;

daughters	;
女儿们	;

在切尔滕纳姆人眼中，她们是伯爵夫人和她的女儿们；

[ænd; ənd] ['enɪ] ['fɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [diːmd] [kwaɪt] [suːˈpɜːrfluəs] ; ['fɜːrðər]

and	any	further	explanation	would	have	been	deemed	quite	superfluous	;	further
和	任何	更远	解释	会	有	到过	被认为	相当	多余	;	更远

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

explanation	I	was	,	however	,
解释	我	曾是	,	然而	,

任何进一步的解释都会被认为完全多余；然而，我还是需要进一步解释。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ,

determined	to	procure	,
决定	到	采购	,

决心采购，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['meθəd]
and 和 **was** 曾是 **walking** 步行 **across** 穿过 **the** 这 **room** 房间 **in** 在 **profound** 深刻的 **meditation** 冥想 **as** 作为 **to** 到 **the** 这 **method** 方法
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ,
in 在 **which** 哪个 **the** 这 **discovery** 发现 **should** 应该 **be** 是 **made** 制成 **,** ,

他一边在房间里踱步，一边陷入沉思，思考着应该如何进行这项发现。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sɜːr] ['laɪənl] ['gærət] : [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] ,
when 什么时候 **I** 我 **was** 曾是 **startled** 惊慌 **by** 经过 **the** 这 **voice** 嗓音 **of** 的 **Sir** 先生 **Lionel** 莱昂内尔 **Garrett** 加勒特 **:** : **I** 我 **turned** 转向 **round** 圆形的 **,** ,

莱昂内尔·加勒特爵士的声音吓了我一跳，我转过身去。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dʒɔɪ] , [bɪ'held] [ðæt] ['wɜːrði] ['bærənət] .
and 和 **to** 到 **my** 我的 **inexpressible** 难以言喻的 **joy** 喜悦 **,** , **beheld** 观看 **that** 那 **worthy** 值得 **baronet** 男爵 **.** .

令我无比欣喜的是，我见到了那位令人尊敬的男爵。

" [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] , ['peləm] , " [sed] [hiː; hi] , " [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" " **God** 上帝 **bless** 保佑 **me** 我 **,** , **Pelham** 佩勒姆 **,** , **"** " **said** 说 **he** 他 **,** , **"** " **how** 如何 **delighted** 高兴极了 **I** 我 **am** 是 **to** 到 **see** 看 **you** 你 **.** .

“上帝保佑我，佩勒姆，”他说，“见到你我真是太高兴了。”

['leɪdi]
Lady 女士

女士

['hæriət] , [hɪr] - [jʊr; jər][oʊld] ['feɪvərɪt] , ['mɪstər] . ['peləm] .
Harriett 哈丽特 **,** , **here** 这里 **'** - **your** 你的 **old** 老的 **favourite** 最喜欢的 **,** , **Mr** 先生 **.** . **Pelham** 佩勒姆 **.** .

哈丽特，这是你最喜欢的佩勒姆先生。

" ['leɪdi] ['hɛriːət] [wʌz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['pleʒər] .
" " **Lady** 女士 **Harriet** 哈丽特 **was** 曾是 **all** 全部 **smiles** 微笑 **and** 和 **pleasure** 乐趣 **.** .

哈丽特夫人笑容满面，非常高兴。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" " **Give** 给 **me** 我 **your** 你的 **arm** 手臂 **,** , **"** " **said** 说 **she** 她 **;** ;

“把你的胳膊给我，”她说；

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] ['leɪdi] - — ['oʊdiəs] ['wʊmən] ! "
" " **I** 我 **must** 必须 **go** 去 **and** 和 **speak** 说话 **to** 到 **Lady** 女士 **Babbleton** - **—** — **odious** 令人厌恶的 **woman** 女士 **!** ! **"** "

“我必须去和巴布尔顿夫人谈谈——真是个可恶的女人！”

" [duː] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['hæriət] , " [sed] [aɪ] , " [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] ['leɪdi] - [wʌz; wəz]
" " **Do** 做 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **Lady** 女士 **Harriett** 哈丽特 **,** , **"** " **said** 说 **I** 我 **,** , **"** " **explain** 解释 **to** 到 **me** 我 **what** 什么 **Lady** 女士 **Babbleton** - **was** 曾是
? "
? ? **"** "

“亲爱的哈丽特小姐，”我说，“请您给我解释一下，巴布尔顿夫人究竟是怎样一个人？”

" [waɪ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlɪnər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪdiət]
" " **Why** 为什么 **—** — **she** 她 **was** 曾是 **a** 一个 **milliner** 女帽商 **,** , **and** 和 **took** 采取 **in** 在 **the** 这 **late** 晚的 **lord** 主 **,** , **who** WHO **was** 曾是 **an** 一个 **idiot** 笨蛋
. —
: **—**
. —

“为什么呢？她是个女帽商，收留了那位已故的勋爵，他是个傻子。”

[vwɑːˈlɑː] [taʊt] ！ "
Voila tout ! "
瞧！ 兜售者 ！ "

瞧！

" ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] ， " [rɪ'plaɪd] [aɪ] .
" Perfectly satisfactory , " replied I .
" 完美 令人满意的 ， " 回复 我 .

“非常满意，”我回答道。

" [ɔːr] ， [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [swiːt] ，[æz; əz] ['leɪdi] - [wʊd] [seɪ] ， " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi]
" Or , short and sweet , as Lady Babbleton would say , " replied Lady
" 或者 ， 短的 和 甜的 ， 作为 女士 - 会 说 ， " 回复 女士

“或者，用巴布尔顿夫人的话来说，简洁明了，”夫人回答道。

['hæriət] ， ['læfɪŋ] .
Harriett , laughing .
哈丽特 ， 笑 .

哈丽特笑着说。

" [ɪn] [æn'tɪθəsɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ， [huː] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['saʊər] . "
" In antithesis to her daughters , who are long and sour . "
" 在 对立 到 她 女儿们 ， WHO 是 长的 和 酸的 . "

与她那两个又长又酸的女儿们形成鲜明对比。

" [oʊ] ，[juː; jʊ]['sætərɪst] !
" Oh , you satirist !
" 哦 ， 你 讽刺作家 !

“哦，你这个讽刺作家！”

" [sed] [ðə; ði] [ə'fektɪd] ['leɪdi] ['hæriət] ([huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] [rɪ'muːvz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" said the affected Lady Harriett (who was only three removes better than the
" 说 这 做作的 女士 哈丽特 (WHO 曾是 仅有的 三 移除 更好的 比 这
['tʃeltənəm] ['kaʊntəsˌkaʊntes]) ;
Cheltenham countess) ;
切尔滕纳姆 伯爵夫人) ;

受惊的哈丽特夫人（她只比切尔滕纳姆伯爵夫人高三代）说道；

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ， [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [æt; ət] ['tʃeltənəm] ？ "
" but tell me , how long have you been at Cheltenham ? "
" 但 告诉 我 ， 如何 长的 有 你 到过 在 切尔滕纳姆 ？ "

“但是告诉我，你在切尔滕纳姆待了多久了？”

" [ə'baʊt] [fɔːr] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ！ "
" About four hours and a half ! "
" 关于 四 小时 和 一个 一半 ！ "

大约四个半小时！

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] [hɪr] ？ "
" Then you don't know any of the lions here ? "
" 然后 你 不 知道 任何 的 这 狮子 这里 ？ "

“那你一个狮子都不认识？”

" [nʌn] . "
" None . "
" 没有任何 . "

“没有任何。”

" [wel] , [let] [ˌem ˈiː] [dɪˈspætʃ] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] [aɪl] [ðen] [dɪˈvoʊt] [maɪˈself] [tuː; tə] ['biːɪŋ]
" **Well , let me dispatch Lady Babbleton , and I'll then devote myself to being**
" 出色地 , 让 我 派遣 女士 - , 和 患病的 然后 奉献 我 到 存在
[jʊr; jər] ['noʊmənˌkleɪtər] .
your nomenclator .
你的 命名器 .

“好吧，让我先去应付巴布尔顿夫人，然后我就可以专心做你们的命名者了。”

" [wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] ['leɪdi] - , [huː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
" **We walked up to Lady Babbleton , who had already disposed of her**
" 我们 步行 向上 到 女士 - , WHO 有 已经 处置 的 她
['dɔtɜ-z] ,
daughters ,
女儿们 ,

“我们走到巴布尔顿夫人跟前，她已经处置了她的女儿们。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['sɑːlətəri] ['dɪgnəti] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
and was sitting in solitary dignity at the end of the room .
和 曾是 坐着 在 孤 尊严 在 这 结尾 的 这 房间 .

他独自一人，神态庄严地坐在房间的尽头。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] - , " [kraɪd] ['leɪdi] ['hæriət] , ['teɪkɪŋ] [bəuθ] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **My dear Lady Babbleton , " cried Lady Harriett , taking both the hands of the**
" 我的 亲爱的 女士 - , " 哭 女士 哈丽特 , 采取 两个都 这 双手 的 这
['daʊədʒər] ,
dowager ,
老妇 ,

“我亲爱的巴布尔顿夫人，”哈丽特夫人喊道，握住了老夫人的双手。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ; [ænd; ənd] [jʊr; jər]
" **I am so glad to see you , and how well you are looking ; and your**
" 我 是 所以 高兴的 到 看 你 , 和 如何 出色地 你 是 寻找 ; 和 你的
['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔtɜ-z] ,
charming daughters ,
迷人 女儿们 ,

“见到你真高兴，你气色真好；还有你那迷人的女儿们，

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? — [swiːt] ['gɜːlz] ! — [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? "
how are they ? — sweet girls ! — and how long have you been here ? "
如何 是 他们 ? — 甜的 女孩们 ! — 和 如何 长的 有 你 到过 这里 ? "

她们怎么样？——真是可爱的女孩子！——你在这里多久了？

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['oʊnli] [dʒʌst] [kʌm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - ['mɪlɪnər] ,
" **We have only just come , " replied the cidevant milliner ,**
" 我们 有 仅有的 只是 来 , " 回复 这 - 女帽商 ,

“我们刚到，”那位西德文特女帽商回答道。

[hæf] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [hɜːr; hər] [pluːmz] [ɪn] ['steɪtli] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['pærət] ;
half rising and rustling her plumes in stately agitation , like a nervous parrot ;
一半 上升 和 沙沙声 她 羽流 在 庄严 搅动 , 喜欢 一个 紧张的 鹦鹉 ;

她半起身子，羽毛沙沙作响，显得既庄严又激动，像一只紧张的鹦鹉；

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [kənˈfɔːrm] [tuː; tə] ['mɑːdərn] ['aʊərz] , ['leɪdi] - , [ðoʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,
" **we must conform to modern ours , Lady Arriett , though for my part ,**
" 我们 必须 符合 到 现代的 我们的 , 女士 - , 尽管 为了 我的 部分 ,

“我们必须遵守现代社会的规则，阿丽埃特夫人，不过就我而言，

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [plæn] [ʌv; əv] ['daɪnɪŋ] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [wʌnz] ['geɪəˌtiːz] [bɪ'fɔːr]
I like the old - fashioned plan of dining early , and finishing one's gaieties before
我 喜欢 这 老的 - 造型 计划 的 用餐 早期的 , 和 精加工 一个人的 欢乐 前
['mɪdnaɪt] ;
midnight ;
午夜 ;

我喜欢老式的早晚餐方式，并在午夜前结束所有娱乐活动；

[bʌt; bət] [aɪ] [set] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] ['aʊərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .
but I set the fashion of good ours as well as I can .
但 我 放 这 时尚 的 好的 我们的 作为 出色地 作为 我 能 .

但我会尽我所能引领我们这个时代的时尚潮流。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['duːti] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] [sə'saɪəti] , ['leɪdi] - ,
I think it's a duty we owe to society , Lady Arriett ,
我 思考 它是 一个 责任 我们 欠 到 社会 , 女士 - ,

我认为这是我们对社会应尽的责任，阿丽埃特夫人。

[tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [mə'ræləti] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪg'zæmp(ə)l] .
to encourage morality by our own example .
到 鼓励 道德 经过 我们的 自己的 例子 .

以身作则，弘扬道德。

[wʌt] [els] [duː] [wiː; wi] [hæv; həv] [ræŋk] [fɔːr; fər] ?
What else do we have rank for ?
什么 别的 做 我们 有 秩 为了 ?

除了排名，我们还有什么资格评判?

" [ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['kaʊntər] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst]
" And , so saying , the counter countess drew herself up with a most
" 和 , 所以 说 , 这 柜台 伯爵夫人 画 她自己 向上 和 一个 最多
['edɪfaɪɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] ['dɪgnəti] .
edifying air of moral dignity .
有益的 空气 的 道德 尊严 .

“说着，柜台伯爵夫人挺直了身子，展现出一种令人钦佩的道德尊严。”

['leɪdi] ['hæriət] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [sed] " [goʊ] [ɑːn] ,
Lady Harriett looked at me , and perceiving that my eye said " go on ,
女士 哈丽特 看起来 在 我 , 和 感知 那 我的 眼睛 说 " 去 在 ,

哈丽特夫人看着我，察觉到我的眼神仿佛在说“继续”，

" [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] — " [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [welz]
" as plain as eye could possibly speak , she continued — " Which of the wells
" 作为 清楚的 作为 眼睛 可以 可能 说话 , 她 持续 — " 哪个 的 这 水井
[duː] [juː; jʊ] [ə'tend] ,
do you attend ,
做 你 出席 ,

她用最直白的语言继续说道：“你常去哪口井边取水？”

['leɪdi] - ? "
Lady Babbleton ? "
女士 - ? "

巴布尔顿夫人?

" [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['daʊədʒər] .
" All , " replied the patronizing dowager .
" 全部 , " 回复 这 居高临下 老妇 .

“全部，”那位居高临下的太太回答道。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [hɪr] ;
" I like to encourage the poor people here ;
" 我 喜欢 到 鼓励 这 贫穷的 人们 这里 ;

“我喜欢鼓励这里的穷人；

[aɪv] [noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [praʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , ['leɪdi] - . "

I've no notion of being proud because one has a title , Lady Arriett . "

我已经 不 概念 的 存在 自豪的 因为 一 有 一个 标题 , 女士 - . "

“我丝毫不觉得拥有头衔就值得骄傲，阿丽埃特夫人。”

" [noʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['helpmeɪt] [ʌv; əv][sɜːr] ['laɪənl] ['gærət] ; " ['evri] ['bɑːdi] [tɔːks] [ʌv; əv]

" No , " rejoined the worthy helpmate of Sir Lionel Garrett ; " every body talks of

" 不 , " 重新加入 这 值得 帮手 的 先生 莱昂内尔 加勒特 ; " 每一个 身体 会谈 的

[jʊr; jər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

your condescension ,

你的 居高临下 ,

“不，”莱昂内尔·加勒特爵士的得力助手重新说道，“每个人都在谈论您的傲慢态度。”

['leɪdi] - ; [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['letɪŋ] [jɔːr'self] [daʊn] [baɪ]['goʊɪŋ] ['evri]

Lady Babbleton ; but are you not afraid of letting yourself down by going every

女士 - ; 但 是 你 不是 害怕的 的 出租 你自己 向下 经过 去 每一个

[wer] ? "

where ? "

在哪里 ? "

巴布尔顿夫人；但是，您到处奔波难道不怕让自己失望吗?

" [oʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , " [aɪ][æd'mɪt] ['veri] [fjuː] ['ɪntuː][maɪ][set] , [æt; ət] [hoʊm] ,

" Oh , " answered the countess , " I admit very few into my set , at home ,

" 哦 , " 回答 这 伯爵夫人 , " 我 承认 非常 很少 进入 我的 放 , 在 家 ,

“哦，”伯爵夫人回答说，“我在家里只允许极少数人进入我的圈子。”

[bʌt; bət][aɪ][goʊ] [aʊt] [prə'mɪskjuəsli] ; " [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]

but I go out promiscuously ; " and then , looking at me , she said , in a

但 我 去 出去 滥交 ; " 和 然后 , 寻找 在 我 , 她 说 , 在 一个

['wɪspər] ,

whisper ,

耳语 ,

但我出去鬼混;”然后，她看着我，低声说道，

[tuː; tə] ['leɪdi] ['hæriət] , " [huː] [ɪz] [ðæt] [naɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ? "

to Lady Harriett , " Who is that nice young gentleman ? "

到 女士 哈丽特 , " WHO 是 那 好的 年轻的 绅士 ? "

对哈丽特夫人说：“那位英俊的年轻绅士是谁？”

" ['mɪstər] . ['peləm] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['hæriət] ; [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fɔːrməli]

" Mr . Pelham , " replied Lady Harriett ; and , turning to me , formally

" 先生 . 佩勒姆 , " 回复 女士 哈丽特 ; 和 , 转弯 到 我 , 正式地

[ˌɪntrə'duːst] [juː 'es][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

introduced us to each other .

介绍 我们 到 每个 其他 .

“佩勒姆先生，”哈丽雅特夫人回答道；然后她转向我，正式地将我们介绍认识。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['eni] [rɪ'leɪʃn] ([æskt] [ðə; ði]['daʊədʒər]) [tuː; tə] ['leɪdi] ['frænsɪs] ['peləm] ? "

" Are you any relation (asked the dowager) to Lady Frances Pelham ? "

" 是 你 任何 关系 (问 这 老妇) 到 女士 弗朗西丝 佩勒姆 ? "

“你和弗朗西丝·佩勒姆夫人有什么关系吗？”老夫人问道。

" ['oʊnli][hɜːr; hər] [sʌn] , " [sed] [aɪ] .

" Only her son , " said I .

" 仅有的 她 儿子 , " 说 我 .

“只有她的儿子，”我说。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] - , " [haʊ] [ɑːd] ; [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['elɪgənt] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

" Dear me , " replied Lady Babbleton , " how odd ; what a nice elegant woman she is !

" 亲爱的 我 , " 回复 女士 - , " 如何 奇怪的 ; 什么 一个 好的 优雅的 女士 她 是 !

“哎呀，”巴布尔顿夫人回答说，“真奇怪；她是一位多么优雅美丽的女士啊！”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][goʊ] [mʌtʃ] [aʊt] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?

She	**does**	**not**	**go**	**much**	**out**	**,**	**does**	**she**	**?**
她	做	不是	去	很多	出去	,	做	她	?

她很少出门，是吗?

[aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [miːt] [hɜːr; hər] . "

I	**don't**	**often**	**meet**	**her**	**.**	**"**
我	不	经常	见面	她	.	"

我并不经常见到她。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [dɪd] [miːt] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] .

"	**I**	**should**	**not**	**think**	**it**	**likely**	**that**	**your**	**ladyship**	**did**	**meet**	**her**	**much**	**.**
"	我	应该	不是	思考	它	可能	那	你的	夫人	做过	见面	她	很多	.

我认为夫人不太可能经常见到她。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['vɪzɪt] [prə'mɪskjuəsli] . "

She	**does**	**not**	**visit**	**promiscuously**	**.**	**"**
她	做	不是	访问	滥交	.	"

她不会随意拜访别人。

" ['evri] [ræŋk][hæz; həz][ɪts]['duːti] , " [sed] ['leɪdi] ['hæriət] , ['greɪvli] ; " [jʊr; jər] ['mʌðər] , ['mɪstər] .

"	**Every**	**rank**	**has**	**its**	**duty**	**,**	**"**	**said**	**Lady**	**Harriett**	**,**	**gravely**	**;**	**"**	**your**	**mother**	**,**	**Mr**	**.**
"	每一个	秩	有	它是	责任	,	"	说	女士	哈丽特	,	严重地	;	"	你的	母亲	,	先生	.

“每个等级都有自己的职责，”哈丽特夫人严肃地说；“你的母亲，先生……”

['peləm] , [meɪ] [kən'faɪn] [hɜːr; hər]['sɜːrk(ə)l][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] [ræŋk]

Pelham	**,**	**may**	**confine**	**her**	**circle**	**as**	**much**	**as**	**she**	**pleases**	**;**	**but**	**the**	**high**	**rank**
佩勒姆	,	可能	局限	她	圆圈	作为	很多	作为	她	请	;	但	这	高的	秩

佩勒姆可以随心所欲地缩小自己的圈子；但高贵的地位

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 03 卷(Pelham — Volume 03)
第4/4页

[ʌv; əv] ['leɪdi] - [rɪ'kwaɪrz] ['greɪtər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ; [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][djuːks][ʌv; əv]
of **Lady** **Babbleton** **requires** **greater** **condescension** **;** **just** **as** **the** **Dukes** **of**
的 女士 - 需要 更大的 居高临下 ; 只是 作为 这 公爵 的

对巴布尔顿夫人需要更大的屈尊；正如公爵们一样

['sʌsɪks] [ænd; ənd] ['glɑːstər] [goʊ][tuː; tə] ['meni] ['pleɪsɪz] [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] . "
Sussex **and** **Gloucester** **go** **to** **many** **places** **where** **you** **and** **I** **would** **not** **.** **"**
苏塞克斯 和 格洛斯特 去 到 许多 地方 在哪里 你 和 我 会 不是 . "

萨塞克斯和格洛斯特去过很多你我不会去的地方。

" ['veri] [truː] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['daʊədʒər] ; " [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [rɪ'mɑːrk] !
" **Very** **true** **!** **"** **said** **the** **innocent** **dowager** **;** **"** **and** **that's** **a** **very** **sensible** **remark** **!**
" 非常 真的 ! " 说 这 清白的 老妇 ; " 和 那就是 一个 非常 明智的 评论 !

“说得对！”天真的老太太说，“这真是个非常明智的评论！”

[wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət] [bæθ] [læst] ['wɪntər] , ['mɪstər] . ['peləm] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
Were **you** **at** **Bath** **last** **winter** **,** **Mr** **.** **Pelham** **?** **"** **continued** **the** **countess** **,**
是 你 在 洗澡 最后的 冬天 , 先生 . 佩勒姆 ? " 持续 这 伯爵夫人 ,

“佩勒姆先生，您去年冬天在巴斯吗？”伯爵夫人继续说道。

[huːz] [θɔːts] ['wɔndəd] [frʌm; frəm]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['rʌdərləs] ['mænər] .
whose **thoughts** **wandered** **from** **subject** **to** **subject** **in** **the** **most** **rudderless** **manner** **.**
谁 想法 漫步 从 主题 到 主题 在 这 最多 无舵 方式 .

他的思绪漫无目的地游荡，从一个话题跳到另一个话题。

" [noʊ] , ['leɪdi] - , [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [æt; ət][ə; eɪ] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pleɪs] . "
" **No** **,** **Lady** **Babbleton** **,** **I** **was** **unfortunately** **at** **a** **less** **distinguished** **place** **.** **"**
" 不 , 女士 - , 我 曾是 很遗憾 在 一个 较少的 杰出的 地方 . "

“不，巴布尔顿夫人，很遗憾，我当时身处一个不太体面的地方。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" **What** **was** **that** **?** **"**
" 什么 曾是 那 ? "

那是什么?

" ['pærɪs] ! "
" **Paris** **!** **"**
" 巴黎 ! "

“巴黎！”

" [oʊ] , [ɪn'diːd] !
" **Oh** **,** **indeed** **!**
" 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ə'brɔːd] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ræŋk] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] ['ɪŋgləɪnd]
I've **never** **been** **abroad** **;** **I** **don't** **think** **persons** **of** **a** **certain** **rank** **should** **leave** **England**
我已经 绝不 到过 国外 ; 我 不 思考 人 的 一个 肯定 秩 应该 离开 英格兰
;
;
;

我从未出过国；我认为有一定身份的人不应该离开英国；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌmænjʊ'fæktəriz] . "
they **should** **stay** **at** **home** **and** **encourage** **their** **own** **manufactories** **.** **"**
他们 应该 停留 在 家 和 鼓励 他们的 自己的 工厂 . "

他们应该待在家里，鼓励本国工厂发展。

" [ɑː] ! " [kraɪd] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [ʃɔːl] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti]
" Ah ! " cried I , taking hold of Lady Babbleton's shawl , " what a pretty
" 啊 ! " 哭 我 , 采取 抓住 的 女士 - 披肩 , " 什么 一个 漂亮的

“啊！”我叫道，一把抓住巴布尔顿夫人的披肩，“多么漂亮的……”

['mæntʃestər] ['pætərn] [ðɪs] [ɪz] . "
Manchester pattern this is . "
曼彻斯特 图案 这 是 . "

这就是曼彻斯特模式。

" ['mæntʃestər] ['pætərn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['petrɪfaɪd] ['pɪrəs] ; " [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəl] - :
" Manchester pattern ! " exclaimed the petrified peeress ; " why it is real cachemere :
" 曼彻斯特 图案 ! " 惊呼 这 石化 女贵族 ; " 为什么 它 是 真实的 - :

“曼彻斯特花纹！”惊恐万分的女贵族惊呼道；“这才是真正的羊绒呢！”

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wer] ['eni] [θɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , ['mɪstər] . ['peləm] ? "
you don't think I wear any thing English , Mr . Pelham ? "
你 不 思考 我 穿 任何 事物 英语 , 先生 . 佩勒姆 ? "

佩勒姆先生，您不会认为我穿任何英式服装吧?

" [aɪ][beg][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] .
" I beg your ladyship ten thousand pardons .
" 我 求 你的 夫人 十 千 赦免 .

“我向夫人致以万分歉意。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [dres] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ,
I am no judge of dress ; but to return — I am quite of your opinion ,
我 是 不 法官 的 裙子 ; 但 到 返回 — 我 是 相当 的 你的 观点 ,

我不是品行方面的专家；但是回到正题——我完全同意你的看法，

[ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌmænjʊ'fæktəriz] , [ænd; ənd][nɑːt][goʊ] [ə'brɔːd] :
that we ought to encourage our own manufactories , and not go abroad :
那 我们 应该 到 鼓励 我们的 自己的 工厂 , 和 不是 去 国外 :

我们应该鼓励发展本国制造业，而不是出国发展：

[bʌt; bət][wʌn] ['kænɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][ɪz] [drˈkɔɪd] [ðer; ðər] .
but one cannot stay long on the Continent , even if one is decoyed there .
但 一 不能 停留 长的 在 这 大陆 , 甚至 如果 一 是 诱饵 那里 .

即使被诱骗到那里，也不能在欧洲大陆久留。

[wʌn] [suːn] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ə'gen] . "
One soon longs for home again . "
一 很快 长 为了 家 再次 . "

人们很快就会开始想家了。

" ['veri] ['sensəbli] [riˈmɑːkt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['leɪdi] - : " [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [truː] ['peɪtriətɪzəm]
" Very sensibly remarked , " rejoined Lady Babbleton : " that's what I call true patriotism
" 非常 明智地 评论 , " 重新加入 女士 - : " 那就是 什么 我 称呼 真的 爱国主义
[ænd; ənd] [mə'rælәti] .
and morality .
和 道德 .

“说得非常明智，”巴布尔顿夫人回应道：“这才是真正的爱国主义和道德。”

[aɪ] [wɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [juː; jʊ] .
I wish all the young men of the present day were like you .
我 希望 全部 这 年轻的 男人 的 这 展示 天 是 喜欢 你 .

我希望当今所有的年轻人都能像你一样。

[oʊ] , [dɪr] ! — [hɪəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] — ['mɪstər] . ['rɪtsən] ! —

Oh	,	dear	!	—	here's	a	great	favourite	of	mine	coming	this	way	—	Mr	.	Ritson	!	—
哦	,	亲爱的	!	—	这里是	一个	伟大的	最喜欢的	的	矿	未来	这	方式	—	先生	.	里特森	!	—

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ;

do	you	know	him	;
做	你	知道	他	;

哦，天哪！——我最喜欢的人来了——里特森先生！——你认识他吗?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] ? "

shall	I	introduce	you	?	"
将	我	介绍	你	?	"

我来介绍你们认识吗?

" [gɑːd] [fər'bɪd] !

"	God	forbid	!
"	上帝	禁止	!

“天哪!

" [ɪk'skleɪmd] [aɪ] — ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wɪts] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mænərz] .

"	exclaimed	I	—	frightened	out	of	my	wits	,	and	my	manners	.
"	惊呼	我	—	害怕	出去	的	我的	智慧	,	和	我的	礼仪	.

“我惊叫道——吓得魂飞魄散，举止失当。”

" [kʌm] , ['leɪdi] ['hæriət] , [let] [ˌjuː 'es] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [sɜːr] ['laɪənl] ; " [ænd; ənd] , " [swɪft] [æt; ət] [ðə; ði]

"	Come	,	Lady	Harriett	,	let	us	rejoin	Sir	Lionel	;	"	and	,	"	swift	at	the
"	来	,	女士	哈丽特	,	让	我们	重新加入	先生	莱昂内尔	;	"	和	,	"	迅速	在	这

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

“来吧，哈丽特夫人，我们去和莱昂内尔爵士会合吧;”而且，“话音刚落，

" ['leɪdi] ['hæriət] [ˌriː'teɪk; 'riːteɪk] [maɪ] [ɑːrm] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər] [ə'duː] [tuː; tə] ['leɪdi] - ,

"	Lady	Harriett	retook	my	arm	,	nodded	her	adieu	to	Lady	Babbleton	,
"	女士	哈丽特	重新夺回	我的	手臂	,	点头	她	再见	到	女士	-	,

哈丽特夫人重新挽住我的胳膊，向巴布尔顿夫人点头告别。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æn; ən] [əb'skjuəə] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

and	withdrew	with	me	to	an	obscurer	part	of	the	room	.
和	退出	和	我	到	一个	晦涩	部分	的	这	房间	.

然后和我一起退到房间比较昏暗的角落。

[hɪr] [wiː; wi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['læftər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [tɪl] , [æt; ət] [læst] ,

Here	we	gave	way	to	our	laughter	for	some	time	,	till	,	at	last	,
这里	我们	给予	方式	到	我们的	笑声	为了	一些	时间	,	直到	,	在	最后的	,

我们在这里笑了好一会儿，直到最后，

['getɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeltənəm] [ˌkliːə'pætrə] ,

getting	weary	of	the	Cheltenham	Cleopatra	,
获得	厌倦	的	这	切尔滕纳姆	克利奥帕特拉	,

厌倦了切尔滕纳姆的克利奥帕特拉，

[aɪ] [ri'maindid] ['leɪdi] ['hæriət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [neɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['veriəs]

I	reminded	Lady	Harriett	of	her	promise	to	name	to	me	the	various
我	提醒	女士	哈丽特	的	她	承诺	到	姓名	到	我	这	各种各样的

['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .

personages	of	the	assemblage	.
人物	的	这	装配	.

我提醒哈丽特夫人，她曾答应向我介绍在场各位人物的姓名。

" [eɪ] ['biːn] , " [bɪ'gæn] ['leɪdi] ['hæriət] ; " [dəbɔrd] , [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['veri] [ʃɔːrt] ['pɜːrs(ə)n] ,

"	Eh	bien	,	"	began	Lady	Harriett	;	"	d'abord	,	you	observe	that	very	short	person	,
"	嗯	好	,	"	开始	女士	哈丽特	;	"	d'abord	,	你	观察	那	非常	短的	人	,

“嗯，好吧，”哈丽特夫人开口道；“首先，你注意到那个个子很矮的人，

['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] - ? "

somewhat	more	than	inclined	to	enbonpoint	?	"
有些	更多的	比	倾斜	到	-	?	"

似乎比一般人更倾向于恩邦波因特?

" [wʌt] , [ðæt] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['tʌmblər] — [ðæt] [peg] [ʌv; əv] [oʊld] [kloʊðz] — [ðæt] [wʌn] [fʊt]

"	What	,	that	thing	like	a	Chinese	tumbler	—	that	peg	of	old	clothes	—	that	one	foot
"	什么	,	那	事物	喜欢	一个	中国人	不倒翁	—	那	钉子	的	老的	衣服	—	那	一	脚

[skwer] [ʌv; əv] [mɔːr'tæləti] ,

square	of	mortality	,
正方形	的	死亡	,

“什么？那像中国玻璃杯一样的东西——那块旧衣服——那一平方英尺的死亡碎片，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'kwɑːtɪk] - ['vɔljjkrain, -krin] [feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['spuːnbɪl] ? "

with	an	aquatic	-	volucrine	face	,	like	a	spoonbill	?	"
和	一个	水	-	囊状	脸	,	喜欢	一个	琵鹭	?	"

长着一张水生动物般的脸，像琵鹭一样?

" [ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] , " [sed] ['leɪdi] ['hæriət] , ['læfɪŋ] ; " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['gændər] .

"	The	very	same	,	"	said	Lady	Harriett	,	laughing	;	"	she	is	a	Lady	Gander	.
"	这	非常	相同的	,	"	说	女士	哈丽特	,	笑	;	"	她	是	一个	女士	甘德	.

“正是如此，”哈丽特夫人笑着说；“她是一位淑女。”

[ʃiː; ʃi] [prə'fesiz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌpeɪtrə'nes] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd] [hoʊldz] ['wiːkli]

She	professes	to	be	a	patroness	of	literature	,	and	holds	weekly
她	声称	到	是	一个	女赞助人	的	文学	,	和	持有	每周

['swɑːreiz] [ɪn] ['lʌndən] ,

soirees	in	London	,
晚会	在	伦敦	,

她自称是文学赞助人，每周都在伦敦举办晚会。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['nuːzpeɪpər] ['poʊəts] .

for	all	the	newspaper	poets	.
为了	全部	这	报纸	诗人	.

献给所有报纸诗人。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] ['evri] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [im'plɔiz] [hɜːr; hər] ['mɪnstrəl] [tuː; tə] [raɪt]

She	also	falls	in	love	every	year	,	and	then	she	employs	her	minstrels	to	write
她	还	瀑布	在	爱	每一个	年	,	和	然后	她	雇佣	她	吟游诗人	到	写

['sɑːnəts] :

sonnets	:
十四行诗	:

她每年都会坠入爱河，然后雇佣她的吟游诗人为她创作十四行诗：

[hɜːr; hər] [sʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [moʊst] ['fɪliəl] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒɔɪntʃər] [ʌv; əv] L10 , - .

her	son	has	a	most	filial	tenderness	for	a	jointure	of	L10	,	000	.
她	儿子	有	一个	最多	孝	压痛	为了	一个	关节	的	L10	,	-	.

她的儿子对10000英镑的嫁妆表现出了极大的孝顺之情。

[ə; eɪ] - [jɪr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kæsts] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðiːz] [fiːsts] [ænd; ənd] ['fɑːliz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]

a	-	year	,	which	she	casts	away	on	these	feasts	and	follies	;	and	,	in	order	to
一个	-	年	,	哪个	她	演员	离开	在	这些	盛宴	和	愚行	;	和	,	在	命令	到

[əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

obtain	it	,
获得	它	,

她一年到头都挥霍在这些宴乐和荒唐事上；为了得到它，

[di'klɛəz] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['leɪdi] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'seɪn] .

declares	the	good	lady	to	be	insane	.
声明	这	好的	女士	到	是	疯狂的	.

宣称这位善良的女士精神失常。

[hæf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [hiː; hi][hæz; həz] [braibd] , [ɔːr] [pə'sweidid] , [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]

Half	of	her	friends	he	has	bribed	,	or	persuaded	,	to	be	of	his	opinion
一半	的	她	朋友们	他	有	受贿	,	或者	被说服	,	到	是	的	他的	观点
:															
:															
:															

他贿赂或说服了她一半的朋友，让他们认同他的观点：

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ['staʊtli] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] [ˌræʃə'nælәti] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

the	other	half	stoutly	maintain	her	rationality	;	and	,	in	fact	,
这	其他	一半	坚定地	维持	她	理性	;	和	,	在	事实	,

另一半则坚定地维护自己的理性；事实上，

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ɪz][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] ;

she	herself	is	divided	in	her	own	opinion	as	to	the	case	;
她	她自己	是	分割	在	她	自己的	观点	作为	到	这	案件	;

她本人对这个案子也持有不同意见；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [ɪk'ses] ,

for	she	is	in	the	habit	of	drinking	to	a	most	unsentimental	excess	,
为了	她	是	在	这	习惯	的	喝	到	一个	最多	不感伤的	过量的	,

因为她有酗酒的习惯，而且酗酒程度极其轻率，毫无感情。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɪt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

and	when	the	fit	of	intoxication	is	upon	her	,
和	什么时候	这	合身	的	中毒	是	之上	她	,

当她醉酒发作时，

[ʃiː; ʃi] [kən'fesiz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [brɔːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] — ['sʌplɪˌkeɪts] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ænd; ənd]

she	confesses	to	the	charge	brought	against	her	—	supplicates	for	mercy	and
她	坦白	到	这	收费	带来	反对	她	—	恳求者	为了	怜悯	和

['brændi] ,

brandy	,
白兰地	,

她承认了对她的指控——恳求宽恕和白兰地，

[ænd; ənd] ['tɔtəz] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægdəliːn] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəz]

and	totters	to	bed	with	the	air	of	a	Magdalene	;	but	when	she	recovers
和	蹒跚学步	到	床	和	这	空气	的	一个	抹大拉的玛格达琳	;	但	什么时候	她	恢复

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	next	morning	,
这	下一个	早晨	,

她蹒跚着上床睡觉，一副抹大拉的玛利亚的模样；但第二天早上醒来时，

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['ɪndʒərd] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['pəːsikjuːtid] [seɪnt] ,

the	whole	scene	is	changed	;	she	is	an	injured	woman	,	a	persecuted	saint	,
这	所有的	场景	是	已更改	;	她	是	一个	受伤	女士	,	一个	受迫害	圣	,

整个场景都变了；她成了一个受伤的女人，一个受迫害的圣人。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['sɔfəkliːz] — [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][mæd]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

a	female	Sophocles	—	declared	to	be	mad	only	because	she	is	a	miracle	.
一个	女性	索福克勒斯	—	声明	到	是	疯狂的	仅有的	因为	她	是	一个	奇迹	.

一位女版索福克勒斯——仅仅因为她是个奇迹，就被认定为疯子。

[pʊr] ['hæri] ['dɑːrlɪŋtən] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [taʊn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ;

Poor	Harry	Darlington	called	upon	her	in	town	,	the	other	day	;
贫穷的	哈里	达灵顿	称为	之上	她	在	镇	,	这	其他	天	;

可怜的哈里·达林顿前几天在城里拜访了她；

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃer] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv]

he	found	her	sitting	in	a	large	chair	,	and	surrounded	by	a	whole	host	of
他	成立	她	坐着	在	一个	大的	椅子	,	和	包围	经过	一个	所有的	主持人	的

['hængəz] - [ɑːn] ,

hangers	-	on	,
衣架	-	在	,

他发现她坐在大椅子上，周围围着一大群跟班。

[huː] [wɜːr; wər] [dɪs'pjuːtɪŋ] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] , ['weðər] ['leɪdi] ['gændər][wʌz; wəz][mæd][ɔːr][nɑːt]

who	were	disputing	by	no	means	sotto	voce	,	whether	Lady	Gander	was	mad	or	not
WHO	是	争议	经过	不	方法	sotto	voce	,	无论	女士	甘德	曾是	疯狂的	或者	不是

?

?
?

他们大声争论着，甘德夫人到底是不是疯了？

['henri] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'piːld] [tuː; tə] : — " [naʊ] , [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] ?

Henry	was	immediately	appealed	to	:	—	"	Now	,	is	not	this	a	proof	of	insanity	?
亨利	曾是	立即地	上诉	到	:	—	"	现在	,	是	不是	这	一个	证明	的	疯狂	?

亨利立刻被质问："这难道不是精神错乱的证据吗？"

" [sed] [wʌn] . — " [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] ['kɑmpəs] ['mɛnˌtɪs] ? " [kraɪd] [ə'nʌðər] .

"	said	one	.	—	"	Is	not	this	a	mark	of	compos	mentis	?	"	cried	another	.
"	说	一	.	—	"	是	不是	这	一个	标记	的	化合物	精神	?	"	哭	其他	.

"这难道不是神志清醒的标志吗？"一人说道。"这难道不是神志清醒的标志吗？"另一人喊道。

" [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dɑːrlɪŋtən] , " [ɪk'skleɪmd] [ɔːl] .

"	I	appeal	to	you	,	Mr	.	Darlington	,	"	exclaimed	all	.
"	我	上诉	到	你	,	先生	.	达灵顿	,	"	惊呼	全部	.

"我恳求你，达林顿先生！"众人齐声喊道。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['ɑːbʤekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [seɪt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['mɔːdlɪn] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ]

Meanwhile	the	object	of	the	conversation	sate	in	a	state	of	maudlin	insensibility
同时	这	目的	的	这	对话	沙特	在	一个	状态	的	感伤	麻木

, ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

,	turning	her	head	,
,	转弯	她	头	,

与此同时，谈话的对象陷入了一种伤感麻木的状态，转过头去。

[fɜːrst][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][dɪ'spjuːtənts]

first	on	one	side	,	and	then	on	the	other	;	and	nodding	to	all	the	disputants
第一的	在	一	边	,	和	然后	在	这	其他	;	和	点头	到	全部	这	争议双方

,

,
,

先从一边开始，再从另一边开始；并向所有争论者点头致意。

[æz; əz] [ɪf] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] .

as	if	agreeing	with	each	.
作为	如果	同意	和	每个	.

仿佛彼此都表示赞同。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

But	enough	of	her	.
但	足够的	的	她	.

好了，关于她就到此为止吧。

[duː][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['leɪdi][ɪn] — "

Do	you	observe	that	lady	in	—	"
做	你	观察	那	女士	在	—	"

你注意到那位女士了吗——"

" [gʊd] [ˈhevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

" [ɪkˈskleɪmd] [aɪ] , [ˈsta:tiŋ] [ʌp] , " [ɪz] [ðæt] — [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] [ˌtaɪˈrɛl] ? "
" exclaimed I , starting up , " is that — can that be Tyrrell ? "
" 惊呼 我 , 开始 向上 , " 是 那 — 能 那 是 泰瑞尔 ? "

我惊呼道，猛地站起身来，“那是——那是泰瑞尔吗？”

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] ? " [kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈhæriət] .
" What's the matter with the man ? " cried Lady Harriett .
" 是什么 这 事情 和 这 男人 ? " 哭 女士 哈丽特 .

“这个人怎么了？”哈丽特夫人喊道。

[aɪ] [ˈkwɪkli] [rɪˈkʌvərd] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ri:ˈsi:tid] [maɪˈself] : " [preɪ] [fərˈgɪv] [ˌem ˈi:]
I quickly recovered my presence of mind , and reseated myself : " Pray forgive me
我 迅速地 恢复 我的 在场 的 头脑 , 和 重新就座 我 : " 祈祷 原谅 我
, [ˈleɪdi] [ˈhæriət] ,
, Lady Harriett ,
, 女士 哈丽特 ,

我很快恢复了镇定，重新坐好：“请原谅我，哈丽特夫人，

" [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] , [neɪ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ,
" said I ; " but I think , nay , I am sure ,
" 说 我 ; " 但 我 思考 , 不 , 我 是 当然 ,

“我说；“但我认为，不，我确信，

[aɪ] [si:] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [aɪ] [wʌns] [met] [ˈʌndər] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
I see a person I once met under very particular circumstances .
我 看 一个 人 我 一次 遇见 在下面 非常 特别的 情况 .

我见到了一个我曾在非常特殊的情况下见过的人。

[du:] [ju:; jʊ] [əbˈzɜ:rv] [ðæt] [dɑ:rk] [mæn] [ɪn] [di:p] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [hu:] [hæz; həz] [dʒʌst] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
Do you observe that dark man in deep mourning , who has just entered the room ,
做 你 观察 那 黑暗的 男人 在 深的 丧 , WHO 有 只是 进入 这 房间 ,

你注意到那个神情悲伤、刚刚走进房间的黑衣男子了吗?

[ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:r] [rælf; reɪf] [ˈrʌmfəd] ? "
and is now speaking to Sir Ralph Rumford ? "
和 是 现在 请讲 到 先生 拉尔夫 拉姆福德 ? "

现在他正在和拉尔夫·拉姆福德爵士交谈吗?

" [aɪ] [du:] , [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [sɜ:r] [dʒɑ:n] [ˌtaɪˈrɛl] !
" I do , it is Sir John Tyrrell !
" 我 做 , 它 是 先生 约翰 泰瑞尔 !

“没错，他就是约翰·泰瑞尔爵士！”

" [rɪˈplaɪd] [ˈleɪdi] [ˈhæriət] : " [hi:; hi] [ˈoʊnli] [keɪm] [tu:; tə]
" replied Lady Harriett : " he only came to
" 回复 女士 哈丽特 : " 他 仅有的 来了 到

哈丽特夫人回答说：“他只是来……”

[ˈtʃeltənəm] [ˈjestərdeɪ] .
Cheltenham yesterday .
切尔滕纳姆 昨天 .

昨天在切尔滕纳姆。

[hɪz; ɪz] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋgjələr] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . "
His is a very singular history . "
他的 是 一个 非常 单数 历史 . "

他的经历非常独特。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ'tiː] ? " [sed] [aɪ] , ['iːgərli] .

"	What	is	it	?	"	said	I	,	eagerly	.
"	什么	是	它	?	"	说	我	,	急切地	.

“是什么？”我急切地问道。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪrəlz] ; [ə; eɪ] ['veri] [oʊld]

he	was	the	only	son	of	a	younger	branch	of	the	Tyrrells	;	a	very	old
他	曾是	这	仅有的	儿子	的	一个	年轻	分支	的	这	泰瑞尔	;	一个	非常	老的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

他是泰瑞尔家族一个较年轻分支的独子；这是一个非常古老的家族。

[æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [diˈnəuts] .

as	the	name	denotes	.
作为	这	姓名	表示	.

顾名思义。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ruː'eɪ] [set] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,

He	was	a	great	deal	in	a	certain	roue	set	,	for	some	years	,
他	曾是	一个	伟大的	交易	在	一个	肯定	路线	放	,	为了	一些	年	,

有好几年，他都是某个浪荡子圈子里的常客。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈfeərz] [diː'ju] ['kuːr] .

and	was	celebrated	for	his	affaires	du	coeur	.
和	曾是	著名	为了	他的	事务	杜	心脏	.

并因其浪漫情事而闻名。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['pɜːrfɪktli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] ; [hiː; hi] [tʊk]

His	fortune	was	,	however	,	perfectly	unable	to	satisfy	his	expenses	;	he	took
他的	财富	曾是	,	然而	,	完美	无法	到	满足	他的	开支	;	他	采取

[tuː; tə] ['gæmblɪŋ] ,

to	gambling	,
到	赌博	,

然而，他的财富完全无法满足他的开销；他开始沉迷赌博。

[ænd; ənd][lɔːst][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

and	lost	the	remains	of	his	property	.
和	丢失的	这	遗迹	的	他的	财产	.

他失去了剩余的财产。

[hiː; hi] [went] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] ['geɪmɪŋ] ['haʊzɪz] [æt; ət]['pærɪs]

He	went	abroad	,	and	used	to	be	seen	at	the	low	gaming	houses	at	Paris
他	去	国外	,	和	用过的	到	是	已见	在	这	低的	赌博	房屋	在	巴黎

,

,
,

他去了国外，经常出入巴黎的低级赌场。

['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] [prɪ'keriəs] [səb'sɪstəns] ; [tɪl] , [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

earning	a	very	degraded	and	precarious	subsistence	;	till	,	about	three	months	ago	,
收入	一个	非常	退化的	和	岌岌可危	生存	;	直到	,	关于	三	几个月	前	,

[tuː] ['pɜːrsənz] ,

two	persons	,
二	人	,

勉强糊口，生活极其卑微；直到大约三个月前，两个人.....

[huː] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [daɪd] ,

who	stood	between	him	and	the	title	and	estates	of	the	family	,	died	,
WHO	站立	之间	他	和	这	标题	和	庄园	的	这	家庭	,	死亡	,

那个阻碍他获得家族爵位和产业的人去世了。

[ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][bəuθ] .

and	most	unexpectedly	he	succeeded	to	both	.
和	最多	不料	他	成功了	到	两个都	.

出乎意料的是，他竟然两个目标都实现了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ʌtər] ['penjəri] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

They	say	that	he	was	found	in	the	most	utter	penury	and	distress	,
他们	说	那	他	曾是	成立	在	这	最多	说出	贫困	和	痛苦	,

据说他被发现时极度贫困潦倒，生活困苦。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['selər] [æt; ət]['pærɪs] ; [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [sɜːr][dʒɑːn] [ˌtaɪ'rɛl] ,

in	a	small	cellar	at	Paris	;	however	that	may	be	,	he	is	now	Sir	John	Tyrrell	,
在	一个	小的	地窖	在	巴黎	;	然而	那	可能	是	,	他	是	现在	先生	约翰	泰瑞尔	,

在巴黎的一个小地窖里；不管怎样，他现在是约翰·泰瑞尔爵士了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,

with	a	very	large	income	,	and	in	spite	of	a	certain	coarseness	of	manner	,
和	一个	非常	大的	收入	,	和	在	尽管如此	的	一个	肯定	粗糙度	的	方式	,

尽管收入颇丰，而且举止有些粗鲁，

['prɑːbəbli] [ə'kwaɪrd] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] ['kʌmpəni] [hiː; hi] ['lætərli] [kept] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪkt] ,

probably	acquired	by	the	low	company	he	latterly	kept	,	he	is	very	much	liked	,
大概	获得	经过	这	低的	公司	他	后来	保留	,	他	是	非常	很多	喜欢	,

或许是受他晚年结交的那些低级朋友的影响，他现在很受人喜欢。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [əd'maɪəd] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['tʃeltənəm] .

and	even	admired	by	the	few	good	people	in	the	society	of	Cheltenham	.
和	甚至	钦佩	经过	这	很少	好的	人们	在	这	社会	的	切尔滕纳姆	.

甚至连切尔滕纳姆社会上为数不多的好人都对他赞赏有加。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ˌtaɪ'rɛl] [pæst] [ˌjuː 'es] ; [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd]

"	At	this	instant	Tyrrell	passed	us	;	he	caught	my	eye	,	stopped	short	,	and
"	在	这	立即的	泰瑞尔	通过了	我们	;	他	捕捉	我的	眼睛	,	停止	短的	,	和

['kʌlərd] ['vaɪələntli] .

coloured	violently	.
有色	暴力	.

“就在这时，泰瑞尔从我们身边经过；他与我对视，突然停了下来，脸色瞬间涨得通红。

[aɪ] [boʊd] ; [hiː; hi] [siːmd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

I	bowed	;	he	seemed	undecided	for	a	moment	as	to	the	course	he	should
我	鞠躬	;	他	似乎	未决定	为了	一个	片刻	作为	到	这	课程	他	应该

[ə'dɑːpt] ;

adopt	;
采纳	;

我鞠了一躬；他似乎一时犹豫不决，不知该采取什么行动；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

it	was	but	for	a	moment	.
它	曾是	但	为了	一个	片刻	.

那只是一瞬间。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌkɔːrdʒi'æləti] ; [ʃʊk] [ˌem 'iː] ['wɔːrmli]

He	returned	my	salutation	with	great	appearance	of	cordiality	;	shook	me	warmly
他	返回	我的	问候	和	伟大的	外貌	的	亲切	;	摇晃	我	热情地

[baɪ][ðə; ði][hænd] ;

by	the	hand	;
经过	这	手	;

他面带热情地回应了我的问候，并热情地与我握手；

[ɪk'sprest] [hɪm'self] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ; [in'kwaiəd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] ,

expressed	himself	delighted	to	meet	me	;	inquired	where	I	was	staying	,
表达	他自己	高兴极了	到	见面	我	;	询问	在哪里	我	曾是	入住	,

他表示很高兴见到我，并询问我住在哪里。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [kɔːl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

and	said	he	should	certainly	call	upon	me	.
和	说	他	应该	当然	称呼	之上	我	.

他说他肯定会来拜访我。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [hiː; hi] [glaidid] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

With	this	promise	he	glided	on	,	and	was	soon	lost	among	the	crowd	.
和	这	承诺	他	滑翔	在	,	和	曾是	很快	丢失的	之中	这	人群	.

带着这个承诺，他继续前行，很快就消失在人群中。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] ? " [sed] ['leɪdi] ['hæriət] .

"	Where	did	you	meet	him	?	"	said	Lady	Harriett	.
"	在哪里	做过	你	见面	他	?	"	说	女士	哈丽特	.

“你们在哪里认识的？”哈丽特夫人问道。

" [æt; ət]['pærɪs] . "

"	At	Paris	.	"
"	在	巴黎	.	"

“在巴黎。”

" [wʌt] ! [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] ['diːsnt] [sə'saɪəti][ðer; ðər] ? "

"	What	!	was	he	in	decent	society	there	?	"
"	什么	!	曾是	他	在	体面的	社会	那里	?	"

什么！他当时身处上流社会吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [aɪ] . " [gʊd] [naɪt] , ['leɪdi] ['hæriət] ; " [ænd; ənd] ,

"	I	don't	know	,	"	said	I	.	"	Good	night	,	Lady	Harriett	;	"	and	,
"	我	不	知道	,	"	说	我	.	"	好的	夜晚	,	女士	哈丽特	;	"	和	,

“我不知道，”我说。“晚安，哈丽特夫人；”然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['læsɪtuːd] , [aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt] ,

with	an	air	of	extreme	lassitude	,	I	took	my	hat	,
和	一个	空气	的	极端	倦怠	,	我	采取	我的	帽子	,

我一脸倦怠地拿起帽子，

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɑːtli] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃnəbli] [loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	vanished	from	that	motley	mixture	of	the	fashionably	low	and	the
和	消失了	从	那	杂乱无章	混合物	的	这	时尚地	低的	和	这

['vʌlgərli] [dʒen'tiːl] !

vulgarly	genteel	!
粗俗地	文雅的	!

并从那群时髦的低俗之徒和庸俗的绅士淑女的混杂之中消失了！

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .

CHAPTER	XLI	.
章	xli	.

第四十一章

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ]['leɪdi]

Full	many	a	lady
满的	许多	一个	女士

很多女士

[aɪ][hæv; həv] [aɪd] [wɪð; wɪθ] [best] [rɪ'gɑːrd] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]

I	have	eyed	with	best	regard	,	and	many	a	time
我	有	眼睛	和	最好的	看待	,	和	许多	一个	时间

我曾多次以最诚挚的目光注视着它。

[ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʌŋz] [hæθ] ['ʌntəˌʌntu] ['bɑːndɪdʒ]

The	harmony	of	their	tongues	hath	unto	bondage
这	和谐	的	他们的	舌头	有	到	束缚

他们语言的和谐导致了奴役

[drɔːn] [maɪ] [tuː] ['dɪlɪdʒənt] [aɪz] .

Drawn	my	too	diligent	eyes	.
绘制	我的	也	勤奋	眼睛	.

吸引了我过于专注的目光。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [oʊ] !

But	you	,	oh	!
但	你	,	哦	!

但是你，哦!

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你，

[soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd][soʊ] ['pɪrləs] , [ɑːr; ər] [kri'eɪtɪd]

So	perfect	and	so	peerless	,	are	created
所以	完美的	和	所以	无与伦比	,	是	创建

如此完美，如此无与伦比，它们被创造出来。

[ʌv; əv] ['evri] ['kriːtʃərz] [best] .

Of	every	creature's	best	.
的	每一个	生物的	最好的	.

汇聚万物之精华。

— ['ʃeɪkˌspɪər] .

—	Shakspeare	.
—	莎士比亚	.

——莎士比亚

[ðaʊ] [wɪlt] ['iːzəli] [kən'siːv] , [maɪ] [dɪr] ['riːdər] ,

Thou	wilt	easily	conceive	,	my	dear	reader	,
你	枯萎	容易地	构想	,	我的	亲爱的	读者	,

亲爱的读者，你很容易就能理解，

[huː] [hæst] [bɪn] [ɪn][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]

who	hast	been	in	my	confidence	throughout	the	whole	of	this	history	,	and
WHO	哈斯特	到过	在	我的	信心	自始至终	这	所有的	的	这	历史	,	和

[huːm] ,

whom	,
谁	,

在这段历史中，他一直是我最信任的人，而且，

[ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ðaʊ] [hæst] [kɔːz] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [ˌem 'iː][bʌt; bət] ['laɪtli] ,

though	as	yet	thou	hast	cause	to	esteem	me	but	lightly	,
尽管	作为	然而	你	哈斯特	原因	到	尊重	我	但	轻轻	,

虽然你目前还不怎么看得起我，

[aɪ] [ɔːl'redi] [lʌv] [æz; əz][maɪ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd][maɪ] [frend] — [ðaʊ] [wɪlt] ['iːzəli] [kən'siːv] [maɪ] [sər'praɪz]

I	already	love	as	my	familiar	and	my	friend	—	thou	wilt	easily	conceive	my	surprise
我	已经	爱	作为	我的	熟悉的	和	我的	朋友	—	你	枯萎	容易地	构想	我的	惊喜

[æt; ət] ['miːtɪŋ] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [haʊs] .

at	meeting	so	unexpectedly	with	my	old	hero	of	the	gambling	house	.
在	会议	所以	不料	和	我的	老的	英雄	的	这	赌博	房子	.

我已经把他当作我的亲人和朋友——你很容易想象我与赌场里的老英雄如此意外地相遇时的惊讶。

[aɪ] [felt] [ɪn'diːd] ['pɜːrfɪktli] [stʌnd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][soʊ]['sɪŋgjələr][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	felt	indeed	perfectly	stunned	at	the	shock	of	so	singular	a	change	in	his
我	毛毡	的确	完美	目瞪口呆	在	这	震惊	的	所以	单数	一个	改变	在	他的

['sɜːrkəmstænsɪz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][læst] [met] [hɪm; ɪm] .

circumstances	since	I	had	last	met	him	.
情况	自从	我	有	最后的	遇见	他	.

自从上次见到他以来，他的境遇发生了如此巨大的变化，这让我感到非常震惊。

[maɪ] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ðæt] [siːn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

My	thoughts	reverted	immediately	to	that	scene	,	and	to	the	mysterious
我的	想法	恢复	立即地	到	那	场景	,	和	到	这	神秘

[kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌtaɪ'rɛl] [ænd; ənd] ['glænˌvɪl] .

connection	between	Tyrrell	and	Glanville	.
联系	之间	泰瑞尔	和	格兰维尔	.

我的思绪立刻回到了那个场景，以及泰瑞尔和格兰维尔之间神秘的联系。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ?

How	would	the	latter	receive	the	intelligence	of	his	enemy's	good	fortune	?
如何	会	这	后者	收到	这	智力	的	他的	敌人的	好的	财富	?

后者会如何得知敌人的好运呢?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [jet] ['sætɪsfaɪd] , [ɔːr] [θruː] [wʌt] [miːnz] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [faɪnd] [vent] ?

was	his	vengeance	yet	satisfied	,	or	through	what	means	could	it	now	find	vent	?
曾是	他的	复仇	然而	使满意	,	或者	通过	什么	方法	可以	它	现在	寻找	发泄	?

他的复仇是否已经得到满足？或者，他现在又将通过什么方式发泄出来?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðiːz] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tɪl]

A	thousand	thoughts	similar	to	these	occupied	and	distracted	my	attention	till
一个	千	想法	相似的	到	这些	占领	和	愣	我的	注意力	直到

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

类似的思绪占据了我的全部注意力，让我一直分心到天亮。

[wen] [aɪ] ['sʌmənd] [beɪdoʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [riːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .

when	I	summoned	Bedos	into	the	room	to	read	me	to	sleep	.
什么时候	我	被召唤	贝多斯	进入	这	房间	到	读	我	到	睡觉	.

当我把贝多斯叫到房间里，让他给我读书哄我睡觉时。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - ,

He	opened	a	play	of	Monsieur	Delavigne's	,
他	打开	一个	玩	的	先生	-	,

他首演了德拉维涅先生的一部戏剧，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [siːn] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːmz] .

and	at	the	beginning	of	the	second	scene	I	was	in	the	land	of	dreams	.
和	在	这	开始	的	这	第二	场景	我	曾是	在	这	土地	的	梦境	.

在第二幕开始时，我仿佛置身于梦境之中。

[aɪ] [woʊk] [ə'baʊt] [tuː] [əˈklɔk, əu-] ; [drest] , [sipt] [maɪ] ['tʃɔːklət] ,

I	woke	about	two	o'clock	;	dressed	,	sipped	my	chocolate	,
我	觉醒	关于	二	点钟	;	穿着	,	啜饮	我的	巧克力	,

我大约两点钟醒来；穿好衣服，啜饮着我的巧克力，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [maɪ][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] ,

and	was	on	the	point	of	arranging	my	hat	to	the	best	advantage	,
和	曾是	在	这	观点	的	安排	我的	帽子	到	这	最好的	优势	,

当时我正准备调整帽子，让它看起来更美观。

[wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] :

when	I	received	the	following	note	:
什么时候	我	已收到	这	下列的	笔记	:

当我收到以下纸条时：

" [maɪ] [dɪr] ['peləm] ,
" My Dear Pelham ,
" 我的 亲爱的 佩勒姆 ,

“我亲爱的佩勒姆，

" [ˌem 'iː]['tɪˌbiː] - .
" Me tibi commendo .
" 我 胫骨 - .

"Me tibi commendo.

[aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][jʊr; jər][hoʊ'tel] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] ;
I heard this morning , at your hotel , that you were here ;
我 听到 这 早晨 , 在 你的 酒店 , 那 你 是 这里 ;

今天早上我在你下榻的酒店听说你在这里；

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .
my heart was a house of joy at the intelligence .
我的 心 曾是 一个 房子 的 喜悦 在 这 智力 .

你的智慧让我欣喜若狂。

[aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] ; [bʌt; bət] , [laɪk] ['æntəni] , - [juː; jʊ] ['revl] [lɔːŋ] [oʊ] - [naɪts] . -
I called upon you two hours ago ; but , like Antony , ' you revel long o ' nights . '
我 称为 之上 你 二 小时 前 ; 但 , 喜欢 安东尼 , - 你 陶醉 长的 o - 夜晚 . -

我两个小时前拜访过你；但是，像安东尼一样，“你彻夜狂欢”。

[ɑː] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] - [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ʌp] . -
Ah , that I could add with Shakspeare , that you were ' notwithstanding up . '
啊 , 那 我 可以 添加 和 莎士比亚 , 那 你 是 - 虽然 向上 . -

啊，我还可以加上莎士比亚的话，那就是你“尽管如此”。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [ðæt] [ʌm'bɪlɪkəs; ˌʌmbɪ'laɪkəs] ['teraɪ] , [ænd; ənd][maɪ]
I have just come from Paris , that umbilicus terrae , and my
我 有 只是 来 从 巴黎 , 那 脐 大地 , 和 我的
[əd'ventʃəz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,
adventures since I saw you ,
冒险 自从 我 锯 你 ,

我刚从巴黎回来，那个我的“脐带之地”，以及自从见到你之后我的种种奇遇。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['praɪvət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] ;
for your private satisfaction , ' because I love you , I will let you know ;
为了 你的 私人的 满意 , - 因为 我 爱 你 , 我 将要 让 你 知道 ;

为了满足你的私心，因为我爱你，我会让你知道；

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .
' but you must satisfy me with a meeting .
- 但 你 必须 满足 我 和 一个 会议 .

但你必须满足我的要求，安排一次会面。

[tɪl] [juː; jʊ][duː] , - [ðə; ði] ['maɪti] [gɔdz] [dɪ'fend] [juː; jʊ] ! -
Till you do , ' the mighty gods defend you ! '
直到 你 做 , - 这 强大的 神 保卫 你 ! -

直到你做到为止，“强大的神明会保佑你！”

" ['vɪnsnt] .
" Vincent .
" 文森特 .

“文森特。

" [ðə; ði][hoʊ'tel][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['vɪnsnt] ['deɪtɪd] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [striːt] [æz; əz]
" The hotel from which Vincent dated this epistle , was in the same street as
" 这 酒店 从 哪个 文森特 日期 这 书信 , 曾是 在 这 相同的 街道 作为
[maɪ] [oʊn] ,
my own caravansera ,
我的 自己的 商队旅馆 ,

“文森特写下这封信的旅馆，和我自己的商队旅馆在同一条街上。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [hoʊ'tel][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [set] [ɔːf] .
and to this hotel I immediately set off .
和 到 这 酒店 我 立即地 放 离开 .

于是我立即动身前往这家酒店。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [frend] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['foʊlioʊ] ,
I found my friend sitting before a huge folio ,
我 成立 我的 朋友 坐着 前 一个 巨大的 对开本 ,

我发现我的朋友坐在一个巨大的对开本前面，

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['sɪriəsli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [riːd]
which he in vain endeavoured to persuade me that he seriously intended to read
哪个 他 在 徒劳 努力 到 说服 我 那 他 严重地 故意的 到 读
.
:
.

他曾试图说服我，他是真心打算读这本书，但徒劳无功。

[wiː; wi] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .
We greeted each other with the greatest cordiality .
我们 问候 每个 其他 和 这 最 亲切 .

我们互相致以了最热情友好的问候。

" [bʌt; bət] [haʊ] , " [sed] ['vɪnsnt] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['welkəm] [hæd; həd] [səb'saidid] ,
" But how , " said Vincent , after the first warmth of welcome had subsided ,
" 但 如何 , " 说 文森特 , 后 这 第一的 温暖 的 欢迎 有 平静下来 ,

“可是该怎么做呢？”文森特在最初的热情欢迎过后问道。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][jʊr; jər] [nuː] ['ɑːnərz] ?
" how shall I congratulate you upon your new honours ?
" 如何 将 我 祝贺 你 之上 你的 新的 荣誉 ?

我该如何祝贺您获得新的荣誉呢?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [groʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ruː'eɪ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['senətər] .
I was not prepared to find you grown from a roue into a senator .
我 曾是 不是 准备 到 寻找 你 生长 从 一个 路线 进入 一个 参议员 .

我没想到你竟然从一个浪荡子变成了参议员。

" - [ɪn] ['gæðərɪŋ] [voʊts] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [slæk] ,
" ' In gathering votes you were not slack ,
" - 在 采集 投票 你 是 不是 松弛 ,

“在拉票过程中，你们毫不懈怠，

[naʊ] [stænd][æz; əz] ['taɪtli] [baɪ][jʊr; jər] [tæk] ,
Now stand as tightly by your tack ,
现在 站立 作为 紧紧 经过 你的 钉 ,

现在要紧紧守住你的马具，

[nɛə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [lʌg] [æn; ən] - [fɪdʒ] [jʊr; jər] [bæk] ,
Ne'er show your lug an ' fidge your back ,
从未 展示 你的 凸耳 一个 - 菲奇 你的 后退 ,

不要露出你的耳朵，也不要扭动你的背。

[æn; ən] - [hʌm] [æn; ən] - [hɔː] ;
An ' hum an ' haw ;
一个 - 哼 一个 - 霍 ;

哼哼唧唧;

[bʌt; bət] [reɪz] [jʊr; jər][ɑːrm] , [æn; ən] - [tel] [jʊr; jər] [kræk]
But raise your arm , an ' tell your crack
但 增加 你的 手臂 , 一个 - 告诉 你的 裂缝

但请举起你的手臂，说出你的秘密

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - . -
Before them a ' . '
前 他们 一个 - . -

在他们面前。

" [soʊ] [seθ] [bɜːrn] ; [ədˈvaɪs] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪnˈtɜːrprətɪd] , [miːnɪθ] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈstɑːnɪʃ]
" So saith Burns ; advice which , being interpreted , meaneth , that you must astonish
" 所以 赛斯说 烧伤 ; 建议 哪个 , 存在 翻译 , 意思是 , 那 你 必须 震惊
[ðə; ði][ræts][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . ['stiːvənz] . "
the rats of St . Stephen's . "
这 老鼠 的 英石 . 斯蒂芬的 . "

“伯恩斯如是说；这番话的意思是，你必须让圣斯蒂芬教堂的老鼠们大吃一惊。”

" [əˈlæs] ! " [sed] [aɪ] , " [ɔːl] [wʌnz] [klæp] - [træps][ɪn] [ðæt] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi] [beɪt] . "
" Alas ! " said I , " all one's clap - traps in that house must be baited . "
" 唉 ! " 说 我 , " 全部一个人的 拍 - 陷阱 在 那 房子 必须 是 诱饵 . "

“唉！”我说，“那房子里所有的诱饵都必须放上诱饵。”

" [neɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ræt][baɪts][æt; ət]['eni] [tʃiːz] , [frʌm; frəm] ['glɑːstər] [tuː; tə][pɑːrməzən] ,
" Nay , but a rat bites at any cheese , from Gloucester to Parmasan ,
" 不 , 但 一个 鼠 咬 在 任何 奶酪 , 从 格洛斯特 到 帕尔马干酪 ,

“不，老鼠什么奶酪都啃，从格洛斯特奶酪到帕尔马干酪。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [skreɪp] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
and you can easily scrape up a bit of some sort .
和 你 能 容易地 刮 向上 一个 少量 的 一些 种类 .

你很容易就能弄到一些这种东西。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [duː][juː; jʊ] [siː] , [baɪ][ðə; ði]['peɪpər] , [ðæt] [ðə; ði]['sɪvɪk] ['senətər] , ['ɔːldərmən]
Talking of the House , do you see , by the paper , that the civic senator , Alderman
说 的 这 房子 , 做 你 看 , 经过 这 纸 , 那 这 公民 参议员 , 市议员
['dʌbljuː] — ,
W — ,
W — ,

说到众议院，你从文件上看到，市民参议员，市议员W——，

[ɪz][æt; ət] ['tʃeltənəm] ? "
is at Cheltenham ? "
是 在 切尔滕纳姆 ? "

是在切尔滕纳姆吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" I was not aware of it .
" 我 曾是 不是 意识到的 的 它 .

我对此并不知情。

[aɪ] [səˈpoʊz] ['hiːz] ['kræmɪŋ] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd]['tɜːrt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['siːz(ə)n] . "
I suppose he's cramming speeches and turtle for the next season . "
我 认为 他是 临时抱佛脚 演讲 和 龟 为了 这 下一个 季节 . "

我猜他是在为下一季的演讲稿和练习龟速吧。

" [haʊ] ['wʌndərfəli] , " [sed] ['vɪnsnt] , " [jʊr; jər] ['sɪti] ['dɪgnɪtiz] [ˌʌn'luːs] [ðə; ði] [tʌŋ] :
" How wonderfully , " said Vincent , " your city dignities unloose the tongue :
" 如何 太棒了 , " 说 文森特 , " 你的 城市 尊严 放开 这 舌头 :

“真是太好了，”文森特说，“你们城市的显贵们都畅所欲言了：”

[də'rektli; daɪ'rektli][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['meɪər] , [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
directly a man has been a mayor , he thinks himself qualified for a
直接地 一个 男人 有 到过 一个 市长 , 他 思考 他自己 合格的 为了 一个
['tʌli] [æt; ət] [liːst] .
Tully at least .
塔利 在 至少 .

一个男人如果当过市长，他认为自己至少有资格竞选塔利奖。

[feɪθ] , ['vɛnəbəlz] [æskt] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætn] [fɔːr; fər] ['spaʊtɪŋ] ?
Faith , Venables asked me one day , what was the Latin for spouting ?
信仰 , 维纳布尔斯 问 我 一 天 , 什么 曾是 这 拉丁 为了 喷水 ?

有一天，维纳布尔斯问我，费丝，喷涌的拉丁语是什么?

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , - [ˌhɪpə'meɪniːz] , [ɔːr][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['hjuːmər] [ɪn] [mɛəz] . -
and I told him , ' hippomanes , or a raging humour in mayors . '
和 我 讲述 他 , - 海马 , 或者 一个 愤怒 幽默 在 市长 . -

我告诉他，“这是市长们的暴躁幽默，或者说是他们的一种狂妄自大。”

" ['æftər][aɪ][hæd; həd] [peɪd] , [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][maɪ]['rɪzəb(ə)l] ['mʌslz] ,
" After I had paid , through the medium of my risible muscles ,
" 后 我 有 有薪酬的 , 通过 这 中等的 的 我的 可笑的 肌肉 ,

“在我通过我那可笑的肌肉支付之后，

[duː] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] ['vɪnsɛnts] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['foʊlioʊ] , [kɔːld] [fɔːr; fər]
due homage to this witticism of Vincent's , he shut up his folio , called for
到期的 尊敬 到 这 妙语 的 文森特的 , 他 关闭 向上 他的 对开本 , 称为 为了
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,

为了向文森特的这句妙语表示敬意，他合上书本，要了帽子来。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['sɔːntəd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
and we sauntered down into the street .
和 我们 漫步 向下 进入 这 街道 .

于是我们悠闲地漫步到街上。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz] ,
As we passed by one of the libraries ,
作为 我们 通过了 经过 一 的 这 图书馆 ,

当我们路过其中一座图书馆时，

[ə; eɪ] [hoʊl] [mɑːb][ʌv; əv][ðə; ði] ['dændiz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [naɪt] [wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]
a whole mob of the dandies of the last night were lounging about the
一个 所有的 暴民 的 这 花花公子 的 这 最后的 夜晚 是 休闲 关于 这
[bentʃiz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] .
benches placed before the shop windows .
长椅 放置 前 这 店铺 视窗 .

昨晚那些光鲜亮丽的纨绔子弟们正懒洋洋地躺在商店橱窗前的长椅上。

" [preɪ] , ['vɪnsnt] , " [sed] [aɪ] , " [rɪ'mɑːrk] [ðoʊz] ['wəːðiz] ,
" Pray , Vincent , " said I , " remark those worthies ,
" 祈祷 , 文森特 , " 说 我 , " 评论 那些 值得尊敬的人 ,

“请你留意那些贤达，”我说，“

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [tɔ:l] ['mi:gər] [ju:θ] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [frɑ:k] - [koʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌf]
and **especially** **that** **tall** **meagre** **youth** **in** **the** **blue** **frock** **-** **coat** **,** **and** **the** **buff**
和 尤其 那 高的 微薄 青年 在 这 蓝色的 连衣裙 - 外套 , 和 这 增幅
['weskət; 'weɪskoʊt] ;
waistcoat **;**
马甲 ;

尤其是那个穿着蓝色礼服和浅黄色背心的高瘦青年;

[hi:; hi][ɪz]['mɪstər] . ['rɪtsən] , [ðə; ði][di:][raus] ([vɪz] .
he **is** **Mr** **.** **Ritson** **,** **the** **De** **Rous** **(** **viz** **.**
他 是 先生 . 里特森 , 这 德 喧闹 (即 .

他是里特森先生，德鲁斯（即

[ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['dʒent(ə)lmən]) [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . "
the **finished** **gentleman** **)** **of** **the** **place** **.** **"**
这 完成的 绅士) 的 这 地方 . "

这位衣冠楚楚的绅士）

" [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] , " ['ænsər] ['vɪnsnt] :
" **I** **see** **him** **,** **"** **answered** **Vincent** **:**
" 我 看 他 , " 回答 文森特 :

“我看见他了，”文森特回答道：

" [hi:; hi] [si:mz] [ə; eɪ][moʊst] ['hæpi] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['kɔ:rsnəs] [ænd; ənd][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌdekə'reɪʃn] .
" **he** **seems** **a** **most** **happy** **mixture** **of** **native** **coarseness** **and** **artificial** **decoration** **.**
" 他 似乎 一个 最多 快乐的 混合物 的 本国的 粗糙度 和 人造的 装饰 .

“他似乎是自然粗犷与人工装饰的完美结合体。”

[hi:; hi] [pʊts] [ˌem 'i:][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɑ:ks][set][ɪn][ə; eɪ][gɪlt] [freɪm] . "
He **puts** **me** **in** **mind** **of** **the** **picture** **of** **the** **great** **ox** **set** **in** **a** **gilt** **frame** **.** **"**
他 放置 我 在 头脑 的 这 图片 的 这 伟大的 牛 放 在 一个 镀金 框架 . "

他让我想起那幅镶嵌在镀金画框里的大牛画像。

" [ɔ:r][ə; eɪ] [meɪd] [dɪʃ] [ɪn] ['blu:mzbəri] - [skwer] , ['gɑ:nɪʃt] [wɪð; wɪθ][kʌt] ['kærəts] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]
" **Or** **a** **made** **dish** **in** **Bloomsbury** **-** **square** **,** **garnished** **with** **cut** **carrots** **,** **by** **way** **of**
" 或者 一个 制成 盘子 在 布卢姆斯伯里 - 正方形 , 装饰 和 切 胡萝卜 , 经过 方式 的
[ə'dɔ:rnmənt] , " [sed] [aɪ] .
adornment **,** **"** **said** **I** **.**
装饰 , " 说 我 .

“或者在布卢姆斯伯里广场做一道菜，用切好的胡萝卜作为装饰，”我说。

" [ɔ:r][ə; eɪ] ['flænl] ['petɪkoʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [kreɪp] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , " ['ædɪd] ['vɪnsnt] .
" **Or** **a** **flannel** **petticoat** **,** **with** **a** **fine** **crape** **over** **it** **,** **"** **added** **Vincent** **.**
" 或者 一个 绒布 衬裙 , 和 一个 美好的 黑纱 超过 它 , " 额外 文森特 .

“或者法兰绒衬裙，外面罩一件精美的绉纱，”文森特补充道。

" [wel] , [wel] , [ði:z] ['ɪmɪtəɪtəz] [ɑ:r; ər] , ['æftər][ɔ:l] , [nɑ:t] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] .
" **Well** **,** **well** **,** **these** **imitators** **are** **,** **after** **all** **,** **not** **worse** **than** **the** **originals** **.**
" 出色地 , 出色地 , 这些 模仿者 是 , 后 全部 , 不是 更糟 比 这 原件 .

“嗯，嗯，这些模仿者终究不比原版差。”

[wen] [du:][ju:; jʊ][goʊ][ʌp][tu:; tə] [taʊn] ? "
When **do** **you** **go** **up** **to** **town** **?** **"**
什么时候 做 你 去 向上 到 镇 ? "

你什么时候进城?

" [nɑ:t] [tɪl] [maɪ] [ˌsenə'tɔ:riəl] ['du:tiz] [rɪ'kwaɪər][ˌem 'i:] . "
" **Not** **till** **my** **senatorial** **duties** **require** **me** **.** **"**
" 不是 直到 我的 参议员 职责 要求 我 . "

“除非我的参议员职责需要我这样做。”

" [duː][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [ðen] ? "
" Do you stay here till then ? "
" 做 你 停留 这里 直到 然后 ? "

“你打算一直待到那时吗？”

" [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [ðə; ði][gɔdz] .
" As it pleases the gods .
" 作为 它 请 这 神 .

“如神所愿。”

[bʌt; bət] , [gʊd] [ˈhevəns] !
But , good Heavens !
但 , 好的 天 !

我的天哪！

['vɪnsnt] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] !
Vincent , what a beautiful girl !
文森特 , 什么 一个 美丽的 女孩 !

文森特，多么漂亮的女孩子啊！

" ['vɪnsnt] [tɜːrnd] .
" Vincent turned .
" 文森特 转向 .

文森特转过身。

" [oʊ] ['diː] [sɝːt] , " ['mɝːmɝd] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
" O Dea certe , " murmured he , and stopped .
" 哦 数据包络分析 肯定 , " 低声说道 他 , 和 停止 .

“O Dea certe，”他喃喃自语，然后停了下来。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌeksklə'meɪʃənz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['kɔːrnər] [ʃɑːp] , [ə'pærəntli]
The object of our exclamations was standing by a corner shop , apparently
这 目的 的 我们的 感叹词 曾是 常设 经过 一个 角落 店铺 , 显然
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [wɪ'ðɪn] .
waiting for some one within .
等待 为了 一些 一 之内 .

我们惊呼的对象正站在一家街角商店旁，显然是在里面等人。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [fʊl] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
Her face , at the moment I first saw her , was turned full towards me .
她 脸 , 在 这 片刻 我 第一的 锯 她 , 曾是 转向 满的 向 我 .

我第一次见到她时，她的脸正对着我。

['nevər] [hæd; həd][aɪ] [siːn] ['eni] ['kaʊntənəns] [hæf][soʊ] ['lʌvli] .
Never had I seen any countenance half so lovely .
绝不 有 我 已见 任何 面容 一半 所以 迷人的 .

我从未见过如此美丽的容颜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['twenti] ; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['tʃɛˌsnət] ,
She was apparently about twenty ; her hair was of the richest chesnut ,
她 曾是 显然 关于 二十 ; 她 头发 曾是 的 这 最富有的 栗子 ,

她看起来大约二十岁；她有一头深栗色的头发。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən] [laɪt] [pleɪd] [θruː] [ɪts] ['dɑːrknəs] ,
and a golden light played through its darkness ,
和 一个 金的 光 玩 通过 它是 黑暗 ,

一道金光穿透了黑暗，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn] [ðoʊz] [lʌg'ʒʊriənt] ['tresɪz] ,
as if a sunbeam had been caught in those luxuriant tresses ,
作为 如果 一个 阳光 有 到过 捕捉 在 那些 茂盛的 头发 ,

仿佛一束阳光洒在了那浓密的秀发上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

and	was	striving	in	vain	to	escape	.
和	曾是	努力	在	徒劳	到	逃脱	.

他拼命挣扎，却徒劳无功。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['heɪz(ə)l] , [lɑːrdʒ] , [diːp] ,

Her	eyes	were	of	a	light	hazel	,	large	,	deep	,
她	眼睛	是	的	一个	光	榛	,	大的	,	深的	,

她的眼睛是浅褐色的，又大又深。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] ['ɪntuː] ['sɔːftnəs] ([tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['mɑːdərn] [ɪk'spreʃ(ə)n]) [baɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] [dɑːrk] ['læʃɪz] .

and	shaded	into	softness	(	to	use	a	modern	expression	)	by	long	and	very	dark	lashes	.
和	阴影	进入	柔软	(	到	使用	一个	现代的	表达	)	经过	长的	和	非常	黑暗的	睫毛	.

长长的浓密睫毛使脸部轮廓显得柔和（用现代的说法）。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] — [soʊ] [pjʊr] ;

Her	complexion	alone	would	have	rendered	her	beautiful	,	it	was	so	clear	—	so	pure	;
她	肤色	独自的	会	有	渲染	她	美丽的	,	它	曾是	所以	清除	—	所以	纯的	;

单凭她的肤色就足以让她显得美丽动人，她的肤色如此清澈纯净；

[ðə; ðɪ] [blʌd] [blʌʃt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] ['roʊziz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klɪr] [striːm] ; [ɪf] ,

the	blood	blushed	beneath	it	,	like	roses	under	a	clear	stream	;	if	,
这	血	脸红了	下面	它	,	喜欢	玫瑰	在下面	一个	清除	溪流	;	如果	,

鲜血在其下泛起红晕，如同清澈溪流下的玫瑰；如果，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ]['sɪməli] , ['roʊziz] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ][kəm'pleɪs(ə)nsi][tuː; tə] [groʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

in	order	to	justify	my	simile	,	roses	would	have	the	complacency	to	grow	in	such	a	situation	.
在	命令	到	证明合法	我的	明喻	,	玫瑰	会	有	这	自满	到	生长	在	这样的	一个	情况	.

为了证明我的比喻是正确的，玫瑰在这种情况下也会安然生长。

[hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [ænd; ənd] ['ækjərət] [moʊld] [ðæt] [wʌn][soʊ] ['seldəm] [siːz] ,

Her	nose	was	of	that	fine	and	accurate	mould	that	one	so	seldom	sees	,
她	鼻子	曾是	的	那	美好的	和	准确的	模具	那	一	所以	很少	看到	,

她的鼻子形状优美精致，这种形状现在很少见了。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ðɪ] ['griːʃn] ['stætʃuːz] ,

except	in	the	Grecian	statues	,
除了	在	这	希腊	雕像	,

除了希腊雕像之外，

[wɪtʃ] [juˈnaɪts][ðə; ðɪ] ['klɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst][dɪ'saɪdɪd] ['aʊtlaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] ['femənɪn] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] ;

which	unites	the	clearest	and	most	decided	outline	with	the	most	feminine	delicacy	and	softness	;
哪个	联合	这	最清晰	和	最多	决定	大纲	和	这	最多	女性	美味	和	柔软	;

它将最清晰、最鲜明的轮廓与最女性化的细腻和柔美结合起来；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [kɜːrvd] [ɑːrtʃ] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

and	the	short	curved	arch	which	descended	from	thence	to	her	mouth	,
和	这	短的	弯曲	拱	哪个	下降	从	因此	到	她	嘴	,

还有从那里一直延伸到她嘴边的那道短小的弧形拱门，

[wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] — [soʊ] ['erəli] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [fɔːrmd] ,

was	so	fine	—	so	airily	and	exquisitely	formed	,
曾是	所以	美好的	—	所以	轻盈地	和	精美绝伦	形成	,

太美了——造型轻盈精致，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [lʌv] [hɪm'self] [hæd; həd] ['mɑːdəld] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

that	it	seemed	as	if	Love	himself	had	modelled	the	bridge	which	led	to	his
那	它	似乎	作为	如果	爱	他自己	有	建模	这	桥	哪个	引领	到	他的

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['aɪlənd] .

most	beautiful	and	fragrant	island	.
最多	美丽的	和	香	岛	.

仿佛是爱神亲自设计了通往他最美丽、最芬芳岛屿的桥梁。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz][wʌn]['dɪmp(ə)l] ,

On	the	right	side	of	the	mouth	was	one	dimple	,
在	这	正确的	边	的	这	嘴	曾是	一	酒窝	,

嘴角右侧有一个酒窝，

[wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndid] [soʊ][ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ] ['evri] [smaɪl] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['roʊzi][lɪps] ,

which	corresponded	so	exactly	with	every	smile	and	movement	of	those	rosy	lips	,
哪个	对应	所以	确切地	和	每一个	微笑	和	移动	的	那些	红润	嘴唇	,

这与她那双红润嘴唇的每一个微笑和动作都如此完美契合。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [swɔːrn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [pæst] [ðer; ðər] ;

that	you	might	have	sworn	the	shadow	of	each	passed	there	;
那	你	可能	有	宣誓	这	阴影	的	每个	通过了	那里	;

你或许曾发誓，你亲眼目睹了每个人的影子从那里经过；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['ræpɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪprəl] ['hev(ə)n] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['væli] .

it	was	like	the	rapid	changes	of	an	April	heaven	reflected	upon	a	valley	.
它	曾是	喜欢	这	迅速的	变化	的	一个	四月	天堂	反映	之上	一个	谷	.

就像四月里天空的瞬息万变倒映在山谷中一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] , ['tɔːlər] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [haɪt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	was	somewhat	,	but	not	much	,	taller	that	the	ordinary	height	;	and	her
她	曾是	有些	,	但	不是	很多	,	更高	那	这	普通的	高度	;	和	她

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

她比一般人略高一些，但并不高多少；而且她的身材，

[wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði][fɜːrst] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr]

which	united	all	the	first	freshness	and	youth	of	the	girl	with	the	more
哪个	团结的	全部	这	第一的	新鲜	和	青年	的	这	女孩	和	这	更多的

[lʌg'ʒʊriənt] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,

luxuriant	graces	of	the	woman	,
茂盛的	恩典	的	这	女士	,

它融合了少女最初的清新青春与成熟女性更加丰腴优雅的气质。

[wʌz; wəz] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [soʊ]['dʒʌstli] , [soʊ] [maɪ'nuːtli] , [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [glæns]

was	rounded	and	finished	so	justly	,	so	minutely	,	that	the	eye	could	glance
曾是	圆润	和	完成的	所以	公正地	,	所以	精确到分钟	,	那	这	眼睛	可以	瞥一眼

['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ,

over	the	whole	,
超过	这	所有的	,

它的圆润和打磨如此完美，如此细致，以至于目光可以一眼扫过整个表面。

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['hɑːrʃnəs] [ɔːr] [ʌn'iːvnnəs] , [ɔːr]['ætəm] , [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [ɔːr]

without	discovering	the	least	harshness	or	unevenness	,	or	atom	,	to	be	added	or
没有	发现	这	至少	严厉	或者	不均匀性	,	或者	原子	,	到	是	额外	或者

[səb'træktɪd] .

subtracted	.
减去	.

不发现哪怕是最轻微的粗糙或不均匀，或者需要添加或删除的原子。

[bʌt; bət]['oʊvər][ɔːl] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] , [ə; eɪ] [gloʊ] , [ə; eɪ] [pə'veɪdɪŋ] ['spɪrɪt] ,

But	over	all	these	was	a	light	,	a	glow	,	a	pervading	spirit	,
但	超过	全部	这些	曾是	一个	光	,	一个	辉光	,	一个	普遍存在	精神	,

但这一切都笼罩着一种光芒，一种光辉，一种无处不在的精神。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] .

of	which	it	is	impossible	to	convey	the	faintest	idea	.
的	哪个	它	是	不可能的	到	传达	这	最微弱	主意	.

对此，哪怕是最轻微的描述都是不可能的。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['faʊnt(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɝz]

You	should	have	seen	her	by	the	side	of	a	shaded	fountain	on	a	summer's
你	应该	有	已见	她	经过	这	边	的	一个	阴影	喷泉	在	一个	夏季

[deɪ] .

day	.
天	.

你应该看看她在夏日午后，在树荫下的喷泉旁的样子。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ə'mɪdst]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

You	should	have	watched	her	amidst	music	and	flowers	,
你	应该	有	观看	她	在……之中	音乐	和	花朵	,

你应该看看她在音乐和鲜花环绕下的情景。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] ['feri] [ðæt] [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][bəuθ] .

and	she	might	have	seemed	to	you	like	the	fairy	that	presided	over	both	.
和	她	可能	有	似乎	到	你	喜欢	这	仙女	那	主持	超过	两个都	.

在你看来，她就像是主宰两者的仙女。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [poʊ'etɪkl] [dɪ'skrɪpʃn] .

So	much	for	poetical	description	.
所以	很多	为了	诗意的	描述	.

诗意的描写就此结束。

" [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['vɪnsnt] ? " [sed] [aɪ] .

"	What	think	you	of	her	,	Vincent	?	"	said	I	.
"	什么	思考	你	的	她	,	文森特	?	"	说	我	.

“你觉得她怎么样，文森特？”我问道。

" [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [θiː'ɔkrɪtəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌepɪθə'lemɪəm] [ʌv; əv] ['helən] — "

"	I	say	,	with	Theocritus	,	in	his	epithalamium	of	Helen	—	"
"	我	说	,	和	忒奥克里图斯	,	在	他的	婚宴	的	海伦	—	"

“我和塞奥克里特斯一起说，在他海伦的上丘脑中——”

" [seɪ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] [aɪ] :

"	Say	no	such	thing	,	"	said	I	:
"	说	不	这样的	事物	,	"	说	我	:

“别这么说，”我说：

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [prəʊ'feɪnd][baɪ] ['eni] ['hɛlps] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['meməri] .

"	I	will	not	have	her	presence	profaned	by	any	helps	from	your	memory	.
"	我	将要	不是	有	她	在场	亵渎	经过	任何	帮助	从	你的	记忆	.

“我绝不允许任何人以任何方式亵渎她的遗容，以此来缅怀她。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

"	At	that	moment	the	girl	turned	round	abruptly	,	and	re	-	entered	the	shop	,
"	在	那	片刻	这	女孩	转向	圆形的	突然	,	和	关于	-	进入	这	店铺	,

“就在这时，女孩突然转身，重新走进了商店。”

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] .

at	the	door	of	which	she	had	been	standing	.
在	这	门	的	哪个	她	有	到过	常设	.

她一直站在门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] - [ʃɑːp] .

It	was	a	small	perfumer's	shop	.
它	曾是	一个	小的	-	店铺	.

那是一家小型香水店。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [juːz] ['pəːfjuːmz] .

"	Thank	Heaven	,	"	said	I	,	"	that	she	does	use	perfumes	.
"	感谢	天堂	,	"	说	我	,	"	那	她	做	使用	香水	.

“谢天谢地，”我说，“她确实会用香水。”

[wʌt] [sents] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [naʊ] [biː; bi] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] ? — [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [bu'keɪ] [diː'ju]

What	scents	can	she	now	be	hesitating	between	?	—	the	gentle	bouquet	du
什么	气味	能	她	现在	是	犹豫不决	之间	?	—	这	温和的	花束	杜

[rwɑː] ,

roi	,
投资回报率	,

她现在究竟在哪两种香气之间犹豫不决呢？——温柔的国王花束，

[ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [e'spriː] [diː] ['pɔːrtʃʊgl] , [ðə; ði] ['miŋgld] ['treʒərz] ['di'i'es] - , [ðə; ði] [les] [dɪ'stɪŋkt]

the	cooling	esprit	de	Portugal	,	the	mingled	treasures	des	mellifleurs	,	the	less	distinct
这	冷却	精神	德	葡萄牙	,	这	混合	宝藏	德斯	-	,	这	较少的	清楚的

[bʌt; bət] [ə'griːəbli] [ə'dʌltəreɪtɪd] [miːl] ,

but	agreeably	adulterated	miel	,
但	欣然	掺假的	蜂蜜	,

葡萄牙清凉的气息，蜂蜜花的混合珍宝，不太明显但令人愉悦的掺杂蜂蜜，

[ðə; ði] [swiːt] [meɪ] - [rɪ'kɔːlɪŋ] [e'spriː] ['di'i'es] ['vaiəlits] , [ɔːr][ðə; ði] — "

the	sweet	May	-	recalling	esprit	des	violets	,	or	the	—	"
这	甜的	可能	-	回忆	精神	德斯	紫罗兰	,	或者	这	—	"

五月里令人心醉的紫罗兰香气，或者——”

" ['ɑːmnɪ] ['koʊpiə] - , " [sed] ['vɪnsnt] : " [let] [ˌjuː 'es] ['entər] ; [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [oʊ] [diː]

"	Omnis	copia	narium	,	"	said	Vincent	:	"	let	us	enter	;	I	want	some	eau	de
"	全方位	纸巾	-	,	"	说	文森特	:	"	让	我们	进入	;	我	想	一些	水	德

“Omnis copia narium，”文森特说道，“我们进去吧；我想要一些淡香水

[kə'loʊn] .

Cologne	.
科隆	.

科隆。

" [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] : [wiː; wi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .

"	I	desired	no	second	invitation	:	we	marched	into	the	shop	.
"	我	想要的	不	第二	邀请	:	我们	行军	进入	这	店铺	.

“我不需要第二次邀请：我们径直走进了商店。”

[maɪ][ɑːr'miːdə][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['leɪdi] .

My	Armida	was	leaning	on	the	arm	of	an	old	lady	.
我的	阿米达	曾是	倾斜	在	这	手臂	的	一个	老的	女士	.

我的阿米达靠在一位老太太的胳膊上。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['diːpli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌjuː 'es] ['entər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv]
She **blushed** **deeply** **when** **she** **saw** **us** **enter** **;** **and** **,** **as** **ill** **-** **luck** **would** **have**
她 脸红了 深 什么时候 她 锯 我们 进入 ; 和 , 作为 患病的 - 运气 会 有
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

她看到我们进来时脸颊绯红；而且，不幸的是，

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [kən'kluːdid] [hɜːr; hər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ðə; ði]['moʊmənt]['æftər] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
the **old** **lady** **concluded** **her** **purchases** **the** **moment** **after** **,** **and** **they**
这 老的 女士 结束 她 购买 这 片刻 后 , 和 他们
[wɪð'druː] .
withdrew **.**
退出 .

老太太随后买完了东西，他们便离开了。

" - [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ðɪs] [klaɪm] [hæd; həd] [held]
" **'** **Who** **had** **thought** **this** **clime** **had** **held**
" - WHO 有 想法 这 气候 有 握住

谁曾想到这片气候会如此宜人?

[ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][soʊ] - ! -
A **deity** **so** **unparallel'd** **!** **'**
一个 神 所以 - ! -

一位无与伦比的神祇!

" ['dʒʌstli] [əb'zɜːrvd] [maɪ] [kəm'pænjən] .
" **justly** **observed** **my** **companion** **.**
" 公正地 观察到 我的 伴侣 .

我的同伴如是评价道。

[aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
I **made** **no** **reply** **.**
我 制成 不 回复 .

我没有回复。

[ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['æbsənt][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ; [ænd; ənd] ['vɪnsnt] ,
All **the** **remainder** **of** **that** **day** **I** **was** **absent** **and** **reserved** **;** **and** **Vincent** **,**
全部 这 余 的 那 天 我 曾是 缺席的 和 预订的 ; 和 文森特 ,

那天剩下的时间里，我一直心不在焉，沉默寡言；而文森特，

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒoʊks] , [nɔːr] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kwoʊ'teɪʃənz] ,
perceiving **that** **I** **no** **longer** **laughed** **at** **his** **jokes** **,** **nor** **smiled** **at** **his** **quotations** **,**
感知 那 我 不 更长 笑了 在 他的 笑话 , 也不 微笑 在 他的 引文 ,

他察觉到我不再为他的笑话发笑，也不再为他的名言而微笑，

[toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['sædli] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [æn; ən]
told **me** **I** **was** **sadly** **changed** **for** **the** **worse** **,** **and** **pretended** **an**
讲述 我 我 曾是 令人遗憾的是 已更改 为了 这 更糟 , 和 假装 一个
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement **,**
订婚 ,

他告诉我我变坏了，还假装订婚了。

[tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːdɪtər] [soʊ] [əb'tuːs] .
to **rid** **himself** **of** **an** **auditor** **so** **obtuse** **.**
到 摆脱 他自己 的 一个 审计员 所以 钝 .

为了摆脱一个如此迟钝的审计员。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLII** **.**
章 xlii .

第四十二章

[taʊt] ['noʊtrə, 'noʊtɝ][mæl] [vi'ɛnt] [di:][en i:][pu:'vwɑ:r]['ɛtrə] [su:lz] ; [di:][lɑ:][lə] [ʒə:] , [lə][lʌks; lʊks] ,

Tout	notre	mal	vient	de	ne	pouvoir	etre	seuls	;	de	la	le	jeu	,	le	luxe	,
兜售者	我们的	马尔	文特	德	ne	权力	等	瑟尔斯	;	德	拉	勒	游戏	,	勒	奢华	,

Tout notre mal vient de ne pouvoir etre seuls； de la le jeu, le luxe,

[lɑ:] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [lə][vǣ; væn] , [lez] [femz] , [lɪgnɝəns] , [lɑ:] ['mɛdɪˌsɑ:ns] , [lɛnvi] , [lu:bli] [di:][sɔɪ] -

la	dissipation	,	le	vin	,	les	femmes	,	l'ignorance	,	la	medisance	,	l'envie	,	l'oubli	de	soi	-
拉	耗散	,	勒	葡萄酒	,	莱斯	女性	,	无知	,	拉	中距离	,	梦想	,	遗忘	德	巷	-

[mi:m] [et] [di:] [dju:] .

meme	et	de	Dieu	.
表情包	等	德	上帝	.

放纵、葡萄酒、女性、无知、医疗、嫉妒、自我迷恋和上帝。

— [lɑ:] [bru'jɛr] .

—	La	Bruyere	.
—	拉	布鲁耶尔	.

—拉布吕耶尔。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] [ˌtaɪ'rɛl] ,

The	next	day	I	resolved	to	call	upon	Tyrrell	,
这	下一个	天	我	已解决	到	称呼	之上	泰瑞尔	,

第二天，我决定去拜访泰瑞尔。

['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ˌem 'i:] ,

seeing	that	he	had	not	yet	kept	his	promise	of	anticipating	me	,
看到	那	他	有	不是	然而	保留	他的	承诺	的	预期	我	,

鉴于他尚未履行提前迎接我的承诺，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] ['eni] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns]

and	being	very	desirous	not	to	lose	any	opportunity	of	improving	my	acquaintance
和	存在	非常	渴望	不是	到	失去	任何	机会	的	改善	我的	熟人

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

with	him	;
和	他	;

我非常希望不错过任何增进与他了解的机会；

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [aɪ] [sent] [maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tu:; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'boʊd] .

accordingly	,	I	sent	my	valet	to	make	inquiries	as	to	his	abode	.
因此	,	我	发送	我的	代客泊车	到	制作	查询	作为	到	他的	住所	.

于是，我派我的贴身男仆去打听他的住处。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel][æz; əz][maɪ'self] ;

I	found	that	he	lodged	in	the	same	hotel	as	myself	;
我	成立	那	他	已提交	在	这	相同的	酒店	作为	我	;

我发现他和我住在同一家酒店；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['pri:viəsli] [æsə'teind] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

and	having	previously	ascertained	that	he	was	at	home	,
和	拥有	之前	已确定	那	他	曾是	在	家	,

并且事先已经确认他在家，

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [fitʃər] ['ɪntu:][ðer; ðər][moʊst] ['wɪnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

I	made	up	my	features	into	their	most	winning	expression	,
我	制成	向上	我的	特征	进入	他们的	最多	获胜	表达	,

我努力让自己的五官呈现出最迷人的表情，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [baɪ][ðə; ði] [hed] ['weɪtər] ['ɪntu:][ðə; ði] - [ə'pɑ:rtmənt] .

and	was	ushered	by	the	head	waiter	into	the	gamester's	apartment	.
和	曾是	引导	经过	这	头	服务员	进入	这	-	公寓	.

然后被领班领进了赌徒的公寓。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] , [jet] ['θɔːtf(ə)l] ['ætɪtuːd] .

He	was	sitting	by	the	fire	in	a	listless	,	yet	thoughtful	attitude	.
他	曾是	坐着	经过	这	火	在	一个	蔫	,	然而	周到	态度	.

他百无聊赖地坐在火堆旁，神情若有所思。

[hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [ænd; ənd] ['ræðər] ['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n] , [wʌz; wəz] [ɪn'djuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn]

His	muscular	and	rather	handsome	person	,	was	indued	in	a	dressing	-	gown
他的	肌肉发达的	和	相当	英俊的	人	,	曾是	引发	在	一个	敷料	-	袍

[ʌv; əv] [rɪtʃ] [broʊ'keɪd] ,

of	rich	brocade	,
的	富有的	锦缎	,

他身材健硕，相貌英俊，身穿一件华丽的锦缎睡袍。

[θroʊn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] .

thrown	on	with	a	slovenly	nonchalance	.
抛掷	在	和	一个	邋遢的	漫不经心	.

漫不经心地随意穿上。

[hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [dɪ'ʃevld] ,

His	stockings	were	about	his	heels	,	his	hair	was	dishevelled	,
他的	长筒袜	是	关于	他的	高跟鞋	,	他的	头发	曾是	蓬头垢面	,

他的长袜滑到了脚后跟，头发蓬乱不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hæf] - [drɔːn] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] ,

and	the	light	streaming	through	the	half	-	drawn	window	-	curtains	,
和	这	光	流媒体	通过	这	一半	-	绘制	窗户	-	窗帘	,

透过半拉开的窗帘，阳光倾泻而入。

['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪ] [fleɪks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts]['dɑːrkər] [lʌg'ʒʊriəns] [wʌz; wəz] [intə'spəːst] ,

rested	upon	the	grey	flakes	with	which	its	darker	luxuriance	was	interspersed	,
休息	之上	这	灰色的	薄片	和	哪个	它是	较暗	奢华	曾是	穿插	,

它栖息在灰色的薄片上，与它深色茂盛的枝叶交错分布。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [ɔːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][sɪt] (

and	the	cross	light	in	which	he	had	the	imprudence	or	misfortune	to	sit	(
和	这	叉	光	在	哪个	他	有	这	轻率	或者	不幸	到	坐	(

['oʊdiəs] [krɔːs] [laɪt] ,

odious	cross	light	,
令人厌恶的	叉	光	,

以及他不幸或轻率地坐在其中的十字形灯光（可憎的十字形灯光，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][aɪ] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪn] ['kerfəli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]) ,

which	even	I	already	begin	carefully	to	avoid	)	,
哪个	甚至	我	已经	开始	小心	到	避免	)	,

（甚至连我都已经开始小心翼翼地避免这种情况了），

['fʊli] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [diːp] ['rɪŋklz] [wɪtʃ] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæd; həd][pla:ntid] [raʊnd]

fully	developed	the	deep	wrinkles	which	years	and	dissipation	had	planted	round
完全	发达	这	深的	皱纹	哪个	年	和	耗散	有	已种植	圆形的

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] .

his	eyes	and	mouth	.
他的	眼睛	和	嘴	.

岁月和放荡不羁在他眼周和嘴角留下的深深皱纹已经完全显现出来。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði]['əuldnis][ænd; ənd] [ˊhægədnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

I	was	quite	startled	at	the	oldness	and	haggardness	of	his	appearance	.
我	曾是	相当	惊慌	在	这	老年	和	憔悴	的	他的	外貌	.

他那苍老憔悴的外表让我大吃一惊。

[hiː; hi] [roʊz] ['greɪsfəli] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ; [ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði]

He	rose	gracefully	enough	when	I	was	announced	;	and	no	sooner	had	the
他	玫瑰	优雅地	足够的	什么时候	我	曾是	宣布	;	和	不	很快	有	这

['weɪtər] [rɪ'taɪərd] ,

waiter	retired	,
服务员	退休	,

听到介绍我的名字后，他很优雅地起身；侍者刚一离开，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃʊk] [ˌem 'iː] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [sed] ,

than	he	came	up	to	me	,	shook	me	warmly	by	the	hand	,	and	said	,
比	他	来了	向上	到	我	,	摇晃	我	热情地	经过	这	手	,	和	说	,

然后他走到我面前，热情地和我握手，说道：

" [let] [ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [juː; jʊ] ['fɔːrmərli] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ,

"	Let	me	thank	you	now	for	the	attention	you	formerly	shewed	me	,
"	让	我	感谢	你	现在	为了	这	注意力	你	以前	展示	我	,

“请允许我感谢您之前对我的关注。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [æk'nɑɬɪdʒmənts] .

when	I	was	less	able	to	express	my	acknowledgments	.
什么时候	我	曾是	较少的	有能力的	到	表达	我的	致谢	.

当我不太善于表达谢意的时候。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [jʊr; jər] ['ɪntɪməsi] .

I	shall	be	proud	to	cultivate	your	intimacy	.
我	将	是	自豪的	到	培育	你的	亲密关系	.

我将以培养你们之间的亲密关系为荣。

" [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [meɪd] [maɪ'self][soʊ] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

"	I	answered	him	in	the	same	strain	,	and	in	the	course	of	conversation	,	made	myself	so	entertaining	,
"	我	回答	他	在	这	相同的	拉紧	,	和	在	这	课程	的	对话	,	制成	我	所以	娱乐	,

“我用同样的语气回答他，并且在谈话过程中，让自己变得非常有趣。”

[ðæt] [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

that	he	agreed	to	spend	the	remainder	of	the	day	with	me	.
那	他	同意	到	花费	这	余	的	这	天	和	我	.

他同意和我一起度过剩下的时间。

[wiː; wi] ['ɔːrdərd] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] [θriː] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [æt; ət]['sev(ə)n] ,

We	ordered	our	horses	at	three	,	and	our	dinner	at	seven	,
我们	订购	我们的	马匹	在	三	,	和	我们的	晚餐	在	七	,

我们三点订了马，七点订了晚餐。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði]['fɔːrmər] [wɜːr; wər] ['redi] ,

and	I	left	him	till	the	former	were	ready	,
和	我	左边	他	直到	这	以前的	是	准备好	,

我离开他，直到前面的人准备好为止。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] .

in	order	to	allow	him	time	for	his	toilet	.
在	命令	到	允许	他	时间	为了	他的	洗手间	.

以便给他留出上厕所的时间。

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [raɪd] [wiː; wi] [tɔːkt] ['prɪnsəpli] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒekts] , [ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] ,

During	our	ride	we	talked	principally	on	general	subjects	,	on	the	various	differences	of	France	and	England	,
期间	我们的	骑	我们	谈话	主要	在	一般的	主题	,	在	这	各种各样的	差异	的	法国	和	英格兰	,

在车上，我们主要谈论了一些一般性话题，以及法国和英国的各种差异。

[ɑːn] ['hɔːrsɪz] , [ɑːn] [waɪnz] , [ɑːn] ['wɪmɪn] , [ɑːn]['pɑːlətɪks] , [ɑːn][ɔːl] [θɪŋz] ,

on	horses	,	on	wines	,	on	women	,	on	politics	,	on	all	things	,
在	马匹	,	在	葡萄酒	,	在	女性	,	在	政治	,	在	全部	事物	,

谈论马匹、葡萄酒、女人、政治，谈论一切事物。

[ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] .

except	that	which	had	created	our	acquaintance	.
除了	那	哪个	有	创建	我们的	熟人	.

除了让我们相识的那件事之外。

[hɪz; ɪz] [ri'maːks] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ɪl] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][maɪnd] ,

His	remarks	were	those	of	a	strong	,	ill	-	regulated	mind	,
他的	评论	是	那些	的	一个	强的	,	患病的	-	受监管	头脑	,

他的言论出自一个意志坚定但缺乏自制力的人之口。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪk'spɪriəns] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['fækltiz] ;

which	had	made	experience	supply	the	place	of	the	reasoning	faculties	;
哪个	有	制成	经验	供应	这	地方	的	这	推理	学院	;

这使得经验取代了推理能力；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['luːsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪ'senʃəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

there	was	a	looseness	in	his	sentiments	,	and	a	licentiousness	in	his
那里	曾是	一个	松弛	在	他的	情感	,	和	一个	放荡	在	他的

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	,
意见	,

他的情感散漫，观点放荡不羁。

[wɪtʃ] ['stɑːrtld] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] ([juːst] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [reɪks] [ʌv; əv][ɔːl] [skuːlz]) ;

which	startled	even	me	(	used	as	I	had	been	to	rakes	of	all	schools	)	;
哪个	惊慌	甚至	我	(	用过的	作为	我	有	到过	到	耙子	的	全部	学校	)	;

连我这个曾经是各路浪荡子的人都感到惊讶；

[hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['mæksɪm][ʌv; əv] ['wɪzdəm]

his	philosophy	was	of	that	species	which	thinks	that	the	best	maxim	of	wisdom
他的	哲学	曾是	的	那	物种	哪个	思考	那	这	最好的	格言	的	智慧

[ɪz] — [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .

is	—	to	despise	.
是	—	到	鄙视	.

他的哲学属于那种认为智慧的最高准则是——鄙视——的范畴。

[ʌv; əv] [men] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] ; [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['levəti]

Of	men	he	spoke	with	the	bitterness	of	hatred	;	of	women	,	with	the	levity
的	男人	他	辐	和	这	苦味	的	仇恨	;	的	女性	,	和	这	轻浮

[ʌv; əv] [kən'tempt] .

of	contempt	.
的	鄙视	.

他谈及男人时充满仇恨的苦涩，谈及女人时充满轻蔑的轻佻。

[fræns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ɪts] [dɪ'bɔːtʃ(ə)rɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['elɪgəns] [wɪtʃ] [ri'fainz]

France	had	taught	him	its	debaucheries	,	but	not	the	elegance	which	refines
法国	有	教授	他	它是	放荡行为	,	但	不是	这	优雅	哪个	精炼

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

法国教会了他放荡不羁的生活方式，却没有教会他如何优雅地驾驭这些生活方式：

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [wɜːr; wər] [loʊ] , [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊðd] [wʌz; wəz]

if	his	sentiments	were	low	,	the	language	in	which	they	were	clothed	was
如果	他的	情感	是	低的	,	这	语言	在	哪个	他们	是	穿着衣服	曾是

[miːn] [stɪl] :

meaner	still	:
更卑鄙	仍然	:

如果说他的情感低落，那么他所使用的语言则更加卑劣：

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] ,

and	that	which	makes	the	morality	of	the	upper	classes	,
和	那	哪个	制作	这	道德	的	这	上	课程	,

以及构成上层阶级道德的因素，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ]['krɪmɪn(ə)l] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɑːrdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] ;

and	which	no	criminal	is	supposed	to	be	hardy	enough	to	reject	;
和	哪个	不	刑事	是	据称	到	是	耐寒的	足够的	到	拒绝	;

任何罪犯都不可能狠下心拒绝这种诱惑；

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [noʊ] ['skɔːfərz] , [ðæt] [koʊd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [noʊ] [ɪm'pjuːnərz] , [ðæt]

that	religion	which	has	no	scoffers	,	that	code	which	has	no	impugners	,	that
那	宗教	哪个	有	不	嘲讽者	,	那	代码	哪个	有	不	质疑者	,	那

['ɑːnər] [ə'mʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

honour	among	gentlemen	,
荣誉	之中	先生们	,

那没有嘲笑者的宗教，那没有质疑者的准则，那绅士间的荣誉，

[wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪətɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [hiː; hi]

which	constitutes	the	moving	principle	of	the	society	in	which	they	live	,	he
哪个	构成	这	移动	原则	的	这	社会	在	哪个	他们	居住	,	他

[siːmd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ,

seemed	to	imagine	,
似乎	到	想象	,

他似乎认为，这构成了他们所处社会的运行原则。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ɪts] [moʊst] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔːz] ,

even	in	its	most	fundamental	laws	,
甚至	在	它是	最多	基本的	法律	,

即使在其最基本的规律中，

[wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'θɔːrətɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

was	an	authority	to	which	nothing	but	the	inexperience	of	the	young	,
曾是	一个	权威	到	哪个	没有什么	但	这	缺乏经验	的	这	年轻的	,

这是一种权威，除了年轻人的经验不足之外，什么都不能撼动它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [krɪ'duːlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] , [kʊd; kəd] [ək'siːd] .

and	the	credulity	of	the	romantic	,	could	accede	.
和	这	轻信	的	这	浪漫的	,	可以	同意	.

而浪漫主义者的轻信，或许会同意。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] " [boʊld] , [bæd] [mæn] ,

Upon	the	whole	,	he	seemed	to	me	a	"	bold	,	bad	man	,
之上	这	所有的	,	他	似乎	到	我	一个	"	大胆的	,	坏的	男人	,

总的来说，在我看来，他是一个"胆大妄为的坏人"。

" [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['vɪlən] ,

"	with	just	enough	of	intellect	to	teach	him	to	be	a	villain	,
"	和	只是	足够的	的	智力	到	教	他	到	是	一个	恶棍	,

"他拥有的智力刚好足以让他成为一个恶棍，

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['haɪər] [dɪ'griː] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [kɔːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

without	that	higher	degree	which	shews	him	that	it	is	the	worst	course	for	his
没有	那	更高	程度	哪个	展示	他	那	它	是	这	最差	课程	为了	他的

['ɪntrəst] ;

interest	;
兴趣	;

如果没有更高的学位，他就不会明白这样做对他的利益是最糟糕的。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv]

and	just	enough	of	daring	to	make	him	indifferent	to	the	dangers	of
和	只是	足够的	的	大胆	到	制作	他	冷漠	到	这	危险	的

[gɪlt] ,

guilt	,
有罪	,

他胆子大到足以让他对罪恶感的危险漠不关心。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['kɑːŋkər] [ænd; ənd][kən'troʊl][ðem; ðəm] .

though	it	was	not	sufficient	to	make	him	conquer	and	control	them	.
尽管	它	曾是	不是	充足的	到	制作	他	征服	和	控制	他们	.

但这并不足以让他征服和控制他们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,

For	the	rest	,
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[hiː; hi] [lʌvd] [trɔtɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['kæntərɪŋ] — [piːkt] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] ['mænli] — [wɔːr]

he	loved	trotting	better	than	cantering	—	piqued	himself	upon	being	manly	—	wore
他	喜爱	小跑	更好的	比	慢跑	—	激怒	他自己	之上	存在	男子气概	—	穿着

[doʊ] - [skɪn] [glʌvz] — [dræŋk] [pɔːrt] [waɪn] ,

doe	-	skin	gloves	—	drank	port	wine	,
雌鹿	-	皮肤	手套	—	喝	港口	葡萄酒	,

他更喜欢慢步而不是快步——他以展现男子气概为荣——戴着鹿皮手套——喝波特酒，

[pɑːr] ['prefrəns] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [biːf] - [steɪks] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət]

par	preference	,	and	considered	beef	-	steaks	and	oysters	as	the	most	delicate
帕	偏爱	,	和	经过考虑的	牛肉	-	牛排	和	牡蛎	作为	这	最多	精美的

[dɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɑːrt] .

dish	in	the	whole	carte	.
盘子	在	这	所有的	卡片	.

个人最喜欢牛排和牡蛎，认为它们是整个菜单中最精致的菜肴。

[aɪ] [θɪŋk] , [naʊ] , ['riːdər] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

I	think	,	now	,	reader	,	you	have	a	tolerably	good	view	of	his	character	.
我	思考	,	现在	,	读者	,	你	有	一个	勉强可以接受	好的	看法	的	他的	特点	.

我想，读者朋友，现在你应该对他的性格有相当不错的了解了。

['æftər] ['dɪnər] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['bɑːt(ə)l] ,

After	dinner	,	when	we	were	discussing	the	second	bottle	,
后	晚餐	,	什么时候	我们	是	讨论	这	第二	瓶子	,

晚饭后，当我们讨论第二瓶酒的时候，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

I	thought	it	would	not	be	a	bad	opportunity	to	question	him	upon	his
我	想法	它	会	不是	是	一个	坏的	机会	到	问题	他	之上	他的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['glænˌvɪl] .

acquaintance	with	Glanville	.
熟人	和	格兰维尔	.

我认为这是一个询问他是否认识格兰维尔的好机会。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [neɪm] .

His	countenance	fell	directly	I	mentioned	that	name	.
他的	面容	跌倒	直接地	我	提及	那	姓名	.

我一提到那个名字，他的脸色就立刻垮了下来。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['rælid] [hɪm'self] .

However	,	he	rallied	himself	.
然而	,	他	集结	他自己	.

然而，他振作了起来。

" [oʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][sɔɪ] - ['dɪsənt] ['wɔrbɝtən] .

"	Oh	,	"	said	he	,	"	you	mean	the	soi	-	disant	Warburton	.
"	哦	,	"	说	他	,	"	你	意思是	这	巷	-	迪桑特	沃伯顿	.

“哦，”他说，“你是说那个所谓的沃伯顿。”

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['jɪrz] [bæk] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪli] [juːθ] , [hæf][mæd] , [aɪ]

I	knew	him	some	years	back	—	he	was	a	poor	silly	youth	,	half	mad	,	I
我	知道	他	一些	年	后退	—	他	曾是	一个	贫穷的	愚蠢的	青年	,	一半	疯狂的	,	我

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

我几年前认识他——他当时是个可怜又愚蠢的年轻人，我觉得他有点疯疯癫癫的。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [ˌdɪsə'griːmənt] [wen]

and	particularly	hostile	to	me	,	owing	to	some	foolish	disagreement	when
和	特别	敌对的	到	我	,	欠款	到	一些	愚蠢	分歧	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] . "

he	was	quite	a	boy	.	"
他	曾是	相当	一个	男生	.	"

而且他对我尤其敌视，这源于他年少时因一些愚蠢的争论而起的矛盾。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] ? " [sed] [aɪ] .

"	What	was	the	cause	?	"	said	I	.
"	什么	曾是	这	原因	?	"	说	我	.

“是什么原因造成的？”我问道。

" ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] , " ['ænsər] [ˌtaɪ'rɛl] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ,

"	Nothing	—	nothing	of	any	consequence	,	"	answered	Tyrrell	;	and	then	added	,
"	没有什么	—	没有什么	的	任何	结果	,	"	回答	泰瑞尔	;	和	然后	额外	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['kɑːksˌkoʊmri] ,

with	an	air	of	coxcombry	,
和	一个	空气	的	鸡冠	,

“没什么——没什么重要的事情，”泰瑞尔回答道；然后又带着一副纨绔子弟的姿态补充道，

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [ɪn][æn; ən] [ə'fer] [diː'juː] ['kuːr] .

"	I	believe	I	was	more	fortunate	than	he	,	in	an	affaire	du	coeur	.
"	我	相信	我	曾是	更多的	幸运	比	他	,	在	一个	事件	杜	心脏	.

“我相信，在一段真挚的感情中，我比他更幸运。”

[pʊr] ['grænvɪl] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][roʊ'mæntɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Poor	Granville	is	a	little	romantic	,	you	know	.
贫穷的	格兰维尔	是	一个	小的	浪漫的	,	你	知道	.

可怜的格兰维尔有点浪漫情怀，你知道的。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] : [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ? "

But	enough	of	this	now	:	shall	we	go	to	the	rooms	?	"
但	足够的	的	这	现在	:	将	我们	去	到	这	房间	?	"

好了，就说这么多吧，我们去房间吧?

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wiː; wi] [went] .

"	With	pleasure	,	"	said	I	;	and	to	the	rooms	we	went	.
"	和	乐趣	,	"	说	我	;	和	到	这	房间	我们	去	.

“乐意之至，”我说；然后我们便回房间去了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLIII** **.**
章 四十三 .

第四十三章

['vɛtəˌriːz] - ['ɑːrtiːz] .
Veteres **revocavit** **artes** **.**
退伍军人 - 艺术 .

Veteres revocavit artes.

— ['hɔːrəs] .
— **Horace** **.**
— 贺拉斯 .

——贺拉斯

[sɪns] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [streɪndʒ] [nuːz] .
Since **I** **came** **hither** **I** **have** **heard** **strange** **news** **.**
自从 我 来了 这里 我 有 听到 奇怪的 消息 .

自从我来到这里，就听到了一些奇怪的消息。

— [kɪŋ] [lɪr] .
— **King** **Lear** **.**
— 国王 李尔王 .

——李尔王

[tuː] [deɪz] ['æftər][maɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌtaɪ'rɛl] , [aɪ] [kɔːld] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðæt] ['wɜːrði] .
Two **days** **after** **my** **long** **conversation** **with** **Tyrrell** **,** **I** **called** **again** **upon** **that** **worthy** **.**
二 天 后 我的 长的 对话 和 泰瑞尔 , 我 称为 再次 之上 那 值得 .

与泰瑞尔长谈两天后，我再次拜访了这位值得尊敬的人。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['tʃeltənəm] .
To **my** **great** **surprise** **he** **had** **left** **Cheltenham** **.**
到 我的 伟大的 惊喜 他 有 左边 切尔滕纳姆 .

令我大吃一惊的是，他竟然离开了切尔滕纳姆。

[aɪ] [ðen] ['stroʊld] [tuː; tə] ['vɪnsnt] : [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [lɔlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['soʊfə] , [sə'raʊndɪd] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,
I **then** **strolled** **to** **Vincent** **:** **I** **found** **him** **lolling** **on** **his** **sofa** **,** **surrounded** **,** **as** **usual** **,**
我 然后 漫步 到 文森特 : 我 成立 他 懒散 在 他的 沙发 , 包围 , 作为 ,

然后我漫步走向文森特：我发现他像往常一样懒洋洋地躺在沙发上，身边围着一群人。

[wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] .
with **books** **and** **papers** **.**
和 图书 和 文件 .

带着书籍和文件。

" [kʌm] [ɪn] , ['peləm] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] — " [kʌm] [ɪn] .
" **Come** **in** **,** **Pelham** **,** **"** **said** **he** **,** **as** **I** **hesitated** **at** **the** **threshold** **—** **"** **come** **in** **.**
" 来 在 , 佩勒姆 , " 说 他 , 作为 我 犹豫了一下 在 这 临界点 — " 来 在 .

"进来吧，佩勒姆，"他说，我犹豫着走到门口——"进来吧。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]['pleɪtoʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ;
I **have** **been** **delighting** **myself** **with** **Plato** **all** **the** **morning** **;**
我 有 到过 令人愉悦 我 和 柏拉图 全部 这 早晨 ;

我整个上午都在津津有味地阅读柏拉图；

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [in'tʃɑːnts] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

I	scarcely	know	what	it	is	that	enchants	us	so	much	with	the	ancients	.
我	几乎	知道	什么	它	是	那	附魔	我们	所以	很多	和	这	古代人	.

我几乎不明白是什么让我们如此着迷于古代文明。

[aɪ] ['ræðər] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ] ['ʃleɪgəl] ,

I	rather	believe	,	with	Schlegel	,
我	相当	相信	,	和	施莱格尔	,

我更倾向于相信施莱格尔的观点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'poʊz] — [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [soʊl] ,

that	it	is	that	air	of	perfect	repose	—	the	stillness	of	a	deep	soul	,
那	它	是	那	空气	的	完美的	休息	—	这	寂静	的	一个	深的	灵魂	,

那是一种完美宁静的氛围——深邃灵魂的静谧，

[wɪtʃ] [rests] ['oʊvər][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] .

which	rests	over	their	writings	.
哪个	休息	超过	他们的	著作	.

它覆盖在他们的著作之上。

[wət'evər] [wʊd] [ə'pɪr] ['kɑːmən] - [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [hæz; həz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

Whatever	would	appear	common	-	place	amongst	us	,	has	with	them
任何	会	出现	常见的	-	地方	在	我们	,	有	和	他们

在我们看来司空见惯的事物，对他们来说却并非如此。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ʌv; əv] [sə'blɪmәti] [ænd; ənd]['peɪθɑːs] .

I	know	not	what	of	sublimity	and	pathos	.
我	知道	不是	什么	的	崇高	和	感伤	.

我不知道什么是崇高，什么是悲怆。

['traɪtnəs] [siːmz] [ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv] [truːθ] — ['waɪldnəs] [ðə; ði] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriənt]

Triteness	seems	the	profundity	of	truth	—	wildness	the	daring	of	a	luxuriant
平庸	似乎	这	深刻	的	真相	—	野性	这	大胆	的	一个	茂盛的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

平庸似乎是真理的深刻，而狂野则是丰富想象力的大胆。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] [fɔːlt] ,

The	fact	is	,	that	in	spite	of	every	fault	,
这	事实	是	,	那	在	尽管如此	的	每一个	过错	,

事实上，尽管存在种种缺点，

[juː; jʊ] [siː] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [θɔːt] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kən'templətɪv]

you	see	through	all	the	traces	of	original	thought	;	there	is	a	contemplative
你	看	通过	全部	这	痕迹	的	原来的	想法	;	那里	是	一个	沉思的

['grændʒər] [ɪn][ðer; ðər] ['sentɪmənts] ,

grandeur	in	their	sentiments	,
宏伟	在	他们的	情感	,

你透过所有原始思想的痕迹，看到了他们情感中蕴含的沉思的宏伟。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['bɔːroʊd] [ɪn][ɪts] ['miːnɪŋ] [ɔːr][ɪts] [dres] .

which	seems	to	have	nothing	borrowed	in	its	meaning	or	its	dress	.
哪个	似乎	到	有	没有什么	借来的	在	它是	意义	或者	它是	裙子	.

它的含义和形式似乎都没有借鉴任何事物。

[teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðɪs] ['frægmənt] [ʌv; əv] [mɪmnɝːməs] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][laɪf] ,

Take	,	for	instance	,	this	fragment	of	Mimnermus	,	on	the	shortness	of	life	,
拿	,	为了	实例	,	这	分段	的	拟态	,	在	这	短促	的	生活	,

例如，请看米姆纳姆斯关于生命短暂的这段文字：

— [wʌt] ['sʌbdʒekt][kæn; kən] [siːm] [mɔːr] [teɪm] ? — [wʌt] [les] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi]

— **what** **subject** **can** **seem** **more** **tame** **?** **—** **what** **less** **striking** **than** **the** **feelings** **he**

— 什么 主题 能 似乎 更多的 驯服 ? — 什么 较少的 引人注目 比 这 情怀 他

[iks'presiz] ? — [ænd; ənd] [jet] ,

expresses **?** **—** **and** **yet** **,**

表达 ? — 和 然而 ,

——还有什么话题能显得如此温顺？——还有什么比他所表达的情感更不引人注目？——然而，

[θruː'aʊt] ['evri] [laɪn] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [depθ] [ænd; ənd] ['tendərnəs] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

throughout **every** **line** **,** **there** **is** **a** **melancholy** **depth** **and** **tenderness** **,** **which** **it** **is**

自始至终 每一个 线 , 那里 是 一个 忧郁 深度 和 压痛 , 哪个 它 是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] .

impossible **to** **define** **.**

不可能的 到 定义 .

字里行间都蕴含着一种难以言喻的忧郁深沉和温柔。

[ʌv; əv][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɚz] [huː] [pɑːr'teɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [kən'veiiŋ] ['ɪntrəst]

Of **all** **English** **writers** **who** **partake** **the** **most** **of** **this** **spirit** **of** **conveying** **interest**

的 全部 英语 作家 WHO 参加 这 最多 的 这 精神 的 传递 兴趣

[ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] ['sentɪmənts] ,

and **strength** **to** **sentiments** **,**

和 力量 到 情感 ,

在所有英国作家中，有许多人最能体现这种传递趣味和情感力量的精神。

['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] , ['niːðər] ['nɑːv(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz] , [nɔːr] [ə'dɔrnd] [ɪn][ðer; ðər]

subjects **,** **and** **language** **,** **neither** **novel** **in** **themselves** **,** **nor** **adorned** **in** **their**

主题 , 和 语言 , 两者都不 小说 在 他们自己 , 也不 装饰 在 他们的

[ə'reɪndʒmənt] ,

arrangement **,**

安排 ,

主题和语言本身既不新颖，编排方式也不华丽。

[aɪ] [noʊ] [nʌn] [ðæt] ['iːkwəl]['baɪrən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri]

I **know** **none** **that** **equal** **Byron** **;** **it** **is** **indeed** **the** **chief** **beauty** **of** **that** **extraordinary**

我 知道 没有任何 那 平等的 拜伦 ; 它 是 的确 这 首席 美丽 的 那 非凡的

['poʊət] .

poet **.**

诗人 .

我认识的人中没有谁能与拜伦相提并论；这的确是这位杰出诗人最主要的魅力所在。

[ɪg'zæmɪn] [tʃaɪld] ['hærəld] ['ækjərətli] ,

Examine **Childe** **Harold** **accurately** **,**

检查 查尔德 哈罗德 准确 ,

仔细研读《恰尔德·哈罗德游记》。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['riːəl] [depθ] [ɔːr]['nɑːv(ə)lti]

and **you** **will** **be** **surprised** **to** **discover** **how** **very** **little** **of** **real** **depth** **or** **novelty**

和 你 将要 是 惊讶 到 发现 如何 非常 小的 的 真实的 深度 或者 新奇

[ðer; ðər]['ɔːf(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] [siːm] [moʊst] [diːp] [ænd; ənd] [nuː] .

there **often** **is** **in** **the** **reflections** **which** **seem** **most** **deep** **and** **new** **.**

那里 经常 是 在 这 反思 哪个 似乎 最多 深的 和 新的 .

你会惊讶地发现，那些看似最深刻、最新颖的思考，往往缺乏真正的深度和新意。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɛn'tʃeɪnd] [baɪ][ðə; ði] [veɪg] [bʌt; bət] ['paʊərf(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] ;

You **are** **enchained** **by** **the** **vague** **but** **powerful** **beauty** **of** **the** **style** **;**

你 是 被束缚的 经过 这 模糊的 但 强大的 美丽 的 这 风格 ;

你被这种风格朦胧而强大的美感所吸引；

[ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ˌɪdʒə'nælətɪ] [wɪtʃ] [briːðz] [θruː'aʊt] .

the **strong** **impress** **of** **originality** **which** **breathes** **throughout** **.**

这 强的 令人印象深刻 的 独创性 哪个 呼吸 自始至终 .

贯穿始终的强烈原创性令人印象深刻。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv][doʊ'doʊ.nə] , [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hɪz; ɪz] ['tæblɪts] ,

Like	the	oracle	of	Dodona	,	he	makes	the	forest	his	tablets	,
喜欢	这	神谕	的	多多纳	,	他	制作	这	森林	他的	片剂	,

他像多多纳神谕一样，把森林当作自己的石板。

[ænd; ənd] [raɪts] [hɪz; ɪz] [ˌɪnspə'reiʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] :

and	writes	his	inspirations	upon	the	leaves	of	the	trees	:
和	写	他的	灵感	之上	这	树叶	的	这	树木	:

并将他的灵感写在树叶上：

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][juː; jʊ] ['kænɑːt] [tel] ;

but	the	source	of	that	inspiration	you	cannot	tell	;
但	这	来源	的	那	灵感	你	不能	告诉	;

但你却无法说出那灵感的来源；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] [ðə; ði] [truːθ] [nɔːr][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][əd'maɪər] ,

it	is	neither	the	truth	nor	the	beauty	of	his	sayings	which	you	admire	,
它	是	两者都不	这	真相	也不	这	美丽	的	他的	谚语	哪个	你	钦佩	,

你所欣赏的既不是他话语的真理，也不是它的优美。

[ðoʊ] [juː; jʊ] ['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ðem; ðəm] . "

though	you	fancy	that	it	is	:	it	is	the	mystery	which	accompanies	them	.	"
尽管	你	想要	那	它	是	:	它	是	这	神秘	哪个	伴随	他们	.	"

虽然你觉得是这样：但正是伴随它们而来的神秘感才是关键。

" [preɪ] , " [sed] [aɪ] , ['stretʃiŋ] [maɪ'self] ['lɪstləsli] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['soʊfə][tuː; tə] ['vɪnsnt] ,

"	Pray	,	"	said	I	,	stretching	myself	listlessly	on	the	opposite	sofa	to	Vincent	,
"	祈祷	,	"	说	我	,	伸展	我	百无聊赖地	在	这	对面的	沙发	到	文森特	,

“祈祷吧，”我说道，无精打采地伸了个懒腰，靠在文森特对面的沙发上。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wʌn] [greɪt] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] ,

"	do	you	not	imagine	that	one	great	cause	of	this	spirit	of	which	you	speak	,
"	做	你	不是	想象	那	一	伟大的	原因	的	这	精神	的	哪个	你	说话	,

难道你没有想到，你所说的这种精神的一个伟大原因，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv]

and	which	seems	to	be	nothing	more	than	a	thoughtful	method	of
和	哪个	似乎	到	是	没有什么	更多的	比	一个	周到	方法	的

[ɪk'spresɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ,

expressing	all	things	,
表达	全部	事物	,

这似乎只不过是一种深思熟虑的表达方式而已。

['iːv(ə)n][tuː; tə]['traɪfəlz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['loʊnlinəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['poʊəts][ænd; ənd]

even	to	trifles	,	was	the	great	loneliness	to	which	the	ancient	poets	and
甚至	到	琐事	,	曾是	这	伟大的	孤独	到	哪个	这	古老的	诗人	和

[fɪ'lɒsəfəz] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] ?

philosophers	were	attached	?
哲学家	是	随附的	?

即使是琐事，也带有古代诗人哲学家们所怀有的巨大孤独感吗?

[aɪ] [θɪŋk] ([ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][jʊr; jər]['tælənt][fɔːr; fər] [kwoʊtɪŋ]) [ðæt] ['sisərəu] [kɔːlz] [ðə; ði]

I	think	(	though	I	have	not	your	talent	for	quoting	)	that	Cicero	calls	the
我	思考	(	尽管	我	有	不是	你的	天赋	为了	引用	)	那	西塞罗	呼叫	这

[kənsɪdɝeɪʃiːoʊ] ['neɪtjʊəri] ,

consideratio	naturae	,
考虑	自然	,

我认为（虽然我没有你那样的引经据典的才能），西塞罗称这种观点为“自然的考量”(considerationatio naturae)。

[ðə; ði]['pæbjələm]['ænɪˌmaɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] , [ɪn]['sɑːlətuːd] , [ɪz] [kən'faɪnd] [ˌnesə'serəli] [tuː; tə]

the	pabulum	animi	;	and	the	mind	which	,	in	solitude	,	is	confined	necessarily	to
这	食物	动漫	;	和	这	头脑	哪个	,	在	孤独	,	是	受限	一定	到

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːbdʒekts] ,

a	few	objects	,
一个	很少	对象	,

精神食粮；以及在独处时必然局限于少数事物的心灵，

['medɪˌteɪts] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [im'breisiz] : [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['entərz]

meditates	more	closely	upon	those	it	embraces	:	the	habit	of	this	meditation	enters
冥想	更多的	密切	之上	那些	它	拥抱	:	这	习惯	的	这	冥想	进入

[ænd; ənd] [pə'veɪdz] [ðə; ði] ['sɪstəm] ,

and	pervades	the	system	,
和	普遍存在	这	系统	,

它会更加密切地关注它所接纳的人：这种冥想的习惯会进入并渗透到整个系统中。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['æftərwərdz] ['emə,neɪts] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l]

and	whatever	afterwards	emanates	from	it	is	tinctured	with	the	thoughtful
和	任何	然后	散发	从	它	是	酊剂	和	这	周到

[ænd; ənd] [kən'templətɪv] ['kʌlərz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] . "

and	contemplative	colours	it	has	received	.	"
和	沉思的	颜色	它	有	已收到	.	"

而之后从中衍生出的任何东西，都会染上它所吸收的深思熟虑的色彩。

" [hjuːz] ['dɔmini] ! " [kraɪd] ['vɪnsnt] : " [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [riːd] ['sisərəu] ,

"	Heus	Domine	!	"	cried	Vincent	:	"	how	long	have	you	learnt	to	read	Cicero	,
"	赫乌斯	支配	!	"	哭	文森特	:	"	如何	长的	有	你	学会了	到	读	西塞罗	,

“我的主啊！”文森特喊道：“你学习读西塞罗有多久了？”

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][maɪnd] ? "

and	talk	about	the	mind	?	"
和	讲话	关于	这	头脑	?	"

谈谈心灵？

" [ɑː] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][pər'hæps] [les] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən][aɪ] [ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi] :

"	Ah	,	"	said	I	,	"	I	am	perhaps	less	ignorant	than	I	affect	to	be	:
"	啊	,	"	说	我	,	"	我	是	也许	较少的	无知	比	我	影响	到	是	:

“啊，”我说，“我或许没有我表现得那么无知：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [maɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dændi] ;

it	is	now	my	object	to	be	a	dandy	;
它	是	现在	我的	目的	到	是	一个	花花公子	;

我现在的目标是成为一个花花公子；

[ˌhɪr'æftər] [aɪ] [meɪ] [ə'spaɪər][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɔːrətər] — [ə; eɪ] [wɪt] , [ə; eɪ] ['skɑːlər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['vɪnsnt] .

hereafter	I	may	aspire	to	be	an	orator	—	a	wit	,	a	scholar	,	or	a	Vincent	.
此后	我	可能	渴望	到	是	一个	演说者	—	一个	有	,	一个	学者	,	或者	一个	文森特	.

此后，我或许会立志成为一名演说家——一位才子、一位学者，或者一位文森特式的人物。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [ɑːd] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɪn][maɪ][laɪf]

You	will	see	then	that	there	have	been	many	odd	quarters	of	an	hour	in	my	life
你	将要	看	然后	那	那里	有	到过	许多	奇怪的	四分之一	的	一个	小时	在	我的	生活

[les] [ʌn'prɑːfɪtəbli] ['weɪstɪd] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .

less	unprofitably	wasted	than	you	imagine	.
较少的	无利可图	浪费	比	你	想象	.

你就会发现，我生命中有很多零碎的15分钟，这些时间并没有像你想象的那样被无谓地浪费掉。

" ['vɪnsnt] [roʊz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [riː'siːtɪŋ] [hɪm'self] ,

"	Vincent	rose	in	a	sort	of	nervous	excitement	,	and	then	reseating	himself	,
"	文森特	玫瑰	在	一个	种类	的	紧张的	激动	,	和	然后	重新就座	他自己	,

文森特有些紧张兴奋地站了起来，然后又重新坐下。

[fɪkst] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [braɪt] [aɪz] ['stedfæstli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ;

fixed	**his**	**dark**	**bright**	**eyes**	**steadfastly**	**upon**	**me**	**for**	**some**	**moments**	**;**
固定的	他的	黑暗的	明亮的	眼睛	坚定不移	之上	我	为了	一些	时刻	;

他那双深邃明亮的眼睛紧紧地盯着我，有好一会儿；

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd]['greɪvər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ]

his	**countenance**	**all**	**the**	**while**	**assuming**	**a**	**higher**	**and**	**graver**	**expression**	**than**	**I**
他的	面容	全部	这	尽管	假设	一个	更高	和	刻刀	表达	比	我

[hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wer] .

had	**ever**	**before**	**seen**	**it**	**wear**	**.**
有	曾经	前	已见	它	穿	.

与此同时，他的表情变得比我以往任何时候都更加严肃和凝重。

" ['peləm] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][læst] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['moʊmənts] [laɪk] [ðiːz] ,

"	**Pelham**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**at**	**last**	**,**	**"**	**it**	**is**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**moments**	**like**	**these**	**,**
"	佩勒姆	,	"	说	他	,	在	最后的	,	"	它	是	为了	这	清酒	的	时刻	喜欢	这些	,

“佩勒姆，”他最后说道，“正是为了这样的时刻。”

[wen] [jʊr; jər] ['betər] ['neɪtʃər] ['flæʃɪz] [aʊt] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [jʊr; jər][sə'saɪəti][ænd; ənd][jʊr; jər]

when	**your**	**better**	**nature**	**flashes**	**out**	**,**	**that**	**I**	**have**	**sought**	**your**	**society**	**and**	**your**
什么时候	你的	更好的	自然	闪光灯	出去	,	那	我	有	寻求	你的	社会	和	你的

['frendʃɪp] .

friendship	**.**
友谊	.

当你的善良本性闪现时，我便知道我一直渴望与你相伴，结下友谊。

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hoʊlli] [wʌt] [aɪ] [ə'pɪr] :

I	**,**	**too**	**,**	**am**	**not**	**wholly**	**what**	**I**	**appear**	**:**
我	,	也	,	是	不是	完全	什么	我	出现	:

我本人也并非完全如表面所见：

[ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [jet] [siː] [ðæt] ['hælɪfæks][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['steɪtsmən] [huːm] [ðə; ði] [pə'sjuːts]

the	**world**	**may**	**yet**	**see**	**that**	**Halifax**	**was**	**not**	**the**	**only**	**statesman**	**whom**	**the**	**pursuits**
这	世界	可能	然而	看	那	哈利法克斯	曾是	不是	这	仅有的	政治家	谁	这	追求

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæd; həd]['oʊnli] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv]

of	**literature**	**had**	**only**	**formed**	**the**	**better**	**for**	**the**	**labours**	**of**
的	文学	有	仅有的	形成	这	更好的	为了	这	劳动	的

['bɪznəs] .

business	**.**
商业	.

世人或许终将看到，哈利法克斯并非唯一一位因文学追求而受益于商业活动的政治家。

['miːnwaɪl] , [let][ˌem 'iː] [pæs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ped(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkwɜːrm] : [laɪk][ə; eɪ] ['stəːdiə]

Meanwhile	**,**	**let**	**me**	**pass**	**for**	**the**	**pedant**	**,**	**and**	**the**	**bookworm**	**:**	**like**	**a**	**sturdier**
同时	,	让	我	经过	为了	这	学究	,	和	这	书呆子	:	喜欢	一个	更坚固

[əd'ventʃərər] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,

adventurer	**than**	**myself**	**,**
冒险家	比	我	,

与此同时，就让我伪装成一个书呆子和书虫吧：像一个比我更强壮的冒险家。

- [aɪ][baɪd][maɪ][taɪm] .

'	**I**	**bide**	**my**	**time**	**.**
-	我	比德	我的	时间	.

我静待时机。

- — ['peləm] — [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪzi] ['seʃ(ə)n] !

'	**—**	**Pelham**	**—**	**this**	**will**	**be**	**a**	**busy**	**session**	**!**
-	—	佩勒姆	—	这	将要	是	一个	忙碌的	会议	!

——佩勒姆——这将是一场繁忙的会议！

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

shall	you	prepare	for	it	?	"
将	你	准备	为了	它	?	"

你准备好了吗?

" [neɪ] , " ['ænsər] [aɪ] , ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː][maɪ]['juːʒuəl] [toʊn] [ʌv; əv]['læŋgwɪd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ;

"	Nay	,	"	answered	I	,	relapsing	into	my	usual	tone	of	languid	affectation	;
"	不	,	"	回答	我	,	复发	进入	我的	通常	语气	的	慵懒的	做作	;

“不,”我回答道，语气又恢复了我惯常的慵懒做作;

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['stʌlts] , [ænd; ənd] [nuːdʒiː] , [ænd; ənd]

"	I	shall	have	too	much	to	do	in	attending	to	Stultz	,	and	Nugee	,	and
"	我	将	有	也	很多	到	做	在	参加	到	斯图尔茨	,	和	努吉	,	和

“我将有太多事情要做，既要照顾斯图尔茨，又要照顾努吉，而且……”

['tætərˌsɔːl] [ænd; ənd]['bækstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['ɒkjʊpaɪəz] [ʌv; əv] [sper] [taɪm] .

Tattersall	and	Baxter	,	and	a	hundred	other	occupiers	of	spare	time	.
塔特索尔	和	巴克斯特	,	和	一个	百	其他	占领者	的	空闲的	时间	.

塔特索尔和巴克斯特，以及其他一百多位利用空闲时间的人。

[rɪ'membər] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [sɪns] [maɪ][mə'dʒɔːrəti] .

Remember	,	this	is	my	first	season	in	London	since	my	majority	.
记住	,	这	是	我的	第一的	季节	在	伦敦	自从	我的	多数	.

记住，这是我成年后在伦敦的第一个赛季。

" ['vɪnsnt] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ʃə'grɪn] ; [haʊ'evər] ,

"	Vincent	took	up	the	newspaper	with	evident	chagrin	;	however	,
"	文森特	采取	向上	这	报纸	和	明显	懊恼	;	然而	,

文森特懊恼地拿起报纸；然而，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˌθiːə'retɪkli] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [lɔːŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər]

he	was	too	theoretically	the	man	of	the	world	,	long	to	shew	his	displeasure
他	曾是	也	理论上	这	男人	的	这	世界	,	长的	到	展示	他的	不满

.

:

.

他理论上是个见多识广的人，不轻易流露出不满。

" [pɑːr] — [pɑːr] — [ə'gen] , " [sed] [hiː; hi] ; " [haʊ] [ðeɪ] [stʌf] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] .

"	Parr	—	Parr	—	again	,	"	said	he	;	"	how	they	stuff	the	journals	with	that	name	.
"	帕尔	—	帕尔	—	再次	,	"	说	他	;	"	如何	他们	东西	这	期刊	和	那	姓名	.

“帕尔——帕尔——又是他,”他说；“他们怎么能在期刊上写满这个名字呢。”

[gɑːd] [noʊz] , [aɪ] ['venəreɪt] ['lɜːrnɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [mæn] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

God	knows	,	I	venerate	learning	as	much	as	any	man	;	but	I	respect	it	for
上帝	知道	,	我	崇敬	学习	作为	很多	作为	任何	男人	;	但	我	尊重	它	为了

[ɪts]['juːzɪz] ,

its	uses	,
它是	用途	,

天知道，我像任何人一样崇尚学问；但我尊重学问是因为它的实用性。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [ɪt'self] .

and	not	for	itself	.
和	不是	为了	本身	.

并非为了自身。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

However	,	I	will	not	quarrel	with	his	reputation	—	it	is	but	for	a	day	.
然而	,	我	将要	不是	争吵	和	他的	名声	—	它	是	但	为了	一个	天	.

然而，我不会去质疑他的名声——这不过是暂时的。

['lɪtəreri] [men] , [huː] [liːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [neɪm] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] ,

Literary	men	,	who	leave	nothing	but	their	name	to	posterity	,
文学	男人	,	WHO	离开	没有什么	但	他们的	姓名	到	后人	,

那些除了名字之外什么也没留给后世的文学家，

[hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['pɑːstʃəməs] [rɪ'naʊn] .

have	but	a	short	twilight	of	posthumous	renown	.
有	但	一个	短的	暮	的	死后	名声	.

死后名声的辉煌只是昙花一现。

[ˌæprə'poʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [pʌn] [ə'pɑːn] [pɑːr] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪdʒər] ? "

Apropos	,	do	you	know	my	pun	upon	Parr	and	the	Major	?	"
恰好	,	做	你	知道	我的	双关语	之上	帕尔	和	这	主要的	?	"

顺便问一下，你知道我拿帕尔和少校开的玩笑吗?

" [nɑːt][aɪ] , " [sed] [aɪ] , " [mə'dʒɔːrə] - ! "

"	Not	I	,	"	said	I	,	"	Majora	canamus	!	"
"	不是	我	,	"	说	我	,	"	大叶	-	!	"

“不是我，”我说，“卡纳穆斯少校！”

" [waɪ] , [pɑːr][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [wɜːr; wər]['daɪnɪŋ] [wʌns][æt; ət] [pʊr] [tiː] . [em]

"	Why	,	Parr	and	I	,	and	two	or	three	more	were	dining	once	at	poor	T	.	M
"	为什么	,	帕尔	和	我	,	和	二	或者	三	更多的	是	用餐	一次	在	贫穷的	T	.	M

— - [es] ,

—	'	s	,
—	-	s	,

“为什么呢，帕尔和我，还有两三个人曾经在可怜的T. M—家吃饭，

[ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [æn'tɪkwətiːz] .

the	author	of	'	The	Indian	Antiquities	.
这	作者	的	-	这	印度	古董	.

《印度古物》的作者。

- ['meɪdʒər] — , [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] , ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ] [pɑːr] [ə'baʊt] ['bæbilən] ;

'	Major	—	,	a	great	traveller	,	entered	into	a	dispute	with	Parr	about	Babylon	;
-	主要的	—	,	一个	伟大的	游客	,	进入	进入	一个	争议	和	帕尔	关于	巴比伦	;

“伟大的旅行家——少校与帕尔就巴比伦问题发生了争论；

[ðə; ðɪ]['dɑːktər][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] ,

the	Doctor	got	into	a	violent	passion	,
这	医生	得到	进入	一个	暴力	热情	,

医生突然情绪激动起来，变得异常愤怒。

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [kwoʊ'teɪʃənz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æn'tægənɪst] , [ðæt]

and	poured	out	such	a	heap	of	quotations	on	his	unfortunate	antagonist	,	that
和	倾倒	出去	这样的	一个	堆	的	引文	在	他的	不幸	反派	,	那

[ðə; ðɪ] ['lætər] ,

the	latter	,
这	后者	,

并向他那不幸的对手抛出了一大堆引语，以至于后者.....

[stʌnd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['klæmər] , [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [griːk] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sə'kʌm]

stunned	by	the	clamour	,	and	terrified	by	the	Greek	,	was	obliged	to	succumb
目瞪口呆	经过	这	叫嚣	,	和	恐惧	经过	这	希腊语	,	曾是	有义务	到	屈服

.

:
.

他被喧闹声惊呆了，又被希腊人吓坏了，只好屈服了。

[pɑːr] [tɜːrnd] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] ;

Parr	turned	triumphantly	to	me	:	"	What	is	your	opinion	,	my	lord	,	"	said	he	;
帕尔	转向	凯旋而归	到	我	:	"	什么	是	你的	观点	,	我的	主	,	"	说	他	;

帕尔得意洋洋地转向我，问道：“大人，您的意见是什么？”

" [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ? "
" who is in the right ? "
" WHO 是 在 这 正确的 ? "

谁对谁错?

" - ['meɪdʒər] — [pɑːr] - , " ['ænsər] [aɪ] .
" Adversis major — par secundis , " answered I .
" - 主要的 — 帕 - , " 回答 我 .

“Adversis Major-par secundis，”我回答道。

" ['vɪnsnt] , " [aɪ] [sed] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [ɪk'sprest] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [pʌn] — "
" Vincent , " I said , after I had expressed sufficient admiration at his pun — "
" 文森特 , " 我 说 , 后 我 有 表达 充足的 钦佩 在 他的 双关语 — "
['vɪnsnt] ,
Vincent ,
文森特 ,

“文森特，”我说道，在我充分表达了对他的双关语的赞赏之后——“文森特，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'kɔːrdɪŋli] [pæk] [ʌp][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd]
I begin to be weary of this life ; I shall accordingly pack up my books and
我 开始 到 是 厌倦 的 这 生活 ; 我 将 因此 盒 向上 我的 图书 和
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我开始厌倦这种生活；因此，我将收拾行装，离开这里。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['mælvɝn] [welz] , [tuː; tə][lɪv; laɪv]['kwaɪətli] [tɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .
and go to Malvern Wells , to live quietly till I think it time for London .
和 去 到 马尔文 威尔斯 , 到 居住 悄悄 直到 我 思考 它 时间 为了 伦敦 .

然后去马尔文韦尔斯，安静地生活，直到我觉得该去伦敦了。

['æftər][tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] , ['ðerfɔːr] , [siː] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] . "
After to - day , you will , therefore , see me no more . "
后 到 - 天 , 你 将要 , 所以 , 看 我 不 更多的 . "

从今天起，你们将再也见不到我了。

" [aɪ] ['kænɑːt] , " ['ænsər] ['vɪnsnt] , " [ˌkɑːntrə'viːn] [soʊ] ['lɔːdəb(ə)l] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [haʊ'evər] [aɪ] [meɪ]
" I cannot , " answered Vincent , " contravene so laudable a purpose , however I may
" 我 不能 , " 回答 文森特 , " 违反 所以 值得称赞 一个 目的 , 然而 我 可能
[biː; bi][ðə; ði]['luːzər] .
be the loser .
是 这 失败者 .

“我不能，”文森特回答说，“违背如此崇高的目标，即使我可能会失败。”

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['desəltɔːri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
" And after a short and desultory conversation ,
" 和 后 一个 短的 和 漫无目的的 对话 ,

“经过一段简短而零散的谈话后，

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['trænʧkwɪl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pleɪtoʊ] .
I left him once more to the tranquil enjoyment of his Plato .
我 左边 他 一次 更多的 到 这 宁静 享受 的 他的 柏拉图 .

我又一次让他独自享受阅读柏拉图的宁静。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['mælvɝn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [steɪt]
That evening I went to Malvern , and there I remained in a monotonous state
那 晚上 我 去 到 马尔文 , 和 那里 我 剩余 在 一个 单调 状态
[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
of existence ,
的 存在 ,

那天晚上我去了马尔文，在那里过着单调乏味的生活。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [maɪ] [taɪm] ['i:kwəli] [bɪ'twi:n] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd][maɪ]['bɑ:di] ,

dividing	my	time	equally	between	my	mind	and	my	body	,
分割	我的	时间	同样地	之间	我的	头脑	和	我的	身体	,

将我的时间平均分配给我的精神和身体，

[ænd; ənd] ['fɔ:miŋ] [maɪ'self]['ɪntu:] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [kən'templətɪv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

and	forming	myself	into	that	state	of	contemplative	reflection	,
和	成型	我	进入	那	状态	的	沉思的	反射	,

并让自己进入那种沉思冥想的状态，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['vɪnsɛnts] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

which	was	the	object	of	Vincent's	admiration	in	the	writings	of	the	ancients	.
哪个	曾是	这	目的	的	文森特的	钦佩	在	这	著作	的	这	古代人	.

在古代著作中，这正是文森特所钦佩的对象。

[dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [maɪ] [rɪ'tri:t] ,

Just	when	I	was	on	the	point	of	leaving	my	retreat	,
只是	什么时候	我	曾是	在	这	观点	的	离开	我的	撤退	,

正当我准备离开静修地的时候，

[aɪ] [rɪ'si:vd] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [moʊst] [mə'tɪriəli] [ə'fektɪd] [maɪ]['fju:tʃər] ['prɑ:spekts] .

I	received	an	intelligence	which	most	materially	affected	my	future	prospects	.
我	已收到	一个	智力	哪个	最多	重大	做作的	我的	未来	前景	.

我收到了一份对我未来前景产生重大影响的情报。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [hu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊbər][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt]

My	uncle	,	who	had	arrived	to	the	sober	age	of	fifty	,	without	any	apparent
我的	叔叔	,	WHO	有	到达的	到	这	清醒	年龄	的	五十	,	没有	任何	明显

[dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ,

designs	of	matrimony	,
设计	的	婚姻	,

我的叔叔已经年过五十，到了该成熟稳重的年纪，而且似乎没有任何结婚的打算。

[fel] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] ['mærid]

fell	suddenly	in	love	with	a	lady	in	his	immediate	neighbourhood	,	and	married
跌倒	突然	在	爱	和	一个	女士	在	他的	即时	邻里	,	和	已婚

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

他突然爱上了邻居的一位女士，并娶了她。

['æftər][ə; eɪ] ['kɔ:rtʃɪp] [ʌv; əv] [θri:] [wi:ks] .

after	a	courtship	of	three	weeks	.
后	一个	求爱	的	三	周	.

经过三周的交往。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] , " [sed] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] , ['veri] ['dʒenərəsli] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['letər] ,

"	I	should	not	,	"	said	my	poor	mother	,	very	generously	,	in	a	subsequent	letter	,
"	我	应该	不是	,	"	说	我的	贫穷的	母亲	,	非常	慷慨地	,	在	一个	随后的	信	,

“我不应该，”我可怜的母亲在后来的信中非常宽容地说道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv]['maɪndɪd][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

"	so	much	have	minded	his	marriage	,
"	所以	很多	有	有思想	他的	婚姻	,

“很多人都非常在意他的婚姻，

[ɪf] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] ['prɑ:pər][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [wei] ;

if	the	lady	had	not	thought	proper	to	become	in	the	family	way	;
如果	这	女士	有	不是	想法	恰当的	到	变得	在	这	家庭	方式	;

如果这位女士认为怀孕并不合适；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][duː][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'wɒrəntəbəl]
a **thing** **which** **I** **do** **and** **always** **shall** **consider** **a** **most** **unwarrantable**
一个 事物 哪个 我 做 和 总是 将 考虑 一个 最多 不合理的
[ɪn'kroʊtʃmənt] [ɑːn][jʊr; jər] [raɪts] .
encroachment **on** **your** **rights** **.**
侵犯 在 你的 权利 .

我过去、现在、将来都会认为这是对你权利最无理的侵犯。

" [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] , [ɑːn][fɜːrst] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [nuːz] , [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['bɪtər] [pæŋ] ;
" **I** **will** **confess** **that** **,** **on** **first** **hearing** **this** **news** **,** **I** **experienced** **a** **bitter** **pang** **;**
" 我 将要 承认 那 , 在 第一的 听力 这 消息 , 我 经验丰富的 一个 苦的 疼痛 ;

“我承认，当我第一次听到这个消息时，我感到一阵痛苦；

[bʌt; bət][aɪ] ['riːzənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
but **I** **reasoned** **it** **away** **.**
但 我 有理智的 它 离开 .

但我用理性说服了自己。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ʌndər] [greɪt] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
I **was** **already** **under** **great** **obligations** **to** **my** **uncle** **,**
我 曾是 已经 在下面 伟大的 义务 到 我的 叔叔 ,

我当时已经欠了我叔叔很多人情，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,
and **I** **felt** **it** **a** **very** **unjust** **and** **ungracious** **assumption** **on** **my** **part** **,**
和 我 毛毡 它 一个 非常 不公正 和 不友善的 假设 在 我的 部分 ,

我当时觉得这是我非常不公正和失礼的假设。

[tuː; tə] [ə'fekt] ['æŋgər][æt; ət] [kən'dʌkt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] ,
to **affect** **anger** **at** **conduct** **I** **had** **no** **right** **to** **question** **,**
到 影响 愤怒 在 执行 我 有 不 正确的 到 问题 ,

对我无权质疑的行为表示愤怒，

[ɔːr][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [prɪ'tenʃənz] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə]
or **mortification** **at** **the** **loss** **of** **pretensions** **I** **had** **so** **equivocal** **a** **privilege** **to**
或者 屈辱 在 这 损失 的 虚荣心 我 有 所以 模棱两可 一个 特权 到
[fɔːrm] .
form **.**
形式 .

或者，因失去我曾有幸形成的虚荣心而感到羞愧。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] [hæz; həz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] ,
A **man** **of** **fifty** **has** **,** **perhaps** **,** **a** **right** **to** **consult** **his** **own** **happiness** **,**
一个 男人 的 五十 有 , 也许 , 一个 正确的 到 咨询 他的 自己的 幸福 ,

一个五十岁的人或许有权决定自己的幸福。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] ;
almost **as** **much** **as** **a** **man** **of** **thirty** **;**
几乎 作为 很多 作为 一个 男人 的 三十 ;

几乎和三十岁的人一样多；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ə'trækts] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər]
and **if** **he** **attracts** **by** **his** **choice** **the** **ridicule** **of** **those** **whom** **he** **has** **never**
和 如果 他 吸引 经过 他的 选择 这 嘲笑 的 那些 谁 他 有 绝不
[ə'blaɪdʒd] ,
obliged **,**
有义务 ,

如果他因为自己的选择而招致那些他从未顺从过的人的嘲笑，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['pɜːrsənz] [hiː; hi][hæz; həz][ə'blaɪdʒd] ,
it **is** **at** **least** **from** **those** **persons** **he** **has** **obliged** **,**
它 是 在 至少 从 那些 人 他 有 有义务 ,

至少在他帮助过的那些人当中，这是如此。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [dɪ'fens] .

that	he	is	to	look	for	countenance	and	defence	.
那	他	是	到	看	为了	面容	和	防御	.

他要寻求庇护和辩护。

[frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪ'diːəz] , [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd][wɔːrm] ['letər] [ʌv; əv]

Fraught	with	these	ideas	,	I	wrote	to	my	uncle	a	sincere	and	warm	letter	of
充满危机	和	这些	想法	,	我	写道	到	我的	叔叔	一个	真诚	和	温暖的	信	的

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] .

congratulation	.
恭喜	.

怀着这些想法，我给叔叔写了一封真诚而热情的祝贺信。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] , [laɪk] [hɪm'self] , [kaɪnd] , [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] :

His	answer	was	,	like	himself	,	kind	,	affectionate	,	and	generous	:
他的	回答	曾是	,	喜欢	他自己	,	种类	,	亲热	,	和	慷慨的	:

他的回答和他本人一样，亲切、和蔼、慷慨：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ænjuəl] [sʌm; səm]

it	informed	me	that	he	had	already	made	over	to	me	the	annual	sum
它	知情的	我	那	他	有	已经	制成	超过	到	我	这	年度的	和

[ʌv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;

of	one	thousand	pounds	;
的	一	千	磅	;

它告诉我，他已经每年向我支付一千英镑；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪniəl] [er] , [hiː; hi][hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] , ['setld]

and	that	in	case	of	his	having	a	lineal	heir	,	he	had	,	moreover	,	settled
和	那	在	案件	的	他的	拥有	一个	线性	继承人	,	他	有	,	而且	,	定居

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

upon	me	,
之上	我	,

而且，如果他有直系继承人，他也已将继承权指定给我。

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] .

after	his	death	,	two	thousand	a	-	year	.
后	他的	死亡	,	二	千	一个	-	年	.

他去世后，每年两千美元。

[hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'gret] [æt; ət] ['mærɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] , [ɪn][ɔːl]

He	ended	by	assuring	me	,	that	his	only	regret	at	marrying	a	lady	who	,	in	all
他	结束	经过	保证	我	,	那	他的	仅有的	后悔	在	结婚	一个	女士	WHO	,	在	全部

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

最后他向我保证，他唯一后悔的就是娶了一位各方面都很优秀的女士。

[wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl] ['wɪmɪn] , ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ,

was	above	all	women	,	calculated	to	make	him	happy	,
曾是	多于	全部	女性	,	计算	到	制作	他	快乐的	,

她凌驾于所有女人之上，一心想让他开心。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'feɪnd] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ([hiː; hi]

was	his	unfeigned	reluctance	to	deprive	me	of	a	station	,	which	(	he
曾是	他的	慌	不情愿	到	剥夺	我	的	一个	车站	,	哪个	(	他

[wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ]) ,

was	pleased	to	say	)	,
曾是	高兴	到	说	)	,

他真心实意地不愿剥夺我的职位，（他很高兴地说）

[aɪ][nɑːt]['oʊnli] [dɪ'zɜːrvd] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ə'dɔːrn] .

I	not	only	deserved	,	but	should	adorn	.
我	不是	仅有的	应得的	,	但	应该	装饰	.

我不仅配得上，而且应该受到嘉奖。

[ə'pɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['letər] , [aɪ][wʌz; wəz]['sensəbli] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kaɪndnəs] ;

Upon	receiving	this	letter	,	I	was	sensibly	affected	with	my	uncle's	kindness	;
之上	接收	这	信	,	我	曾是	明智地	做作的	和	我的	叔叔的	仁慈	;

收到这封信后，我深受叔叔的善意所感动；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

and	so	far	from	repining	at	his	choice	,
和	所以	远的	从	重新装订	在	他的	选择	,

他非但没有对自己的选择感到懊悔，

[aɪ][moʊst] ['hɑːrtɪli] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] ['evri] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

I	most	heartily	wished	him	every	blessing	it	could	afford	him	,
我	最多	衷心地	希望	他	每一个	祝福	它	可以	买得起	他	,

我衷心祝愿他能得到一切他所能得到的祝福。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [æn; ən] [er] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv] - [wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

even	though	an	heir	to	the	titles	of	Glenmorris	were	one	of	them	.
甚至	尽管	一个	继承人	到	这	标题	的	-	是	一	的	他们	.

即便其中一人是格兰莫里斯爵位的继承人。

[aɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][maɪ] [steɪ] [æt; ət] ['mælvɝn] [sʌm; səm] [wiːks] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

I	protracted	my	stay	at	Malvern	some	weeks	longer	than	I	had
我	拖延	我的	停留	在	马尔文	一些	周	更长	比	我	有

[ɪn'tendɪd] ;

intended	;
故意的	;

我在马尔文的停留时间比原计划延长了几个星期；

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔːt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['fɔːrtʃən] ,

the	circumstance	which	had	wrought	so	great	a	change	in	my	fortune	,
这	环境	哪个	有	锻	所以	伟大的	一个	改变	在	我的	财富	,

彻底改变我命运的境遇，

[rɔːt] [noʊ] [les] ['paʊərfəli] [ɑːn][maɪ] ['kærəktər] .

wrought	no	less	powerfully	on	my	character	.
锻	不	较少的	强大的	在	我的	特点	.

这对我性格的影响同样深远。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd]['sɑːlɪdli] [æm'bɪʃəs] .

I	became	more	thoughtfully	and	solidly	ambitious	.
我	成为	更多的	深思熟虑	和	稳固地	雄心勃勃	.

我变得更加深思熟虑，也更加坚定地追求自己的抱负。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] [ɪn]['aɪd(ə)l] [rɪ'grets] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [lɔːst] ,

Instead	of	wasting	my	time	in	idle	regrets	at	the	station	I	had	lost	,
反而	的	浪费	我的	时间	在	闲置的	遗憾	在	这	车站	我	有	丢失的	,

与其在错过的车站里浪费时间无谓地后悔，

[aɪ] ['ræðər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kɑːrv] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self][wʌn] [stɪl] ['lɔftiə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]

I	rather	resolved	to	carve	out	for	myself	one	still	loftier	and	more	universally
我	相当	已解决	到	雕刻	出去	为了	我	一	仍然	更高	和	更多的	普遍地

[ək'nɑːlɪdʒd] .

acknowledged	.
已确认	.

我决心为自己开辟一个更高远、更受世人认可的道路。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['eksərsaɪz] , [tuː; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'bɪlәti] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ]

I	determined	to	exercise	,	to	their	utmost	,	the	little	ability	and	knowledge	I
我	决定	到	锻炼	,	到	他们的	极致	,	这	小的	能力	和	知识	我

[pə'zest] ;

possessed	;
拥有	;

我决心尽我所能，运用我所拥有的那一点点能力和知识；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] , [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ˌdʒenə'rɑːsәti] ,

and	while	the	increase	of	income	,	derived	from	my	uncle's	generosity	,
和	尽管	这	增加	的	收入	,	衍生的	从	我的	叔叔的	慷慨	,

而收入的增加，则源于我叔叔的慷慨解囊，

['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][maɪ] ['lʌkʃəri] ,

furnished	me	with	what	was	necessary	for	my	luxury	,
提供	我	和	什么	曾是	必要的	为了	我的	奢华	,

他为我提供了奢华生活所需的一切，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒәns] [ʌv; əv][maɪ]

I	was	resolved	that	it	should	not	encourage	me	in	the	indulgence	of	my
我	曾是	已解决	那	它	应该	不是	鼓励	我	在	这	放纵	的	我的

['ɪndәlәns] .

indolence	.
懒惰	.

我决心不让它助长我的懒惰。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪn'tenʃәn] , [aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɑːpәlɪs] .

In	this	mood	,	and	with	these	intentions	,	I	repaired	to	the	metropolis	.
在	这	情绪	,	和	和	这些	意图	,	我	已修复	到	这	都会	.

怀着这样的心情和目的，我前往了大都市。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神